



डोमानी पूस्तीकान्गो जाय्  
Ṛomano pustikango đaj  
Ṛомано пустіканго жај  
Ṛοmano πυστικανγο ψαϊ  
ظومانو پۆستیکانگو جاي

**Samano ikIo  
latines**

**çIinti A**

Romenvadesko đanitIan Odesate

**Romano pustikango đaj**

**Samano ikIo**

**latines**

**çIinti A**

đi ko djes 01.06.2014

Odesate  
2014

**Романо пустиканго џај. Самано пустикІо латинес: А** / Kerdarja Niko Rergo, Elena Semenovi, Irina Mysyki. – Odesa: Ромenvadesko џанитІан, 2014. – 112 p.

**Романо пустіканго жај. Самано пустікІо латінес: А** / Кердарја Ніко Рерго, Олена Семенові, Ірина Мысыкі. – Одеса: Ромenvадеско жанітІан, 2014. – 112 п.

- BG** **Ромската библиография. Генерален латински указател: Буква А** / Съставители Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Институт на Ромология, 2014. – 112 с.
- CZ** **Romská bibliografie. Generální catalog latinkou: Písmeno A** / Zpracovali Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. – Odessa: Ústav Romologie, 2014. – 112 s.
- DE** **Die Romani Bibliographie. Allgemeine lateinische Katalog: Buchstabe A** / Von Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk zusammengestellt. – Odessa: Institut für Romologie, 2014. – 112 s.
- EN** **The Romano bibliography. General latin catalogue: Letter A** / Compiled by Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odessa: Institute of Romology, 2014. – 112 p.
- ES** **La bibliografía Romani. Catálogo general latino: Letra A** / Compilado por Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odessa: Instituto de Romología, 2014. – 112 p.
- FR** **La bibliographie des Roms. Catalogue général latin: Lettre A** / Compilé par Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odessa: Institut de Romologie, 2014. – 112 p.
- HR** **Romska bibliografija. Opći katalog v latinice: Slovo A** / Sastavili Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odesa: Institut za Romologiju, 2014. – 112 s.
- HU** **Romani bibliográfia. Általános latin katalógus: Betű A** / Összeállította: Niko Rergo, Elena Szemenová, Irina Myszyk. – Odessza: Romológiai intézet, 2014. – 112 old.
- IT** **La bibliografia Romani. Catalogo generale latino: Lettera A** / Compilato da Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odessa: Istituto di Romologia, 2014. – 112 p.
- MD** **Bibliografie Rromani. Catalogul latin general: Literă A** / Compilat de Nico Rergo, Elena Semenova, Irina Mîsîc. – Odesa: Institutul Romologiei, 2014. – 112 p.
- RO** **Romska bibliografia. Katalog główny w łacince: Litera A** / Opracowanie Niko Rergo, Elena Semenova, Iryna Mysyk. – Odessa: Instytut Romologii, 2014. – 112 s.
- SK** **Rómská bibliografie. Generálny katalóg: Písmeno A** / Zostavovateli Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. – Odessa: Ústav Romologie, 2014. – 112 s.
- SR** **Ромска библиографија. Општи латинички каталог: Слово А** / Приредили Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Институт за ромологију, 2014. – 112 с.
- RU** **Ромская библиография. Генеральный каталог латиницей: Буква А** / Составители Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мысык. – Одесса: Институт ромоведения, 2014. – 112 с.
- UA** **Ромська бібліографія. Генеральний каталог латинкою: Буква А** / Укладачі Ніко Рерго, Олена Семенова, Ірина Мисик. – Одеса: Інститут ромознавства, 2014. – 112 с.

### Saganimata Statistics Статистика

Tiem	Џiib	A
Arxentini	es	3
EstengotIem	ee	17
	de	11
	en	6
	fi	1
Esterajxo	rm	1
	rm+de	1
	de	5
Espani	rm+es	1
	es	58
	ca	6
	en	2
	ro	1
Eladi	en	2
	(el)	(1)
Itali	it	40
	en	1
Isroel	en	1
Jugoslavi (sos'jalisti)	rm	1
	sr	1
Kanadi	en	1

Kietanjakirde TIema	en	37
	fr	3
ÇexotIem	rm+cz	2
	cz	4
	en	5
	sk	1
Parnirusyja	(ru)	1
PolengotIem	pl	1
	de	1
	fr	1
Portugalo	pt	8
	en	1
	fr	1
PIarato (India)	en	2
Baribritani	en	117
	ro	1
BelgotIem	fr	2
Brazilo	pt	14
Tojçlando	de	54
	en	3
	fr	1
Danmarko	dk	3
DasikanotIem	rm	2
	(bg)	(1)
Fransi	fr	118
	es	1
SerbotIem	rm	1
	sr	21
	en	7
Suomi	fi	6
	de	1
	en	2
SvenskatIem СвенскатIem	rm	4
	se	20
	en	1
SlovakotIem	rm	1
	rm+sk	1
	sk	15
	sk+de	1
	en	1
SlovenotIem	si	1
Xajastano	en	1
XoraxanotIem	tu	11
	en	3
XorvatotIem	rm + hr	1
	hr	2
Makedoni	en	2
ModjortIem	hu	26
	rm+en	1
	de	1
	en	9
	fr	1
Moldovi	(ru)	(4)
Niderlande	en	2
	fr	1
Nor'je	rm	1
Lotfi	lv	1
RusotIem	(ru)	(3)
RomynotIem	rm	1
	ro	74
	ro+en	1
	en	8
	fr	2

	hu	4
	(ru)	(2)
<b>Saro pre saro</b>		<b>801</b>
- (lendar kirilikane naklavimata)		(11)
- lendar Arabes		1
<b>- lendar le REPeste</b>		<b>168</b>

The 2<sup>nd</sup> issue as on 01.01.2014 comprised 775 entries (151 in the REP)

**Aalto, Pentti** [Ālto, Penti; Āлто, Пэ́нти]

Vocabulaire [Le] du tzigane d'Ingrie composé par Sjøgren // Etudes finno-ougriennes. - Budapest, 1978. - T.15. - P.21-32. @ HU\_fr

**EN:** Vocabulary of Roma of Ingrie by Sjøgren (Sheugren). - An analysis of this vocabulary.

**UA:** Словник Ромів мови Інґрії, складений Шьогреном. - Аналіз цього словника.

Oriental studies in Finland 1828-1918. - Helsinki, 1971. - P.81-82 - Gypsy studies. @ FI\_en

**RU:** Востоковедение в Финляндии, на стр. 81-82 - об изучении Ромов.

**UA:** Східні студії у Фінляндії, на стор. 81-82 йдеться про вивчення Ромів.

Skant ikIo: Țomani çîib

**Aaltonen, Tenho; Viljanen-Saira, Anna Maria; Nikkinen, Reima**

[Āltonen, Tenho; Vil'janen-Sajra, Anna Maria; Nikinen, Rejma]

[Āлтонен, Тенхо; Вил'јанен-Сайра, Анна-Маріја; Нікінен, Рејма]

Kultaiset korvarenkaat: mustalaisten kulttuuri ja käsityöt. - Helsinki: Otava, 1986. - 173 s. ISBN 9511088777, 9789511088776 @ FI\_fi

**EN:** Golden earrings: Gypsy culture and crafts. -

**RU:** Золотые серьги: Цыганская культура и ремёсла. -

**UA:** Золоті сережки: Циганська культура та ремесла. -


**Aarts, José; Schwedt, Miriam** [Aarts, Xosé; Şvedt, Miriam; Аартс, Хосé; Шведт, Мірі́ам]

Strangers in a strange land: Roma and Sinti in the Netherlands — The World War two experiecné and after // 2003 Humanity in Action research reports. - P.49-52. - www.humanityinaction.org/docs/Aarts\_\_Schwedt,\_2003.pdf @ NL\_en

**EN:**

**UA:** Мандрівники в дивній країні: Роми й Синті в Нідерландах - досвід ДСВ та після війни.

Skant ikIo: Kalitraşvad

REP

**Aáry-Tamás, L.** [Āri-Tomaş L.; Āpi-Тóмаш, Л.]

Kisebbségi [A] Ombudsman jelentése a kisebbségek oktatásának átfogó vizsgálatáról. - Budapest: Kaltenbach Jenő, Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Jogok Országgyűlési Biztosa, 1998. @ HU\_hu

**EN:** Report of the Minority Ombudsman about the comprehensive research of the minority education. -

**UA:** Доповідь Омбудсмена з питань національних меншин про комплексне вивчення освіти меншин.-

**Aas, Norbert** [Aac, Нórберт]

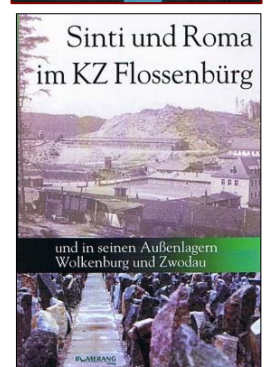
Sinti und Roma im KZ Flossenbürg und in seinen Außenlagern Wolkenburg und Zwodau. - Bayreuth: Bumerang, [2001]. - 156 s., il. [Schriftenreihe des Verbandes Deutscher Sinti und Roma, Landesverband Bayern]. @ DE\_de

**EN:** Sinti and Roma in the concentration camp Flossenbürg and in its Internet: There are some important sources: Wikipedia - <http://en.wikipedia.org/wiki/Flossenburg> (with DE, FR versions); [www.flossenburg.be](http://www.flossenburg.be) - English and French versions; English - [www.thirdreichruins.com/flossenburg.htm](http://www.thirdreichruins.com/flossenburg.htm); [http://members.tripod.com/~p\\_heigl/main.html](http://members.tripod.com/~p_heigl/main.html); German - [www.gedenkstaette-flossenbuerg.de](http://www.gedenkstaette-flossenbuerg.de);

**UA:** Синті та Роми в КТ Флосенбюрг і його підтабори Волкенбург і Цводау. - КТ Флосенбюрг був заснований 1939 р. в Баварії неподалік від кордону з Чехією.

Інтернетові ресурси: Вікіпедія - <http://en.wikipedia.org/wiki/Flossenburg> (є переходи на німецьку, французьку версії), англкомовні - [www.flossenburg.be](http://www.flossenburg.be); [www.thirdreichruins.com/flossenburg.htm](http://www.thirdreichruins.com/flossenburg.htm); [http://members.tripod.com/~p\\_heigl/main.html](http://members.tripod.com/~p_heigl/main.html); німецькомовні - [www.gedenkstaette-flossenbuerg.de](http://www.gedenkstaette-flossenbuerg.de); франкомовні - [www.flossenburg.be](http://www.flossenburg.be)

Skant ikIo: Kalitraşvad



DE: IfZ: 00/K 2189  
US: LoC: D810.G9 A27 2001

**DikI maj:** Rosenbach, F. «Der Tod war mein ständiger Begleiter»...

## AA.VV.

Bambini [I] Rom raccontano // Quaderni Zingari. – 1987. – @ IT\_it

**EN:** Roma children retell. –  
**RU:** Ромские дети рассказывают. –  
**UA:** Ромські діти розповідають. –

Bambini [I] Zingari a scuola: la formazione degli insegnanti e di altri operatori (Comunità Europea) // Quaderni Zingari @ IT\_it

**EN:** Roma children in school: teacher and other participants training (European Community). –  
**RU:** Ромские дети в школе: подготовка учителей и иных участников (Европейское сообщество). –  
**UA:** Ромські діти у школі: підготовка учителів та інших учасників (Європейське співтовариство). –

Bambini Zingari nei lager // Quaderni Zingari @ IT\_it

**EN:** Roma children in a camp. –  
**RU:** Ромские дети в лагере. –  
**UA:** Ромські діти у таборі. –

Caso [Il] Montebelluna // Quaderni Zingari @ IT\_it

**EN:** The case of Montebelluna. –  
**RU:** Случай в Монтебеллуна. –

Donna [La] Zingara in Europe // Quaderni Zingari @ IT\_it

**EN:** Roma woman in Europe. –  
**RU:** Ромская женщина в Европе. –  
**UA:** Ромська жінка в Європі. –

Incontri diversi // Quaderni Zingari @ IT\_it

**EN:** Different meetings. –  
**RU:** Разные встречи. –  
**UA:** різні зустрічі. –

Indagine sulla situazione dei nomadi in Italia // Quaderni Zingari @ IT\_it

**DE:** Studie über die Situation der Nomaden in Italien. –  
**EN:** Survey on the situation of Travellers in Italy. –  
**RU:** Исследования о положении кочевников в Италии. –  
**UA:** Дослідження про стан Ромів в Італії. –

Rom e Sinti: un'integrazione possibile. Italia ed Europa a confronto. Convegno Internazionale, Napoli, 23-24 giugno 2000 // Romano Lil. – 2000. – 3. – 50 p., il. @ IT\_it

**DE:** Roma und Sinti: eine mögliche Integration. Italien und Europa im Vergleich. Internationale Konferenz, Neapel, 23-24 Juni 2000. –  
**EN:** Roma and Sinti: a possible integration. Italy and Europe in comparison. International Conference, Naples, 23-24 June 2000. –  
**RU:** Рома и синти: возможная интеграция. Италии и Европе в сравнении. Международная конференция, Неаполь, 23-24 июня 2000. –

IT: CSER: X 28 .R5

Scolarizzare gli Zingari // Quaderni Zingari. – 1985. – №4. @ IT\_it

**DE:** Schulbesuch der Roma. –  
**EN:** Schooling of Roma. –  
**RU:** Школьное обучение Ромов. –  
**UA:** Школювання Ромів. –

Scolarizzazione [La] in Europa // Quaderni Zingari. – 1998. – №57. @ IT\_it

**EN:** Schooling in Europe. –  
**RU:** Школьное обучение в Европе. –  
**UA:** Школювання в Європі. –

Serva [La] di Dio Emilia Fernández Rodríguez // Lacio drom. – 1999. – Vol. 35. – 33-4. – P.29-39. @ IT\_it

**DE:** Der Diener Gottes Emilia Fernández Rodríguez. -  
**EN:** The servant of God Emilia Fernández Rodríguez. -  
**RU:** Слуга Божий Эмилия Фернандес Родригес. -

IT: CSER:

Voyage en Tsiganie // Agenda Interculturel. - 1995. - №136. - 30 p., il., tab. @ BE\_fr  
**EN:** Travel to Gypsiness. - «Agenda interculturel» is the monthly journal of the Brussels Centre for Intercultural Action (CBAI).  
**FR:** L'Agenda interculturel est la revue mensuelle du Centre Bruxellois d'Action Interculturelle (CBAI). -  
**RU:** Путешествие в мыганский мир. - «Agenda interculturel» - ежемесячный журнал Брюссельского Центра межкультурного действия (CBAI).. -

IT: CSER: X 26 .A29

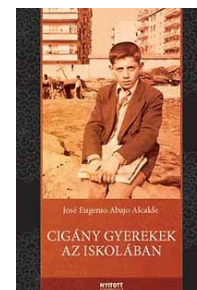
Zingari: libro bianco sull'emarginazione. - Quaderni Zingari @ IT\_it  
**EN:** Roma: the white book of emigration. -  
**RU:** Ромы: белая книга эмиграции. -  
**UA:** Роми: біла книга еміграції. -

**DikI maj** le Şaradenvad ikIeste

**Abajo Alcalde, José Eugenio**  
 [Abáxo Alkálde, Xosé Euxénio; Абáхо Алкáлде, Хосé Еухéнио]

Cigány gyerekek az iskolában. - Nyitott Könyvműhely Kiadó, 2008. - 318 old. ISBN 9789639725287, 9639725287 @ HU\_hu

**DE:**  
**EN:**  
**RU:**



Educación intercultural como ecología mental y social // I Tchatchipen. - 2000. - № 30. @ ES\_es

**DE:** Interkulturelle Bildung als geistige und soziale Ökologie. -  
**EN:** Intercultural education as mental and social ecology  
**RU:** Межкультурное воспитание как ментальная и социальная экология. -  
**UA:** Міжкультурне виховання як ментальна та соціальна екологія. -

Escolarización [La] de los niños gitanos: el desconcierto de los mensajes doble-vinculares y la apuesta por los vínculos sociales y afectivos. - Madrid: Ministerio de trabajo y asuntos sociales, 1997. @ ES\_es

**DE:** Schulbesuch der Roma-Kinder: die Verwirrung der Doppel-relationale Nachrichten und dem Engagement für soziale und affektive Bindungen. -  
**EN:** Schooling of Roma children: the confusion of double-relational messages and the commitment to social and affective ties. -  
**RU:** Обучение ромских детей: смешение двойных реляционных сообщений и приверженность к социальным и эмоциональным связям. -

Escolarización [La] de los niños gitanos (o la educación como proceso interpersonal que refleja y reproduce relaciones sociales desiguales y contradictorias) // Cultura y Educación. - 1996. - V.8. - №3. - P.81-102. ISSN 1135-6405 @ ES\_es

**EN:** Gypsy children's schooling (or education as an interpersonal process which reflects and reproduces unequal and contradictory social relations). -  
**RU:** Школьное обучение Ромских детей (или образование как межличностный процесс, который отражает и порождает неравные и противоречивые социальные отношения). -  
**UA:** Школювання ромських дітей (або освіта як міжособистісний процес, що відбиває та породжує нерівні та протирічні соціальні стосунки). -

Evolución [La] de la escolaridad de los niños gitanos // [www.aulaintercultural.org/article.php3?id\\_article=854](http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=854). - P.18-20 @ ES\_es

**EN:** Evolution of the Roma children schooling. -  
**RU:** Развитие школьного образование цыганских детей. -

REP

Niños [Los] gitanos ante la escuela // I Tchatchipen. - 2001. - № 36. @ ES\_es

**EN:** The Roma children before school. -  
**RU:** Ромские дети перед школой. -  
**UA:** Ромські діти перед школою. -



**Abajo Alcalde, José Eugenio; Carrasco, Silvanía**

[Abáxo Alkálde, Xosé Euxénio; Karrásko, Silvánia;

Абáxo Алкáлде, Хосé Еухéнио; Каррáско, Сiлвáнiа]

Experiencias y trayectorias de éxito escolar de gitanas y gitanos en España. – Madrid: CIDE, Instituto de la Mujer, 2004. – @ ES\_es

**DE:** Erfahrungen und Richtungen der Schule Erfolg der Roma (Männer und Frauen) in Spanien. –

**EN:** Experiences and directions of the school success of Roma (men and women) in Spain. –

**FR:** Les expériences et les orientations de la réussite scolaire des Roms (hommes et femmes) en Espagne. –

**RU:** Опыт и направления школьных успехов Ромов (мужчин и женщин) в Испании. –

**UA:** Досвід та напрямки шкільних успіхів Ромів (чоловіків та жінок) в Іспанії. –

RA: education, образование, освіта

**Abdikeeva, Alpha** [Abdikéjeva, Alfijá; RU - Абдикеева, Алфия]

Germany's policies toward Sinti and Roma: Living apartheid? // RR (Budapest). – 2002. – №1. – P.78-87. @ HU\_en

**RU:** Немецкая политика в отношении Синти и Ромов: апартеид продолжается? –

**UA:** Німецька політика щодо Синтів та Ромів: апартеїд триває? – Автор: консультант Інституту відкритого суспільства в Будапешті.

UA: RDT

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Abel, Jenő** [Ábel, Jénjo; Áбел, Жéнжo; 1858-1889]

Czigány nyelvtan. Írta Ihnatko György. Birálta H. O. jel alatt A. J. // Egyetemes Philologiai Közlöny. – 1877. – 1. folyam. – 8. füzet. – Old. 393–397. @ HU\_hu

**EN:** Gypsy grammar. Wrote Ihnatko György. Critical views // Monitor of the general philology. – Author: Hungarian linguist, profesor at Budapest University. See: Ihnatko...

**RU:** Цыганская грамматика. Написал Дёрдь Игнатко. Критический взгляд // Монитор общей филологии. – Автор: Венгерский лингвист, професор в Будапештском университете. См.: Ihnatko ...

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

**Abelha, Azinhal** [Abelja, Azinjal; Абéлђа, Азинђал]

Sete loas aos ciganos. – Lisboa: Edição do autor, 1974. – 16 p. @ PT\_pt

**DE:** Dieser Buch ist in der «Boletim bibliográfico» erwähnt, im Oktober 2009, der Auktionator und Bibliothekar Nuno Gonçalves (Biblioteca Particular «Otium Cum dignitate» in Lissabon). Keine mehr Informationen über sie wurde herausgefunden.

**EN:** This item is mentioned in the «Boletim Bibliográfico», October 2009, of the auctioneer and librarian Nuno Gonçalves (Biblioteca Particular «Otium Cum Dignitate» in Lisbon). No more information about it has been found out.

**FR:** Cet article est mentionné dans le «Boletim Bibliográfico», Octobre 2009, du commissaire-priseur et bibliothécaire Nuno Gonçalves (Biblioteca Particular «Otium Cum Dignitate» à Lisbonne). Pas plus d'information à ce sujet a été découvert.

**RU:** Эта книжка упомянута в «Boletim Bibliográfico» за октябрь 2009 г. аукциониста и библиотекаря Нуно Гонсалвиша (Biblioteca Particular «Otium Cum Dignitate» в Лиссабоне). Больше никакой информации не обнаружено.

**Abercromby, John** [Eberkrómbi, Ъон; Еберкрóмбі, Жон]

First [The] mention of Gypsies in Finland // JGLS. – 1890. – 1st ser. – Vol.2. – №2. – P.73-74. @ UK\_en

**CZ:** První zmínka o Romach ve Finsku. –

**DE:** Die erste Erwähnung der Zigeuner in Finnland. –

**ES:** La primera mención de los gitanos en Finlandia

**FR:** La première mention des Tsiganes en Finlande. –

**PL:** Pierwsza wzmianka o Romach w Finlandii. –

**RU:** Первое упоминание о Ромах в Финляндии. –

**UA:** Перша згадка про Ромів у Фінляндії. –

Finnish traditional Roma songs: Stability and Change: Annual Conference of the British Forum for Ethnomusicology 'Music, Culture and Globalisation', Liverpool. John Moores University, 16–19 April 2009. @ UK\_en

**ES:** Canciones tradicionales de los Gitanos de Finlandia: Continuidad y cambio: Conferencia anual del Forum británico de etnomusicología "Música, cultura y globalización", Liverpool. –

**FR:** Les chansons traditionnelles des Roms finlandais: Continuité et changement: Conférence annuelle du Forum britannique d'ethnomusicologie "Musique, culture et mondialisation", Liverpool. –

**RU:** Традиционные песни финских Ромов: Постоянство и изменения: Ежегодная конференция Британского форума этномузыкологии «Музыка, культура и глобализация», Ливерпуль. –

**UA:** Традиційні пісні фінських Ромів: Постійність та зміни: Щорічна конференція Британського форуму етномузикології «Музыка, культура та глобалізація», Ліверпуль. –

RA: art, искусство, мистецтво

Gendering [The] of music education among finnish Roma: The 4<sup>th</sup> conference «The Changing face of music education: Yesterday, today, tomorrow», Tallinn, 2011. - @ EE\_en

**ES:** Las diferencias de sexo en la educación musical entre los Roma de Finlandia: 4ª Conferencia "Cambio de la cara de la educación musical: ayer, hoy y mañana", Tallinn, 2011.

**FR:** Différences entre les sexes dans l'enseignement de la musique chez les Roms finlandais: 4e conférence "Nouveau visage de l'éducation musicale: hier, aujourd'hui et demain", Tallinn, 2011. –

**RU:** Половые различия в музыкальном образовании среди финских Ромов: 4-я конференция «Изменение облика музыкального образования: вчера, сегодня, завтра», Таллинн, 2011. –

RA: art, искусство, мистецтво

Musical memory of the Finnish Kaale community – Traditional Kaale songs and the construction of the past: The 2010 Annual meeting and Conference on Gypsy studies, Lisbon, September 8-10, 2010. - @ EE\_en

**ES:** La memoria musical de la comunidad Kaale finlandesa - canciones tradicionales de los Kaale y la construcción del pasado: La reunión anual de 2010 y la Conferencia sobre estudios gitanos, Lisboa, 8 a 10 setiembre 2010. –

**RU:** Музыкальная память финского сообщества Кале - Традиционные песни Кале и построение прошлого: Ежегодное собрание и конференция по цыганским исследованиям, Лиссабон, 8-10 сентября 2010 г. –

**UA:** Музична пам'ять фінської общини Кале – Традиційні пісні Кале та вибудова минулого: Щорічна зустріч та конференція з ромських студій, Лисабон, 8-10 вересня 2010. –

RA: art, искусство, мистецтво

«Nää laulut kato kertoo mejjän elämästä»: Tutkimus romanien laulukulttuurista Itä-Suomessa 1990-luvulla. - Helsinki: Suomen etnomusikologinen seura, 2002. – 255 s. [Suomen etnomusikologisen seuran julkaisuja 8] ISBN 9519617140. ISSN 0785-2746 @ FI\_fi

**EN:** [REDACTED]: The study of the Roma vocal culture in Eastern Finland in the 1990s. –

**ES:** El estudio de la cultura vocal de los Roma en Finlandia oriental en la década de 1990. –

**FR:** L'étude de la culture vocale Roms en Finlande de l'Est dans les années 1990. –

**RU:** Изучение Ромской вокальной культуры в Восточной Финляндии в 1990-х годах. –

RA: art, искусство, мистецтво

Roma culture and Roma music: The 3d International conference «The Changing face of music education: Yesterday, today, tomorrow», Tallinn, 15-17 April, 2010. - @ EE\_en

**RU:** Ромская культура и ромская музыка: Выступление на третьей международной конференции «Изменяющееся лицо музыкального воспитания: Вчера, сегодня, завтра», Таллинн. –

**UA:** Ромська культура та ромська музыка: Виступ на 3-ій міжнародній конференції «Змінюване обличчя музичного виховання: Вчора, сьогодні, завтра», Таллінн. –

Romanikulttuuri ja perinteiset laulut: Musiikillisten käsitysten kartoitusta Pohjois-Karjalassa. - Joensuu: Joensuun yliopisto, 1997. @ FI\_fi

**DE:** Kulturelle und traditionelle Lieder der Roma: musical Meinungsumfrage in Nord-Karelien.

**EN:** Roma cultural and traditional songs: musical perception survey in North Karelia. –

**ES:** Canciones culturales y tradicionales de los Roma: encuesta de percepción musical en el norte de Karelia. –

**FR:** Chansons traditionnelles et culturelles des Roms: enquête de perception musicale en Carélie du Nord. –

**RU:** Ромские культурные и традиционные песни: исследование музыкального восприятия в Северной Карелии. –

RA: art, искусство, мистецтво

Romanilauluja Itä-Suomesta. - Helsinki, 2003. - 91 p. @ FI\_fi

**DE:** Roma-Lieder aus Ost-Finnland. -

**EN:** Roma Songs from eastern Finland. -

**ES:** Canciones de los Roma desde el este de Finlandia. -

**RU:** Песни Ромов из восточной Финляндии. -

RA: art, искусство, мистецтво

Traditional and new way of musical transmission among finnish Roma // Eds. Tiina Selke, Gerhard Lock, Marit Moistlik. Evaluation, reflectivity and teaching methodologies in the framework of multi-cultural understanding. - Tallinn, 2010. - P. 5-16. ISBN 9789949463008. EE\_en

**DE:** Traditionelle und neue Wege des Musik Wissenstransfers zwischen der finnischen Roma. -

**ES:** Las formas tradicionales y nuevas de la transferencia de conocimiento musical entre los Roma de Finlandia. -

**RU:** Традиционные и новые способы передачи музыкальных знаний у финских Ромов. -

RA: art, искусство, мистецтво

Traditional [The] songs of the Finnish Romany: Silent tradition // Romani studies. - Liverpool University Press. - 2008. - Vol. 18. - №1. - p. 71-91. - ISSN 1528-0748 (print), 1757-2274 (online) @ UK\_en

**RU:** Традиционные песни финских Ромов: Молчащая традиция. -

RA: art, music, искусство, мистецтво

REP

Transmission of musical knowledge in Roma singing culture in Finland: The 2<sup>nd</sup> International conference «The Changing face of music education: Music and environment», Tallinn, @ EE\_en

**DE:** Übertragung von musikalischen Kenntnisse in Roma Gesang Kultur in Finnland: Die 2. Internationale Konferenz "Der Wandel der Musikerziehung: Musik und Umwelt", Tallinn. -

**RU:** Передача музыкальных знаний в ромской певческой культуре в Финляндии: 2-я Международная конференция «Меняющийся облик музыкального образования: Музыка и окружающая среда», Таллинн. -

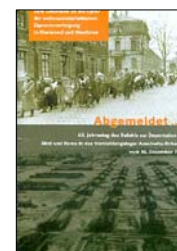
RA: art, искусство, мистецтво

**Abgemeldet: 60 Jahrestag des Befehls zu Deportation der Sinti und Roma in das Vernichtungslager Auschwitz-Birkenau vom 16. Dezember 1942.** - Düsseldorf: Arbeitskreis der NS-Gedenkstätten in NRW e. V., 2002. - 64 s., il. @ DE\_de

**EN:** Canceled: 60th anniversary of the order on December, 16 1942 on the deportation of Sinti and Roma to the extermination camp Auschwitz-Birkenau

**RU:** Исключены: 60-летие приказа от 16 декабря 1942 г. о депортации Синтей и Ромов в лагерь смерти Аушвиц-Биркенау (Освенцим).

**UA:** Скасовані: 60-річчя наказу від 16 грудня 1942 про депортацію Сінтів і Ромів до табору знищення Аушвіц-Біркенау. -



Skant iKIo: Kalitragvad

CZ: AVCR: USDA 304/03: 019323

**Abicht, A.; Stucka, R.; Karcagi, V.; Herczegfalvi, A.; Horváth, R.; Mortier, W.; Schara, U.; Ramaekers, V.; Jost, W.; Brunner, J.; Janßen, G.; Seidel, U.; Schlotter, B.; Müller-Felber, W.; Pongratz, D.; Rüdél, R.; Lochmüller, H.**

[Abixt, A.; Štuka, R.; Karcogi, V.; Xerczegfolvi, A.; Xorvat, R.; Mort'je V.; Sara, U.; Ramekers, V.; Jost, V.; Bruner, J.; Jansen G.; Zajdel U.; Šloter, B.; Mjuler-Felber, V.; Pongrac, D.; Rjudel R.; Loxmjuler, H.]]

Common [A] mutation (11267delG) in congenital myasthenic patients of Gypsy ethnic origin // Neurology (the Official Journal of the American Academy of Neurology). - 1999. - Vol. 53. - Nr. 7. - P.1564-1569. @ US\_en

**RU:** Общие мутации (11267delG) у пациентов цыганского этнического происхождения с врожденной миастенией // Неврология (журнал Американской академии неврологи). -

**About, Ilsen** [Abu, Ilsen; Абу, Илсен; 1975]

De la libre circulation au contrôle permanent. Les autorités françaises face aux mobilités tsiganes transfrontalières, 1860-1930 // Cultures & Conflits. – 2010. – 76. – P. 15-38. @ FR\_fr



**EN:** From free movement to permanent control. The French authorities facing the Roma transborder mobility, 1860-1930. - The role of Gypsy transborder migration in the transformation of anti-Gypsy legislation in Europe, between 1880 and 1939, still remains largely unknown. The French case shows how this minority population gradually concentrates the attention of the authorities between the end of the Second Empire and the middle of the inter-war period. During this period, marked by the adoption of restrictive measures regarding the circulation of Gypsy populations and the establishment of a police and administrative category of «nomads», the control of foreigners appears more and more as a priority. This study analysed how the crossing of borders and the circulation of foreign Gypsies, considered as a threat, justified the expressions of hostility and intolerance against the Gypsies in general, caused a general tightening of regulations and provoked the adoption of increasingly powerful measures of control and identification. In the same time, the transborder circulation of Gypsies highlights the challenge represented by the exchange of personal data locally or nationally. It also shows that the construction of a «Gypsy question» in Western Europe during this period appears as a reason for the beginning of cooperation in transnational crime, as testified by the unrealized project of an international conference in 1909 in Switzerland or the tripartite France-Belgium-Luxembourg treaty achieved in 1932. The quarterly journal Cultures & Conflits constitutes the main publication of the Centre d'Etudes sur les Conflits (Université de Paris-Ouest-Nanterre).

**FR:** Le rôle des migrations tsiganes transfrontalières dans l'évolution des réglementations anti-tsiganes en Europe, entre 1880 et 1939, demeure encore largement méconnu. L'étude du cas français montre comment cette population minoritaire focalisa progressivement l'attention des autorités entre la fin du Second Empire et le milieu de l'entre-deux-guerres. Durant cette période, marquée par l'adoption de mesures restrictives en matière de circulation des populations tsiganes et par la constitution d'une catégorie policière et administrative des « nomades », le contrôle des étrangers s'impose toujours davantage comme une priorité. Cette étude observe comment le franchissement des frontières et la circulation des Tsiganes réputés étrangers justifie les manifestations d'hostilité et d'intolérance à l'égard des Tsiganes en général, provoque un durcissement général des réglementations et justifie l'adoption de mesures de plus en plus contraignantes de contrôle et d'identification. Le motif de la circulation tzigane transfrontalière met également en évidence l'enjeu représenté par l'échange des données individuelles à l'échelle locale ou nationale; la construction d'une «question tzigane» en Europe de l'Ouest durant cette période accompagne également l'amorce d'une coopération transnationale au niveau policier, entreprise notamment par la Suisse lors du projet non réalisé de conférence internationale en 1909 ou lors de l'accord tripartite France-Belgique-Luxembourg réalisé en 1932.

**RU:** От свободного передвижения к постоянному контролю. Отношение французских властей к межгосударственному передвижению Цыган, 1860-1930.

REP

Police [La] des identités. Histoire comparée d'une administration d'État en France et en Italie, 1880-1914: PHD thesis. – Florence: Department of History and Civilisation, European University Institute, 2008 @ FR\_fr

**EN:** Policy of identity: Comparative history of the state administration in France and Italy, 1880-1914: «I wrote my PhD about the police activities in France and Italy in the field of individual identification during the period 1880-1914 with a focus on institutions, innovative processes, techniques and police practices. This research was based on the analysis of several series of archives mainly situated in the Archives de la Préfecture de Police (Paris), in the Archives nationales (Paris and Fontainebleau) and in the Archivio Centrale dello Stato (Rome). I compared the inheritance of criminal anthropology in the identification of criminals, the influence of biological theories in Italy and the construction of a practical knowledge in France. I also analysed the institutional construction of police services specialised in criminal identification, their position and actions in the judicial system at national level, their pedagogical activities to police agents and their self-representation through press newspapers and public exhibitions. A part of this research was dedicated to the role of French and Italian experts in the internationalisation of identification methods toward the congress of international police held in Monaco in April 1914. A special focus was on the importance given to three major criminal figures prior to WWI and their importance in the development of specialised police identification activities: the «international criminal», the «foreigners» and the «Gypsies» [<http://univ-aix.academia.edu/IlsenAbout>].

**RU:** Политика идентичности. Сравнительная история государственной администрации во Франции и Италии, 1880-1914: докторская диссертация.

Underclass Gypsies. Historical approach on categorisation and exclusion in France, 19th-20th century // The Gypsy «Menace». Populism and the new anti-Gypsy politics. – London: Hurst, 2012. – P. 95-114 @ UK\_en

**DE:** Unterschicht Zigeuner. Historische Ansatz auf Kategorisierung und Ausgrenzung in Frankreich, 19. und 20. Jahrh. –

**ES:** Gitanos de subclase. Aproximación histórica sobre la categorización y la exclusión en Francia, del siglo 19 al 20

**RU:** Цыгане – низшие слои общества. Исторический подход к категоризации и исключению во Франции, 19-20 века. –

**About, Ilsen; Bordigoni, Marc** [Abu, Ilsen; Bordigoni, Mark; Абу, Ілсен; Бордігоні, Марк]

Categorie [La] «tsigane» dans le droit français, 19<sup>e</sup>-21<sup>e</sup> siècles. – Paris: Dalloz, 2011. – @ FR\_fr

**DE:** Die Kategorie «Zigeuner» in Französisch Recht, 19. und 21. Jahrh. –

**EN:** The Category «Gypsy» in the French law, 19-21 centuries. –

**RU:** Категория «цыган» во французском законодательстве, 19-21 века. –

RA: legal, право

**Ábrahám, Ferencné; Horváthné Gáspár, Gabriella**

[Abraham, Ferencni; Horvatni Gaspar, Gabriela;

Абрагам, Ференцні; Горватні Гашпар, Габріела]

ROMA útmutató HOP óvodai programokhoz. – Szeged: Rendezvényház Kht., 1999. – 98 old. @ HU\_hu

**EN:** About HOP ROMA programme for kindergarten. –

**RU:** О программе HOP ROMA для детского сада. –

RA: Hungary, education, pre-school, образование дошкольное, освіта дошкільна, Венгрия, Угорщина,

**Abramenko, Olga** [Абраменко, Олґа]

Oath and damnation in oral practice of Russka and Lotfitka Roma // Proceedings of the 7th International Conference on Romani Linguistics in Prague, September 14–16, 2006. – @ CZ\_en

**DE:** Eiden und Flüchen in der Rede der Russischen und Lettisch Zigeuner. – sehen auch ihre Artikel «Клятвы и проклятия в речевой практике русских цыган» – [www.ruthenia.ru/apr/textes/klubkov60/abramenko.htm](http://www.ruthenia.ru/apr/textes/klubkov60/abramenko.htm)

**EN:** Author: St. Petersburg Institute for Jewish Studies (Russia). See as well her article in Russian «Клятвы и проклятия в речевой практике русских цыган» – [www.ruthenia.ru/apr/textes/klubkov60/abramenko.htm](http://www.ruthenia.ru/apr/textes/klubkov60/abramenko.htm)

**ES:** Juramentos y maldiciones en el discurso de gitanos rusos y letones. – Veán también su artículo en Ruso «Клятвы и проклятия в речевой практике русских цыган» – [www.ruthenia.ru/apr/textes/klubkov60/abramenko.htm](http://www.ruthenia.ru/apr/textes/klubkov60/abramenko.htm)

**RU:** Клятвы и проклятия в речевой практике русских и латышских цыган. – См. также её статью «Клятвы и проклятия в речевой практике русских цыган» на русском языке – [www.ruthenia.ru/apr/textes/klubkov60/abramenko.htm](http://www.ruthenia.ru/apr/textes/klubkov60/abramenko.htm)

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

**Abrantes, Roseane** [1966]

Atrás da última carroça: vida da cigana Carmensita. – Niterói (RJ): Imprensa Oficial do Estado do Rio de Janeiro, 2004. – 83 p. @ BR\_pt

**EN:** Behind the last wagon: the life of Romni Carmensita. –

**Ábrányi, Kornél** [Ábrani, Kornel; Абра́ні, Корнел]

Régi magyar cigányprímások és zenészek. – Budapest, 1898. @ HU\_hu

**EN:** Old Hungarian Roma primashes and musicians. –

**RU:** Старые венгерские ромские примашаи и музыканты. –

**UA:** Старі угорські ромські примаші та музиканти. –

Skant ikIo: Țomani giti

RA: art, искусство, мистецтво

**Abreu, Edith Mendes da Gama e [Абреу, Едіт Мендіш да Гама і; 1903 - 1982]**

Cigana [A]. - Rio de Janeiro: Minerva, 1949. - 185 p. @ BR\_pt

**EN:** Romni - a novel by Brazilian writer

**RU:** Цыганка. - Роман. Автор: бразильская писательница, активистка феминистского движения, участвовала в политической работе в своем штате. Как политик занималась вопросами образования, здравоохранения, борьбы с бедностью. В романе отразились все ее политико-социальные воззрения и устремления.

**UA:** Циганка. - Роман. Автор: бразильська письменниця, активістка феміністичного руху, брала участь у політичній діяльності штату. Як політик займалася питаннями освіти, охорони здоров'я, боротьби з бідністю. В романі відбилися усі її політико-соціальні погляди та прагнення.

Skant ikIo: Rroma le avere sank'jande - BR.

RA: література, література, fiction, literature,

**Abu Ghosh, Yasar [Абу Гош, Яшар]**

Escaping Gypsiness: Work, Power and Identity in the marginalization of Roma: PhD diss., - Prague: Charles University, 2008. - @ CZ\_en

**EN:**

**RU:**

Mentioned in: Grill, J. "It's building up to something... 2012

**Abuses against Serbs and Roma in the New Kosovo** // Human Rights Watch. - 1999, 01 August. - D1108. - [www.unhcr.org/refworld/docid/45d459dc2.html](http://www.unhcr.org/refworld/docid/45d459dc2.html) @ US\_en

**EN:** This report documents how ethnic Serbs and Roma (Gypsies) face fear, uncertainty, and violence in Kosovo. According to the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), more than 164,000 Serbs have left Kosovo during the seven weeks since Yugoslav and Serb forces withdrew and the NATO-led Kosovo Force (KFOR) entered the province. Many others have moved to Serb or Roma enclaves under KFOR protection within Kosovo. A wave of arson and looting of Serb and Roma homes throughout Kosovo has ensued. Serbs and Roma remaining in Kosovo have been subject to repeated incidents of harassment and intimidation, including severe beatings. Most seriously, there has been a spate of murders and abductions of Serbs since mid-June, including the late July massacre of Serb farmers.

**RU:** Нарушения в отношении Сербов и Ромов в новом Косово. -

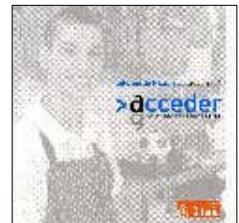
REP

**Acceder. Por el empleo de la población gitana. Informe de resultados 2000-2006.** - Barcelona: Fundación Secretariado Gitano, 2007. - @ ES\_es

**EN:** Access. For the employment of the Roma population. Report on results 2000-2006. -

**ES:** La inserción laboral es una prioridad para promover la plena incorporación social de la comunidad gitana. Por eso, la Fundación Secretariado Gitano puso en marcha en el año 2000 el programa Acceder, un programa de empleo que persigue que la población gitana se incorpore de manera efectiva al mercado de trabajo por cuenta ajena. Fueron publicados también Informes sobre este proyecto en 9 provincias.

**RU:** Доступ. О занятости ромского населения. Отчет по результатам 2000-2006 годов. -



Acceder. ... Andalucía. - ibidem @ ES\_es

Acceder. ... Aragón. - ibidem @ ES\_es

Acceder. ... Asturias. - ibidem @ ES\_es

Acceder. ... Castilla y León. - ibidem @ ES\_es

Acceder. ... Castilla-La Mancha. - ibidem @ ES\_es

Acceder. ... Catalunya. - ibidem @ ES\_es

Acceder. ... Extremadura. - ibidem @ ES\_es

Acceder. ... Madrid. - ibidem @ ES\_es

Acceder. ... País Vasco. - ibidem @ ES\_es

Acceder. ... Región de Murcia. - ibidem @ ES\_es

**Accès [L'] aux soins des personnes les plus démunies** // ETs. - 1988. - №2. - P.17-23. @ FR\_fr

**EN:** Access to the care of the poorest people. -

**RU:** Доступ к заботе о бедных людях. -



**Accesul Romilor la servicii sociale.** Realități și tendințe în anul 2005 / Coord. Gelu Duminiță, autori Sorin Căce, Andrei Constantin, Marsel Dediu, Elena Macioi, Irinel M. Ștefan. – Cluj-Napoca: AMM Design, 2006. – 84 p. ISBN 9738775612 @ RO\_ro

**EN:** Roma access to social services. Facts and trends in 2005. –

**UA:** Доступ Ромів до соціальних послуг. Реальності та тенденції у 2005. –

REP

**[w/a] Accommodation for Gypsies** // The Journal of the Royal Society for the promotion of health. – 1977. – Vol. 97. – P.93-94. @ UK\_en

**CZ:** Ubytování pro Romy. –

**DE:** Unterkunft für Zigeuner. –

**EL:** Διαμονή για τους Τσιγγάνους. –

**ES:** Alojamiento para los gitanos. –

**FR:** Hébergement pour les Tsiganes. –

**RU:** Жилье для цыган. –

**Accommodation for gypsies: a report on the working of the Caravan Sites Act 1968** / John Cripps [for the] Department of the Environment [and the] Welsh Office. – London: H.M.S.O., 1977. ISBN 0117511447 @ UK\_en

**EL:** Διαμονή για τους Τσιγγάνους: έκθεση του 1968 σχετικά με το νόμο για τον λόγο για καταυλισμούς / John Cripps του Υπουργείου Περιβάλλοντος και του Υπουργείου Ουαλίας.

**ES:** Alojamiento para los gitanos: Informe sobre desarrollo de la ley de 1968 sobre el terreno para campamentos / John Cripps para el Ministerio de Medio Ambiente y la Oficina de Gales.

**RU:** Жилье для цыган: доклад о работе над законом 1968 г. о местах для таборов / Джон Криппс для Министерства охраны окружающей среды и Валлийского офиса. –

**Achim, Venera** [Akím, Venéra; Акím, Венéра; 23.05.1962]

Aspecte ale legislației de dezrobire a ȝiganilor din Principatele Române: Comunicare la al II-lea Simpozion Internațional «Cercetare și Istorie. Studii interdisciplinare», organizat de Universitatea Dunării de Jos, Galați, 7-9 mai 2008. @ RO\_ro

**EN:** Aspects of the legislation on the emancipation of Gypsies in the Romanian Principalities: Paper at the Second International Symposium «Research and History. Interdisciplinary Studies», organized by the Lower Danube University, Galați, 7-9 May 2008.

Author - senior researcher at the Nicolae Iorga Institute of history, Romanian Academy, since 2006, in 1987-1991 was high school teacher, in 1992-2006 – editor at the Institute of history. Graduated in 1987 from the University of Bucharest, Faculty of History and Philosophy with B.A. in history. In 2000-2005 made her doctoral studies in the Academy of Economic Studies, (Bucharest). Doctor of Economics (History of Economy) in 2005. Title of dissertation: The Gypsies in the Romanian Principalities in the period of emancipation (1830-1860): Economic and statistical aspects.

**FR:** Aspects de la législation sur l'émancipation des Tsiganes dans les Principautés roumaines: Communication lors du 2de Colloque international «Recherche et histoire. Études interdisciplinaires», organisé par l'Université du Danube Inférieur, Galați, 7-9 mai 2008. Auteur - chercheur principal à l'Institut de l'histoire «Nicolae Iorga» de l'Académie roumaine depuis 2006, en 1987-1991 était professeur de lycée, en 1992-2006 - rédacteur en chef à l'Institut de l'histoire. Diplômée en 1987 de l'Université de Bucarest, Faculté d'Histoire et de philosophie avec BA dans l'histoire. En 2000-2005 fait ses études de doctorat à l'Académie d'Études économiques de Bucarest. Docteur en économie (Histoire de l'économie) en 2005. Titre de la thèse: Les Tsiganes en Principautés roumaines dans la période de l'émancipation (1830-1860): aspects économiques et statistiques.

**RU:** Аспекты законодательства об освобождении цыган от рабства в Румынских княжествах: Доклад на Втором международном симпозиуме "Исследовательская работа и история. Междисциплинарные исследования", организованном Университетом «Нижний Дунай», Галац, 7-9 мая 2008 г. Автор - старший научный сотрудник Института истории им. Николае Йорги АН Румынии с 2006 г., в 1987-1991 - учитель средней школы, в 1992-2006 - редактор Института истории. Окончила в 1987 г. факультет истории и философии Бухарестского университета (бакалавр истории). В 2000-2005 окончила докторантуру в Академии экономики (Бухарест). Доктор экономических наук (история экономики), в 2005 г. защитила диссертацию «Цыгане в румынских княжествах в период эмансипации (1830-1860): экономические и статистические аспекты».

**RA:** право, история, історія, Danubian Principalities, Дунайские княжества, Дунайські князівства

Bonds issued in 1856-1858 in Moldavia and Wallachia in compensation to former slave owners // Transylvanian review. – 2010. – XIX. – 1. – P. 121-131. @ RO\_ro

**ES:** Bonos emitidos en 1856-1858 en Moldavia y Valaquia en concepto de indemnización a los antiguos dueños de esclavos. –

**FR:** Obligations émises en 1856-1858 en Moldavie et Valachie en compensation aux anciens propriétaires d'esclaves. -

**RU:** Облигации, выпущенные в 1856-1858 годах в Молдавии и Валахии для компенсации бывшим рабовладельцам. -

RA: право, история

Catagrafia ȝiganilor fierari din 1847-1848. Județul Teleorman: comunicare la Conferința «Studii de istorie socială în România. Noi perspective», organizată de Central European History University, CEU-HESP Comparative History Program și Universitatea din București, Facultatea de Istorie, București, 12-13 iunie 2010. @ RO\_ro

**EN:** The census of the Gypsy blacksmiths of 1847-1848. The Teleorman County: paper at the Conference «Studies of social history in Romania. New perspectives», organized by the Central European History University, CEU-HESP Comparative History Program and the University of Bucharest, Faculty of History, Bucharest, 12-13 June 2010.

**RU:** Перепись цыганских кузнецов 1847-1848 годов. Область Телеорман: Доклад на конференции "История социальных исследований в Румынии. Новые перспективы», организованной Центральноевропейским университетом и Бухарестским университетом, Бухарест, 12-13 июня 2010 г. -

RA: история, статистика, statistics

Categorii [O] fiscală creată în perioada regulamentară: ȝiganii patentari din Țara Românească: comunicare la Conferința internațională «Procese de integrare economică europeană modernă», organizată de Academia de Studii Economice, București, 19-20 septembrie 2008. @ RO\_ro

**EN:** A fiscal category created in the Organic Regulation period: The Gypsy craftsmen in Wallachia: Paper at the International Conference «Procese de integrare economică europeană modernă», organized by the Academy of Economic Studies, Bucharest, 19-20 September 2008. - The Organic Regulation was a quasi-constitutional organic law enforced in 1834-1835 in Moldavia and Wallachia by the authorities of the Russian Empire.

**RU:** Фискальный порядок, созданный в период Органического регламента: Цыганские ремесленники в Валахии: Доклад на Международной конференции «Процессы экономической интеграции в современной Европе», в Академии экономики, Бухарест, 19-20 сентября 2008 г. - Органический регламент - полуконституционный закон, введенный в 1834-1835 в Молдавии и Валахии Российской империей.

RA: история, право, Дунайські князівства, Дунайские княжества, Danubian Principalities

Documente inedite despre Mihail Kogălniceanu și rolul său în dezrobirea ȝiganilor // Națiunea română - idealuri și realități istorice. Acad. Cornelia Bodea la 90 de ani / Editori Alexandru Zub, Venera Achim, Nagy Pienaru. - Bucharest: Editura Academiei Române, 2006. - P. 467-474. @ RO\_ro

**EN:** Unpublished documents about Mihail Kogălniceanu and his role in the emancipation of Gypsies // The Romanian Nation - Ideals and historical realities.

**RU:** Неопубликованные документы о Михаиле Когальничану и его роли в освобождении цыган // Румынская нация - Идеалы и исторические реалии. -

RA: история, рабство, Дунайські князівства, Дунайские княжества, Danubian Principalities

Emanciparea ȝiganilor și programul legislativ al guvernului provizoriu din 1848 // Revista istorică. - 2009. - Tom XX. - Nr. 1-2. - P. 63-72. @ RO\_ro

**EN:** The emancipation of the Roma and the legislative program of the provisory government of 1848. - The article is the paper at the Annual Meeting of the Nicolae Iorga Institute of History, Bucharest, 4-5 December 2008.

**RO:** Prima reprezentare: comunicare la Sesiunea anuală a Institutului de Istorie «Nicolae Iorga», București, 4-5 decembrie 2008.

**RU:** Освобождение цыган и законодательная программа Временного правительства 1848 года. - Статья является докладом на ежегодном собрании Института истории АН Румынии, Бухарест, 4-5 декабря 2008 г.

REP

RA: история, рабство, Дунайські князівства, Дунайские княжества, Danubian Principalities

Locul ȝiganilor (robilor) în economia Principatelor Române în perioada dezrobirii (1830-1860) // Două secole de tranziție românească. Studii / Ed. Maria Mureșan. - Bucharest: Editura Economică, 2003. - P. 68-88. @ RO\_ro

**EN:** The place of the Gypsies (slaves) in the economy of the Romanian Principalities in the period of emancipation (1830-1860) // Two centuries of transition in Romania. Studies. -

**RU:** Место цыган (рабов) в экономике Румынских княжеств в период эмансипации (1830-1860) // Два века переходного периода в Румынии. Исследования. -



RA: история, рабство, Дунайські князівства, Дунайские княжества, Danubian Principalities

Policy [The] of settling Gypsy blacksmiths in the Wallachian villages, 1831-1848 // Identity projects and processes in the Romanian space, 19th-20th centuries / Ed. Viorel Achim. - Cluj-Napoca: Romanian Academy, Center for Transylvanian Studies, 2010 (= Transylvanian Review, Vol. XIX, Supplement No. 4). - P. 37-49. @ RO\_en

**DE:** Seßhaftwerdungspolitik für Roma-Schmiede in den Dörfern der Walachei, 1831-1848 // Projekte und Prozesse der Identität in der rumänischen Raum, die 19-20 Jahrhundert. -

**ES:** Política de sedentarización de gitanos herreros de las aldeas de Valaquia, 1831-1848 // Proyectos y procesos de identidad en el espacio rumano, siglos 19-20. -

**RU:** Политика введения осёдлости для цыганских кузнецов в деревнях Валахии, 1831-1848 // Проекты и процессы идентичности в румынском пространстве, 19-20 века. -

REP

RA: история, рабство, Дунайські князівства, Дунайские княжества, Danubian Principalities

Sedentarizarea fierarilor în satele Țării Românești în deceniul 1840-1850 // Revista istorică. - 2006. - T. XVII. - № 5-6. - P. 71-82. @ RO\_ro

**DE:** Die Sesshaftigkeit der Zigeunerschmieden in den walachischen Dörfer in den zehn Jahren von 1840 bis 1850. -

**EN:** The sedentarization of the Gypsy blacksmiths in the Wallachian villages in the decade 1840-1850. -

**RU:** Введение осёдлости цыганских кузнецов в деревнях Валахии в 1840-1850 гг. -

RA: история, рабство, Дунайські князівства, Дунайские княжества, Danubian Principalities

Sedentarizarea țiganilor în documente de arhivă din anul 1863 // Revista Istorică. - 1998. - Tom IX. - № 5-6. - P. 419-423. @ RO\_ro

**EN:** The sedentarization of Gypsies in the archive documents from the year 1863. -

**FR:** La sédentarisation des tzigans dans les documents d'archive de l'année 1863. -

**RU:** Введение осёдлости цыган по архивным документам 1863 года. -

RA: история, рабство, Румунія, Румыния

Statistica țiganilor în Principatele Române în perioada 1830-1860 // Revista istorică. - 2005. - T. XIV. - № 5-6. - P. 97-122. @ RO\_ro

**EN:** The statistics of the Gypsies in the Romanian Principalities in 1830-1860. -

**RU:** Статистика цыган в Румынских княжествах в 1830-1860 гг. -

REP

RA: история, рабство, Дунайські князівства, Дунайские княжества, Danubian Principalities

Țigani din Principatele Române în epoca dezrobirii (1830-1860): aspecte economice și statistice: Teza de doctorat. - București, 2005. - 209, I-XII p. @ RO\_ro

**EN:** The Gypsies in the Romanian Principalities in the period of emancipation (1830-1860): Economic and statistical aspects: PhD thesis.

Cuprinsul:

Introducere: 1. Importanța temei. Scopul lucrării. 2. Limitele cronologice ale cercetării. 3. Istoriografia și izvoarele - 3.1. Istoriografia problemei, 3.2. Izvoare referitoare la țigani (robi) în epoca dezrobirii. 4. Metoda cercetării.

Cap. I. Robia în Principatele Române până în epoca dezrobirii.

Cap. II. Economia Principatelor Române în perioada 1830-1860. Privire de ansamblu.

Cap. III. Statistica țiganilor (robilor) în Principatele Române în perioada 1830-1860: 1. Considerații asupra statisticii în Principatele Române în perioada 1830-1860. 2. Țigani în catagrafiile din perioada 1831-1859 - 2.1. Țigani în catagrafiile din Țara Românească. 2.2. Țigani în catagrafiile din Moldova. 3. Alte izvoare statistice în care apar robii țigani - 3.1. Țara Românească, 3.2 Moldova, 3.3. Statistica țiganilor în satele Vistieriei (Țara Românească). 4. Emancipații în statistici cu caracter fiscal - 4.1. În Țara Românească, 4.2. În Moldova. 5. Estimări contemporane privind numărul țiganilor în Principatele Române. 6. Concluzii în legătură cu numărul țiganilor în Principate în perioada 1830-1860. 7. Date statistice ulterioare privind țigani din România. 8. Considerații în legătură cu dimensiunea familiei țigănești în epoca dezrobirii.

Cap. IV. Locul țiganilor în economia Principatelor Române în perioada 1830-1860: 1. Robii (țigani) pe moșiile boierești cca 1830-1856. 2. Robii (țigani) în economia mănăstirilor cca 1830-1844/1847. 3. Țigani în agricultura Principatelor. 4. Economia itinerantă practică de țigani. 4.1. Ce înseamnă economie itinerantă în

cazul țiganilor, 4.2. Ocupații itinerante - 4.2.1. Aurarii, 4.2.2. Rudarii, lingurarii, 4.2.3. Cărmidarii, 2.4. Căldărarii, 4.2.5. Ursarii, 4.3. Alte ocupații. 5. Meșteșugurile practicate de țigani în sate - 5.1. Fierarii, 5.2. Alte meșteșuguri. 6. Țigani în breslele din orașe și târguri. Țigani patentari. 6.1. Lăutarii. 7. Țigani lucrători în ateliere, manufacturi și fabrici. 8. Țigani în cadrul falansterului de la Scăieni (1835-1836). 9. Lucrătorii robi țigani de la Ocnele Mari. 10. Comerțul ambulant. 11. Țigani în veniturile Vistieriei. 12. Problema eficienței economice a robiei. Concluzii.

Cap. V. Aspectele economice ale legislației de dezrobire: 1. Statutul Țiganilor conform *Regulamentelor organice* ale Țării Românești și Moldovei. 2. Măsurile premergătoare legilor de dezrobire. 3. Legile de dezrobire a Țiganilor statului și ai mănăstirilor (1843, 1844, 1847). 3.1. Țara Românească 3.2. Moldova. 4. Legile de dezrobire a Țiganilor particularilor (1855, 1856) - 4.1. Moldova, 4.2. Țara Românească. 5. Efortul financiar al statului pentru despăgubirea foștilor proprietari de robi.

Cap. VI. Robia Țiganilor în Principatele Române și sclavia în restul lumii (secolul al XIX-lea) - O paralelă: 1. Situația sclavilor la începutul secolului al XIX-lea. 2. Proveniența sclavilor. Comerțul cu sclavi. 3. Rolul sclavilor în economie. 4. Mișcarea aboliționistă. 5. Desființarea sclaviei. Concluzii.

Concluzii. Bibliografie. Anexe. Rezumat. Résumé.

RA: история, рабство, Дунайські князівства, Дунайские княжества, Danubian Principalities

Țigani din Principatele Române văzuți de Alfred Poissonnier: Comunicare la Simpozionul științific cu titlul «Aventuri în ținuturile românești. Pagini uitate din memoriile unor călători străini din secolul al XIX-lea», organizat de Institutul de Istorie «Nicolae Iorga», București, 15 octombrie 2008. @ RO\_ro

**EN:** The Gypsies in the Romanian Principalities seen by Alfred Poissonnier: Paper at the Scientific Symposium «Adventures in the Romanian lands. Forgotten pages from foreign travellers' notes from the 19th century», Bucharest, 15 October 2008.

**RU:** Цыгане в Румынских княжествах как их увидел Альфред Пуасонье. - Доклад на научном симпозиуме «Приключения в румынских землях. Забытые страницы из записок иностранных путешественников 19 века», Бухарест, 15 октября 2008.

RA: история, рабство, Дунайські князівства, Дунайские княжества, Danubian Principalities

Voyageurs étrangers de la première moitié du XIXe siècle. Relations sur les Tsiganes des Principautés Roumaines // Vers l'Orient européen: Voyages et images. Pays Roumains, Bulgarie, Grèce, Constantinople. - București: Editura Universității din București, 2009. - P. 179-196. @ RO\_fr

**EN:** Foreign travelers in the first half of the nineteenth century. Relations on Gypsies of Romanian Principalities. - This article is printed version of the paper at the international conference «To the European East: Travels and images. Romanian countries, Bulgaria, Greece, Constantinople», organized by the Research Center HETEROTOPOS of the University of Bucharest and Centre de Recherche sur la Littérature des Voyages de l'Université de Sorbonne-Paris 4, Bucharest, 11-12 May 2009.

**RO:** Prima reprezentare: Comunicare la colocviul internațional «Vers l'Orient européen: Voyages et images. Pays roumains, Bulgarie, Grèce, Constantinople», organizat de Centrul de Cercetări HETEROTOPOS al Universității din București și Centre de Recherche sur la Littérature des Voyages de l'Université de Sorbonne-Paris 4, București, 11-12 mai 2009.

**RU:** Иностранные путешественники первой половины 19-го в. Сведения о цыганах Румынских княжеств. -

RA: история, рабство, Дунайські князівства, Дунайские княжества, Danubian Principalities

**Achim, Viorel**

[Akím, Viorél; Акім, Виорél; 1961] viorelachim@hotmail.com

Abolition [The] of the Gypsy slavery in the Romanian Principalities, mid-19th Century: Paper at the International Conference «Abolishing bondage from Ancient times to the present: Transitions in normative orders», organized by Goethe-Universität Frankfurt am Main, Bad Homburg, Germany, 9-10 July 2010. @ RO\_en

**RU:** Отмена рабства цыган в Румынских княжествах, середина 19-го века: Доклад на Международной конференции «Отмена рабства с древнейших времен до наших дней: Изменения в нормативных документах», Бад-Хомбург (ФРГ), 9-10 июля 2010 г. -



Photo:

[www.roembus.org/embassynews/2004/Symposium\\_holocaust\\_in\\_romania/imagepages](http://www.roembus.org/embassynews/2004/Symposium_holocaust_in_romania/imagepages)

Antonescu [The] government's policy towards the gypsies // The Holocaust and Romania: history and contemporary significance / Eds. Mihail E. Ionescu, Liviu Rotman. - Bucharest: Institute for Political Studies of Defense and Military History; «Goldstein Goren» Diaspora Research Center, Tel Aviv University; «Goldstein Goren» Center for Hebrew Studies of Bucharest University, 2003. - P.55-60 [Proceedings of the Romanian-Israeli seminar on «The Holocaust and Romania. History and contemporary significance», Bucharest, July 1, 2002] @ RO\_en

**ES:** La política del gobierno Antonescu hacia los Gitanos (Actas del seminario rumano-israelí «Holocausto y Rumanía: la historia y la importancia actual»).

**RU:** Политика правительства Антонеску по отношению к цыганам (Труды румыно-израильского семинара «Холокост и Румыния: история и современное значение»).

**UA:** Політика уряду Антонеску щодо циганів (Праці румуно-ізраїльського семінару «Голокост і Румунія: історія та сучасне значення»).

Skant ikIo: Kalitraşvad

Asimilarea ȝiganilor în proiectele aboliționistilor români // Minoritățile etnice în România în secolul al XIX-lea / Coordonatori Venera Achim și Viorel Achim. - București: Editura Academiei Române, 2010. - P. 91-105. @ RO\_ro

**EN:** Assimilation of Gypsies in the projects of the Romanian abolitionists // Ethnic minorities in Romania in the 19th century. -

**RU:** Ассимиляция цыган в проектах румынских аболиционистов // Этнические меньшинства в Румынии в 19 веке. -

Atitudinea contemporanilor față de deportarea ȝiganilor în Transnistria // România și Transnistria: problema Holocaustului. Perspective istorice și comparative / Coordonatori Viorel Achim, Constantin Iordachi. - București: Curtea Veche, 2004. - P.204-236. @ RO\_ro

**EN:** Attitude of the contemporaries towards the deportation of Roma to Transnistria // Romania and Transnistria: the problem of Holocaust. Historical and comparative perspectives.

**ES:** Actitud de los contemporaneos hacia la deportación de los gitanos a Transnistria // Rumania y Transnistria: el problema del Holocausto. Perspectivas históricas y comparativas.

**RU:** Отношение современников к депортации цыган в Транснистрию // Румыния и Транснистрия: проблема Холокоста. Исторические и сравнительные перспективы.

**UA:** Ставлення сучасників до депортації циганів до Транснїстрії // Румунія та Транснїстрія: проблема Голокосту. Історичні та порівняльні перспективи.

Skant ikIo: Kalitraşvad

«De ce atâta ură? Ce vină au acești nenorociți?» Deportarea ȝiganilor în Transnistria // Dosarele Istoriei. - 2002. - №6 (70). - P.44-46. @ RO\_ro

**EN:** «Why such hatred? What guilt have these innocent?» Deportation of Roma to Transnistria // Historical records. -

**ES:** «¿Por qué tanto odio? ¿Qué culpa tienen estos inocentes?» Deportación de gitanos a Transnistria. -

**RU:** Почему столько ненависти? Какую вину имеют эти несчастные?» Депортация цыган в Транснистрию // Исторические записки. -

**UA:** «Чому стільки ненависті? Яку провину мають ці нещасні?» Депортація Ромів до Транснїстрії // Історичні записки. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Decizia deportării ȝiganilor și proiectul utilizării lor la munci în Transnistria // Partide politice și minorități naționale din România în secolul XX / Coord. Vasile Ciobanu, Sorin Radu. - Sibiu: Techno Media, 2010. - Vol. 5. - P.256-263. ISBN 9786068030845 @ RO\_ro

**EN:** The decision to deport the Gypsies and the project of their use at labors in Transnistria.

**RU:** Решение о депортации цыган и проект их использования для работы в Транснистрии.

Skant ikIo: Kalitraşvad

REP

Deportarea ȝiganilor în Transnistria // Anuarul Institutului Român de Istorie Recentă. - 2002. - V. I. - P.127-141. @ RO\_ro

**EN:** Deportation of Gypsies to Transnistria // Yearbook of the Institute of the Modern history.

**UA:** Депортація Ромів до Транснїстрії // Щорічник Інституту сучасної історії. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Deportation [Die] der Roma nach Transnistrien // Rumänien und der Holocaust: Zu den Massenverbrechen in Transnistrien 1941-1944 / Hrsg. Mariana Hausleitner, Brigitte Mihok, Juliane Wetzel. - Berlin: Metropol, 2001. - S.101-111. @ DE\_de

**EN:** Deportation of Roma to Transnistria // Romania and Holocaust: About mass deprtations to Transnistria in 1941-1944. -

**UA:** Депортація Ромів до Трансnistрії // Румунія та Голокост: Про масові депортації до Трансnistрії у 1941-1944. –

Skant ikIo: Kalitrasvad

Dezrobirea ȝiganilor – problemă a societății și politicii românești la mijlocul secolului al XIX-lea. @ RO\_ro

**EN:** The emancipation (liberation from slavery) of Gypsies – a problem of the Romanian society and politics in the mid-19th century - Lecture at the Nicolae Iorga Institute of History (to undergraduate students from the Faculty of History of the Bucharest University), Bucharest, 9 July 2009.

**RU:** Освобождение цыган от рабства - проблема румынского общества и политика в середине 19-го века. – Лекция для студентов исторического факультета Бухарестского университета, читаная 9 июля 2009 г. в Институте истории АН Румынии.

Gypsy research and Gypsy policy in Romania, 1920-1950 // Zwischen Erziehung und Vernichtung. Zigeunerpolitik und Zigeunerforschung im Europa des 20. Jahrhunderts / Hrsg. Michael Zimmermann. - Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2007. – S.157-174. @ DE\_en

**RU:** Изучение цыган и политика в отношении цыган в Румынии, 1920-1950 // Между воспитанием и уничтожением. Цыганская политика и цыганские исследования в Европе 20 века. –

**UA:** Дослідження циганів та політика стосовно циганів в Румунії, 1920-1950 // Між вихованням та знищенням. Циганська політика та циганські дослідження в Європі 20 сторіччя. –

Skant ikIo: Kalitrasvad

«Gypsy Question» [The] in Hungary, Transylvania, and Romania in the 19th century. A Comparative approach: Paper at the International conference «Shared / Entangled histories: Comparative perspectives on Hungary and Romania», organized by the Centre for Baltic and East European Studies, CBEES, Södertörn University College, Sweden, CEU-HESP Comparative History Project, History Department, Central European University, Budapest, in collaboration with the Faculty of political, administrative and communicational sciences, and Faculty of sociology, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, 12-13 September 2008. @ RO\_en

**ES:**

**RU:** «Цыганский вопрос» в Венгрии, Трансильвании и Румынии в XIX в.: Сравнительный подход: Доклад на международной конференции. –

**UA:** «Циганське питання» в Угорщині, Трансильванії та Румунії в XIX ст.: Порівняльний підхід: Доповідь на міжнародній конференції. –

Idei cu privire la viitorul ȝiganilor dezrobiți în textele aboliționistilor români @ RO\_ro

**EN:** Ideas concerning the future of the emancipated Gypsies in the Romanian abolitionists' writings: Paper at the conference «Ethnic Minorities in Romania in the 19th c.», organized by the Department for inter-ethnic relations of the Romanian Government and the Nicolae Iorga Institute of history, Bucharest, 29-31 October 2009.

**RU:** Идеи относительно будущего цыган, освобождённых от рабства, в работах румынских аболиционистов»: Доклад на конференции «Этнические меньшинства в Румынии в 19 ст.», организованной Департаментом межэтнических отношений Правительства Румынии и Институтом истории АН Румынии, Бухарест, 29-31 октября 2009 г.

Încercarea romilor din România de a obține statutul de naționalitate conlocuitoare (1948-1949) // Revista Istorică. – 2010. – Tom XXI. – №5-6. – P. 449-465. @ RO\_ro

**EN:** The attempt of the Roma of Romania to obtain status of the co-inhabiting minority (1948-1949). – See below the French variant - *Tentative...*

**RU:** Попытка цыган Румынии получить статус совместно проживающего меньшинства (1948-1949). – См. ниже французский вариант - *Tentative...*

REP

Locul ȝiganilor în economia ȝărilor române în Evul Mediu // Rromathan. Studii despre Rromi. - 1997. – Vol. 1. – № 2. – P.99-104. @ RO\_ro

**DE:** Ort der Zigeuner in der Wirtschaft der rumänischen Staaten im Mittelalter. –

**EN:** Place of Roma in Romanian states economy in Medieval time. –

**ES:** Lugar de los Roma en economía de los Estados rumanos en la Edad Media. –

**FR:** Place de Roms dans l'économie de Pays roumains au Moyen Age. –

**RU:** Место Ромов в экономике Румынских княжеств в Средние века. –

**UA:** Місце Ромів в економіці Румунських князівств у Середні віки. –

Nazismul și genocidul ȝiganilor // Dosarele istoriei. - 1999. – An. IV. – № 11. – P.14-19. @ RO\_ro

**EN:** Nazism and genocide against Roma // Historical records. -  
**UA:** Нацизм і геноцид Ромів // Історичні записки. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Operațiunile de deportare a ȝiganilor în Transnistria. Situația din județul Timiș-Torontal, septembrie 1942 // Holocaust. Studii și cercetări. - 2009. - Vol. 1. - №1. - P.29-40 [București, revista INSHR - Institutul Național pentru Studiarea Holocaustului din România «Elie Wiesel»] @ RO\_ro

**EN:** Actions of deportation of Roma to Transnistria. Sitation in judets Timiș-Torontal, September 1942 // Holocaust. Studies and researches. -  
**UA:** Операції з депортації циганів до Транснїстрії. Ситуація в жудеці Тиміш-Торонтал // Голокост. Дослідження та розвідки. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Policy [The] of the Romanian state toward the Roma, mid-19th century-1944: Paper at the Stockholm International Conference on the Discrimination and Persecution of Roma, Sinti, Gypsies and Travelers, organized by the University of Stockholm, Stockholm, Sweden, 5-7 March 2009. @ RO\_en

**RU:** Политика румынского государства в отношении Ромов в середине 19-го века - 1944 г.: Доклад на Стокгольмской международной конференции по дискриминации и преследованию Ромов, Синтей, Цыган (5-7 марта 2009). -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Problema ȝiganilor în Principatele Române la mijlocul secolului al XIX-lea. Instituția robiei și emanciparea ȝiganilor @ RO\_ro

**EN:** The Gypsy problem in the Romanian principalities in the middle of the 19th century. The institution of slavery and the emancipation of Gypsies: Lecture at the Al.I.Cuza University Iași, the Faculty of History (to M.A. students specializing in modern history), Iași, 17 June 2009.

**RU:** Цыганская проблема в Румынских княжествах в середине 19-го века. Институт рабства и освобождение цыган: Лекция для студентов магистратуры, специализирующихся по современной истории, исторического факультета Ясского университета (17 июня 2009 г.).

RA: история, Дунайські князівства, Дунайские княжества, Danubian Principalities

Romanian abolitionists on the future of the emancipated Gypsies // Identity projects and processes in the Romanian space, 19th-20th Centuries / Ed. Viorel Achim. - Cluj-Napoca: Romanian Academy, Center for Transylvanian Studies, 2010 (= Transylvanian Review, Vol. XIX, Supplement No. 4). - P. 23-36. @ RO\_en

**RU:** Румынские аболиционисты о будущем цыган, освобождённых от рабства. - . -

REP

RA: история, рабство, Дунайські князівства, Дунайские княжества, Danubian Principalities

Romanian-German collaboration in ethnopolitics: The case of Sabin Manuilă // German scholars and ethnic cleansing 1920-1945. - Providence, 2005. @ US\_en

**RU:** Румыно-немецкое сотрудничество в этнополитике: Случай Сабина Мануиле // Немецкие ученые и этнические чистки 1920-1945. -

**UA:** Румуно-німецька співпраця в етнополітиці: Випадок Сабіна Мануїле // Німецькі вчені та етнічні чистки 1920-1945. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Romanian memory of the persecution of Roma // Roma and Sinti. Under-Studied victims of Nazism: Symposium proceedings. - Washington, D.C.: Center for advanced Holocaust studies, United States Holocaust memorial museum. - 2004 (3d ed). - P.59-78. @ US\_en

**UA:** Румунська пам'ять про переслідування Ромів // Роми та Синті. Недосліджені жертви нацизму: матеріали симпозіуму. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

REP

Romanian [The] population exchange project elaborated by Sabin Manuilă in October 1941 // Annali dell'Istituto storico italo-germanico in Trento. - 2001. - Vol. XXVII. - P.593-617. @ IT\_en

**RU:** Проект обмена румынского населения, разработанный Сабинмануиле в октябре 1941 г. // Записки Итало-германского исторического института в Тренто. -

**UA:** Проект обміну румунського населення, розроблений Сабіном Мануїле у жовтні 1941 р. // Записки Італо-германського історичного інституту в Тренто. -

Skant ikIo: Kalitraşvad  
REP

Romanian [The] public reaction to the deportation of Gypsies to Transnistria // The Roma – A minority in Europe: Historical, political and social perspectives / Eds. Roni Stauber, Raphael Vago. - Budapest, New York: Central European University Press, 2007. - P.89-102. @ HU\_en

**DE:** Die Reaktion der rumänischen Öffentlichkeit zu Zigeunerabschiebung nach Transnistrien // Roma - europäischen Minderheiten: historische, politische und soziale Perspektiven. -

**RU:** Реакция румынской общественности на депортацию цыган в Транснистрию // Ромы - Европейское меньшинство: исторические, политические и социальные перспективы.

**UA:** Реакція румунської громадськості на депортацію Ромів до Транснїстрії // Роми - Європейська меншина: історичні, політичні та соціальні перспективи. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Roma [The] organizations and their relations with the Romanian politics in the 1930s // Nouvelles Études d'histoire. Vol. XII. Publiées à l'occasion du XXIe Congrès international des sciences historiques, Amsterdam, 2010. Volume publié par les soins de Dan Berindei. - Bucureşti: Editura Academiei Române, 2010. - P. 85-102. @ RO\_en

**RU:** Die Roma-Organisationen und ihre Beziehungen mit der rumänischen Politik in den 1930er Jahren

**RU:** Ромские организации и их отношения с румынской политикой в 1930-ые годы.

Slavery [The] of Gypsies in the Romanian Principalities: Some parallels with slavery in America: Lecture at the Gilder Lehrman Center for the Study of slavery, resistance, and abolition, Yale University, New Haven, U.S.A., 26 November 2007. @ US\_en

**RU:** Рабство цыган в Румынских княжествах: некоторые параллели с рабством в Америке:

Slavery [The] of Gypsies in the Romanian Principalities (14th c. - 1856). An overview: Paper at the 21th International congress of historical sciences, Amsterdam, Netherlands, 22-28 August 2010, within the round table «Slavery: The state of the question». @ NL\_en

**RU:** Рабство цыган в Румынских княжествах (14 век - 1856). Обзор: Доклад на 21-ом Международном конгрессе исторических наук, Амстердам, 22-28 августа 2010 г. -

RA: история, Дунайські князівства, Дунайские княжества, Danubian Principalities

Tentative [La] des Roms de Roumanie d'obtenir le statut de minorité nationale en 1948-1949 // Études tsiganes. - 2009. - № 38. - P. 62-82 @ FR\_fr

**EN:** The attempt of the Roma of Romania to obtain status of the national minority (1948-1949). - See above the Romanian variant - *Încercarea...*

**RU:** Попытка цыган Румынии получить статус совместно проживающего меньшинства (1948-1949). - См. выше румынский вариант - *Încercarea...*

REP

Țigani amenințați cu deportarea în Transnistria. Sprijinul țăranilor din Gorj (octombrie 1942) // Revista Istorică. - 2005. - № 5-6. - P.117-124. @ RO\_ro

**EN:** Gypsies threatened with deportation to Transnistria. Support by farmers in Gorj (October 1942) // Historical review. -

**ES:** Gitanos amenazados con la deportación a Transnistria. Apoyo por los agricultores en Gorj (octubre de 1942) // Revista histórica. -

**UA:** Роми, яким загрожувала депортація до Транснїстрії. Підтримка селян з Горжу (жовтень 1942) // Історичний журнал. -

Skant ikIo: Kalitraşvad  
DE: IfZ: 00/Z 367-2005

Țigani din România în timpul celui de-al II-lea război mondial // Revista istorică. - 1990. - V. 8. - №1-2. - P.53-59. ALF @ RO\_ro

**EN:** Gypsies in Romania during the Second World War // Historical review. - This article with some amendments later was published in French translation.

**ES:** Roma de Rumania durante la II guerra mundial // Revista historica. - Este artículo con ciertas modificaciones fue publicado más tarde en traducción francesa.

**RU:** Ромы Румынии во время Второй мировой войны // Исторический журнал. - Обзорная статья.

**UA:** Роми Румунії під час Другої світової війни // Історичний журнал. - Оглядова стаття. Ця стаття з певними уточненнями пізніше була опублікована у перекладі французькою.

Skant ikIo: Kalitraşvad

**NakIavimata**

**FR** - Tsiganes [Les] de Roumanie pendant la Deuxième Guerre Mondiale // Balcania Posnaniensia. – 2001. –V.XI-XII. – P.207-214. @ PL\_fr

Skant ikIo: Kalitraşvad

Țigani în istoria României. - București: Ed. enciclopedică, 1998. - 202 p. [Colecția «Biblioteca enciclopedică de istorie a României»] ISBN 9734502301, 9789734502301 @ RO\_ro

**EN**: The Roma in Romanian History. – The author explores this topic since the appearance of Roma in this country in the 14-15 c. and up to the present day. Particular attention is paid to life of Roma after 1989, when Romania began transition to democracy, and Roma began to act actively and cooperatively in all spheres of life including political and despite the fragmentation into numerous groups. The Kalitrash is presented in the Chapter 5 «Policy of the Antonescu regime towards Roma»: 1. Racist concepts in Romania of 30-40-ies and Roma. 2. Roma problem during Antonescu regime. 3. Deportation to Transnistria. 4. Policy of the Antonescu regime and the fate of Roma in Europe during the WWII.

**ES**: Los Rromaníes en historia de Rumanía. - El Capítulo 5 «Políticas del régimen de Antonescu hacia Rromaníes»: 1. Conceptos racistas en Rumania de los 30-40 y Rromaníes. 2. El problema rromanó durante Régimen de Antonescu. 3. La deportación a Transnistria. 4. Política del régimen de Antonescu y el destino de los Rromaníes en Europa durante la Segunda Guerra Mundial.

**RU**: Ромы в истории Румынии. – Автор исследует эту тему со времени появления Ромов в этой стране в 14-15 вв. и до сегодняшнего дня. Особое внимание уделено жизни Ромов после 1989 г., когда Румыния начала переход к демократии, а Ромы начали активно и солидарно участвовать во всех сферах жизни включая политическую и невзирая на раздробленность на многочисленные группы. Глава 5 «Политика режима Антонеску по отношению к цыганам»: 1. Расистские концепции в Румынии 30-40-х годов и Ромы. 2. Ромская проблема во время режима Антонеску. 3. Депортация в Транснистрию. 4. Политика режима Антонеску и судьба цыган в Европе во время Второй мировой войны.

**UA**: Роми в історії Румунії. – Автор досліджує цю тему від початку Ромів в цій країні у 14-15 ст. до сьогодні, приділяючи особливу увагу життю після 1989 р., коли Румунія почала перехід до демократії, а Роми почали брати активну та солідарну участь у всіх галузях суспільного буття, включаючи політику, та незважаючи на «розпорошеність» на численні групи. Питанню Калітраш відведена 5-а глава «Політика режиму Антонеску стосовно Ромів»: 1. Расистські концепції в Румунії 30-40-х рр. і Роми. 2. Ромська проблема протягом режиму Антонеску. 3. Депортація до Транснистрії. 4. Політика режиму Антонеску стосовно Ромів і доля Ромів в Європі під час ДСВ.

Skant ikIo: Kalitraşvad

**NakIavimata**

**BG** – Циганите в история на Румъния / Прев. от рум. Румяна Лютакова. – София: Инфонет, 2000; 2002. – 208 с. ISBN 954-90827-4-1. 100 екз. @ BG\_bg

Skant ikIo: Kalitraşvad

BG: NB: Cк 653407

**EN** - The Roma in Romanian history / English transl. by Richard Davies. - Budapest, New York: Central European University Press, 2004. - VI, 233 p. @ HU\_en

Content: The arrival of the Gypsies on the territory of Romania; The Gypsies in the Romanian lands during the Middle Ages; Emancipation; The Gypsies in inter-war Romania; Chapter 5. The policy of the Antonescu regime with regard to the Gypsies – P.163-188; The Gypsies during the communist regime; The current situation of the Gypsies (Roma) in Romania

Skant ikIo: Kalitraşvad

REP

RO: BNR: III 279684



**HU** - Cigányok a román történelemben / Fordít. Török Blanka Csilla. A fordítást eredetivel egybevetette Schültz István. - Budapest: Osiris Kiadó, 2001, 255 oLacio drom. @ HU\_hu

Skant ikIo: Kalitraşvad

**AlekIari : Author : Автор**

**EN**: senior researcher at the Nicolae Iorga Institute of history, Romanian Academy, since 2005, in 1986-1990 was high school teacher in the city of Orşova (Arad), in 1991-2005 -

junior researcher at the N.Iorga Institute of history. Graduated in 1986 from the University of Bucharest, Faculty of History, B.A., and in 1995-2003 made his doctoral studies in the Romanian Academy, Ph.D. in history. Member of the Groupe de recherche pour une histoire européenne des Tsiganes of the Gypsy Research Centre at the Université René Descartes, Paris (1997-1999), member of the International Commission on the Holocaust in Romania. (2003-2004), member of the Scientific board of the Nicolae Iorga Institute of history (1997-2011), member of the Scientific Board of the Elie Wiesel National Institute for the Study of the Holocaust in Romania, Bucharest (since 2006), member of the editorial board of the journals: Revista Istorică (since 2006), Historical Yearbook (since 2008), Holocaust. Studii și cercetări (since 2009), Archiva Moldaviae (since 2010).

**UA:** Автор - доктор історичних наук, старший науковий працівник Інституту історії Академії наук Румунії, один з найсерйозніших дослідників історії Голокосту та Калітраш, хоча й дотримується думки, що знак рівності між цими явищами ставити не можна.

**Vaș leste : About him : О нём**

**1.** Cel mai mare specialist român în istoria ȝiganilor: «11.000 de ȝigani au murit în Transnistria» // Libertatea. – 2010, 19 Septembrie (19.09) @ RO\_ro  
REP

**2.** Ovidiu Nahoi, Ion M. Ioniță. Istoricul Viorel Achim: „Marea migrație a ȝiganilor abia începe» // Adevărul. – 2010, 13 septembrie (13.09) @ RO\_ro

**Ackerley, Frederick George, The Venerable**  
[Ékerli, Fréderik Đordj; Екерлі, Фредерік Жорж; 1871-1954]

Bosnian Romani: prolegomena [to the Bosnian Romani: Vocabulary by Rade Uhlik] // JGLS. - 1941. - 3d series. - Vol. 20. - P. 84-99. @ UK\_en

**EN:** Author: an eminent Anglican priest, Archdeacon of Bradford then Craven.

**RU:** Боснийский ромский язык: Прологомены [к словарю этого диалекта Раде Углика]. - Автор: архидьякон Англиканской церкви.

Skant ikIo: ȝromani cĭib

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

Dialect [The] of the nomad Gypsy coppersmiths. With texts and vocabulary // JGLS. - 1913 (New series). - Vol. 6. - №4. - P.303-326; 1913. - Vol. 7. - №2. - P.116-149; 1913. - Vol.7. - №3. - P. 161-214. @ UK\_en

**UA:** Діалект мандрівних Ромських мідників. З текстами та словником. -

Skant ikIo: Romani cĭib

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

Five tales from Bosnia // JGLS. - 1944. - Vol.23. - P.97-106. @ UK\_en

**UA:** П'ять казок з Боснії.

RA: folklore; фольклор

Romano Esi // JGLS. - 1948 (3d Series). - Vol. 27. - №3-4. - P. 158. @ UK\_en

**UA:** Цей коротенький матеріал розповідає про Ромську газету Romano Esi (Ромський голос), яка виходила в Болгарії.

RA: media; СМІ, ЗМІ

Russian Gypsies under the Soviets: A review // JGLS. - 1932 (3d Series). - №11. - P.192-199. @ UK\_en

**RU:** Русские Ромы под Советами: обзор. -

**UA:** Російські Роми під Совітами: огляд. -

**Ackley, Megan** [Ékli, Méjgen; Ёкли, Мэјген]

Slavic [The] influence on the Gurbet dialect [of Romani]: MA thesis. - Austin: The University of Texas, 2003. @ US\_en

**RU:** Славянское влияние на диалект [ромский] Гурбетов: магистерская работа. -

**UA:** Слов'янський вплив на діалект [ромський] Гурбетів: магістерська робота. -

Skant ikIo: ȝromani cĭib

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство



Ašunen romalen, slušajte ljudi = Ashunen romalen: listen people / Transl. from Serbian. - Beograd: Rominterpress: Samizdat B92, 1996. - 125 p. @ RS\_en

**EN:**

**RU:** Слушайте, люди. - Автор: Ром. Один из выдающихся Ромских деятелей Югославии и Европы, основатель и директор Музея Ромской культуры в Белграде.

**UA:** Автор: Ром. Один з найвидатніших Ромських діячів Югославії та Європи, засновник та директор Музею Ромської культури в Белграді.

Čitajte Ljudi - Ginavnen Romalen - Read People. - Belgrado: Rominterpress, 1997. - 333 p. No ISBN @ RS\_sr+rm+en

**RU:** Читайте, люди. -

Građa za istoriju informisanja Roma. - Beograd: Romano kulturako klubi / Romski kulturni klub, 1994 @ RS\_sr

**EN:** Materials for the history of informing Roma. - The program and the presentation of the main materials of the 1<sup>st</sup> National conference of editors-in-chief of Roma media, held on 17-20.12.1994.

**RU:** Материалы для истории информирования Ромов. - Программа и изложение основных материалов 1-ой Национальной конференции главных редакторов ромских СМИ, состоявшейся 17-20.12.1994 г.

**UA:** Програма та виклад основних матеріалів 1-ої національної конференції головних редакторів Ромських ЗМІ, яка відбулася в Белграді 17-20.12.1994

RA: журналистика

Istorija informisanja Roma u Jugoslaviji. - Novi Sad: Društvo Vojvodine za jezik i književnost Roma, 1994. -180 s. @ RS\_sr

**EN:** History of informing Roma in Yugoslavia. -

**RU:** История информирования Ромов в Югославии. -

**UA:** Історія інформування Ромів у Югославії. -

BG: StR: III Gy 130

RA: media, журналистика, СМИ, ЗМІ

Journal [Le] Romano Lil // ETs. - 1995. - Vol.7. - №1. - P.123-132. @ FR\_fr

**EN:** The newspaper «Romano lil». -

**UA:** Газета «Романо ліл». -

Konstitucionalni problemi Roma // Razvitak Roma u Jugoslaviji - problemi i tendencije / Ur. Miloš Macura. - Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti, 1992. - S. 17-24. @ RS\_sr

**EN:** Constitutional problems of Roma. -

**RU:** Конституционные проблемы Ромов. -

Skant ikIo: TIarmenvad

Nacija smo, a ne Cigani. Pregled aktivnosti romskih i neromskih društvenih i političkih organizacija i pojedinaca o romskoj problematici u nekadašnjoj Jugoslaviji. - Beograd: Rominterpress, 2001. - 245 s. @ RS\_sr

**EN:** We are a nation, not gypsies. Review of activities of Roma and non-Roma social and political organizations and centers regarding Roma issues in Yugoslavia.

**RU:** Мы нация, а не цыгане. Обзор активности ромских и неромских общественных и политических организаций и ячеек по ромской проблематике в Югославии.

**UA:** Ми є нація, а не цигани. Огляд активності ромських і неромських громадських і політичних організацій та осередків стосовно ромської проблематики в Югославії.

BG: StR: III Gy 171

Prilog analizi ustavnopravnog položaja Roma u evropskim zemljama i u Jugoslaviji // Položaj manjina u Saveznoj Republici Jugoslaviji, 11-13. januar 1995, zbornik radova / Ur. M.Macura, V.Stanovčić. - Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti. Odeljenje društvenih nauka, 1996. - @ RS\_sr

**EN:** Contribution to the analysis of the constitutional position of the Roma in the European countries and in Yugoslavia.

**RU:** Вклад в анализ конституционного положения Ромов в европейских странах и в Югославии. -

Skant ikIo: TIarmenvad

RA: law, legal, право,

Romi u Beogradu. – Beograd: Rominterpres, 2009. – @ RS\_sr

**EN:** The Roma in Belgrade. –

**RU:** Ромы в Белграде. –



Stradanja Roma u Jasenovacu. – Beograd: NIGP «ABC Glas», 1994. – 173 s.  
1000 ekz. @ RS\_sr

**RU:** Страдания Ромов в Ясеноваце. – Ясеновац, созданный в августе 1941 г., был одним из самых больших КЛ в Независимом государстве Хорватия. После войны были опубликованы списки жертв этого лагеря: список Госкомиссии от 1946 г., список Союза борцов Народноосвободительной войны от 1950 г. и список жертв войны Статистического комитета Югославии от 1964 р. В этой книге Драголюб детально описывает лагерь и судьбу Ромов – его узников и жертв.

Интернет-ресурсы о КЛ Ясеновац: англоязычные - [www.nationmaster.com/encyclopedia/Jasenovac-concentration-camp](http://www.nationmaster.com/encyclopedia/Jasenovac-concentration-camp) (общая инфо), [www.ushmm.org/museum/exhibit/online/jasenovac/frameset.html](http://www.ushmm.org/museum/exhibit/online/jasenovac/frameset.html); <https://cp13.heritagewebdesign.com> та [www.jasenovac.org/](http://www.jasenovac.org/) (сайты Института изучения Ясеноваца, США, есть именной перечень жертв этого КЛ), немецкоязычный [www.shoa.de/content/view/231/46](http://www.shoa.de/content/view/231/46), русскоязычный - <http://ru.wikipedia.org/wiki/Ясеновац>; хорватоязычный - [www.jusp-jasenovac.hr](http://www.jusp-jasenovac.hr).

**UA:** Страждання Ромів в Ясеноваці. – Ясеновац, заснований у серпні 1941 р., був одним з найбільших КТ у Незалежній державі Хорватія. По війні були опубліковані три списки жертв цього табору: список Державної комісії від 1946 р., список Союзу борців Народновизвольної війни від 1950 р. та список жертв війни Статистичного комітету Югославії від 1964 р. В цій книзі Драголюб докладно описує табір та долю Ромів - його в'язнів і жертв. Інтернетові ресурси стосовно КТ Ясеновац: англійські - [www.nationmaster.com/encyclopedia/Jasenovac-concentration-camp](http://www.nationmaster.com/encyclopedia/Jasenovac-concentration-camp) (загальна інфо), [www.ushmm.org/museum/exhibit/online/jasenovac/frameset.html](http://www.ushmm.org/museum/exhibit/online/jasenovac/frameset.html); <https://cp13.heritagewebdesign.com> та [www.jasenovac.org/](http://www.jasenovac.org/) (сайти Інституту дослідження Ясеновацу, США, має іменний перелік жертв цього КТ), німецькомовні - [www.shoa.de/content/view/231/46](http://www.shoa.de/content/view/231/46), російськомовні - <http://ru.wikipedia.org/wiki/Ясеновац>; хорватомовні - [www.jusp-jasenovac.hr](http://www.jusp-jasenovac.hr);

Skant ikIo: Kalitragvad

RS: NBS: II 405589

### **Naklavinata**

**EN** - Roma suffering in Jasenovac camp. –

1. Belgrade: Stručna knjiga, 1995. – 118 s. 500 ekz. @ RS\_en

2. Belgrade: Stručna knjiga, 1996. – 280 s. @ RS\_en

RS: NBS: 1995 ed. II 410492

BG: StR: IV Gy 127

**EN:** Roma genocide in Jasenovac Camp / Translated by Ljubomir Vukosavljević, Vesna Ajnspiler. – Belgrade: Museum of the Victims of Genocide, 1997. – 173 p. @ RS\_en

US: USHMM:

Skant ikIo: Kalitragvad

DikI maj Biondich, Bulajić, Djuric, Jasenovac; Jevtic; Never again...

Suffering of the Roma in Jasenovac: Several questions instead of an Introduction // Jasenovac and the Holocaust in Yugoslavia: Analyses and survivors' testimonies / Ed. Barry Lituchy. – New York: Jasenovac Research Institute, 2006. – P.53-62. @ US\_en

**RU:** Страдания Ромов в Ясеноваце: несколько вопросов вместо вступления. –

**UA:** Страждання Ромів в Ясеноваці: декілька запитань замість вступу. –

Tetkica Bibija. Proslave Bibije u ogledalu dnevne i periodične štampe u poslednjih sto godina. – Beograd: Rominterpres, 2004. – 149 s. Autorova slika. Tiraž 500. Beležka o autoru: s. 149. ISBN 8683647056 @ RS\_sr

**EN:** Aunt Bibija. Bibija celebrations in the mirror of daily and periodical press in the last hundred years.

**RU:** Тетя Бибия. Прославление Бибии в зеркале ежедневной и периодической печати за последние сто лет.

BG: StR: IV Gy 279



HR: KGZ: 05 Romska zbirka - ROM 39 ACK t

Ubili su istinu o nama. - Beograd: Rominterpress, 2001. - 158 s. @ RS\_sr

**DE:** Sie töteten die Wahrheit über uns. - Augenzeugenberichte und Dokumente über den Völkermord an Roma während des 2. Weltkrieges in Jugoslawien. Bibliographie S. 105-158.

**EN:** They killed the truth about us. - Eyewitness reports and documents on the genocide against Roma during the 2nd World War in Yugoslavia. Bibliography p. 105-158.

**FR:** Ils ont tués la vérité. - Rapports de témoins oculaires et de documents sur le génocide contre les Roms pendant la 2e Guerre mondiale en Yougoslavie. Bibliographie p. 105-158.

**RU:** Они убили правду о нас. - Свидетельства очевидцев и документы о геноциде против цыган во время 2-й мировой войны в Югославии. Библиография с. 105-158.

**UA:** Вони вбили правду про нас. - Свідчення очевидців та документи про геноцид проти циган під час 2-ої світової війни в Югославії. Бібліографія с. 105-158.



Skant ikIo: Kalitraşvad

BG: StR: IV Gy 18

Editor: Редактор: Oni su ubili njegove oči;

**Acković, Dragoljub; Bakić, Aleksandar; Jašari, Azir; Milenković, Momčilo; Turović, Dobrosav**

[Ácković, Drágoljub; Bakić, Aleksandar; Jašari, Azir; Milenković, Momčilo; Turović, Dobrosav;

Ѕцковїч, Дрáголјуб; Бакїч, Александар; Јашарї, Азїр; Мїленковїч, Момчїло; Туровїч, Доброслав]

Amen sama but Roma = Nas je mnogo Roma: 200 priča, šala i viceva iz života veselih Roma. - Leskovac: Dom kulture Roma, 2002. - @ RS\_sr

**EN:** We are many Roma: 200 stories, jokes from the life of cheerful Roma. -

**RU:** Нас много Ромов: 200 рассказов, анекдотов из жизни веселых Ромов. -

RA: литература

**Acković, Dragoljub; Đilas, Gordana**

[Ácković, Drágoljub; Ѕцковїч, Дрáголјуб; Жїлас, Гордана]

Trifun Dimić: 1956-2001. - Novi Sad: Zavod za kulturu Vojvodine; Memorijal Trifun Dimić, 2005. - @ RS\_sr

**Acković, Dragoljub; Đurić, Rajko**

[Ácković, Drágoljub; Đurić, Rajko; Ѕцковїч, Дрáголјуб; Журїч, Рајко]

Rečnik romskih simbola. - Beograd: Muzej romske kulture: Rominterpress, 2010. - 149. - @ RS\_sr

**EN:** Dictionary of the Roma symbols. -

**RU:** Словарь ромских символов. -

RA: этнография, этнорафія



**Acković, Vesna** [Ácković, Vésna; Ѕцкович, Вєсна]

Vokalna muzika Roma u Jugoslaviji. - Beograd: Rominterpress, 1993. - 225 p. @ RS\_sr

**EN:** Vocal Roma music in Jugoslavija. - Are included songs in Romani with Serbian translations.

**RU:** Вокальная музыка Ромов в Югославии. - В книгу включены также тексты песен на Ромском и с переводом на Сербский.

**UA:** Вокальна музика Ромів у Югославії. - До книги додані тексти пісень Романес із перекладом Сербською.

BG: IV Gy 279

US: LoC: ML3610 .A35 1999

Skant ikIo: Romani giti

RA: art, искусство, мистецтво



**Actas de las primeras jornadas sobre problematica del pueblo Gitano**, Madrid, 24 - 26 de marzo de 1987. - Madrid: Asociacion pro derechos humanos de españa, 1987. - 70 p. @

ES\_es

**EN:** Proceedings of the First conference on Gypsy people problematic.**RU:** Материалы Первой конференции по проблематике ромского народа.**Action éducative et action sociale au relais de Nantes** // ETs. – 1975. – №2-3. – P.27-

32. FR\_fr

**EN:** Educational action and social action in the area of Nantes.**RU:** Образовательная деятельность и социальное действие в зоне Нанта.

RA: Франция, освіта, Франція

**Acton, Thomas Alan**

[Ékton, Tomas Elan;

Ектон, Томас Елан; 1948]

**EN:** Eminent British scientist, an outstanding researcher and defender of our nation. Emeritus Professor (2010), Professor of Romani Studies (1997), University of Greenwich, London. One of the organizers of the 1<sup>st</sup> World Romani Congress in 1971, and one of the initiators of the International Romani Union. Officer of the Most Excellent Order of the British Empire for his services to education after a lifelong of teaching, research, and activism in the field of Romani culture and civil rights. In romology we must call him "o Tomas."

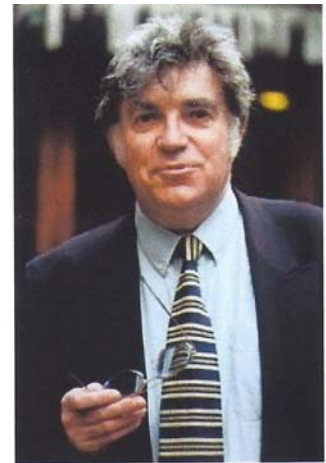
**CZ:** Významný britský vědec, vynikající badatel a ochránce našeho národa. Emeritní profesor (2010), profesor romistiky (1997), University of Greenwich, Londýn. Jeden z organizátorů 1. Světového romského kongresu v r. 1971, a jeden z iniciátorů vzniku Mezinárodní romské unie. Důstojník Nejvíce vynikajícího Řádu britského impéria za jeho služby ke vzdělání po celoživotní učení, výzkumu a aktivismu v oblasti romské kultury a občanských práv. V romologii musíme mu říkat "o Tomas."

**ES:** Eminent científico británico, destacado investigador y defensor de nuestra nación. Profesor Emérito (2010), profesor de Estudios Romanies (1997), Universidad de Greenwich, Londres. Uno de los organizadores del 1er Congreso Mundial Romaní en 1971, uno de los iniciadores de la Unión Romaní Internacional. Es Oficial de la Más Excelsa Orden del Imperio Británico por sus servicios a la educación después de una vida de la docencia, la investigación y el activismo en el campo de la cultura romaní y los derechos civiles. En romología debemos llamarle "o Tomas."

**FR:** Éminent scientifique britannique, un chercheur exceptionnel et défenseur de notre nation. Professeur émérite (2010), professeur d'études romanes (1997), Université de Greenwich, à Londres. Un des organisateurs du 1er Congrès mondial Romano en 1971, et l'un des initiateurs de l'Union romani internationale. L'Officier de l'Ordre très excellent de l'Empire Britannique pour services rendus à l'éducation, après une vie d'enseignement, la recherche et l'activisme dans le domaine de la culture Rom et les droits civils. En romologie nous devons l'appeler "o Tomas."

**RU:** Выдающийся английский ученый, выдающийся исследователь и защитник нашей нации. Заслуженный профессор (2010) и профессор ромологии (1997), Университет Гринвича, Лондон. Один из организаторов 1-го Всемирного ромского конгресса в 1971 г., один из инициаторов создания Международного ромского Союза. Кавалер Превосходнейшего Ордена Британской империи за заслуги в образовании и многолетнем преподавании, исследований и деятельности в области ромской культуры и гражданских прав. В ромологических работах именуем его «о Томас».

**UA:** Видатний англійський учений, видатний дослідник і захисник нашої нації. Заслужений професор (2010) і професор ромології (1997), Університет Грінвіча, Лондон. Один з організаторів 1-го Всесвітнього ромського конгресу в 1971 р., один з ініціаторів створення Міжнародного ромського Союзу. Кавалер Чудового Ордена Британської імперії за заслуги в освіті та ціложиттєве викладання, дослідження і діяльність в галузі ромської культури та громадянських прав. У ромологічних роботах іменуємо його «о Томас».



Academic success and political failure: a review of modern social science writing in English on Gypsies // Ethnic and Racial Studies. – 1979. – Vol. 2. – №2. – P. 231-241. @ UK\_en

**DE:** Akademische Erfolg und politisches Versagen: eine Überprüfung der modernen Sozialwissenschaft in englischer Sprache auf Zigeuner.

**ES:** El éxito académico y el fracaso político: una revisión de la moderna ciencia social en Inglés sobre los Gitanos.

**RU:** Академические успехи и политический провал: обзор современной социальной науки на английском языке о Цыганах.

**UA:** Академічні успіхи і політичний провал: огляд сучасної соціальної науки англійською мовою про Циган.

IT: CSER:

Authenticity, expertise, scholarship, and politics: Conflicting goals in Romani studies. – London: University of Greenwich inaugural lecture series, 1998. – 19 p. ISBN 1861661053 @ UK\_en

**ES:** Autenticidad, experiencia, erudición y la política: objetivos contradictorios en los estudios romaníes.

**RU:** Подлинность, экспертиза, эрудиция, и политика: противоречивые цели в ромских исследованиях.

REP

Can a three-dimensional model of Romani justice dissolve dichotomies between Romani and Gajo law? // American Journal of Comparative Law. – 2003. – Vol. LI (3). – P. 639-658 @ US\_en

**RU:** Может ли трехчленная модель ромской юстиции разрешить дихотомии между ромским и не-ромским правом?

Challenge [The] of the new paradigm in Romani studies for sociology?: Paper at the 39th Congress of the International Institute of Sociology «Sociology at the Crossroads», June 11-14, 2009, University of Yerevan, Armenia. Unpublished. @ AM\_en

**DE:** Die Forderung des neuen Paradigmas in Romani Studien zur Soziologie: Vortrag auf dem 39. Kongress der Internationalen Institut für Soziologie «Soziologie am Scheideweg», 11. bis 14. Juni 2009, Universität Yerevan, Armenien. Unveröffentlichte.

**ES:** El problema del nuevo paradigma en los estudios Romanies para la sociología: Papel en el 39º Congreso del Instituto Internacional de Sociología «Sociología en la encrucijada», 11-14 de junio de 2009, Universidad de Yerevan, Armenia. No publicado.

**RU:** Задача новой парадигмы в ромских исследованиях для социологии?: Доклад на 39-ом конгрессе Международного института социологии «Социология на перекрестках», 11-14 июня 2009 г., Ереванский университет, Армения. Не опубликовано.

Charles Smith – Gypsy Activist, Poet and Film-maker – Obituary // The Guardian. – 2005, November 14. – P. 36. @ UK\_en

**RU:** Чарльз Смит – Ромский активист, поэт и кинорежиссер - некролог.

REP

RA: art, искусство, мистецтво

Charting the variety of aspirations of Romani/Gypsy groups in Turkey: Full Research Report. ESRC End of Award Report, RES-000-22-1652. - Swindon: Economic and Social Research Council, 2007. – P.13-27 @ UK\_en

**ES:** Trazando la variedad de las aspiraciones de los grupos romaníes / gitanos en Turquía. -

**RU:** Диаграммы различных устремлений ромских / цыганских групп в Турции. -

REP

Chibiaki politika - Politica Linguistica // Lacio Drom. – 1995. - Vol.31. – № 2. – P. 6-17. @ IT\_it

**RU:** Языковая политика. -

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

Conflict resolution and criminal justice – Sorting out trouble: Can legislation resolve perennial conflicts between Roma/Gypsies/Travellers and «national majorities» // Journal of Legal Pluralism. – 2005. - № 51. - P. 29-49. @ UK\_en

**DE:** Konfliktlösung und Strafjustiz - Problemeermittelung: Kann Gesetzgebung lösen mehrjährige Konflikte zwischen Roma / Zigeuner / Fahrenden und "nationale Mehrheiten".

**ES:** Resolución de conflictos y justicia penal - Arreglando problema: ¿Puede legislación resolver conflictos permanentes entre los romaníes / gitanos / nómadas y "mayorías nacionales".

**RU:** Разрешение конфликтов и уголовное правосудие – Определение проблемы: Может ли законодательство решить вечные конфликты между ромами / цыганами / кочевниками и «национальными большинствами».

REP

Costruzione [La] sociale dell'identità etnica di gruppi di commercianti nomadi // L.Piasere (ed.) Comunità Girovaghe, Comunità Zingare. - Napoli: Liguore Editore, 1995. - @ IT\_it

**EN:** The social construction of the ethnic identity of the groups of nomadic traders. -

**RU:** Социальное конструирование этнической идентичности групп кочевых торговцев. -

Definizione dei limiti di tolleranza della politica governativa verso gli Zingari nel Regno Unito // Lacio Drom. - 1992. - Vol.28. - № 3. - @ IT\_it

**EN:** Definition of the tolerance limits of government policy towards the Gypsies in the UK. -

**RU:** Определение допустимых пределов государственной политики в отношении цыган в Великобритании. -

Development [The] of ethnic ideology and pressure politics in Gypsy-Gaujo relations in England and Wales from Victorian reformism to Romani nationalism: Doctoral thesis. - [S.l.]: University of Oxford, 1973. - 436 p. @ UK\_en

**BY:** Развіцця этнічнай ідэалогіі і палітыкі ціску ў адносінах цыган-гаджо ў Англіі і Уэльсе ад віктарыянскага рэфармізму да ромскага нацыяналізму: Доктарская дысертация.

**DE:** Die Entwicklung der ethnischen Ideologie und Pressionpolitik in der Zigeuner-nonZigeuner Beziehungen in England und Wales von den viktorianischen Reformismus zu Romano Nationalismus: Dissertation.

**ES:** El desarrollo de la ideología étnica y la política de presión en las relaciones Gitano-payo en Inglaterra y País de Gales del reformismo Victoriano hacia el nacionalismo Romano: Tesis doctoral.

**RO:** Dezvoltarea ideologiei etnice și politica de presiune în relațiile Romi-Gage în Anglia și Țara Galilor de la reformismul victorian la naționalismul Romano: Teza de doctorat

**RU:** Развитие этнической идеологии и политики давления в отношениях Цыгане-неЦыгане в Англии и Уэльсе от викторианских реформизма к ромскому национализму: Докторская диссертация.

UK: BL: Document Supply SFX 446851, Obsolete shelfmark D17186/76

Development [The] of a new romanticism in Gypsy studies // Traveller education (Brentwood). - 1981. - V.19. - P. @ UK\_en

**DE:** Die Entwicklung einer neuen Romantik in Zigeuner Studien. -

**RU:** Развитие нового романтизма в исследованиях о Ромах. -

**UA:** Розвиток нового романтизму в дослідженнях про Ромів. -

Endangered languages: Identifying the danger(s) for Rromani // Proceedings of the International Romani language conference «A language without borders...» in Stockholm and Uppsala 7-9 January 2007. - Uppsala: Uppsala University, Centre for Multiethnic Research, 2009. ISBN 9789186624514. ISSN 1651-6540 [Series: Endangered Languages and Cultures, 5] @ SE\_en

**EN:** This article is printed version of the paper «Why English Romanes did not become a literary language in the 1970s» presented at this conference.

**RU:** Исчезающие языки: Определение опасности(ей) для Романи // Труды Международной конференции по Ромскому языку «Язык без границ...» в Стокгольме и Упсале 7-9 января 2007 г. - Это печатный вариант доклада "Почему английский Ромский язык не стал литературным языком в 1970-х", представленного на конференции.

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

Ethnic [The] composition of British Romani population // Roma. - 1979. - Vol.4 (4). - P.43-53. @ IN\_en

**DE:** Die ethnische Zusammensetzung der britischen Romani Bevölkerung. -

**RU:** Этнический состав Ромского населения Великобритании. -

**UA:** Етнічний склад Ромського населення Великобританії. -

Ethnicity [The] of the British Romani populations // Roma (Chandigarh). - 1979. - № 11. @ IN\_en

Fourth [The] World Romani Congress. Achievements and problems // Traveller education (Brentwood). - 1990. - V.25. - P.61-62. @ UK\_en

**RU:** 4-ый Всемирный ромский конгресс. Достижения и проблемы. -

**UA:** 4-ий Світовий ромський конгрес. Досягнення та проблеми. -

### **NakIavimata**

**IT:** IV Congresso Mondiale dei Rom // Lacio drom. - 1990. - V.26. - №5. @ IT\_it

Functions [The] of the avoidance of *mochadi koveles* amongst Gypsies in South Essex // Journal of the Gypsy Lore Society. - 1971. - Vol. 50. - №3-4. - P.108-136. @ UK\_en

**DE:** Die Funktionen der Vermeidung von Mochadi Koveles zwischen Zigeuner in Südlich Essex.



**ES:** Las funciones de evitación de Kovels Mochadi entre los gitanos en el Essex Sureño.  
**RU:** Функции избежания Kovels Mochadi среди цыган в Южном Эссексе.

Globalization, the Pope and the Gypsies // Future Worlds: Migrations and Globalisation / Eds. A.Brah, M.Mac An Ghaill, M.Hickman. – London: Macmillan Press, 1999. @ UK\_en

**RU:** Глобализация, Папа Римский и Цыгане. –

RA: church, religion, policy, церков, церква, релігія, релігія, політика, політика

Grater [The] London Labour Party meeting's resolution on Gypsies // Traveller education (Brentwood). - 1978. - V.13. - P. @ UK\_en

**ES:** La resolución de la reunión del El Partido Laborista dell Gran Londres sobre los gitanos.

**RU:** Резолюция относительно Ромов, принятая конференцией Лейбористской партии Большого Лондона. –

**UA:** Резолюція щодо Ромів, ухвалена на конференції Лейбористської партії Великого Лондону. –

RA: політика, політика, Великобритания, Великобританія

Gypsies.

1. London: Macdonald Educational, 1981. – 48 p., il l(some col.), col. maps, music, 1col. port. [Series: Surviving peoples] ISBN 0356059561 @ UK\_en

2. Westwood (N.J.): Silver Burdett, 1983. @ UK\_en

**DE:** Roma. - Das Buch in der Serie «Die überlebenden Völker», der Autor hat eine Menge Fotos, die die Geschichte, Lebensart, Kultur, Beschäftigung Zigeuner von Indian Zeiten bis in die Gegenwart zu veranschaulichen.

**ES:** Roma. - El libro fue publicado en la serie «Los pueblos que sobreviven», el autor abia incluido una gran cantidad de fotos que ilustran la historia, forma de vida, cultura, ocupaciones de Romanies desde los tiempos indios hasta la dias nuestros.

**RU:** Ромы. – Книга из серии «Surviving Peoples» («Выживающие народы»), автор включил много фотографий, иллюстрирующих историю, уклад жизни, культуру, занятия Ромов начиная с индийских времен и до сегодняшних дней.

**UA:** Роми. – Книга вийшла у серії «Surviving Peoples» («Народи, які виживають»), включає багато фотографій та ілюстрацій щодо історії, трибу життя, культури, зайнятть Ромів починаючи з індійського часу й до сьогодні. Книга рекомендована Roma community centre.

UK: BL: General Reference Collection YD.2010.b.2711, X.805/1680 (edition from 1981)

**NakIavimata**

**ES** - Los gitanos. – Madrid: Espasa-Calpe, 1983. @ ES\_es

Gypsy [The] debate: Can discourse control? // Journal of Multilingual and Multicultural Development. - 2007. – 28. - 4. - P. 343-345. ISSN 0143-4632 (electronic), 1747-7557 (print) @ UK\_en

**RU:**

Gypsy [The] Evangelical Church // The Ecumenical Review (Journal of the World Council of Churches). - 1979. - Vol.31. - № 3. - P. 289-295. @ UK\_en

**RM:** I Țomani evanghelikani kIangeri. -

**CZ:** Romská evangelická církev. -

**EL:** Η Ευαγγελική τσιγγανική Εκκλησία.

**DE:** Die Zigeuner Evangelischen Kirche. -

**FR:** L'Eglise évangélique tzigane. -

**RU:** Ромская евангелическая церковь. –

Skant ikIo: Şaradenvad

RA: religion, религия

Gypsy politics and social change: the development of ethnic ideology and pressure politics among British Gypsies from Victorian reformism to Romany nationalism. – London & Boston: Routledge and Kegan Paul, 1974. - xi, 310 p. Bibliogr. p. 288-302. ISBN 0710078382, 9780710078384 @ UK\_en

**DE:** Zigeuner Politik und sozialer Wandel: die Entwicklung der ethnischen Ideologie und Politik Druck unter britischen Zigeuner aus viktorianischen Reformismus zu Romano Nationalismus.

**RU:** Ромская политика и социальные изменения: развитие этнической идеологии и политики давления среди британских ромов от Викторианского реформизма к Ромскому национализму. – Книга рекомендована Roma community centre.



**UA:** Ромська політика та соціальні зміни: розвиток етнічної ідеології й політики тиску серед Британських Ромів від Вікторіанського реформізму до Ромського націоналізму. – Книга рекомендована Roma community centre.

UK: BL: General Reference Collection W.P.8084/373; UK: LSE: DX211 A18  
RU: INION: 05328-76-12

Gypsy research in Sweden // Traveller education (Brentwood). - 1976. - V.8. - P. @ UK\_en

**DE:** Zigeunerforschung in Schweden. -

**RU:** Исследования Ромов в Швеции. -

**UA:** Дослідження про Ромів у Швеції.-

Gypsy witness // Baptist Times. - 2010. - № 8343. - P. 1-2. ISSN 0005-5786 @ UK\_en

**DE:** Zigeuner Zeuge. -

**RU:** Цыганский свидетель. -

Skant ikIo: Saradevad

RA: religion, религия

Has cultural studies sounded the death-knell of classical sociology prematurely?: The view from Romani studies: Paper at the School of Humanities and Social Sciences Research Conference, 28 May 2009, University of Greenwich, London. Unpublished. @ UK\_en

**ES:** No es demasiado temprano que los estudios culturales han sonado el toque de difuntos a la sociología clásica?: Una mirada desde el punto de vista de romología: Informe en la Conferencia Científica de la Escuela de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Greenwich, 28 de mayo de 2009, Londres. Sin publicar.

**RU:** Не преждевременно ли прозвучали культурологические исследования похоронным звоном классической социологии?: Взгляд с точки зрения ромологии: Доклад на научно-практической конференции Школы гуманитарных и общественных наук Гринвичского университета, 28 мая 2009 г., Лондон. Не опубликовано.

Here to stay: the Gypsies and Travellers of Great Britain // Ethnic and Racial Studies. - 2007. - 30. - Issue 2. - P. 1170-1171. ISSN 0141-9870 @ UK\_en

**RM:** Kace t'açIas : e Roma vi pIirutne manuša le Baribritanjate. -

**ES:** Aquí que nos quedemos: los gitanos y los nómadas de la Gran Bretaña. -

**RU:** Останемся здесь: Цыгане и кочевники Великобритании. -

Human rights as a perspective on entitlements: the debate over «Gypsy fairs» in England // Travellers, Gypsies, Roma: the demonisation of difference. - Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Press, 2007. - P. 1-16. ISBN9781847181275 @ UK\_en

**ES:** Los derechos humanos como perspectiva de autorización: el debate sobre «ferias gitanas» en Inglaterra. -

**RU:** Права человека как перспектива разрешения: дебаты о "цыганских ярмарках" в Англии.

Integration [The] of Roma in state administration and politics in Central and Eastern Europe // The Roma and Europe. - Prague: Institute of International Relations, 1999. - @ CZ\_en

**RU:** Включение Ромов в государственное управление и политику в Центральной и Восточной Европе.

Introduction: a new turning point in the debates over the history and origins of Roma/Gypsies/Travellers // All change! Romani studies through Romani eyes. - Hatfield, (Hertfordshire): University of Hertfordshire Press, 2010. - P. 3-4. ISBN 9781905313785 @ UK\_en

**DE:** Einleitung: ein neuer Wendepunkt in den Debatten über die Geschichte und Herkunft der Roma / Zigeuner / Reisende.

**ES:** Introducción: un nuevo punto de inflexión en los debates sobre la historia y los orígenes de Roma / gitanos / viajeros. -

**RU:** Введение: новая поворотная точка в дебатах по поводу истории и происхождении ромов / цыган / кочевников. -

Is tradition the enemy of history? // Mapping the invisible: EU-Roma Gypsies. - London: Black Dog Publishing, 2010. - P. 20-23. ISBN 9781906155919 [London College of Fashion] @ UK\_en

**DE:** Ist Tradition der Feind der Geschichte? -

**ES:** Es tradición enemigo de la historia? -

**RU:** Является ли традиция врагом истории? -

Jinimengro's Lilai: a report on the third gypsy summer schools programme. - London: National Gypsy Education Council, 1974. - @ UK\_en

**DE:** Jinimengro ???: einen Bericht über die dritte Zigeuner Sommerschulen Programm. -

**ES:** Jinimengro ???: un informe sobre el tercer programa de escuelas de verano gitanas. -



**RO:** Jinimengro ??? : un raport cu privire al treilea program școli de vara pentru țigani.

**RU:** Джинименгро ??? : отчёт о 3-ей программе цыганских летних школ.

UK: BL: f75/33148

Marginalisation [The] of Romani studies within the academic community: Paper at the British Sociological Association Annual Conference, 16-18 April 2009, Cardiff. Unpublished. @ UK\_en

**DE:** Die Marginalisierung der Roma-Studien innerhalb der akademischen Gemeinschaft: Vortrag im Rahmen der jährliche Konferenz der British Sociological Association, 16-18 April 2009, Cardiff. Unveröffentlichte. -

**ES:** La marginación de la Romología en la comunidad académica: Ponencia en la Conferencia Anual de la Asociación Sociológica Británica, 16-18 de abril de 2009, Cardiff. Inédito. -

**RU:** Маргинализация ромологии в академических кругах: доклад на Ежегодной конференции Британской социологической ассоциации, 16-18 апреля 2009 г., Кардифф. Не опубликовано.

Materials for the study of the education of travelling children. - 4th ed. - London: Romano Instituto, 1973. - 12 p. @ UK\_en

**DE:** Materialien für die Untersuchung der Bildung von reisenden Kindern.

**ES:** Materiales para el estudio de la educación de los niños nómadas.

**RU:** Материалы к изучению воспитания детей-кочевников.

UK: BL: General Reference Collection X.512/1385, Document Supply f75/30828.

Mediterranean religions and Romani people // Journal of mediterranean studies. - 1997. - V.7. - №1. - P.37-51. @ UK\_en

**RM:** Șarada le Mașkirtlanenge pİuv'jande vi e Țoma. -

**CZ:** Středomořských náboženství a Romové. -

**DE:** Mittelmeer Religionen und Roma Volk

**FR:** Religions méditerranéennes et les Roms. -

**RU:** Средиземноморские религии и Ромский народ. -

**UA:** Релігії Середземномор'я та Ромський народ. -

REP

Skant ikİo: Şaradenvad

RA: religion, религия

Modernisation, moral panics and the Gypsies // Sociology Review. - 1994. - Vol.4. - № 1 (September). - P. 24-28. @ UK\_en

**RU:** Модернизация, моральная паника и Цыгане. -

**UA:** Модернізація, моральна паніка та Цигани. -

Modernity, culture and «Gypsies»: Is there a meta-scientific method for understanding the representation of «Gypsies»? And do the Dutch really exist? // The role of the Romanies: Images and counter-images of 'Gypsies'/Romanies in European Cultures / Ed. Susan Tebbut and Nicholas Saul. - Liverpool: Liverpool University Press, 2004. - P. 98-118 @ UK\_en

**ES:** La modernidad, la cultura y los "Gitanos": ¿Existe un método meta-científico para comprender la representación de los "gitanos"? ¿Y si realmente existen holandeses? // El papel de los Romaníes: Imágenes y contra-imágenes de Gitanos / Romaníes en las culturas europeas. -

**RU:** Современность, культура и "Цыгане": Есть ли мета-научные методы для понимания представления "Цыган"? И действительно ли существуют голландцы? // Роль Ромов: Образы и антиобразы? Цыган / Ромов в европейских культурах. -

Mo Romano Lil. - London: Romanestan Publications, 1971. - 32 p. @ UK\_en

**DE:** Meine Romano Buch. - Zweisprachig (Englisch und angloromani) Lesebuch für Kinder.

**ES:** Mi libro Romanó. - Libro de lectura bilingüe (Inglés y angloromani) para los niños.

**RU:** Моя Ромская книга. - Двухязычная (англоромани и английский) книга для чтения для детей.

**UA:** Моя Ромська книга. - Двомовна (англоромані та англійською) книга для читання для дітей.

UK: BL: General Reference Collection Cup.1256.ff.17.

New [A] kind of maturity: Romani intelligentsias in the 20th century: Paper at the Annual meeting and conference of the International Gypsy Lore Society, 8-11 September 2010, University of Lisbon, Portugal: Unpublished. @ PT\_en

**DE:** Eine neue Art von Reife: Romani Intelligenzian im 20. Jahrhundert: Vortrag auf der Jahrestagung und Konferenz der International Gypsy Lore Society, 8-11 September 2010, Universität von Lissabon, Portugal: Unveröffentlichte.

**ES:** Una nueva clase de madurez: Romani inteligencias en el siglo 20: Papel en la reunión

anual y la conferencia de la International Gypsy Lore Society, 8-11 de septiembre de 2010, de la Universidad de Lisboa. Inédito.

**RU:** Новый вид зрелости: Ромская интеллигенция в 20 веке: Доклад на Ежегодном совещании и конференции Международного общества цыган, 8-11 сентября 2010 г., Лиссабонский университет, Португалия: Не опубликовано.

New weapons in the struggle for Gypsy education // Traveller education (Brentwood). - 1982. - V.17. - P. . @ UK\_en

**DE:** Neue Waffen im Kampf um die Zigeunerbildung. -

**ES:** Nuevas armas en la lucha por la educación gitana. -

**RU:** Новое оружие в борьбе за Ромское образование. -

**UA:** Нова зброя в боротьбі за Ромську освіту. -

Oppositions theoriques entre les 'tsiganologues' et distinctions entre les groupes tsiganes // Tsiganes: Identité, evolution / Ed. P.Williams. - 1989. - P.87-97. @ FR\_fr

**EN:** Theoretical oppositions between „gypsiologists» and distinctions between Gypsy groups. -

**ES:** Oposiciones teóricas entre 'gitanologos" y las distinciones entre grupos gitanos. -

**RU:** Теоретические оппозиции между «цыганологами» и различия между Ромскими группами. -

**UA:** Теоретичні протипозиції між «циганознавцями» та різниці між Ромськими групами. -

Refugiés [Les] Roms de Bosnie et de Serbie au Royaume Uni // Chimièrs. - 1995. - №26. FR\_fr

**EN:** The Roma refugees from Bosnia and Serbia in the UK. -

**ES:** Los refugiados romaníes de Bosnia y Serbia en el Reino Unido. -

**RU:** Ромы-беженцы из Боснии и Сербии в Великобритании. -

**UA:** Роми-біженці з Боснії та Сербії у Великобританії. -

Ripresa [La] dell'azione zingara in Gran Bretagna // LD. - 1998. - Vol. 34. - №6. - P.31-36. @ IT\_it

**DE:** Die Erholung der Zigeuneraktivitaet in Großbritannien. -

**EN:** The recovery of the Gypsy activity in Britain. -

**RU:** Восстановление цыганской активности В великобритании. -

IT: CSER:

Rom migration and the end of slavery // JGLS. - 1993. - V.3. - №2. - P.77-89. @ UK\_en

**CZ:** Migrace Romů a konec otroctví. -

**DE:** Migration der Roma und das Ende der Sklaverei. -

**ES:** La migración de Roma y el fin de la esclavitud. -

**RO:** Migrația Romilor și sfârșitul robiei. -

**RU:** Миграция Ромов и конец рабства. -

**UA:** Міграція Ромів та кінець робства. -

REP

Romani [The] diaspora, social control and the nation-state // Romani Studies: Issues of health, gender and ethnicity. - London: Greenwich University Romani Studies programme, 2003-2004. @ UK\_en

**DE:** Die Romani Diaspora, soziale Kontrolle und der Nationalstaat. -

**ES:** La diáspora Romaní, el control social y el estado nacional (étnico). -

**RU:** Ромская диаспора, социальный контроль и национальное государство. -

Romani in class // Traveler education (Brentwood). - 1975. - V.6 (November). - P.21-28. @ UK\_en

Romani [The ] language in educational work // Traveller education (Brentwood). - 1974. - V.2. - P.29-32. @ UK\_en

**RU:** Ромский язык в образовании. -

**UA:** Ромська мова в освітній роботі. -

Skant ikIo: Romani cIib

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

Romani [The] peoples in Europe - a time of challenge // Traveller education (Brentwood). - 1985. - V.20. - P. 48-51. @ UK\_en

**DE:** Die Romani Völker in Europa - eine Zeit der Herausforderung. -

**RU:** Цыганское народы в Европе - время вызова. -

Romani politics, scholarship, and the discourse of nation-building: Romani Studies in 2003 // Gypsies and the Problem of Identities. Contextual, constructed and contested / Eds. Adrian Marsh, Elin Strand. - Istanbul: Swedish Research Institute in Istanbul, 2006. @ TU\_en

**ES:** La política gitana, la ciencia y el discurso de la construcción de nación: Romología en 2003. -

**RU:** Цыганская политика, наука и дискурс о создании нации: Ромология в 2003 г. -

Romany // Migration world magazine. - 1996. - V.24. - №4. - P.21-26. @ UK\_en

**EN:** In this article Thomas examines the fate of a small group of Kelderaris who in 1900 migrated to Bosnia, and during the Bosnian-Serbian war 1992-94 sought asylum in European countries and found it in Britain.

**ES:** En este artículo Thomas examina el destino de un pequeño grupo de Kelderaris, los que en 1900 emigró a Bosnia y durante la guerra entre Bosnia y Serbia en 1992-1994 buscó asilo en los países de Europa y lo encontró en Gran Bretaña.

**RU:** Романи. - В этой статье Томас изучает судьбу небольшой группы Келдерарей, которая в 1900 переехала в Боснию, а во время боснийско-сербской войны 1992-94 годов искала убежища в европейских странах и нашла в Британии.

**UA:** Романи. - В цій статті Томас вивчає долю невеличкої групи Келдерарів, яка у 1900 р. мігрувала до Боснії, а під час боснійсько-сербської війни 1992-94 рр. шукала притулку в європейських країнах і знайшла в Британії.

Resettlement // Migration world. - 1996. - V.24. - №4. - P.21-6. @ UK\_en

**EN:** Thomas describes a group of Kelderaris (about 3,000 persons), who were forced to flee from Banja Luka in Yugoslavia because of the war and who are eager to settle in Britain.

**ES:** Reasentamiento. - Tomas describe un grupo de Kelderaris (ca. 3.000 personas), que se vieron obligados a huir de Banja Luka en Yugoslavia a causa de la guerra y que están dispuestos a establecerse en Gran Bretaña.

**RU:** Переселение. - Томас описывает группу Келдерарей (около 3000 человек), которые были вынуждены бежать из Баня Луки в Югославии из-за войны и которые стремятся осесть в Британии.

**UA:** Переселення. - Томас описує групу Келдерарів (приблизно 3000 осіб), які через війну були змушені утікати з Баня Луки в Югославії та які намагаються осісти в Британії.

Roma, Gypsy, traveller identities: history, complexity and ethnicity, an introduction for service providers: Paper at the conference «Making Roma voices heard in Sandwell», 25th September 2009, Brushstrokes Community Centre, St.Philips Parish Center, Sandwell, West Midlands. Unpublished @ UK\_en

**ES:** Las identidades de los Romaníes, gitanos, viajeros: la historia, la complejidad y el origen étnico, una introducción para los proveedores de servicios: Papel en la conferencia «Hacer que las voces de Roma se escuchen en Sandwell», el 25 de septiembre de 2009.

**RU:** Идентичности Ромов, Цыган, кочевников: история, сложность и этническая принадлежность, введение для поставщиков услуг: Доклад на конференции «Чтобы голоса Ромов были услышаны в Сандвеле» 25 сентября 2009 г.

Second site // Paradise lost: Catalogue of the first Roma pavilion at the Venice Biennale. - Munich and London: Prestel Publishing, 2007. - P.30-32. ISBN 9783791361451 @ UK\_en

**RU:**

Social [The] construction of the ethnic identity of commercial-nomadic groups // Papers from the 4th and 5th annual meetings of the GL Society North American Chapter / Ed. Grumet et al. - NY., 1985. @ US\_en

**RU:** Социальная структура этнической идентичности коммерческо-кочевых групп. -

**UA:** Соціальна структура етнічної ідентичності комерційно-кочових груп. -

Theorising mobility: migration, nomadism, and the social reconstruction of ethnicity: Paper at the conference «Romani mobilities in Europe: Multidisciplinary perspectives», 14-15 January 2010, Refugee Studies Centre, University of Oxford. @ UK\_en

**RU:** Теоретизирование мобильности: миграция, кочевой образ жизни и социальная реконструкция этнической принадлежности: Доклад на конференции «Цыганская подвижность в Европе: Междисциплинарные перспективы», 14-15 января 2010 г., Центр изучения проблем беженцев, Оксфордский университет.

Three-cornered [A] choice: structural consequences of value priorities in Gypsy law as a model for more general understanding of variations in the administration of justice // American Journal of Comparative Law. - 2003. - V. 51(3). - P. 639-658. @ US\_en

**ES:** Elección triangular: consecuencias estructurales de las prioridades de valor en la ley gitana como un modelo para la comprensión más general de las variaciones en la administración de justicia.

**RU:** Треугольник выбора: структурные последствия ценностных приоритетов в цыганском законе в качестве модели для более общего понимания изменений в отправлении

правосудия.

REP

RA: law, право

Universalising religions and cultural particularisms: the effects of renewed international migration on the engagement of Gypsies/Roma/Travellers with world religions since 1989: Paper at the 38th World Congress of the International Institute of Sociology «Sociology looks at the Twenty-first century: «From local universalism to global contextualism», 26-30th June 2008, Central European University, Budapest. Unpublished. @ HU\_en

**ES:** Universalizando religiones y particularismos culturales: los efectos de migración internacional renovada en la participación de los gitanos / Roma / Viajeros en religiones mundiales a partir de 1989: Documento en el 38º Congreso Mundial del Instituto Internacional de Sociología «Sociología mira al siglo XXI:» De universalismo local al contextualismo global», 26 y 30 de junio de 2008, Budapest. Inedito.

**RU:** Универсализации религий и культурных приверженностей: эффекты возобновления международной миграции на вовлечение цыган / ромов / кочевников в мировые религии с 1989 г.: Доклад на 38-й Всемирном конгрессе Международного института социологии «Социология смотрит в 21-ый век: От местного универсализма к глобальному контекстуализму», 26-30-е июня 2008 г. Будапешт. Не опубликовано.

Skant ikIo: Şaradenvad

Using the Gypsies' own language. Two contrasting approaches in Hungarian schools // Traveller education (Brentwood). - 1987. - V.22. - P. 11-15. @ UK\_en

**DE:** Mit dem Zigeuner eigene Sprache. Zwei gegensätzliche Ansätze in ungarischen Schulen.

**ES:** Usando lenguaje propio de los gitanos. Dos enfoques contrastantes en las escuelas húngaras. -

**HU:** A cigányok saját nyelvét használatával. Két ellentétes megközelítés a magyar iskolákban.

**RO:** Folosind limbajul propriu ȝiganilor. Două abordări contrastante în şcoli maghiare. -

**RU:** Применяя родной Ромский язык. Два контрастирующих подхода в венгерских школах. -

**UA:** Застосовуючи рідну Ромську мову. Два контрастуючі підходи в угорських школах. -

Skant ikIo: Țomani cȚib

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

World [The] Romani Congress and education // Traveller education (Brentwood). - 1979. - V.14. - P. . @ UK\_en

**RU:** Всемирный Ромский конгресс и образование -

**UA:** Світовий Ромський конгрес та освіта. -

Zigeunerkunde - ein Begriff, dessen Zeit vorbei ist // Zietschrift fur Kulturaustausch (Leibniz-Institut für Sozialwissenschaften). - 1981. - Jg.31.- Heft 4. - S.380-384. ISSN 0044-2976 @ DE\_de

**EN:** Gypsyology - a concept whose time is over.

**ES:** Gitanología - un concepto cuyo tiempo se ha terminado.

**HU:** Cigánytudomány - egy olyan fogalom, amelynek idő telt el.

**RU:** Цыганология - понятие, время которого прошло. -

#### Reviews: Рецензії:

Charnon-Deutsch, Lou. The Spanish Gypsy // European History Quarterly. - 2007. - vol. 37. - P.467-468. @ UK\_en

Bancroft, Angus. Roma and Gypsy-Travellers in Europe: modernity, race, space and exclusion // Romani Studies. - 2007. - Vol. 17. - № 2. - P. 247-249. ISSN 1528-0748 (print), 1757-2274 (online). @ UK\_en

**Acton, Thomas; Caffray, Susan; Mundy, Gary**

[Ekton, Tomas; Kefri, S'juzan; Mandi, Geri; Ектон, Томас; Кефрі, С'юзан; Манді, Гері]

Theorizing Gypsy law //

**1.** The American Journal of comparative law. - 1997. - V.15. - №2. US\_en

**2.** Gypsy law: Romani legal tradition and culture. - Berkeley: University of California Press, 2001. - P.88-100. US\_en

**ES:** Teoretizando sobre la ley gitana. - Autores: T.Acton ver arriba; S.Caffray - Profesor Titular de la Facultad de ciencias sociales; G.Mundy - Investigador del Departamento de educación y empleo de la Universidad de Greenwich.

**RU:** Теоретизируя о цыганском праве. - Авторы: T.Acton см. выше; S.Caffray - старший преподаватель ф-та социальных наук; G.Mundy - исследователь Департамента образования и трудоустройства, Гринвичский университет.

**UA:** Теоретизуючи про циганське право. - Автори: Т. Acton див. вище; S. Caffray – старший викладач ф-ту соціальних наук; G. Mundy - дослідник Департаменту освіти та працевлаштування, Гринвіцький університет.

**UA:** RDT:

Theory [The] of Gypsy law // Gypsy politics and traveler identity / Ed. Th. Acton. - Hertfordshire: University of Hertfordshire Press, 1999. - P.142-152. @ UK\_en

**ES:** Teoría de la ley gitana. -

**RU:** Теория цыганского права. -

**UA:** Теорія циганського права. -

**UA:** RDT:

**Acton, Thomas; Caffray, Susan; Dunn, P.; Vinson, P.**

[Ekton, Tomas; Kefri, S'juzan; Dan, P.; Vinson, P.;

Ектон, Томас; Кефрі, С'юзан; Дан, П.; Вінсон, П.]

Gendered health policies and a women's movement: the Gypsy case // Health and Place. - 1998. - Vol. 4. - № 1 (March). - P. 45-54. @ UK\_en

**EN:** Health concepts depend on socially constructed hygiene practices. Many accounts of "traditional" Gypsy hygiene make gender differentiation primary, implying that traditional health practices reinforce patriarchy and emphasizing the special needs of Gypsy women. This paper argues, however, that the position of women is contested in Romani society. Although prioritizing the more apparent health needs of women and small children appeals to health professionals, this cannot by itself create an effective critique of the health system's response to Gypsy needs.

**RU:** Гендерная политика в области здравоохранения и женское движение: Цыганский случай. - Здоровье зависит от концепции социально сконструированной гигиены. Многие стороны «традиционной» ромской гигиены половые различия ставят на первый план, подразумевая, что традиционная практика здоровья укрепляет патриархат и подчеркивает особые потребности ромских женщин. В статье утверждается, однако, что положение женщин оспаривается в ромском обществе. Хотя приоритет отдается более очевидным медико-санитарным потребностям женщин и маленьких детей в обращении к работникам здравоохранения, это само по себе не может создать эффективный ответ системы здравоохранения на ромские потребности.

**Acton, Thomas; Gallant, David**

[Ектон, Томас; Гелент, Дейвід]

Romanichal Gypsies. -

**1.** Hove (East Sussex): Wayland, 1997. - 48 p., col. ill., 1 geneal. table, 1 col. map, col. ports. ISBN 0750212608 @ UK\_en

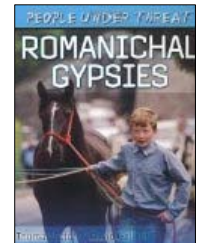
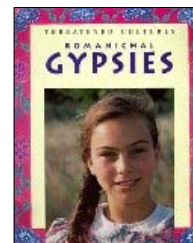
**2.** 2nd ed. - Hove (East Sussex): Wayland, 2000. - 48 p., col. ill., 1 geneal. table, 1 col. map, col. ports. ISBN 0750228253 @ UK\_en

**3.** Rev. edition. - London: Wayland, 2008. - 48 p., col. ill., maps. ISBN 9780750255783 @ UK\_en

**EN:** The book is recommended by the Roma community centre (Canada): „This book is part of the Threatened Cultures series and is aimed at young adult readers. It is excellent for teachers researching the Romani people for a class study or project».

**UA:** Роми Романішали. - Книга рекомендована канадським Ромським общинним центром (Roma community centre): «Ця книга входить до серії «Культури під загрозою» і призначена на молодих дорослих читачів. Вона відмінно підходить для вчителів, які досліджують ромів у класі або проектним методом».

**UK:** BL: General Reference Collection YK.1998.b.3542 (edition from 1997)



**Acton, Thomas; Gerwin, Davis** [Ектон, Томас; Гервін, Дейвіс]

Educational policy and language use among English romanes and Irish Travellers (Tinkers) in England and Wales // International Journal of the Sociology of Language. - 1979. - 19. - P. 91-110. @ UK\_en

**RU:** Образовательная политика и употребление языка среди английских Ромов и ирландских кочевников в Англии и Уэльсе. -

**UA:** Освітня політика та вживання мови серед англійських Ромів та ірландських мандрівників в Англії та Уельсі. -

**RU:** RTP XXX 50/60

Skant ikIo: Țomani cȚib

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

**Acton, Thomas; Kenrick, Donald**

[Ekton, Tomas; kenrik, Donald; Ектон, Томас; Кенрик, Доналд]

From summer voluntary schemes to European community bureaucracy: The development of special provisions for traveler in the United Kingdom since 1967 // European Journal of Intercultural Studies. - 1991. - V.1. - №3. - P.47-62. @ UK\_en

**RU:** От схем летней волонтерской работы к бюрократии Европейского сообщества: Развитие специальных положений относительно кочевников Соединенном Королевстве после 1967 г. -

**UA:** Від схем літньої волонтерської роботи до бюрократії Європейського співтовариства: Розвиток спеціальних положень для мандрівників в Об'єднаному Королівстві з 1967 р. -

Romani rokkeripen to divvus. The English Romani dialect and its contemporary social, educational and linguistic standing. - London: Romanestan Publications, 1984. - 156 p. ISBN 0947803009 @ UK\_en+rml

**ES:** Romanó rokripen hoy día. El dialecto Angloromanó y su estado social, educativo y lingüístico contemporáneo. - Textos en el Angloromanó para niños y adultos, un diccionario, algunos artículos científicos.

**RU:** Романо рокрипен сегодня. - Английский Ромский диалект и его современное социальное, образовательное и лингвистическое состояние. - Тексты на англоромани для детей и взрослых, словарь, несколько научных статей.

**UA:** Романо рокріпен сьогодні. - Англійський Ромський діалект та його сучасні соціальний, освітній та лінгвістичний стан. - Тексти на англоромани для дітей та дорослих, словник, декілька наукових статей.

Skant ikIo: Țomani cȚib

UK: BL: X.950/40166

AU: NLA: 427 R758

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

**Acton, T. A.; Klímová, Ilona**

[Ekton, Tomas; Klimova, Ilona; Ектон, Томас; Клімова, Ілона ]

The International Romani Union. An East European answer to West European questions? Shifts in the focus of World Romani Congresses 1971-2000 // Ed. W.Guy. Between past and future. The Roma of Central and Eastern Europe. - Hatfield: University of Hertfordshire Press, 2001. - P. 157-226 @ UK\_en

**ES:** La Unión Romaní Internacional. La respuesta de Europa del Este a las preguntas de Europa Occidental? Los cambios en el enfoque de los Roma Congresos mundiales en 1971-2000.

**RU:** Международный ромский союз. Ответ Восточной Европы на западноевропейские вопросы? Сдвиги в центральной теме Всемирных ромских конгрессах 1971-2000 годов.

**Acton, Thomas; Lee N.A.; Smith, M.; Stanley, D.**

[Ekton, Tomas; Li, N.A.; Сміт, М.; Стенлі, Д.]

Oral tradition and individual authorship: English Gypsies and the creative use of tradition // LD. - 1985. - Vol.21 (6). @ UK\_en

**UA:** Усна традиція та індивідуальне авторство: Англійські Роми та творче використання традиції.-

**Acton, Thomas; Marsh, Adrian**

[Ekton, Tomas; Marş, Edrian; Ектон, Томас; Марш, Едрієн]

Development [The] of Roma/Gypsy/Traveller identity during the candidacy for EU membership of the Turkish Republic: Paper delivered to the Annual Conference of the Gypsy Lore Society at the University of Manchester, 7th September 2007. - 20 p. @ UK\_en

**ES:** El desarrollo de la identidad de los romaníes / gitanos / viajeros durante la candidatura a adhesión de la República de Turquía en la UE: Ponencia presentada en la Conferencia anual de la Gypsy Lore Society en la Universidad de Manchester, 07 de septiembre 2007.

**RU:** Развитие идентичности ромов - цыган - кочевников во время кандидатства Турецкой республики в члены ЕС: Доклад, прочитанный на ежегодной конференции Цыганского научного общества в Манчестерском университете 7 сентября 2007 г.

REP

«Glocalisation»: a new phenomenon or an age-old process? Current adaptations in changes in Gypsy/Roma/Traveller identity in the Turkish Republic: Paper delivered to a regular session on «Globalisation and (De-)/(Re-)Construction of Roma/Gypsy/Traveller Identities» at the 38th Congress of the International Institute of Sociology, Central European University, Budapest, June 26-30 2008. – 22 p. Unpublished. @ HU\_en

**ES:** «Glocalización»: un fenómeno nuevo o un proceso antiguo? Adaptaciones actuales en cambios de la identidad de Gitanos / Roma / viajeros en la República Turca: Ponencia presentada en una sesión ordinaria "La globalización y la (de)/(re)construcción de identidad los Roma / Gitanos / viajeros» en el 38º Congreso de la Instituto Internacional de Sociología, Budapest, 26 - 30 junio 2008. - 22 p. Inédito.

**RU:** «Глокализация: новое явление или вековой процесс? Текущие приспособления к изменениям в идентичности цыган / ромов / кочевников в Турецкой Республике: Доклад, прочитанный на регулярной сессии «Глобализация и (де)/(ре)конструирование идентичности ромов / цыган / кочевников» 38-ого Съезда Международного института социологии, Будапешт, 26-30 июня 2008 г. - 22 с. Не опубликовано.

REP

**Acton, Thomas; Ryder, Andrew**

[Ekton, Tomas; Rájder, Éndrju; Ектон, Томас; Рáджер, Ёндрију]

Recognising Gypsy/Traveller history and culture // Gypsies and Travellers: Empowerment and inclusion in British society / Ed. Joanna Richardson and Andrew Ryder. - Bristol: Policy Press, 2012. @ UK\_en

Roma civil society: Deliberative democracy for change in Europe: Discussion paper F. - Birmingham: University of Birmingham (Third Sector Research Centre). - 2013 (February). - 25 p. @ UK\_en

**EN:** This paper focuses on the potential for deliberation and partnership between Roma communities and Roma civil society, national governments and European institutions and the research community. The authors argue that inclusive community development can have transformative potential by promoting a 'Social Europe', a vision of society based on solidarity, equality, social justice and internationalism.

**RU:** Гражданское общество Ромов: Совещательная демократия для изменений в Европе: документ для обсуждения F. - Бирмингемский университет, Научно-исследовательский центр третьего сектора. - 2013 (февраль). - 25 с. - Данная статья посвящена потенциалу обсуждения и партнерства между общинами Ромов и ромским гражданским обществом, правительствами государств и европейскими институтами и научными кругами. Авторы утверждают, что всестороннее развитие сообщества может иметь силу преобразования, содействуя «социальной Европе», т.е. видению общества, основанного на солидарности, равенстве, социальной справедливости и интернационализме.

REP

**Actuel chez les gitans** // Actuel. - 1993. - № 35 (novembre). - P. 66-79. ISSN (version électronique) 0587-2472 @ FR\_fr

**EN:** Actuel among Gypsies. - The monthly "Actuel" was being published in Paris in 1967-1994.

**ES:** Actuel entre los gitanos. - La revista mensual "Actuel" se publicaba en París en 1967-1994.

**RU:** «Актюэль» у Цыган. - Ежемесячный журнал «Актюэль» выходил в Париже в 1967-1994 годах.

**Ådahl, Karin** [Odal, Karin; Одал, Карін]

Preface // Gypsies and the problem of identities. Contextual, constructed and contested / Eds. Adrian Marsh, Elin Strand. - Istanbul: Swedish Research Institute in Istanbul, 2006. ISBN 9789186884178, 9186884174 @ TU\_en

**ES:** Introducción // Gitanos y el problema de la identidades. Contextuales, construidas y disputadas.

**RU:** Введение // Цыгане и проблема идентичностей. Контекстные, сконструированные и оспариваемые.

**Adam, Gejza** [Áдам, Гејза]

Antológia rómskej hudby. - Bratislava: Štátny pedagogický štav, 2007. - 130 s., fotogr. obr., noty. ISBN 8089225136. @ SK\_sk

**EN:** Anthology of the Romano music. -

**RU:** Антология ромской музыки. -





RA: art, искусство, мистецтво

Gramatika rómskeho jazyka. Slovensko-rómsky slovník. – Košice: Livia Royale, 2011. - 178 s. ISBN 8096978667, 9788096978663 @ SK\_sk

**EN:** Grammar of the Romany language. Slovakian-Romany dictionary.

**RU:** Грамматика ромского языка. Словацко-ромский словарь. –

Skant ikIo: Romani cĭib

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; лексикология, лексикография

**Adam, Matej [Ádam, Mátej]**

Morfologické kategórie substantíva v rómčine a slovenčine // Rómsky jazyk v Slovenskej republike. - Bratislava: Štúdio DD, 1995. - S.32-38. @ SK\_sk

**EN:** Morphological category of noun in the Romani and Slovak language.

**RU:** Морфологическая категория существительного в Романи и Словацком языке.

**UA:** Морфологічна категорія іменника в Романі та Словацькій мові.

UA: RDT:

Skant ikIo: Romani cĭib

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; морфология

**Adamčák, Štefan; Kollár, Rastislav; Novotná, Nad'a; Vladovičová, Nad'a**

[Ádamčak, Štэфan; Kólar, Rástislav; Nóvotna, Nádja; Vládovičova, Nádja;

Адамчак, Штефан; Колар, Растіслав; Новотна, Над'я; Владовічова, Над'я]

Športové záujmy rómskych detí, ich telesný rozvoj a pohybová výkonnosť // Edukácia rómskych žiakov: teória - výskum - prax: zborník vedeckovýskumných prác z riešenia úloh štátnej objednávky «Zvyšovanie úrovne socializácie rómskej komunity prostredníctvom systémov vzdelávania sociálnych a misijných pracovníkov a asistentov učiteľa» schválenej uznesením vlády SR č. 912/2002 / Vedecký redaktor Beata Kosová. - Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, 2006. - S.140-155 @ SK\_sk

**EN:** Sporting interests of Roma children, their physical development and physical performance // Education of Roma students: theory - research - practice: Proceedings of the research in the framework of the state program "Raising the level of socialization of the Roma community through the training of social workers and missionaries and teachers' assistants" , approved by the Government decision № 912 in 2002.

**RU:** Спортивные интересы ромских детей, их физическое развитие и двигательная работоспособность // Обучение ромских учеников: теория - научная работа - практика: Материалы научно-исследовательских работ в рамках выполнения государственной программы «Повышение уровня социализации ромской общины через подготовку социальных и миссионерских работников и помощников учителя», утвержденной Постановлением правительства № 912 от 2002 г.

Telesný rozvoj, pohybová výkonnosť a športové záujmy detí mladšieho školského veku // Zvyšovanie úrovne socializácie rómskeho etnika prostredníctvom systémov vzdelávania sociálnych a misijných pracovníkov a asistentov učiteľa: zborník príspevkov z medzinárodnej konferencie 27.-28.4.2006 v Nitre / Zostavil Rastislav Rosinský. - Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2006. - S.215-226. @ SK\_sk

**EN:** Physical development, physical performance and sports interests of children of the primary school age // Raising the level of socialization of the Roma community through the training of social workers and missionaries and teachers' assistants: Proceedings of the International conference on 27-28 April 2006 in Nitra.

**RU:** Физическое развитие, двигательная работоспособность и спортивные интересов детей младшего школьного возраста // Повышение уровня социализации ромской общины через подготовку социальных и миссионерских работников и помощников учителя: Материалы Международной конференции 27-28 апреля 2006 г. в Нитре.

**Adamčák, Štefan; Novotná, Nad'a; Vladovičová, Nad'a**

[Ádamčak, Štэфan; Nóvotna, Nádja; Vládovičova, Nádja;

Адамчак, Штефан; Новотна, Над'я; Владовічова, Над'я]

Telesný rozvoj, pohybová výkonnosť a športové záujmy rómskych detí mladšieho školského veku // Zvyšovanie úrovne socializácie rómskej komunity: zborník príspevkov z pracovného seminára, Lipovce 26. - 27. januára 2006 / Ed. Hedviga Kochová. - Prešov: Prešovská univerzita,



Pedagogická fakulta, 2006. - S. 9-18. ISBN 8080684499 @ SK\_sk

**EN:** Physical development, physical performance and sports interests of Roma children the primary school age // Raising the level of socialization of the Roma community: Proceedings of the workshop, Lipovce 26 - 27 January, 2006.

**RU:** Физическое развитие, двигательная работоспособность и спортивные интересы детей младшего школьного возраста // Повышение уровня социализации ромской общины: Сборник материалов семинара 26-27 января 2006 г..

**Adamčák, Štefan; Vladovičová, Nad'a; Novotná, Nad'a; Kollár, Rastislav**

[Adamčák, Štefan; Vládovičová, Nádja; Nóvotná, Nádja; Kólar, Rástislav;

Адамчак, Штефан; Владовичова, Над'я; Новотна, Над'я; Колар, Растіслав]

Pohybová výkonnosť a športové záujmy rómskych žiakov na 1. stupni základnej školy. - Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, Pedagogická fakulta, 2007. - 113 s. ISBN 9788080833855 @ SK\_sk

**EN:** Physical performance and sporting interests of Roma pupils of the 1st level of primary school.

**RU:** Двигательная работоспособность и спортивные интересы ромских учеников 1-го уровня начальной школы.

**Adamo Calderon, Don** [Адаму Калдерон, Дон]

Tradições mágicas dos ciganos / Tradução e adaptação Edmundo Pellizari. - São Paulo: Iemdalenda: Outras Palavras, [1998?] - 63 p., il. @ BR\_pt

**EN:** In different brasilian sources is mentioned that this is translation from the Spanish original book Tradiciones del viejo gitano which I couldn't find out in catalogs and descriptions.

**Adamou, Evangelia** [Адаму, Евангелиа] adamou@vjf.cnrs.fr

Bilingual speech and language ecology in Greek Thrace: Romani and Pomak in contact with Turkish // Language in society (Cambridge University Press). - 2010. - Vol. 39. - Issue 2. - P. 147-171. @ UK\_en

**DE:** Zweisprachige Rede und der Sprachökologie in der griechischen Thrakien: Romani und Pomak in Kontakt mit dem Türkisch. -

**EN:** Author: Deputy director of the research laboratory «Languages and Civilization in oral tradition» and Researcher at the French National Centre for Scientific Research.

**ES:** El habla bilingüe y ecología lingüística en la Tracia griega: Romani y Pomak en contacto con el Turco. -

**RU:** Двухязычная речь и языковая экология в греческой Фракии: Романи и речь Помаков в контакте с турецким языком. Автор: Заместитель директора научной лаборатории «Языки и цивилизация в устной традиции» и научный сотрудник Французского Национального центра научных исследований.

**RA:** gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство



PhDr. **Adamová, Erika** [Адамова, Ерика] erika.adamova@ff.unipo.sk

Konverzačný lexikon romskej gramatiky: 1. časť. - Bratislava: Štátni pedagogický ústav, 2007. - 88 s. ISBN 8089225217 @ SK\_sk

**EN:** Romany grammar conversational lexicon: 1<sup>st</sup> part. -

**RU:** Разговорная лексика ромской грамматики: 1-ая часть. -

Skant ikIo: Țomani cȚib

**RA:** gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство;



**Adamová, Irena** [Адамова, Ирена]

Antológia rómskych tradícií a remesiel. - Bratislava: Štátny pedagogický ústav, 2007. - 180 s. ISBN 8089225144. @ SK\_sk

**EN:** Anthology of Roma traditions and crafts. -

**RU:** Антология ромских традиций и ремёсел. -

**Adamová, Mária [Адамова, Мария]**

Sonda do života významných novohradských rómskych hudobníkov 19. storočia // Site Spoločná minulosť Novohradu – Kôzös múlt Nógrádban. – 2010, 09 kvitnia (09.04). - <http://www.nogradhistoria.eu/data/files/187557972.pdf> @ SK\_sk



**EN:** Probe for the life of the Novohrad Roma musicians of the 19 c. - Presentation by the director of the Archives for retired persons in Lučenec, Slovakia, at the conference «Joint past in Ipoly». the joint site of the Novohrad county archives and City museum in Filakov.

**ES:** La investigación de la vida de los principales músicos Romanies en Novohrad en el siglo 19.

**HU:** **Please correct&edit HU:** Mozzanatok a jelentősebb 19. századi nógrádi cigányzenészek életéből. – A nyugalmazott levéltár-igazgatója, Losonc, a «Közös múlt az Ipoly mentén» konferenciában 2010. szeptember 9-10. A web-site: «Honlapunkon azt a tudást szeretnénk bemutatni, amelyet a társadalomkutatók a szlovák-magyar közös múltból ez idáig feltártak. Igyekszünk összegyűjteni a témával kapcsolatos publikációkat, összegezni a határon átvívelő rendezvényeink, kutatásaink eredményeit és tapasztalatait - legyen szó Szlovákia és Magyarország viszonylatáról, vagy a szűkebb, az államhatárral elválasztott régió múlt- és jelenbeli kapcsolatrendszeréről. A Nógrád Megyei Levéltár és a Füleki Vármúzeum évek óta kiemelt figyelmet fordít a helyi és regionális szintű magyar-szlovák kapcsolatokra».

**SK:** **Please correct&edit SK:** Prednaska riaditeľki archívu na dôchodku, Lučenec na konferencie «Spoločná minulosť v Poiplí» 9-10. septembra 2010. O strane: «Na našej webovej stránke by sme chceli prezentovať tie vedomosti, ktoré bádatelia o slovensko-maďarskej spoločnej minulosti doposiaľ získali. Snažíme sa zozbierať publikácie o tejto téme, zhrnúť výsledky našich podujatí a výskumov, ktoré presahujú hranice – či už ide o vzťah Slovenska a Maďarska alebo a sieť vzťahov v užšom, hranocou rozdelenom regióne. Novohradský župný archív a Hradné múzeum vo Filakove už roky venujú zvláštnu pozornosť maďarsko-slovenským vzťahom na miestnej i regionálnej úrovni».

**RU:** Исследование о жизни выдающихся новгородских музыкантов-ромов 19-го века. – Доклад директора Пенсионного архива в Лученце, Словакия.

REP

RA: history, art, искусство, мистецтво, история, історія,

**Adams, Barbara [Адамс, Барбара; 1922-2012]**

Gypsies and other travellers. - HMSO, 1967. - @ UK\_en

**EN:** Author: UK government social scientist, OBE, a pioneer of public consultation research, in 1960, she was appointed head of the Sociological Research Branch at the Ministry of Housing and Local Government. In 1965, she masterminded and conducted the first census of Roma, commissioned by the minister for housing, Richard Crossman, who, on being told there were no figures on the numbers of Roma in Britain, said: "Find out." The results were published in this book.

**RU:** Автор: социолог Правительства Великобритании, кавалер Ордена Британской империи, пионер изучения общественных консультаций, в 1960 г. назначена руководителем отдела социологических исследований в Министерстве жилищного строительства и местного самоуправления. В 1965 г. она была вдохновителем и руководителем первой переписи Ромов по поручению министра жилищного строительства, Ричард Кросмана, который, узнав, что нет никаких данных о численности Ромов в Великобритании, сказал: "Выяснить!". Результаты переписи и исследования опубликованы в этой книге.

RA: соціологія,

**Adams, Barbara; Morgan, David; Okeley, Judith; Smith, David [Адамс, Барбара; Морган, Дейвід; Оклі, Судіт; Сміт, Дейвід]**

Gypsies and government policy in England: a study of the travelers' way of the life in relation to the policy and practices of central and local government. - London: Heinemann, 1975. - VII, 328 p., ill., map. [The Centre for Environmental Studies series, Heinemann Educational Books] ISBN 0435850806, 9780435850807 @ UK\_en

**RU:** Ромы и правительственная политика в Англии: изучение кочевого уклада жизни в связи с политикой и практикой органов центральной и местной власти. – Особое внимание автор уделит закону от 26 июля 1968 г.

**UA:** Роми та урядова політика в Англії: дослідження кочового трибу життя у зв'язку із політикою та практикою органів центральної та місцевої влади - особливо йдеться про закон від 26 липня 1968 р.

RU: INION: 04899-75-12

RU: VGBIL: 2109215 №.1675678

**Adams, W. Maurice** [Адамс, Морис В.]

Wandering [The] tribes of Grate Britain. - London: Cassel's Magazine, 1883. - V.9. - P.728-31. @ UK\_en

**DE:** Nomadenstämme von Großbritannien. -  
**ES:** Las tribus nómadas de la Gran Bretaña. -  
**UA:** Кочові племена Великобританії. -

**Adress book of Roma women activists.** - Skopje: Roma Center of Skopje, 2003. @ MK\_en

**UA:** Адресна книга Ромських жінок-активісток. -

RA: Македония, Macedonia

**Adel, Mark** [Адел, Марк]

Ian Hancock: Romany revolutionary // Traveller education (Brentwood). - 1988. - V.23. - P.13-16. @ UK\_en

**UA:** Ян Хенкок: Ромський революціонер. - Стаття про видатного Рома, професора Техаського університету.

**Adelburg, August von** [Ádelburg, Ávgust fon; Аделбург, Август фон; 1830-1873]

Entgegnung auf die von Dr.F.Liszt in seinem Werke «Des Bohémiens et de leur musique en Hongrie» aufgestellte Behauptung dass es keine ungarische Nationalmusik gibt. - Pest, 1859. @ HU\_de

**EN:** Reply to the Dr. F.Liszt's assertion that there is no Hungarian national music expressed in his work "The Gypsies and their music in Hungary" («Des Bohémiens et de leur musique en Hongrie»).

**RU:** Ответ др. Ф.Листу на утверждение, что нет венгерской национальной музыки, высказанное в его работе «Цыгане и их музыка в Венгрии» («Des Bohémiens et de leur musique en Hongrie»).

Skant ikIo: Romani giti

RA: art, мистецтво, искусство, Венгрия, Угорщина

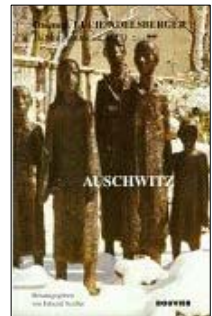
**Adelsberger, Lucie** [Adelsberger, Ljusi; Адельсбэргер, Лјусі; 1895-1971]

Auschwitz. Ein Tatsachenbericht: das Vermächtnis der Opfer für uns Juden und für alle Menschen / Neu herausgegeben, ergänzt und mit einem Anhang versehen von Eduard Seidler. - Bonn: Bouvier, 2005. - 230 s. ISBN 3416029860 @ DE\_de

**EN:** Auschwitz. A factual report: the legacy of sacrifice for the Jews and for all people. -

**RU:** Освенцим. Фактологический доклад: жертвенное наследие нам, Евреям, и всеи людям.

US: LoC: DS135.G5 A333 2001



Auschwitz: A Doctor's story / Transl. from the German by S. Ray, with an introduction by D.Lipstadt, and annotations and historical advice by A.J.Slavin.

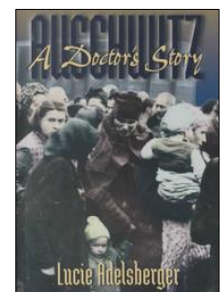
**1.** Boston: Northeastern University Press, 1995.-176 p. ISBN 1555532330 @ US\_en

**2.** London: Robson Books, 1995. - 150p. ISBN 1861050348 @ UK\_en

**3.** Boston: Northeastern University Press. - 2006. - 150 p. ISBN 155553659X @ US\_en

**UA:** Аушвиць: Історія лікаря. - Люсі Адельсбергер була в'язнем табору Освенцим і працювала лікарем в ромському таборі. У книзі-спогаді вона переповідає жакливу історію Ромів в цьому таборі.

US: LoC: DS135.G5 A33313 1995 [Boston edition of 1995]

**Adiego Lajara, Ignasi-Xavier**

[Ад'јеро Лажара, Ігн'асі-Хав'јер] ignasi.adiego@ub.edu

Del Romaní comú als calós ibèrics // Llengua i literature (revista anual de la Societat Catalana de Llengua i Literatura). - 2004. - № 15. - P. 211-236. Bibliografia p. 235-236. ISSN 0213-6554, 2013-9527 (digital)



[Conferència inclosa en el cicle "Els gitanos de Catalunya i les seves llengües: passat i present", realitzat el 29 de maig de 2003 a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans] @ ES\_ca

**EN:** From the common Romany language to the iberian calos. -

**RU:** От общего ромского языка к иберийским диалектам кало. -

REP

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

En torno al origen de la voz guillarse «irse, huirse» // Boletín de la Real Academia Española. - 2001. - Tomo 81. - Cuaderno 282. - P.45-51. ISSN 0210-4822 @ ES\_es

**DE:** Ueber die Herkunft des Wortes guillarse «gehen», «entkommen». -

**EN:** Around the origin of the word guillarse «go away», «escape». -

**RU:** Вокруг происхождения слова guillarse «уходить», «убежать». -

Skant ikIo: Țomani cȚib

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

First [The] Caló dictionary ever published in Spain (Trujillo 1844): An analysis of its sources // Romani Studies. - 2005. - Vol. 15. - Issue 2. - P. 125-143. @ UK\_en

**DE:** Das erste Caló Wörterbuch jemals in Spanien veröffentlicht (Trujillo 1844): Eine Analyse seiner Quellen. -

**FR:** Le premier dictionnaire Caló dans tout le temps publié en Espagne (Trujillo 1844): Une analyse de ses sources. -

**RO:** Primul dicționar de Calo vreodată publicat în Spania (Trujillo 1844): O analiză a surselor sale. -

**RU:** Первый словарь Кало, когда-либо опубликованный в Испании (Трухильо 1844): анализ его источников. -

REP

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

Oldest [The] attestation of the Romani language in Spain: the *Aucto del finamiento de Jacob* (16th century) //

1. Proceedings of the 7th International Conference on Romani Linguistics in Prague September 14-16, 2006. - 10 p. @ CZ\_en

2. Romani Studies. - 2013. - Vol. 23. - No. 2. - P. 245-255. @ UK\_en

**DE:** Die älteste Bezeugung des Romanes in Spanien: *Aucto del finamiento de Jacob* (16. Jahrhundert). - "Von Jakobs Tod" ist eine kurze religiöse Spiel.

**EN:** «Play of Jacob's death» is a brief religious play.

**RU:** Старейшее использование ромского языка в Испании: *Aucto del finamiento de Jacob* (16 век). - "Представление о смерти Иакова" - короткая религиозная пьеса.

REP (1, 2)

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

Spanish [The] Gypsy Vocabulary of Manuscript 3929, Biblioteca Nacional de Madrid (18th Century): A rereading // JGLS. - 1998. - Vol. 5. - №1. - P.1-18. @ UK\_en

**DE:** Der spanische Zigeuner Vokabular aus Manuskript 3929, Biblioteca Nacional de Madrid (18. Jahrhundert): Die neue Lesart. -

**RU:** Испанский цыганский словарь, Рукопись 3929 в Национальной библиотеке в Мадриде (18 век): Новое прочтение. -

REP

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

Vestiges [The] of Caló today // General and Applied Romani Linguistics. Proceedings from the 6th International Conference on Romani Linguistics. - Munchen: Lincom Europa 2005. - P. 60-78. @ DE\_en

**DE:** Die Überreste von Kaló heute. -

**ES:** Los vestigios de Caló hoy. -

**RU:** Остатки Кало на сегодня. -

REP

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

Vocabulario [Un] Español-Gitano del Marqués de Sentmenat (1697-1762): Edición y estudio lingüístico. - Barcelona: Ediciones Universitat de Barcelona, 2002. - 138 p. ISBN 8483383330 @ ES\_es

**ES:** La Biblioteca de Catalunya conserva un vocabulario español gitano del siglo XVIII que hasta ahora era tenido por anónimo y no había sido editado ni estudiado. En este libro se atribuye su autoría a Francesc de Sentmenat, segundo Marqués de Sentmenat (1697-1762) y se ofrece por primera vez una edición crítica de mismo acompañada de un exhaustivo comentario lingüístico. Incluye transcripción del vocabulario extraído del cuaderno n.5 del manuscrito 1185 de la Biblioteca de Cataluña atribuido al Marqués de Sentmenat FLA/MONDÉJAR 2348, Legado de José Mondéjar Cumpián.

**UA:** Іспансько-циганський словник маркиза де Сентмената. -

REP

Skant ikIo: Țomani cȚib

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

When George Borrow met Spanish Romani // George Borrow Bulletin (Warborough, Wallingford, Oxfordshire). - 2008. - Vol. 36. - P. 15-28. @ UK\_en

**DE:** Als George mit der spanischen Romani Sprache erfüllt leihen.

**RU:** Когда Джордж Борроу встретился с испанским ромским языком. -

Skant ikIo: Țomani cȚib

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

### Adiego, Ignasi-Xavier; Martín, Ana Isabel [Ад'єро, Ігн'асі-Хав'єр]

George Borrow, Luis de Usos y sus respectivos vocabularios gitanos // Revista de Folología española. - 2006. - Vol. LXXXVI. - Fasc. 1 (enero-junio). - P. 7-30. ISSN 0210-9174 @ ES\_es

**EN:** George Borrow, Luis de Usos and their respective Gypsy dictionaries. -

**UA:** Джордж Борроу, Луис де Усос и их цыганские словари. -

REP

Skant ikIo: Țomani cȚib

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство, лексикология, лексикография

### Adler, Marta [Адлер, Марта]

Mein Schicksal waren die Zigeuner. Ein Lebensbericht / Hrgb. R.A.Stemmle. - Bremen: Schönemann, 1957. - 455 s. @ DE\_de

**RU:** Моей судьбой была цыгане. Отчет о жизни. -

### Naklavimata

**EN** - My life with the Gypsies. - London: Souvenir, 1960. - 204 p. @ UK\_en

### Adolfo, Sérgio Paolo [Адо́лфу, Сэ́ржиу Па́олу]

Rom: uma odisséia cigana (A flor e o punhal: Costumes, tradições e magia dos Ciganos). - Londrina: Universidade Estadual, 1999. - xi, 149 p., il. Bibliografia: p. [147]-149. ISBN 8572161511@ BR\_pt

**EN:** Rom: a Gypsy odyssey (The flower and the dagger: Customs, traditions and magic of the Gypsies). - The work is product of the research project "The flower and dagger: in search of the Gypsy aestheti ", completed in 1997 after two years of research and coexistence with the Roma of the group Khorakhane.

**PT:** A obra é produto do projeto de pesquisa: "A flor e o punhal: em busca da estética cigana", concluído em 1997: dois anos de pesquisa e convivência com os ciganos do grupo Horarranê.

**RU:** Ром: Цыганская Одиссея (Цветок и кинжал: обычаи, традиции и магия Ромов). - Книга является результатом исследовательского проекта "Цветок и кинжал: в поисках эстетики Цыган", завершеного в 1997 г. после 2 лет исследований и сосуществования с Ромами группы Хоракхана.



### Adresar romskih nevladinih organizacija. - Beograd, 2001. - ??? s. @ RS\_sr

**SR:** Adresarom su obuhvacene organizacije kako iz Jugoslavije, iz regiona, tako i iz celog sveta. U adresaru se nalaze informacije za 520 organizacija, koje je RIC uspeo da prikupi: su ušli i podaci o romskim organizacijama iz Austrije, Australije, Argentine, Belgije, Belorusije,



Brazila, V. Britanije, Grcke, Estonije, Indije, Irske, Italije, Kanade, Litvanije, Moldavije, Nemacke, Norveške, Portugalije, Poljske, Rumunije, Rusije, S. Irske, Slovacke, Turske, Ukrajine, USA, Finske, Francuske, Holandije, Češke, Švedske, Švajcarske.

**Adresar romskih nevladinih organizacija.** – Beograd, 2012. – 23 s. @ RS\_sr

**SR:** Adresarom su obuhvacene organizacije kako iz Srbije.

**EN:** Directory of the Romany NGO in Serbia.

REP

**Adrian, Paul** [Adrian, Pol; ]

Dynastie [Une] du voyage: les Bouglione // ETs. - 1987. - №3. - P.17-20. @ FR\_fr

**EN:** A dynasty of the trip: the Bougliones. -

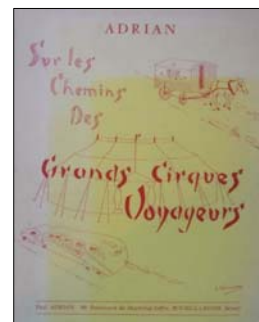
**RU:** Династия кочников: семья Бульон. -

**UA:** Династія мандрівників: родина Бульон. -

Sur les chemins des grands cirques voyageurs / Préface de Henry Thétard. Illustrations de Bernard et Léon Théroutane, Gustave Soury et Richard Adrian. - Bourg-la-Reine, 1959. - 136 p., fig., pl., portr., facsim., couv. ill. Tiré à 550 ex. @ FR\_fr

**EN:** On the paths of the great traveling circuses. -

**RU:** По дорогам больших передвижных цирков. -



**Advancing education of Roma in Bulgaria.** Country assessment and the Roma Education Fund's strategic directions. - Budapest: Roma Education Fund.- 70 p. @ HU\_en

**ES:** Promoción de la educación de los Romaníes en Bulgaria. Evaluación de país y las direcciones estratégicas del Fondo para la educación de los Romaníes.

**RO:** Promovarea educației Romilor în Bulgaria. Evaluarea țării și direcții strategice Fondului de educație pentru Romi.

**RU:** Продвижение образования Ромов в Болгарии. Анализ положения в стране и стратегические направления Ромского образовательного фонда.

**Advancing education of Roma in Hungary.** Country assessment and the Roma Education Fund's strategic directions. - Budapest: Roma Education Fund. - 64 p. @ HU\_en

**Advancing education of Roma in Macedonia.** Country assessment and the Roma Education Fund's strategic directions. - Budapest: Roma Education Fund. - 56 p. @ HU\_en

**Advancing education of Roma in Romania.** Country assessment and the Roma Education Fund's strategic directions. - Budapest: Roma Education Fund, 2007. - 64 p. ISBN 9789638739865 @ HU\_en

REP

**Advancing education of Roma in Serbia.** Country assessment and the Roma Education Fund's strategic directions. - Budapest: Roma Education Fund. - 54 p. @ HU\_en



**Advancing education of Roma in Slovakia.** Country assessment and the Roma Education Fund's strategic directions. - Budapest: Roma Education Fund. - 66 p. @ HU\_en

**Advancing education of Roma in the Czech Republic.** Country assessment and the Roma Education Fund's strategic directions. - Budapest: Roma Education Fund. - 55 p. @ HU\_en

**Affleck-Marcham, Eluned** [Éflek-Márçem, Éluned; Ёфлек-Мáрчем, Ёлунед]

Gipsy [The] queen, and other plays. - London: Macmillan-N.Y.: St.Martin's Press, 1960. - 96 p., ill. (Ill. B.Bradley) [Modern plays for school, 20] @ UK\_en

**DE:** Die Zigeuner Königin und andere Stücke. - Sammlung von Stücken.

**RO:** Regina romii și alte piese. - Colectie de piese.

**UA:** Ромська королева, та інші п'єси. - Збірник п'єс.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - UK

**A forza di essere vento. Lo sterminio nazista degli Zingari:** 2DVD+libretto. - Milano: Editrice A, 2006. - 72 p. @ IT\_it

**EN:** By virtue of being wind. The Nazi extermination of the Gypsies. – 2 DVD disks and 1 booklet. The first disk (black): a brief introduction by Moni Ovadia, then an interview with Marcelo Pezzetti, who speaks (20 min.) about the Roma camp in Auschwitz. Next comes the documentary "Porrajmos" (30 min.) by directors Paolo Poce and Francesco Scarpeli. This disc ends the interview by Giovanna Bursier taken in 2004 in Auschwitz with the German Sinto Hugo Heulenreimer, the Auschwitz prisoner and J.Menhele experiences victim (20 min.). The Second disk (red) reveals 29-minute video of the concert in October 2005 in Milan - Roma traditional songs and songs in Yiddish. Next - an interview with Mirko Levak, an Italian Rom, who was in Auschwitz (18 min.) The disc ends a 39 min. video from January 2006 in Milan, where the Roma stories of the Kalitrash interspersed with shots of singing and Roma dances. The brochure has articles by Gloria Arbib about resistance of Jews and Roma to be assimilated, Giovanna Bursier - the general picture of the nazi persecution of Roma, Paolo Finzi draws a parallel between the Shoah and Kalitrash, the situation of Roma in Europe are considering by Maurizio Pagani and Giorgio Bezecchi.

**UA:** У силу буття вітром. Нацистське знищення Ромів. – 2 ДВД-диски та брошура.

1-ий диск (чорний): стислий вступ Моні Овадія, тоді інтерв'ю з Марчело Пеццетті, котрий розповідає (20 хв.) про Ромський табір в Аушвиці. Далі йде документальний фільм «Поррајмос» (30 хв.) режисерів Паоло Поча та Франческо Скарпелі. Завершує цей диск інтерв'ю Джованні Бурс'є в Аушвиці 2004 р. з німецьким синто Гуго Хьоленраймером – в'язнем Аушвицю та жертвою дослідів Й.Менгеле (20 хв.).

2-ий диск (червоний) відкриває 29-хвилинний відеозапис концерту з жовтня 2005 р. у Мілані – традиційні Ромські пісні та пісні на Ідиші. Наступно – інтерв'ю з Мірком Леваком, італійським Ромом, котрий був в Аушвиці (18 хв.), завершує диск відеозапис (39 хв.) від січня 2006 р. у Мілані, в якому розповіді Ромів про Калітраш чергуються з кадрами Ромських співу й танців. У брошурі подані статті Глорії Арбіб про спротив Євреїв і Ромів асиміляції, Джованні Бурс'є – загальна картина нацистського переслідування Ромів, Паоло Фінці проводить паралель між Шоа та Калітраш, ситуацію Ромів у Європі розглядають Мауриціо Пагані та Джорджо Бедзеккі.

Skant ikIo: Kalitraşvad

UA: RDT:

#### **Agârbiceanu, Ion [Agyrbîçanu, Ion; Агырбічану, Ион; 1882-1963]**

Faraonii

1. // Cuget clar (revista). – 1938. – Prima versiune. @ RO\_ro
2. // Opere. Schițe și povestiri. - București, Editura pentru Literatură, 1962. - Vol. 2. - @ RO\_ro
3. // Opere. Schițe și povestiri. – București: Minerva, 1971. - Vol. VI. - @ RO\_ro
4. // Proze. – București: Cartea Românească, 1986. – [Colecția Mari scriitori români] @ RO\_ro
5. // Faraonii și alte povestiri din viața romilor. – Cluj-Napoca: Editura Minerva, 2000. – [Biblioteca pentru toți, 1512] ISBN 9789732106525 @ RO\_ro
6. - București: Litera Internațional, 2004. – 311 p. [Biblioteca școlarului] ISBN 9737916484 @ RO\_ro
7. - București: Litera, 2010. - ISBN 9786066003407 (e-pustik) @ RO\_ro



**RO:** Romanul reprezintă o frescă largă a vieții romilor, în care sunt înfatisate traiul romilor nomazi cu obiceiurile strabune, precum și viața romilor cu așezări stabile în satele românești din Transilvania. «Cuget Clar» (Noul "Sămănător") a fost o revistă de direcție literară, artistică și culturală, cu apariție săptămânală, condusă de Nicolae Iorga, tipărită între 15 iulie 1936 și 17 noiembrie 1940 de Editura „Datina Românească” din Vălenii de Munte.

**DE:** Pharaonen und andere Geschichten aus der Roma-Lebens. - Der Roman ist ueber ein dramatischer Konflikt zwischen zwei Generationen von Roma in des Autors Heimatdorf in Transilvania.

**EN:** Pharaohs and other tales of Roma life. - The novel pictures a dramatic conflict between two generations of Roma in the author's native village in Transilvania.

**RU:** Фараоны и другие истории из жизни Ромов. - Роман представляет драматический конфликт между двумя поколениями цыган, действия происходят в родном селе автора в Трансильвании.

**UA:** Фараони та інші оповідання з життя Ромів. – Роман, написаний 1938 року, подає драматичний конфлікт між двома поколіннями Ромів, дії відбуваються в рідному селі автора в Трансильванії.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – RO

RA: fiction, Romania, literatură, литература, Румунія, Румыния



**Agócs, Attila** [Óгоч, Óтіло]

Sociálna identifikácia Bajášov na Slovensku // Etnologické rozpravy. – 2002. – Ročník 11. – č. 2. – S. 41- @ SK\_sk

**EN:** Social identification of Bajas in Slovakia. –

RA: бэяш,

**Aguilera Cortés, Pedro** [Agiléra Kortés, Pédro; Агілэра Кортэс, Пэдро]

Participación [La] política en la comunidad gitana // Gitanos, pensamiento y cultura (Madrid). – Nº4. @ ES\_es

**UA:** Політична участь в Ромській громаді. –

Teoría de la participación social en la comunidad gitana // I Tchatchipen (Barcelona). – 2000. – Nº 32. @ ES\_es

**UA:** Теорія соціальної участі в Ромській громаді. –

**Agunin, Sergio Javier** [Agunin, Serxio Xav'jer; Агунін, Серхіо Хав'єр]

Amador Gitano. – Buenos Aires: Libris, 2003. – 61 p. ISBN 9871128150, 9871128150, @ AR\_es

**EN:** The Gypsy lover: Novel.

**UA:** Цыган-любовник: Роман

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – AR

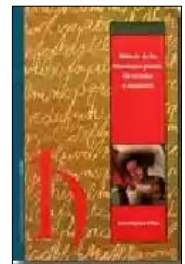
RA: fiction, литература, литература

**Aguirre, Javier** [Agirre, Xav'jer; Arippe, Xav'jer]

Historia de las itinerancias gitanas. De la India a Andalucía. – Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2006. – 570 p. ISBN 8478208119, 9788478208111 [Diputación de Zaragoza] @ ES\_es

**EN:** History of the Gypsy travelings. From India to Andalusia.

**RU:** История цыганских путешествий. Из Индии в Андалусию.

**Aliriza, Aguši; Galjuš, Behljulj; Demiri, Jakup; Džaferi, Ekrem; Đurić, Rajko; Saiti, Sait; Sinani, Fadil** []

Amalipe Rom, 1969-1989: [monografija]. – Železnik: Društvo Rom, 1989. – 31 s. @ RS\_sr

????????????????????

**Ahola, Vilma** [Ахола, Вілма]

Roma [The]: Thieves and beggars? Public attitudes towards the Roma in Finland displayed in finnish newspaper articles in 2006-2011: Thesis (Degree programme in social services, Bachelor of social services). – Diaconia University of Applied Sciences, Diak-South, Järvenpää Unit, Järvenpää, 2011. – 59 p. @ FI\_en

**RU:** Ромы: воры и нищие? Отношение общества к Ромам в Финляндии в финских газетных статьях в 2006-2011 гг: Диссертация (научная программа в сфере социальных услуг, бакалавр социальных услуг).

REP

RA: media, СМИ, ЗМИ

**Aichele, Hermann** [Ајхеле, Герман; 1891-1940]

Unsere Zigeuner // Der schwäbische Bund. Eine Monatsschrift aus Oberdeutschland (Hrgb. Hans Heinrich Ehrler, Georg Schmückle und Hermann Missenharter). – Stuttgart, 1920 (September). – Jahrgang 1. – Heft 12. – @ DE\_de

**EN:** Our Gypsies. –

**RU:** Наши цыгане. – Статья в журнале «Швабский союз».

Zigeunerfrage [Die] mit besonderer Berücksichtigung Württembergs: Dissertation an der

Staatswissenschaftlichen Fakultät der Universität Tübingen. - Stuttgart, 1911. - 108 S. @ DE\_de

**DE:** Autor war Theoretiker und Praktiker der „Bekämpfung des Zigeunerunwesens“. Diese Dissertation stimmt in wesentlichen Grundthesen mit den späteren Veröffentlichungen Robert Ritters überein. Aichele antizipierte Kernaussagen Ritters, der ihn weder im Zitat noch im Literaturverzeichnis nannte. Aichele war Teilnehmer der Münchner „Zigeunerkonferenz“ 1911.

**EN:** The Gypsy question with particular reference to Württemberg. -

**RU:** Цыганский вопрос с особым вниманием к Вюртембергу. -

DE: UniMannheim: WLB: ACH 4781

RA: Германия, Німеччина

Zigeunerfrage [Die]

1. // Zeitschrift für die freiwillige Gerichtsbarkeit und die Gemeindeverwaltung in Württemberg. - 1912. - Bd. 54. @ DE\_de

2. // Die Gartenlaube. - 1922. - 44. - S. 875ff. @ DE\_de

**EN:** The Gypsy question. -

**RU:** Цыганский вопрос. -

RA: Германия, Німеччина

### **Aichele, Walther** [Ájxele, Valter; Ájхеле, Валтер]

Ursprünglich [Die] aspirierten Medien der Zigeunersprache // Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft. - 1957. - V.X. - N.2. - S. 101-107. @ DE\_de

**EN:** The originally aspirated media gypsy language. -

**RU:** Изначально придыхательные взрывные в цыганском языке. -

Skant ikIo: Țomani çîib

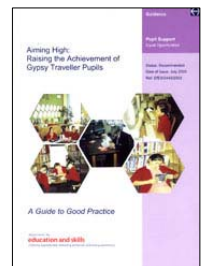
RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

**Aiming high: Raising the achievement of Gypsy Traveller pupils.** A guide to good practice. - Nottingham: Department for Education and Skills, 2003. - 16 p. @ UK\_en

**ES:** Apuntando lo alto: Elevar el logro de los alumnos gitanos y nómadas. Una guía de buenas prácticas

**RU:** Ставя высокие цели: Повышение достижений учащихся-ромов и кочевников. Руководство по надлежащей практике.

RA: освіта, образование, школа,



**Aires [Les] familiales:** une réponse pour le stationnement des familles sédentaires ou semi-sédentaires // ETs. - 1989. - N°1-2. - P.22-25. FR\_fr

**EN:** Family areas: a response to the stationing of sedentary or semi-sedentary families. -

**RU:** Пространство для семей: ответ на размещение осёдлых и полуосёдлых семей. -

### **Ajdič, Karmen** [Ajdič, Karmen; Ајдіч, Кармен]

Romska naselja kot primer prostorske segregacije v Sloveniji: Diplomsko delo. - Ljubljana: Univerza v Ljubljani, 2008. - 91 s. @ SI\_si

**EN:** Roma settlements as example of the spatial segregation in Slovenia: Diplom work. -

**RU:** Ромские поселения как пример пространственной сегрегации в Словении: Дипломная работа.

REP

**Ajutoro o Pral.** Compilat de Watson Goodman. - 50 p. @ RO\_rm

**EN:** A collection of citations from different books of the Bible in parallel texts in Romani and Romanian. Source for Romani text is unknown.

**ES:** Una colección de citas de diferentes libros de la Biblia en textos paralelos en Romani y rumano. Fuente para el texto Romani se desconoce

**FR:** Une collection de citations provenant de différents livres de la Bible dans les textes parallèles en romani et roumain. Source pour le texte Romani est inconnue.

**RU:** Сборник цитат из разных книг Библии параллельно на Романи и Румынском языке. Источник ромского текста неизвестен.

REP

Skant ikIo: Șaradenvad

RA: religion; религия

**Åkerfeldt, Bennie**

[Okerfeld, Beni; Окерфелд, Бени; 1952]

bennie.akerfeldt@comhem.se

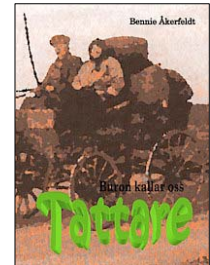
- Buron kallar oss tattare. - Fritsla: Förlagstryckeriet Vitterleken, 2008.  
- [7] 407 s. ISBN 9789185455805 @ SE\_se

**EN:** The gadgo calls us Gypsies. -**RU:** Гаджо называет нас Цыганами. -

**Innehåll:** Bakgrund. Vilka är "Tattarna"? Vad visar forskningen? Dokument från min egen hemtrakt. Klockaruppropet i Halland. Synen på "tattare" i modern tid. Krämarestan. Snarsmon. Andra exempel från historien. Hvad tidningarne förtälja. Varför så många soldater & Glasförare? Övrigt om hur de resande livnärde sig. Giftermål och barn. "Frillesåsamärket". Rakkler tjavon ta tjejen rommani? Mitt möte med resandefolket. Resandekultur. Farmor och hennes familj. Farmors far. Farmors mor. Min farmors familj. Karl Reinhold Johansson Wetterberg. Gustaf Adolf Johansson Wetterberg. Hulda Maria Johansson Wetterberg. Hjalmar Oskar Johansson Wetterberg. Andra resandesläkter i min släkt. Min farmor. Epilog.

REP

RA: history, histoire, historia, історія, история, Швеция



- Romer - det ansiktslösa folket i Europa. - Fritsla: Förlagstryckeriet Vitterleken, 2012. - 350 s. ISBN 9789186249779 @ SE\_se

**EN:** Roma - the faceless people of Europe**ES:** Romanies - la gente sin rostro de Europa. -**FR:** Roms - les personnes sans visage de l'Europe. -**RU:** Ромы - безликие люди Европы. -

**Innehåll:** Förord. Romer i Europa. Romernas ursprung. Att vara - Att lära. Ungern. Budapest 2009. Slovakien. Romer i Slovakien - 2010. Rumänien. Romernas historia i Rumänien. Romer i Rumänien - 2011. Rumänska romer i Sverige. Tyskland. Romer i Tyskland 2011. Makedonien. "Sutka". Romer i "Sutka" - 2011. Sverige. Romer och resande i Sverige, 1512. Utredningar, lagstiftningar och lokala socken- och kommunprotokoll under 1800 & 1900-talet. Romska invandring i Sverige. Fråntagna sina barn. Romska integration i Sverige. Familjen Gasi från Kosovo. Epilog.

UA: RDT

REP



- Romer och Resande i Sverige. - Fritsla: Förlagstryckeriet Vitterleken, 2013. - 185 s. ISBN 9789186249946 @ SE\_se

**SE:** En liten sammanställning av synen på romer och resande i Sverige så som den bland annat uttrycks i statliga utredningar samt lokala socken- och kommunprotokoll under 1800- 1900-talet.

**EN:** Roma and Travellers in Sweden. - A small compilation of views on Roma and Travellers in Sweden as it is among other things expressed in governmental investigations and the local parish and municipal protocols in the 1800 - 1900's.

**RU:** Ромы и кочевники в Швеции. Небольшое собрание мнений о Романах и кочевниках в Швеции, выраженных, среди прочего, в правительственных расследованиях и приходских и муниципальных протоколах в 1800-1900 годах.

**Innehåll:** Romer i Sverige. Lagstiftning. Fattigvårds- och lagstiftningskommittén betänkanden. Rasbiologins era. Utdrag ur kommunprotokoll 1800/1900-tal. "Klockar uppropet i Halland". Dokument från min egen hemtrakt. Minne från min egen släkt. En resandefamiljs försök att bosätta sig i Torups kommun i Halland. Utdrag ur Katarina Taikons bok Ordningsstadgor. Polisen på landet till 1918. "Zigenarfrågan" 1954. Zigenarundersökning 1962-1965. Zigenare är vi - 1967. Intervjuer

REP

RA: history, document,

**Akgül, Başak** [Akgjul, Başak; Акрјул, Башак]

- Türkiye çingenelerinin politikleşmesi ve örgütlenme deneyimleri // Öneri Dergisi. - 2010. - Cilt 9. - Sayı 34. - S. 2013-222. @ TU\_tu

**TR:** Yazar: Boğaziçi Üniversitesi, Atatürk Enstitüsü, Doktora öğrencisi

**EN:** The politicization of the gypsies in Turkey and their organization experiments // Suggestions magazine. - 2010.- Vol. 9. - Issue 34.



**Abstract:** Due to the reforms which were implemented in Turkey during the integration period with the European Union, the legal sphere of the freedom of association was extended and the representation of various identities were enabled. The organizations that are based on Gypsy identity are one of the results of this process. Furthermore, the restriction of the Gypsies' living space as a consequence of urban transformation projects was one of the dynamics that fostered their organization. In this study, the general story of the Gypsy organization in Turkey which was performed through the local associations is scrutinized. In this regard, it is asserted that, the Gypsy organizations in Europe evaluate the Gypsies as an ethnic group and refer to a minority identity; whereas the Gypsy organizations in Turkey consider the community as "a constituent of Turkish nation" and take a position which is shaped within the framework of national citizenship rights. Author: PhD student at the Atatürk Institute for the Modern Turkish history of the Bogazichi University (Thesis: The Cultural ecology and the social organization of the nomadic artisans in 19th century Ottoman Empire).

REP

**Akkan, Başak Ekim; Erel, Başak** [Акан, Башак Екім; Ерел, Башак]

Romanlar ve sosyal politika. - Istanbul: Cem Turan Ofset, 2007. - 112 p. @ TU\_tu

**EN:** Roma and social policy. -

**RU:** Ромы и социальная политика. -

**UA:** Роми та соціальна політика. -

RA: economy; економіка

**Akkan, Başak Ekim; Deniz, Mehmet Baki; Ertan, Mehmet**  
[Акан, Башак Екім; Деніз, Мехмет Бакі, Ертан, Мехмет]

Sosyal dışlanmanın roman halleri: Roman topluluklar için bütünlüklü sosyal politikalar geliştirme projesi kapsamında yayımlanmıştır. - Edirne: Edirne Roman Derneği, 2011. - 108 s. ISBN 9786058736009 @ TU\_tu

**DE:** Formen des römischen soziale Ausgrenzung: Umfassendes Projekt für die Entwicklung der Sozialpolitik für Roma-Gemeinschaften. -

**EN:** Forms of the Roma social exclusion: Project for development of comprehensive social policies for Roma communities. -

**ES:** Las formas de la exclusión social de los Romaníes: Proyecto para el desarrollo de las políticas sociales integrales para las comunidades romaníes. -

**RU:** Формы социальной изоляции Ромов: Проект развития комплексной социальной политики для ромской общины. -

REP

**Nakİavimata**

**EN** - Poverty and social exclusion of Roma in Turkey. - Project for development of comprehensive social policies for Roma communities. - Edirne: Edirne Roman Derneği, 2011. - 108 p. ISBN 9786058736009 @ TU\_en

REP

**Aksu, Mustafa** [Аксұ, Мұстафа]

Türkiye'de çingene olmak. -

1. Kasım: Ozan Yayıncılık, 2003. - 144 s. ISBN 9757891657 @ TU\_tu

BG: StR: IV Gy 37

2. İstanbul: Karma Kitaplar, 2006. - 136 s. ISBN 9944321060 @ TU\_tu

3. Ankara: Anekdöt Kitaplar, 2009. - 196 s. ISBN 9786055944148 @ TU\_tu

**DE:** Sein ein Zigeuner in der Türkei. -

**EN:** To be a Gypsy in Turkey. -

**RU:** Быть цыганом в Турции. -



**Aktivisté blokují vepřín v Letech, kde stával tábor pro Romy** (ČTK, Foto Tomáš Binter)

// Týden (Praha). - 2014, 13 května (13.05). @ CZ\_cz

**EN:**

Skant ikIo: Kalitrasvad

REP

**Aktywizacja zawodowa Romów** / Red. Marcin Zawidzki, zespół aut. Piotr Kopyciński i in. - Kraków: Małopolska Szkoła Administracji Publicznej Uniwersytetu Ekonomicznego, 2007. - 81 s. ISBN 9788389410214 @ PL\_pl

**DE:** Aktivierung der beruflichen Praxis und Ausbildung von Roma. -

**EN:** Activation of the professional activities and training of Roma. -

**RU:** Активизация профессиональной деятельности и подготовки Ромов. -

REP

RA: eсоnоту, job, економика, работа, економіка, праця,



### **Alanen, Ilkka** [Аланен, Ілка]

Suomen mustalaisväestön asema. Tutkimus maamme mustalaisväestöstä etnisenä vähemmistönä ja sen taloudellis-sosiaalisista oloista / Helsingin Yliopisto, Valtiotieteellinen tiedekunta, pro gradu-tutkielma. - Helsinki, 1970 @ FI\_fi

**EN:** Finnish Gypsies' status. Research of our Gypsy ethnic minority population and its economic and social conditions. - University of Helsinki, Faculty of Social Sciences, Master's thesis.

**RU:** Статус финских цыган. Исследование нашего цыганского национального меньшинства и его экономических и социальных условий: Магистерская работа.

### **Alangu, Tahir** [Алангý, Тахір]

Çingene hikâyeleri. - Istanbul: Nil yayinevi, 1972. - 330 p. @ TU\_tu

**DE:** Zigeuner Geschichten. -

**EN:** Gypsy stories. -

**RU:** Цыганские истории. -

BG: IV Gy 185

### **Albaicín, Joaquín** [Албајсін, Хоакін; 1966]

Diario de un paulista: Siguiendo a Rafael. - Madrid: El Europeo, 1995. - 273 p. ISBN 8489156026, 9788489156029 @ ES\_es

**DE:** Art-biographischen Buch über die großen Romano Stierkämpfer Rafael de Paula (Rafael Soto Moreno). -

**EN:** Art-biographical book about the great Roamno bullfighter Rafael de Paula (Rafael Soto Moreno). -

**RU:** Художественно-биографическая книга о великом Ромском тореадоре Рафэле де Паула (Рафаэль Сото Морено)

**UA:** Художньо-біографічна книга про великого Ромського тореадора Рафаеля де Паула (Рафаель Сото Морено)

Skant ikIo: Țomani sanak'ja



En pos del sol. Los gitanos en la historia, el mito y la leyenda. - Barcelona: Obelisco, 1997. - 283 p. ISBN 9788477205647, 8477205647 @ ES\_es

**DE:** Gegen die Sonne. Die Zigeuner in der Geschichte, Mythos und Legende. -

**EN:** Towards the sun. The Gypsies in history, myth and legend. -

**RU:** К солнцу. Цыгане в истории, мифологии и легендах. -

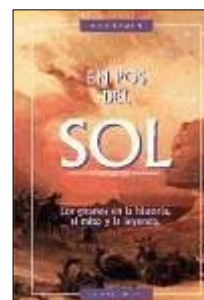
Estrella [La] de plata: Cuentos. - Madrid: Manuscritos, 2000. - @ ES\_es

**DE:** Silberner Stern: Geschichten. -

**EN:** Silver star: Stories. -

**RU:** Серебрянная стрела: Рассказы. -

Skant ikIo: Țomani sanak'ja



Gitanos en el ruedo: el Indostán en el toreo. - Madrid: Espasa-Calpe, 1993. - 404 p., il. [Tauromaquia, tomo 52] ISBN 8423987523, 9788423987528 @ ES\_es

**CZ:** Cikáni v kruhu: Hindustan v býčích zápasech. - Hluboká historická studie o velkých romských toreádorech.

**DE:** Zigeuner in den Ring: Hindustan im Stierkampf. - Eine tiefe historische Studie des großen Roma tierkämpfer.

**EN:** Gypsies in the ring: Hindustan in bullfighting. - A historical study of the great Roma bullfighter.

**ES:** Un ensayo sobre los grandes toreros gitanos. -





**RU:** Цыгане в круге: Индостан в корриде. – Глубокое историческое исследование о великих тореадорах-ромах.

Príncipe [El] que ha de venir. - Barcelona: Muchnik Editores, 1999. – 112 p. ISBN 9788476693803 @ ES\_es

**EN:** The King who has to come. -

**RU:** Царь, который должен прийти. -



Rastreando en nuestra historia olvidada // Amaró Gaó (Valencia). – 1992. - Nº 11 y 12. @ ES\_es

**EN:** Tracking our forgotten history. -

**RU:** Отслеживая нашу забытую историю. -

Serpiente [La] terrenal: un vodevil de hoy. -

1. Barcelona: Anagrama, 1993. – 142 p. ISBN 8433909541, 9788433909541 [Narrativas hispánicas, 144] @ ES\_es

2. Madrid: Detursa, 1996. – 312 p. ISBN 9788489156029 @ ES\_es

**DE:** Die Schlange auf der Erde: eine Vodevil von heute. -

**EN:** The snake of earth: a today's vaudeville. -

**RU:** Земляная змея: водевиль сегодняшнего дня. -

**UA:** Земляна змія: водевіль сьогоднішнього дня. -



Skant ikIo: Țromani sanak'ja

RA: литература, література

Somos una raza // Sur Expres. – 1988. - Nº8 (marzo). @ ES\_es

**DE:** Wir sind ein Volk. -

**EN:** We are a colorcast. -

**RU:** Мы – народ.

**Albert, Ernő** [Алберт, Ернő; 1932]

Sok szép cigányleány. Háromszéki cigányoktól gyűjtött népdalok és balladák. - Sepsiszentgyörgy: Kovászna megyei Népi Alkotások Háza [Centrul județean al creației populare Covasna], 1998. - 64 old., il. ISBN 9730007764 @ RO\_hu



**EN:** Many beautiful gypsy girls. Folk songs and ballads collected from Gypsies in Háromsik. - Háromsik (Hung. Háromszék) was a comitatus (county) in the Kingdom of Hungary. Its territory is now in the central Romanian county of Covasna (south-eastern Transylvania). The capital of the county was Sepsiszentgyörgy called now Sfântu Gheorghe (Sfintu Gueorgue = Saint George), and Hungarians keeps on calling them with their traditional Hungarian names.

**ES:** Muchas hermosas chicas gitanas. Canciones folclóricas y baladas escritas de los Romanies Járomsic. - El libro contiene aprox. 300 canciones y baladas escritas por el autor en Járomsic (Hung. Háromszék), el antiguo condado del Reino de Hungría. Hoy su territorio se encuentra en la region rumana de Covasna (sudeste de Transilvania). La capital del condado fue Shephshisentdiord (Sepsiszentgyörgy), ahora Sfintu Gueorgue (Sfântu Gheorghe = Santo Jorge). Los Húngaros siguen llamandolos por sus nombres tradicionales húngaros. Autor: maestro húngaro y folclorista.

**RU:** Много красивых цыганских девушек. Народные песни и баллады, записанные от цыган в Харомсике. – Книга содержит ок. 300 песен и баллад, записанных автором в Харомсике (венг. Háromszék), бывшем графстве Венгерского королевства. Сегодня его территория находится в румынском уезде Ковасна (юго-восточная Трансильвания). Столицей графства был городок Шепшисентдёрдь (Sepsiszentgyörgy), ныне Сфынту Джордже (Sfântu Gheorghe). Венгры продолжают называть их традиционными венгерскими именами. Автор: Венгерский педагог и фольклорист.

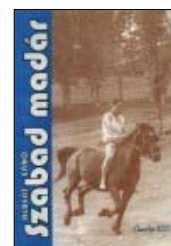
RA: music; музыка

Szabad madár. Háromszéki cigányoktól gyűjtött népköltészet és levéltári okmányok / A dallamokat lejegyezte és a zenei elemzést írta Szenik Ilona, a fényképeket Albert Levente kész. - Sepsiszentgyörgy: Charta Kiadó, 2000. - 232 old. ISBN 973990024X @ RO\_hu

**EN:** Free as a bird. Folklore, collected from Háromsik Roma and from archival documents. Melodies recording and musical analysis by Ilona Senik, photos by Levente Albert. -

**RU:** Вольная птица. Фольклор, собранный от харомсикских цыган и из архивных документов. Запись мелодий и музыкальный анализ Илоны Сенник, фотографии Левента Альберта. -

RA: art,

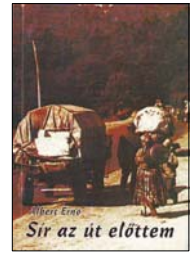


Sír az út előttem. Háromszéki cigányoktól gyűjtött népköltészet és levéltári okmányok / A dallamokat lejegyezte Szenik Ilona, a fényképeket Albert Levente kész. – Sepsiszentgyörgy: Albert Kiadó, 2001. – 184 old., ill. kotta. Bibliogr. p. 17-18. ISBN 739946844 @ RO\_hu

**EN:** Tombstone street in front of me. Folklore, collected from Háromsik Roma and from archival documents. Melodies recording by Ilona Senik, photos by Levente Albert. -

**RU:** Могильная улица передо мной. Фольклор, собранный от харомсикских цыган и из архивных документов. Запись мелодий Илоны Сенник, фотографии Левента Альберта. -

RA: music; музыка



### Albert, Jørn E. [Алберт, Жон]

Sigøjnere er ét folk: Truede mindretal. - København: Forum, 1982. – 48 s., il. ISBN 8755310877, 9788755310872. @ DK\_dk

**EN:** Gypsies are one people: Endangered minority. -

**RU:** Роми є народом: Меньшинство под угрозой. -

### Albrecht, Angelika [Албрехт, Анжелика]

Zigeuner in Altbayern 1871 - 1914: Eine sozial-, wirtschafts- und verwaltungsgeschichtliche Untersuchung der bayerischen Zigeunerpolitik. - München: Komm. für bayerische Landesgeschichte, 2002. - XXIV, 426 S. [Materialien zur bayerischen Landesgeschichte Bd. 15] @ DE\_de

**EN:**

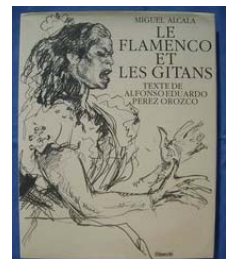
**RU:**

### Alcalá, Miguel; Perez Orozco, Alfonso Eduardo [Алкала, Мигел; Перес Ороско, Алфонсо Едуардо]

Flamenco [Le] et les Gitans / Préface de Clément Lepidis. Texte espagnol de Alfonso Eduardo Pérez Orozco. Traduction Jacques Perciot. - Éditions Filipacchi, 1987. - 133 p. dont 91 de dessins par Miguel Alcalá. ISBN 2850185620 @ FR\_fr

**EN:** Flamenco and Gypsies. -

**RU:** Фламенко и цыгане. -



### Alcanter de Brahm, Jeanne [Алканте ву Брам, Жан; 07.02.1890 - 24.03.1951]

Chanson [La] de l'infante. - Paris: Gautier-Langueraud, 1932. - 127 p., il. @ FR\_fr

**EN:** Jeanne Louise Marie Ichard in 1912 became wife of Marcel Bernhardt, widely known at that time as Alcanter de Brahm, and she is author of many fiction books published as well with pseudos Jan Rosmer, Jane Alcanter de Brahm, Marcel d'Entraygues.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - FR

RA: fiction, література, литература

### NakIavimata

**EN:** Alcanter de Brahm, Jeanne Ichard [At head of title: Jean Rosmer, comtesse de Brahm]. The princess and the Gypsy: a tale of old Spain / Translated by Virginia Olcott, illustrated by Marguerite De Angeli. - Philadelphia et al.: J.B. Lippincott company, 1938. @ US\_en

**PT:** Alcanter de Brahm, Jeanne Ichard [Jean Rosmer]. A princêsa e a cigana / tradução de Waldemar Cavalcanti. -

**1.** Rio de Janeiro: J.Olympio, 1934. - 202 p. [Série: Menina e moça] @ BR\_pt

**2.** Rio de Janeiro: J. Olympio, 1967. - 84 p. [Série: Menina e moça, vol.11] @ BR\_pt

**A l'école avec les élèves roms, tsiganes et voyageurs:** Cahiers pédagogiques. - 2011. - N° 21 [Un hors-serie numerique] @ FR\_fr

**EN:** To school with Roma students, Gypsies and Travellers: Pedagogical journal. -

**FR:** Le sommaire.

**1. Qui sont ces enfants?** Roms, Tsiganes et Voyageurs: de qui parle-t-on? - **Claire Cossée;** Voyageurs-école: le malentendu - **Anne-Marie**





**Chartier, Alain Cotonnec**; Quelles conditions nécessaires à la scolarisation des enfants roms? - **Mohamed Boujaddi**; D'une rencontre au bord de la route à une école sous chapiteau - **Fabienne Caraty**; La fonction de l'école et les enfants du voyage - **Alain Montclair**; Du malentendu au bien entendu - **Véronique Dutour**; Pourquoi les filles roms sont-elles moins scolarisées que les garçons? - **Julia Hasdeu**; «Les maisons qui accueillent les Gitans ne brûlent jamais» - **Raphaël Descamps**; Le parcours d'Angélique - **Sylvie Lassalle**; Étrangers dans leur propre pays - **Christine Marchand**; Mixité sociale et scolarisation des enfants gitans - **Hasnia-Sonia Missaoui**; Les difficultés d'habitat des gens du voyage - **Christophe Robert**; Connaitre pour scolariser - **Claude Sabrier**; La santé des enfants tsiganes en milieu scolaire - **Françoise Peyron, Julia Peyron**; Le déségrégateur - **Michaël Rigolot**.

**2. Des dispositifs pour organiser la scolarisation. Des problèmes à résoudre.** Des écarts entre textes officiels et réalités - **Régis Guyon, Michaël Rigolot**; «Scolarisation» des enfants tsiganes: les ambiguïtés d'une notion - **Suzana Dukic, Fabrice Dhume**; Les enfants du voyage dans l'école: quelle scolarisation pour une scolarité hors normes? - **Marie Chartier**; Mutualiser les moyens pour scolariser les enfants voyageurs - **Emmanuel Fabre**; D'une école à l'autre: la question de la transition dans le parcours scolaire de l'élève tsigane - **Delphine Bruggeman**; Quelle place, quelles missions pour les enseignants-ressources? - **Christian Lajus**; L'école du camion, à la rencontre des enfants du voyage - **Guillaume Sergues, Joseph Poirier**; Une politique de médiation comme appui à la scolarisation des Roms en Europe - **Olivier Meunier**; L'action des associations pour la scolarisation dans l'agglomération toulousaine - **Julia Peyron**; La scolarisation, une «distinction»? - **Clarisse Decroix, Marion Lièvre**; Apprendre à lire, oui, et ensuite...? - **Marie-Claire Simonin**; Validation des acquis de l'expérience et gens du voyage - **Hélène Beaupère, Fabienne Héritier**; Le regard sur l'école d'un Gitan formateur - **Bruno Mathieu**; Histoire d'une scolarisation réussie: l'exemple du Puy-de-Dôme - **Jean-François Couchard**; À l'école primaire L'école maternelle sur l'aire de stationnement - **Cécile Billotte**; Améliorer la scolarisation des enfants itinérants... Oui, mais comment? - **Andrée Chastel**; Sept souris dans la lumière - **Isabelle Moreaux**; Dans le secondaire Le meneur de classe et la traduction en romani - **Isabelle Geremia, Agnès Mauchrétiën**; En attendant Godot... ou l'accueil des enfants du voyage au collège - **Stéphane Chouette**; La scolarisation des enfants du voyage dans le second degré - **Christophe Dauvergne**; Voyageurs sur le chemin de l'école en Seine-et-Marne - **Véronique Faruch**; Les Voyageurs et le collège en question - **Christine Faverger**; Accueil des élèves roms en collège à Nantes - **Sébastien Piffeteau**.

**3. Les méthodes pédagogiques ou comment faire réussir les élèves?** Lecture et écriture: Les espaces numériques de travail et le suivi des apprentissages - **Jean-Marc Large, Marie-Aude Gouverne, Julien Nauleau, Roland Touzeau, Grégory Leroy, Moïse Moindron**; La littérature de jeunesse pour gérer l'hétérogénéité - **Aline Beaudou**; Un petit livre, pour commencer... - **Michel Bourdette**; Les Manouches et l'illettrisme - **Jean-Luc Poueyto**; La Campine aux mille comptines - **Carole-Anne Servagnat**; L'oralité, la littérature et l'institution scolaire - **Jean-Pierre Terrail**; L'oral, l'art, la culture: Sensibiliser tous les élèves aux populations dites «tsiganes» - **Xavier Rothéa**; Mise en place d'un atelier à l'écoute des élèves roms: de nouveaux éléments de compréhension - **Jean-Marie Frisa**; Utiliser la langue et la culture gitanes dans la scolarisation - **Stéphane Lloret**; Le JT des Bonnes Nouvelles - **Annie Girard**; La classe: un lieu de vie du corps, de l'esprit et de la voix - **Christine Lantrès**; Culture de l'oral, culture de l'écrit, une antinomie pertinente? - **Dominique Carré, Claude Sabrier, Tania Magy**; Une année au rythme scolaire, une année de route... - **Tania Magy**.

**4. Ailleurs en Europe.** En Roumanie: Enseigner dans un «village tsigane» - Une construction identitaire - **Alexandra Clavé-Mercier**; En Slovaquie: Les Roms, leurs enfants et leur éducation - **Anna Butašová**; En Bulgarie: La scolarité des enfants tsiganes, entre traditions et intégration - **Petya Ivanova-Fournier**; En Italie: Scolarisation des Roms et des Sintis - **Tommaso Vitale, Bruno Cousin**; Au Portugal: Les médiateurs tsiganes - **Alexandra Castro, Marta Santos**; En Belgique: L'accompagnement scolaire des familles roms - **Émilien Clonan**; En Hongrie: Deux expériences de «déségrégation» - **Guy Cherqui**. Carte blanche: Les Tsiganes, l'école et la scolarisation - **Alain Reyniers**; Relecture: Un dossier sur les Roms qui interroge toute l'école... - Dominique Glasman. Bibliographie.

### Aleksandri, Vasile

[Александі, Василе; 1821-1890]

Dezrobirea tiganilor // Пропъшіреа (Фоаіе пентру інтересуріле матеріале ші інтелектуале; Propășirea, Foaie pentru interesurile materiale și intelectuale, Iași). - 1844. @ RO\_ro

**EN:** Emancipation of Roma. - In this poem, written on January 31, 1844, V.Aleksandri involved and demanded the emancipation of Roma and all other dependent people, considering freedom as the basic sign of democracy and a new life. The poem is from the series *Suvenire* (the third part of the collection *Doine și lacrimioare*). Author: Classic of the Moldavian and Romanian literatures



(folklorist, poet, novelist, playwright), revolutionary and politician, took active part in the revolution of 1848. He was the first Romanian aristocrat who in September 1854, taking the inheritance after the death of his father, has given free to all Roma serfs. See detailed in the Roma le avere sanak'jande - RO.



**RU:** Освобождение цыган. - В этом стихотворении, написанном 31 января 1844, В. Александри предвидел и требовал освобождение от рабства цыган и всех зависимых людей, считая свободу основной ценностью демократии и новой жизни. Стихотворение входит в цикл *Suvenire* (третья часть сборника *Doine și lăcrămioare*). Автор: классик молдавской и румынской литературы (фольклорист, поэт, писатель, драматург,) революционер и политик. Участник революции 1848 г. Он был первым румынским аристократом, который в сентябре 1854 г., принимая наследство после смерти отца, дал вольную всем цыганам-крепостным. См. подробно в каталоге Roma le avere sanak'jande - RO.

**UA:** Розкріпачення циган. - У цьому вірші, написаному 31 січня 1844 р., В.Александрі передбачав і вимагав розкріпачення Ромів та усіх інших залежних людей, вважаючи свободу за основну ознаку демократії та нового життя. Вірш входить до циклу *Suvenire* (третья частина збірки *Doine și lăcrămioare*). Автор: класик молдавської та румунської літератури (фольклорист, поет, письменник, драматург), революціонер і політик. Учасник революції 1848 р. Він був першим румунським аристократом, котрий у вересні 1854 р., приймаючи спадок по смерті батька, дав вільну усім Ромам-кріпакам. Див. докладно у каталозі Roma le avere sanak'jande - RO.

REP

RA: fiction,

#### Istoria unui Galbin și a unei Parale

**1.** // Прописьіреа (Foaie pentru interesurіle materiale și intellectionale; Propășirea, Foaie pentru interesurile materiale și intelectuale; mai târziu - Foaie științifică și literară Iași). - 1844, 9 aprilie - 15 octombrie. - №№ . - @ RO\_ro

**2.** Istoria unui Galbin // Salba Literara. - Jassi: Tipografia lui A. Bermann, 1857. - P.1-55 @ RO\_ro

REP

**3.** ??? // Opere complete: Prosa. - Bucuresti, Stabilimentul grafic I.V.Socecu, 1876. - T.3 ??? @ RO\_ro

**4.** Istoria unui galben // Pagini alese din scriitorii romani. Publicatiune periodica. - Bucuresti: Cartea romaneasca, 1920. - №53-54. - @ RO\_ro

**5.** Istoria unui galbin / Cu o pref. de Mihai Gafita. - Bucuresti: Ed. tineretului, 1960. - [288 p.] [Biblioteca școlarului, 30] @ RO\_ro

**6.** Istoria unui galbin. - Bucuresti: Ed. tineretului, 1965. - [224 p.] [Biblioteca școlarului, 111.] @ RO\_ro

**7.** Istoria unui galbin / Postfață și bibliografie de Constantin Măciucă. - Bucuresti: Minerva, 1972. - [311 p.] [Colecție Arcade] @ RO\_ro

FR: BNF: Tolbiac - Rez-de-jardin - magasin 16- Z-15553 (6), 16-Z-15553 (12)

**8.** Istoria unui Galben (???) // O mie de ani de singurătate. Rromi in proza romaneasca / Ed. Vasile Ionescu. - Bucuresti: «Aven amentza», 2000. - P. 108-120. @ RO\_ro

**9.** Istoria unui galban. - Bucuresti: Aldo Press, 2003. - 86 p. [Carti pentru copii] ISBN 9737945174 @ RO\_ro

**10.** Istoria unui galbin // Proză. - Cartex, 2006. - [254 p.]

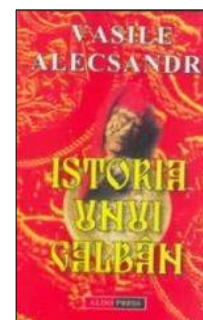
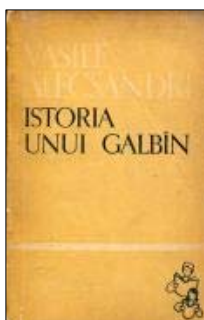
**11.** Istoria unui Galbin // Salba Literara. - Bucuresti: Nabu Press, 2012. - [reproductie din 1857] ISBN 1248912942, 39781248912942 @ RO\_ro

**EN:** The story was published for the first time in this issue of *Propășirea*, but publication was left unfinished because since November 11, 1844 by order of Prince Michael Sturdza the censorship banned the magazine. The final name of the story appeared in 1857 in the volume *Salba literara*. Two heroes of the story acted in a time when V.Aleksandri and M.Kogalniceanu campaigned for the Gypsies liberation from the slavery, which is reflected in the text. In 1983, the Moldovan director and writer Valery Gagiу made a musical film with elements of comedy (in Russian), called "I am ready to accept the challenge" and based on this story.

**RO:** Povestire a fost publicata mai intai in acest numerul *Propășirei*, dar in aceasta versiune a ramas neterminată, din cauza suspendării revistei la 11 noiembrie 1844 de cenzură din ordinul domnitorului Mihail Sturdza. Titlul definitiv l-a primit o data cu republicarea in volumul *Salba literara*, 1857. Cei doi eroi sunt plasmuiți într-o vreme in care V.Aleksandri și M.Kogalniceanu erau implicați într-o campanie de eliberare a robilor țigani, ceea ce se reflecta in text. In 1983 regizorul și scenaristul moldovenesc Valeriu Gagiу a a făcut filmul muzical cu elemente de comedie dupa «Istoria unui galbin».

**RU:** Рассказ был впервые опубликован в этом номере журнала *Propășirea*, но публикация осталась незавершенной, т.к. с 11 ноября 1844 г. цензура, по распоряжению князя Михаила Стурдзы, запретила журнал. Окончательное название рассказ получил вместе с переизданием в сборнике *Salba literara* в 1857 г.. Два героя рассказа действуют то время, когда В.Александрі и М.Когальничану вели кампанию по освобождению цыган от

рабства, что и нашло отражение в тексте. В 1983 году молдавский режиссер и сценарист Валерий Гаджиу по мотивам рассказа снял музыкальный фильм с элементами комедии «Я готов принять вызов».



### **NakIavimata:**

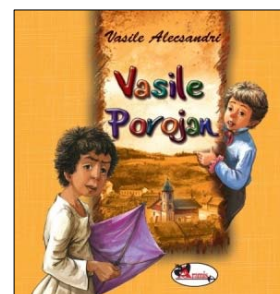
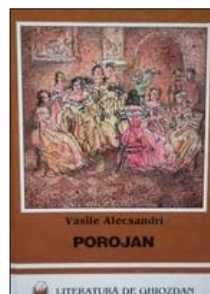
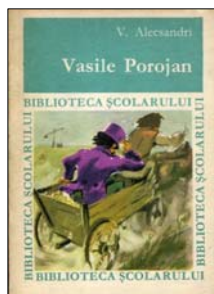
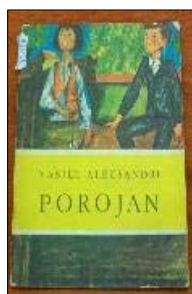
**RU:** История одного золотого

1. / Перевод с молдав. А. Комаровского. – Кишинёв: Госиздат Молдавии, 1956. – 46 с. @ MD\_ru  
MD: BN: C1(Молд)/A-46, C1(Мол)/A-46  
RU: RNB: Л60 Г-4/103
2. // Избранное / Перевод. с молдав. – Кишинев: Госиздат Молдавии, 1958. – [Декада молдав. искусства и литературы в Москве] @ MD\_ru  
RU: RNB: 58-3/4977
3. Бухарест, 1965. – 47 с. [Библиотека «Румыния», №11] @ RO\_ru  
RU: RNB: 65-4/18553
4. / Перевод с молдав. А. Комаровского. – Кишинёв: Лумина, 1971. – 63 с. Тираж 100000 экз. @ MD\_ru  
REP  
RU: RNB: 71-7/1227
5. // Прогулка в горах. – Бухарест, 1990. – с. [Библиотека «Румыния», №] @ RO\_ru  
RU: RNB: 91-4/5214



Vasile Porojan

1. // Convorbiri literare. – 1880, 1 august. - @ RO\_ro
2. - Bucureşti: Editura Tineretului, 1968. – [212 p.] [Biblioteca scolarului] @ RO\_ro
3. - Bucureşti: Ion Creanga, 1977. – 70 p. @ RO\_ro
4. // Porojan / Prefaţă lui Tudor Cristea. - Bucureşti: Ion Creangă, 1990. – @ RO\_ro
5. // Porojan. – Ed. Vizual, 1999. – [158 p.] ISBN 9735871335 @ RO\_ro
6. // Proză. – Cartex, 2006. – [254 p.] @ RO\_ro
7. // Balta-Albă şi alte scrieri în proză. – Editura ART, 2009. - [304 p.] [Mari scriitori români] ISBN 9789731243481 @ RO\_ro
8. // Lecturi Scolare. Antologie de texte literare auxiliare pentru clasa a IV-a. – Pescarus, 2012. - P. 21-33. @ RO\_ro
9. - / Ilustraţii Nicusor Petrescu. – Editura Aramis, 2011. – 24 p. ISBN 9789736798689 @ RO\_ro



### **LekIadimata : Articles : Статьи**

**RO** - Georgescu, Sorina. The Image of the Roma in Vasile Alecsandri: Istoria unui galbin şi a unei parale and Vasile Porojan: Paper presented during the Fifth International Congress of Romanian Studies, Constanţa, 2007, June 25-28, organized by «The Society for Romanian Studies» în partnership with Ovidius University Constanţa @ RO\_en  
REP from [http://sorina.softadviser.ro/pdf/papers/The\\_image\\_Roma.pdf](http://sorina.softadviser.ro/pdf/papers/The_image_Roma.pdf)

**RU** - Коробан В.П. Василе Александри (Жизнь и творчество): Дис. ... канд. филол. наук. – Кишинёв: Кишиневский гос. ун-т, 1958. @ MD\_ru

RU: RNB: 58-4/6803 (автореферат диссертации)

**Alejo, Fernández Pérez [Алехо, Фернандес Пéрес]**

Pueblo [El] gitano y la educación (organizaciones gitanas españolas) // Gitanos, pensamiento y cultura. - №7/8. @ ES\_es

**EN:** The Roma people and education (the Spanish Roma organisations). -

**RU:** Ромский народ и образование (испанские ромские организации). -

**UA:** Ромський народ та освіта (Ромські організації Іспанії). -

**Alemania** // Interface (Paris). - 1999. - №34. - P.12-16. @ FR\_es

**UA:** Німеччина. - В рубриці «Досьє» подана важлива інформація щодо змісту та методичного забезпечення теми «Роми та Синті» у системі освіти.

UA: RDT:

**Alexander, Lloyd Chudley**

[Aleksander, Lojd Çedli; Александер, Лојд Чедлі; 1924-2007]

Gypsy Rizka.

1. - New York: Dutton Children's Books, c1999. - x, 195 p. ISBN 0525461213 @ US\_en

2. Boston: Dutton Children Books, 2001. - 144 p. ISBN10 0525461213, 9780525461210 @ US\_en

**EN:** Kizka is a Romni girl who lives just outside of a town in a vardo and waits for the return of her gypsy father after the death of her mother. Fortunately, she has Big Franko looking out for her and the company of her cat Petzel. Throughout the story, she experiences numerous adventures helping out friends and folks in town as well as outwitting local town official Sharpnack, who will do anything to get rid of Rizka. Children's Literature, fantasy.

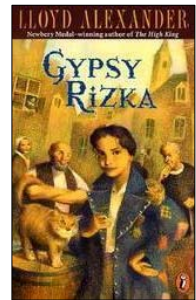
**RU:** Кизка – девушка-Ромни, которая живет недалеко от города в кибитке и ждет возвращения своего отца после смерти ее матери. К счастью, у нее есть дядя Большой Франко, который заботится о ней и ее компаньоне – коте Петцеле. На протяжении истории она проходит через многочисленные приключения, помогая друзьям и людям в городе, а также стараясь перехитрить Шарпнека – городского чиновника, которые делает все, чтобы избавиться от Ризки. Детская литература, фантастика.

US: LoC: PZ7.A3774 Gy 1999, PZ7.A3774 Gy 1999 FT MEADE

**NakIavimata**

**SE** - Ritzka - zigenarflickan: berättelse / Översättning: Sven Christer. - Stockholm: Sjöstrand, 2000. - 151 s. SE\_se

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - US



[Unknown] **Alexandre Paspati** // JGLS. - 1907. - New ser. - Vol.1. - №2. - P.97. @ UK\_en

Skant ikIo: Romani çîib

**Alexandridis, Theodoros [Александрідіс, Теодорос]**

Not enough action: governmental policy on Roma in Greece // Roma rights (Budapest). - 2001. - №1-2. - P.74-79. @ UK\_en

**EN:** Author - lawyer, coordinator of a Roma project by the Greek Helsinki monitor.

**RU:** Недостаточные действия: правительственная политика в отношении Ромов в Греции. - Автор - правовед, координатор Ромского проекта, выполняемого неправительственной организацией Greek Helsinki monitor.

**UA:** Недостатні дії: урядова політика щодо Ромів у Гречині. - Автор - правознавець, координатор Ромського проекту, виконуваного неурядовою організацією Greek Helsinki monitor.

UA: RDT:

**Alexe, Dan [Алекс, Дан]**

Tsiganes [Les] et le Jazz dans «Finnegans Wake» // ETs. - 1989. - №3-4. - P.15-19. @ FR\_fr

**EN:** Gypsies and jazz in the «Finnegans Wake». - «Finnegans Wake» is a fiction comic prose by the Irish writer James Joyce.

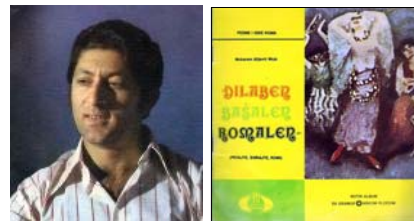


**RU:** Цыгане и джаз в «Поминках по Финнегану». - «Поминки по Финнегану» - роман ирландского писателя-модерниста Джеймса Джойса.

RA: literature; литература

**Alijević-Muja, Muharem [Алијевић-Муџа, Мухарем]**

Đilaben, bašalen, Romalen [Štampana muzikalija] = Pevajte, svirajte, Romi: notni album sa gramofonskom pločom - Vokalno-instrumentalni ansambl "Romalen" i vokalni solista Miroljub Petrović / Notografija Dragica Stefanović, Miladinka Petrović. - Knjaževac: Nota, 1978. - 28 s., note. 5000 prim. @ YU\_rm



**EN:** Sing, play, Roma!: music album with gramophone plate / Notography Dragica Stefanovic, Miladinka Petrovic. -

**RU:** Пойте, играйте, Ромы!: музыкальный альбом с грамофонной пластинкой / Запись нот Драгицы Стефанович, Младинки Петрович. -

REP

RS: NBS: ROMEU NBS

RS: Библиотека Матице српске, Нови Сад: Н II 402

RA: folklore; фольклор

**Ali, Leman; Jercea, Valentina; Constantinescu-Condrut, Marioara, Timar, Vieroşlava [Ali, Leman; Berça, Valentina; Konstantinesku-Kondruc, Marioara; Timar, Vjeroşlava]**

Vakărimata: Pustik vaş i jekhto klăsa [Comunicare: manual pentru clasa I]. - Bucureşti: Didactica şi Pedagogica, 1998. - 184 p. @ RO\_rm\_ro

**EN:** Speech: Book for the 1<sup>st</sup> year. -

**RU:** Речь: Учебник для 1 класса. -

**Alispán [Az]** // Győri Nemzeti Hírlap. - 1937, január 26. - <http://hu.scribd.com/doc/81520612/19370126-Győri-Nemzeti-Hírlap-1936> @ HU\_hu

**EN:** Subprefect. - A short info in the newspaper about negotiations of Győr subprefect Miklós Shkultet in various ministries including issue of gathering nomadic Roma to concentration camps. The idea of these camps was proposed by László Endre in 1934 (Endre László: A kóborcigány-kérdés rendezése).

**RU:** Субпрефект. - Сообщение в газете о переговорах дьорьского субпрефекта Миклоша Шкултети в разных министерствах, в т.ч. по поводу помещения кочевых цыган в концлагеря. Идею о КТ выдвинул в 1934 г. Ласло Эндре (Endre László: A kóborcigány-kérdés rendezése).

**UA:** Субпрефект. - Повідомлення в газеті про переговори дьорського субпрефекта Миклоша Шкултети у різних міністерствах у т.ч. з приводу збирання кочових Ромів до концтаборів. Ідею про КТ висунув 1934 р. Ласло Эндре (Endre László: A kóborcigány-kérdés rendezése).

Skant ikIo: Kalitraşvad

REP

**Al-Kharat, Idwar (Edouard) [ادوار الخراط 1926]**

العجربة و يوسف المخزنجي. - Al-Kahira: Dar al-bustani, 2004. - 136 p. ISBN 9775383560 @ EG\_ar

[Al-Ghagariya wa Youssef Al-Makhzangui: fantaziya riwaiyah fi tisah fusul]. -

**EN:** The Gypsy and Youssef the Storekeeper. -

**FR:** La Gitane et Youssef Al-Makhzangui. -

**UA:** Ромні та Юсеф аль-Махзангі - Роман. Автор: єгипетський письменник, поет, літературний критик.



Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - Arab

RA: литература, fiction

**Allard, Camille Dr. [Alar, Kamil dr.; Алар, Каміл др.]**

Les Valaques et les Tziganes // La Dobroutcha: souvenirs d'Orient. - Paris: Ch. Douniol, 1859. - P. 48-55 [64 p.] @ FR\_fr

**EN:** Vlachs and Gypsies. -

**RU:** Влахы и Цыгане. -



REP

FR: BNF: Département Philosophie, histoire, sciences de l'homme, 8-LH4-453

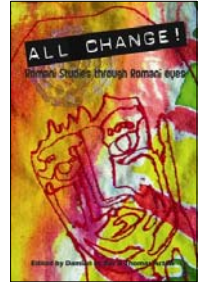
**Allasia, Alice** [Аласіа, Еліс]

Educazione [L'] nella comunità Rom // Quaderni Zingari. - 1990. - №39. @ IT\_it

**EN:** Education in the Roma community. -**RU:** Образование в ромской общине. -**UA:** Освіта в Ромській громаді. -

**All change!: Romani studies through Romani eyes** / Eds. Damian Le Bas, Thomas Acton. - Hatfield (Hertfordshire): University of Hertfordshire Press, 2010. - 83 p. ISBN 9781905313785 @ UK\_en

**EN:** Contents: Editor's preface - Damian Le Bas, p.1; Introduction: a new turning point in the debates over the history and origins of Roma/Gypsies/Travellers - Thomas Acton, p. 3; Mind The Doors! The contribution of linguistics - Ian Hancock, p. 5; The Gypsies in Turkey: history, ethnicity and identity - an action research strategy in practice - Dr Adrian Marsh, p. 27; Knowing Gypsies - Dr Brian Belton, p. 39; The construction of the history of the Roma in the 'Great Land' (Russia): notions of Roma history and identity in Imperial, Soviet and post-Soviet Russia - Valdemar Kalinin, p. 49; The possible implications of diasporic consciousness for Romani identity - Damian Le Bas, p. 61; The importance of the Romany and Traveller Family History Society (RTFHS) - Janet Keet-Black, p. 71; The RTFHS: a special family history society - Michael Wayne Jones, p. 75; Afterword: Rom, Roma, Romani, Kale, Gypsies, Travellers, and Sinti ... pick a name and stick with it, already! - Gregor Dufunia Kwiek. Auhors: Damian Le Bas graduated from Oxford University in 2006 with a First Class degree in Theology. He is a native speaker of English and Angloromani, and has written and acted in drama for BBC Radio. He also exhibits his art, most recently at the 2007 Prague Biennale.



BY: VAB: 63.521(=522.44)

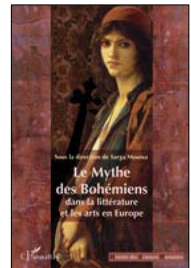
UK: BL: Document Supply m10/.13815, General Reference Collection YK.2010.a.10428

RA:

**Allocution [Une] de Vaclav Havel**, Président de la Tchécoslovaquie au Festival de Brno // ETs. - 1990. - №4. - P.4-5. @ FR\_fr

**EN:** Address by Vaclav Havel, President of Czechoslovakia at the Brno Festival. -**RU:** Выступление Президента Чехословакии Вацлава Гавела на фестивале в Брно. -**UA:** Виступ Президента Чехословаччини Вацлава Гавела на фестивалі в Брно. -**Al-Matary, Sarah** [Al-Matari, Sara]

Archéologie [L'] verbale de Prosper Mérimée: du mythe personnel au mythe scientifique // Le Mythe des Bohémiens dans la littérature et les arts en Europe / Sous la direction de Sarga Moussa. - Paris: l'Harmattan, 2008. - P. 127-147 @ FR\_fr

**EN:** The verbal archaeology of Prosper Merimee: from personal myth to the scientific myth // The Myth of the Bohemians in literature and the arts in Europe.**RU:** Словесная археология Проспера Мериме: от личного мифа к научному мифу // Мифы о Цыганах в литературе и искусствах в Европе. -

REP

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - FRMerime

RA: fiction, литература, литература

**Almeida, Manuel Antônio de**  
[Алме́йда, Ману́эл Антốниу ді; 1831-1861]

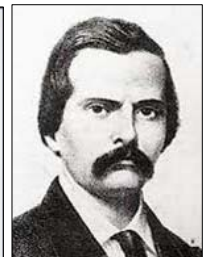
Memórias de um sargento de milícias

1. // Correio Mercantil do Rio de Janeiro. - 1852-1853. [publicado anonimamente] @ BR\_pt

2. Rio de Janeiro, 1854 [livro, publicado anonimamente] @ BR\_pt

3. - 25. ed.- São Paulo: Ática, 1996. @ BR\_pt

4. - Rio de Janeiro: Klick Editora, 2000 [Coleção livros O Globo, nº 5] @ BR\_pt

**EN:** The novel "Memoirs of militia sergeant" was and is widely published in the country.

**RU:** Роман «Воспоминания сержанта милиции» выдержал много изданий.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - BR

### **Almelund, Christina** [Алмелунд, Кристина]

Zigenare i Tensta-Rinkeby: beskrivning av familjepedagogverksamheten bland zigenare bosatta inom socialdistrikten 16 och 18: perioden 80 07 01-81 06 30. - Stockholm, 1981. - 54, 48 s. [Rapport / Metodbyrå 1, Stockholms socialförvaltning, 10:4] @ SE\_se

**EN:** Gypsies in Tensta, Rinkeby: description of family pedagogic activity among gypsies residing in the social districts 16 and 18, the period 80 07 01 to 81 06 30. -

**RU:** Цыгане в Тенста - Ринкеби: Описание семейной педагогической деятельности среди цыган, проживающих в социальных районах 16 и 18, период 80 07 01 - 81 06 30. -

SV: LUB: pfo s1495: 10:4, sob06/249

### **Almirall, Valenti** [Алмйрал, Валенти]

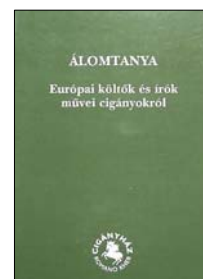
Consideracions sobre lo ball de Gitanos en lo Vallès // Folklore català (Barcelona). - 1987. - V.4. - P.78-90. @ ES\_ca

**EN:** Considerations about the Gypsy dance in the Vallès. - Vallès is a historical and administrative county in the Barcelona province.

**RU:** Размышления о цыганском танце в Вальес. - Вальес - историческая область и административный район в провинции Барселона.

**Alomtanya: európai költők és írók művei cigányokról** / Vál. és szerk. Bari Károly. - Budapest: Főv. Önkormányzati Cigány Szociális, Művel. és Módszt. Központ, 1996. - 249 p. ISBN 9638540818 @ HU\_hu

**EN:** Dream farm (???): Collected works of European poets and writers about the Roma: Trakl, Georg; Baudelaire, Charles; Slavejko, Penco Petkov; Stancu, Zaharia; Canetti, Elias; Alecsandri, Vasile; Hasdeu, Bogdan Petriceicu; Juhász Gyula 1883-1937; García Lorca, Federico; Fuchs, Günter Bruno; Keats, John; Woolf, Virginia; Mórá Ferenc 1879-1934; Masfield, John; Babits Mihály 1883-1941; Goethe, Johann Wolfgang von; Busse-Palma, Georg; Grazie, Marie Eugénie Delle; Lenau, Nikolaus; Zelk Zoltán 1906-1981; Pavlovski, Radovan; Cendrars, Blaise; Puskin, Aleksandr Sergeevic; Polonskij, Akov Petrovic; Palamas, Kostas; Apollinaire, Guillaume; Váci Mihály 1924-1970; Pavlicko, Dmitro Vasil'ovic; Nagy László 1925-1978; Leland, Charles G.; Cervantes Saavedra, Miguel de; Papapostolu, Tasos; Kormos István 1923-1977; Simon István 1926-1975; Cvetaeva, Marina Ivanovna; Gor'kij, Maksim; Machado, Antonio; Díez-Canedo, Enrique; Drakoularakos, Iannis; Synge, John Millington; Ficowski, Jerzy; Győri László 1942-; Tomozei, Gheorghe; Mahon, Derek; Hodjak, Franz; Rotar, Braco; Scotti, Giacomo; Jabes, Edmond; Hodgson, Ralph



Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande

### **Alonso García, Roberto** [Алонсо Гарсиа, Роберто]

Gitanos [Los] en la literatura infantil y juvenil // I Tchatchipen. - 2004. - № 46. @ ES\_es

**UA:** Роми в дитячій та юнацькій літературі. -

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande

### **Aloui, Lazhar; Petroska-Beshka, Violeta; Najchevska, Mirjana** []

Situation analysis of Roma women and children. - Skopje: UNICEF, 1999. @ MK\_en

**RU:** Ситуационный анализ положения ромских женщин и детей. - Скопье.

### **Alpman, Nazim** [Алпман, Назым]

Çingeneler: Başka dünyanın insanları. - Istanbul: Ozan Yayıncılık, 1997. - 200 s. ISBN 9757891142. @ TU\_tu

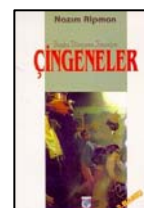
**EN:** The Roma: main people in the world. -

**UA:** Роми: головні люди у світі. -

BG: StR: IV Gy 134

Trakya çingeneleri. Sınırdan yaşayanlar. - Istanbul: Bileşim Yayınları, 2004. - 64 s. ISBN 9752710077 @ TU\_tu

**EN:** Thrace gypsies. Frontiersmen. -





**UA:** Фракійські цигани. Ті, які живуть на кордоні.

**Alpman, Nazim; Acton, Tomas; Marsh, Adrian; Ingirlioglu, Emine Onaran**  
[Алпман, Назім; Ектон, Томас; Марш, Едріан; Інгірліоглу, Еміне Онаран]

«Roman» olmak. - [Edirne]: EDRÖM, 2007. - 20 p. @ TU\_tu

**EN:** To be Rom. -

**UA:** Быть Ромом. -

**Alscher, Otto** [Алшер, Отто; Алшер, Отто]

Zigeuner: Novellen. - München: Langen, 1914. - 163 S. @ DE\_de

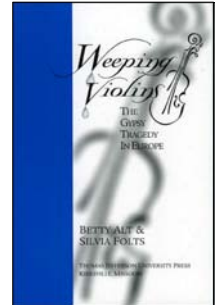
Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - DE

**Alt, Betty Sowers; Folts, Sylvia**

[Elt, Beti Sovers; Folts, Silvia; Елт, Беті Сіверс; Фолтс, Сілвіја]

Weeping violins: The Gypsy tragedy in Europe. - Kirksville, Mo.: Thomas Jefferson University Press, 1995. - x, 135 p., map. ISBN 0943549310 @ US\_en

**UA:** Скрипки, що плачуть: Трагедія Ромів Європи. - Автори обговорюють причини масового вбивства Ромів на основі «живої історії» - свідчень тих, хто вижив. Автор: магістр історії, закінчила Північно-східний державний університет штату Місурі (США), під час написання книги працювала соціологом в університеті штата Колорадо. С.Фолтс - дочка колишнього в'язня Освенциму.



Skant ikIo: Kalitraşvad

SE: LUB: ÖS Ka

US: HMM: D810.G9 A48 1996

**Altheer, David** [Алтір, Дејвид; Алтір, Дејвід]

Roma «apartheid» censured // Times Educational Supplement. - 2002. - 15. - <http://www.tes.co.uk/article.aspx?storycode=360950>, retrieved March, 7, 2006. @ UK\_en

**EN:** Source: TES is a weekly publication aimed primarily at school teachers in the UK. It was first published in 1910 as a pull-out supplement in The Times newspaper. Since 1914, the supplement became a separate publication.

**Altmann, Gerhard** [Алтман, Герхард; 1966]

Hiangraud = Godiskeri cuknuda = Agydudva = Moždjana haluga. - Oberwart: Edition Lex Liszt 12, 2001. - p. ISBN 3901757228 @ AT\_rm

**DE:** Die Sammlung von Gedichten in Burgenlandmundart mit Übersetzungen: Michael Wogg - Romani, Antal Németh - Ungarisch, Vera Reumann - Kroatisch.

**EN:** The collection of poetry in the Burgenland dialect with translations into Romani (Michael Wogg), Hungarian (Antal Németh), and Croatian (Vera Reumann).

**RU:** Сборник стихов на бургенландском диалекте и в переводе Романес (Микаель Вог), на Венгерский (Онтал Нимет) и Хорватский (Вера Рёйман) языки.

**UA:** Збірка поезій бургенландським діалектом та у перекладі Романес (Мікаель Вог), Угорською (Онтал Німет) та Хорватською (Віра Рьойман) мовами.

HU: OSK: OB 89.813 / Stack

**Altomonte, Lillo don** [Алтомонте, Ліло дон]

Con gli Zingari. - Reggio Calabria: Opera Nomadi Santuario Modena, 1977. @ IT\_it

**EN:** With the Gypsies. - The author tells of his own experience of traveling with Italian Roma.

**UA:** З Ромами. - Автор розповідає про власні враження від поїздок з італійськими Ромами.

**Alunni, Lorenzo** [Алуні, Лоренцо]

Soigner et démanteler. Mobilité forcée, politiques sanitaires et trajectoires individuelles dans les «campi nomadi» de Rome // Roms migrants en ville: pratiques et politiques en Italie et en France // Géocarrefour. - 2011. - Vol. 86. - №1.- P.25-33. ISSN 1627-4873, ISSN en ligne 1960-601X. @ FR\_fr

**EN:** To care and to dismantle. Forced mobility, health policies and individual trajectories in the «nomad camps» of Rome // Roma migrants in the city: policies and practices in Italy and France. Author: Doctorant en Ethnologie et Anthropologie sociale at the Università degli Studi

di Perugia.

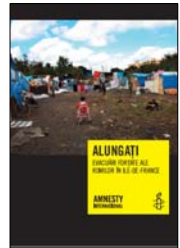
**RU:** Заботиться и демонтировать. Принудительная мобильность, политика в области здравоохранения и индивидуальные судьбы в "лагерях кочевников" Рима // Ромы-мигранты в городе: политика и практика в Италии и Франции.

**Alungați-evacuări forțate ale romilor în Ile-de-France:** Report. – London: Amnesty International, 2012 (29 November). – 68 p. [Index Number: EUR 21/012/2012 French] @ UK\_ro

**EN:** Chased away: Forced evictions of Roma in Ile-de-France. - The English version see: Chased away..., the French version see: Chassés de toutes parts

**FR:** Voyez la version française - Chassés de toutes parts...

**RU:** Изгнаны: принудительные выселения цыган в Иль-де-Франс: Доклад Международной амнистии.



REP

**Álvarez Caballero, Ángel [Áлварес Кабајéro, А́нхел]**

Gitanos, payos y flamencos en los origines del flamenco. – Madrid: Cinterco, 1988. – 159 p. ISBN 9788486365219, 848636521X @ ES\_es

**EN:** Roma, non-Roma and flamencos in the origins of flamenco. -

**UA:** Цигани, нецигани і фламенки в історії фламенко. -



Historia del cante flamenco. - Madrid, 1981; Madrid: Alianza Editorial, 1986. @ ES\_es

**EN:** History of the flamenco singing. -

**RU:** История пения фламенко. -

**UA:** Історія співу фламенко. -

**Álvarez i Aura, Albert; Iglesias i Xifra, David; Sanchez de Juan, Joan Anton [Áлварес-і-Аура, Алберт; Іглéсіас-і-Шіфра, Давід, 1969; Сánчес де Хуán, Хоан Антон]**

Casement [El] gitano. Un exemple d'adaptació socio-cultural a Barcelona // Antropologies. – 1993. – 5. – P.13-19. @ ES\_ca

**EN:** The gypsy wedding. An example of cultural adaptation in Barcelona. -

**RU:** Цыганская свадьба. Пример культурной адаптации в Барселоне. -

Sabor de rumba: identitat social i cultural dels gitanos catalans. - Lleida: Pagès, 1995. – 127 p. ISBN 978-84-7935-264-6 [Col·lecció d'Assaig Argent Viu,16]. @ ES\_ca

**EN:** The taste of rumba: social and cultural identity of the Catalan gypsies. -

**RU:** Вкус румбы: социальная и культурная идентичность каталонских Ромов. -



ES: Barcelona: Humanitats 1a planta 397(467.1) Alv 1500524515

**Álvarez Fernández, M<sup>a</sup> Violeta; González Iglesias, M<sup>a</sup> del Mar; San Fabián Maroto, José Luis [Áлварес Фернандес, Маріа Віолета; Гонсалес Іглесіас, Маріа дел Мар; Сан Фабіан Марото, Хосе Луїс ]**

Situación [La] de la infancia gitana en Asturias. – Oviedo, 2010. – 395 p., tablas, graficos [Gobierno del Principado de Asturias, Consejería del bienestar social y vivienda] ISBN 9788460653004 @ ES\_es

**EN:** The situation of Roma children in Asturias. -

**RU:** Положение детей ромов в Астурии. -

REP

RA: Spain, Испания, Іспанія

**Alves, Ozias jr. [Alveş, Ozias; А́лвеш, Озіас; 1970]**

Língua cigana: anotações sobre o vocabulário do idioma cigano Romani: Biguaçu (Santa Catarina): Jornal Biguaçu em Foco, 1998. – 28 p. @ BR\_pt

**EN:** The Gypsy language: notes on vocabulary of the Gypsy language Romani: Biguasú. -

**RU:** Цыганский язык: заметки о словаре цыганского языка Романи: Бигуасу. – Бигуасу – город в штате Санта Катарина, порт.

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; лексикология

**Alves, Simões** [Alves, Simoéjs; Álvеш, Симоéјш]

Ementário de ciganos e provincianismos. - Lisboa, 1918. @ PT\_pt

**EN:** Diary of gypsies and provincialisms. -

**RU:** Дневник цыган и провинциализмов. -

**Always somewhere else: Anti-Gypsyism in France.** - Budapest, 2005. - 344 p. ISBN 9638695501, ISSN 1416-7409 [European Roma Rights Centre, Country Report, No. 15]. @ HU\_en

**EN:** The French variant see Hors d'ici!..

**UA:** Всегда где-то в другом месте: Антицыганизм во Франции. - Доклады о странах Европейского центра прав Ромов (Будапешт), №15. Издание на французском см. Hors d'ici!..

REP

**Amadei, Maura and all.** [Амадеј, Маура]

Omnibus [An] for the Rom: note per una didattica in presenza di alunni zingari. - Roma: Il Ventaglio, 1994. - 355 p., il. @ IT\_en

**EN:** An omnibus for the Rom: notes for a teaching pupils in the presence of Gypsies.

**RU:** Омнибус для Ромов: заметки по обучению студентов в присутствии цыган. -

BG: StR: II Gy 9

**Amadio, F.; Zanovello, R.** [Амадио, Ф.; Дзановело, Р.]

I ragazzi sulla sbarra. Educazione-cultura-identita: un'esperienza tra gli adolescenti rom di Mestre. - Torino: Ega editore, 2004. - @ IT\_it

**EN:** The boys on the high bar. Education-culture-identity: an experience among adolescents Roma in Mestre. - Mestre is the center and the most populated part of the city of Venice.

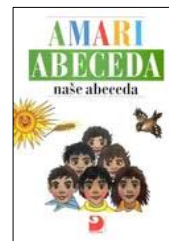
**RU:** Мальчики на перекладине. Образование-культура-личность: опыт среди подростков Рома Местре. - Местре - один из наиболее населённых районов Венеции.

**Amari abeceda - Naše abeceda** // M.Hübschmannová. - Praha: Fortuna, 1998. - @ CZ\_cz\_rm

**CZ:** Slabikář pro nejmenší v české a romské verzi. Určen pro děti které si svou znalost čtení chtějí ověřit.

**EN:** ABC book for the smallest children with Romani in the Czech versions. Intended for children who want to verify their knowledge of reading.

**RU:** Наш букварь. - Букварь для самых маленьких на ромском и чешском языках. Предназначено для детей, которые хотят проверить свое умение читать.



Skant ikIo: Țomani çİib

**Amari śib** / Red. L.Sherp, azutori E.Ljunberg. - Stockholm, 1979. - 31 p. [National Swedish Board of Education] ISBN 9172821507 @ SE\_rm

**EN:** [Amari shib] Our language. - Textbook for children.

**RU:** Наш язык. - Учебная книга для детей.

Skant ikIo: Țomani çİib

UA: RDT

**Amaya, F.** [Амаја, Ф.; Амаја, Ф.]

Gitanos y canto jondo. - Barcelona: Dux Ediciones y publicaciones S.A, 1957. - 221 p. @ ES\_es

**EN:** Gypsies and the cante jondo. - Cante jondo (deep singing) is a specific singing style in flamenco.

**RU:** Цыгане и канте хондо. - Канте хондо (глубокое пение) - специфический стиль пения, характерный для фламенко.

RA: art, music, искусство, музыка, мистецтво, музика



### Amaya, Pedro [Amaja, Pedro; Амаја, Педро]

Monde [Le] est ma maison (El mundo es mi casa): Chants flamencos et autres poèmes gitanes, espagnol/français. – 1993. @ FR\_fr

**EN:** The world is my home: flamenco songs and other gypsy poems in Spanish and French. – Author is a Rom.

**RU:** Мир – мой дом: Песни фламенко и другие цыганские стихи на испанском и французском. Автор – Ром.



**Ambulance not on the way.** The disgrace of health care for Roma in Europe. – Budapest: European Roma Rights Center, 2006. – 89 p. ISBN 9638695536 @ HU\_en

**RU:** Скорая помощь не в пути. Позор здравоохранения для Ромов в Европе. – Издание Европейского центра прав Ромов.

REP

BG: StR: III Gy 185



**Ame mangas...** (Ande kado divano si sa so si amaro zeleno visiona). – Lund: Miljöpartiet de Gröna, 2006. – 20 s. no ISBN @ SE\_rm

**EN:** We want... (In this booklet are all our green views). – Publication by the Swedish Green Party.

**RU:** Мы хотим... (В этой брошюре изложены все наши зелёные взгляды). – Издание Шведской пратии зелёных.

REP

**Ame - Ola.** Cikno etnopolitikano alavari / Валерий Русанов и др. Прев. Димитър Илиев. – София: Фондация АКЕС, 2002. – 98 с. ISBN 9546000191 1000 экз. @ BG\_rm

**EN:** We – They: A small ethnopolitic dictionary. – Sofia.

**RU:** Мы – Они: Маленький этнополитический словарь. –

BG: StR: P Gy 14

**Amen Roman pisinās - Wir schreiben Roman** / Dieter W. Halwachs verantwortlich. – Klagenfurt: Hermagoras, 1996. – 95 s. [Hrs. vom Verein Roma/Oberwart] ISBN 3-85013-465-2 @ AT\_de\_rm

**EN:** We write in Romani. – A textbook of the Burgenland dialect.

**UA:** Ми пишемо по-Ромськи. – підручник бургенландського діалекту Романі.

Skant ikIo: Țomani ġİib

UA: RDT

**American [The] Kalderaš:** Gypsies in the New World / Ed. M. Salo. – Hackettstown, 1981. @ US\_en

**EN:** Content: Matt T. Salo - Preface and Acknowledgements; Rena C. Gropper - The care and feeding of an anthropologist; Ruth E. Andersen - Symbolism, symbiosis and survival: Roles of young women of the Kalderaš; David Nemeth - Gypsy taskmasters, gentile slaves; John Kearney - Education and the Kalderaš; Carol Silverman - Pollution and power: Gypsy women in America; Matt T. Salo - Kalderaš Economic Organization; Roland Pippin - Community in defiance of the proscenium.

**UA:** Американські келдерари. – Збірка статей, в яких розкриваються різні аспекти життя Келдерарів.

### Améro, Constant [Ameró, Konstán; 1832-1908]

Bohémiens, Tsiganes et Gypsies / Ouvrage illustré de 15 dessins par François Courboin. – Paris : Firmin Didot, 1895. – 140 [1] p. @ FR\_fr

**EN:** Bohemians, Tsiganes and Gypsies. A work with 15 illustrations. –

**RU:** Боемцы, Цыгане и Цыгане. Произведение с 15 иллюстрациями. – Автор: французский журналист и писатель, популяризатор географических и этнографических знаний.

US: NYPL: QOX (Autograph presentation copy from the author)

### Amico, Tano D' [Amiko, Tano D'; Амико, Тано Д'; 1942]

Giubileo [II] nero degli Zingari: Libro fotografico. - Roma: Editori Riuniti, 2000. - 112 p. ISBN 8835948835, 9788835948834 @ IT\_it

EN: The black book of the Gypsies: The book of photos. - Author: one of the prominent Italian photographers.

UA: Чорний ювілей Ромів: фотокнига. - Автор: один з найвідоміших італійських фотографів.



Zingari / Editore Marcello Baraghini. - Roma: Nuovi Equilibri, 1988. [12 fotocartoline] @ IT\_it

EN: Gypsies. - An album with 12 photos.

UA: Цигани. - Альбом з 12 фотографій.



### Amorim, Rute Coelho Maria [Аморін, Рут Коэлжу Марія]

Coração cigano. - Florianópolis: Papa-Livros, 1996. - 92 p. @ BR\_pt

EN: The Gypsy heart. - A novel.

UA: Циганське серце. - Роман.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - BR

RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, литература



### Amza, Tudor dr. [Амза, Тудор др.]

Țigani, necunoscuții de lângă noi. - București: Atlas-Lex, 1996. - 496 p., grafice. Anexe p. 178-361: Documente de arhivă privind atestarea și aspecte din viața Țiganilor de pe teritoriul României; Raport explicativ la Convenția-cadru pentru protecția minorităților naționale; Cunoașterea și controlul nomazilor în Franța; Cadru legislativ francez; Convenția dintre M.I. al României și M.I. al Republicii Federale Germania p. 265-276; Problematică Rromilor stramutați în Europa. Bibliografie p. 362-377. Avant propos și rezumarea capitolelor I-VI în limba franceză p. 384-440. Avant propos și rezumarea capitolelor I-VI în limba engleză p. 441-495. @ RO\_ro



EN: Gypsies - the unknown near us. - Author: Doctor in Law, professor, poet, general, former chief inspector of the county of Ialomița gendarmerie. One of the most famous criminologists of Romania, one of the «Gypsy criminality» theorists.

UA: Цыгане, неізвестне рядом с нами. - Автор: доктор юридических наук, профессор, поэт, генерал, бывший главный инспектор управления жандармерии жудеца Яломица. Один из известнейших криминологов Румынии, один из теоретиков «цыганской преступности».

RA: sociology, politology, discrimination;

Țigani, o lume a contrastelor. - București: Editura Georgiana, 1994. - 164 p. + 20 p. cu fotografii alb-negru. @ RO\_ro

EN: Gypsies, the world of contrasts. -

UA: Цыгане, мир контрастов. -

**Analiza glavnih prepreka i problema u pristupu Roma pravu na adekvatno stanovanje** = Analysis of the main obstacle and problems in access of Roma to the right to adequate housing. - Beograd: Praxis, 2011. - 104 s. & 106 p., il. @ RS\_sr\_en

EN:.. -

RS: Izveštaj se odnosi na osnovna pitanja ostvarivanja prava na adekvatno stanovanje u Srbiji i obuhvata period od 2009. do kraja 2012. godine. U ovom periodu, povećan je broj prinudnih iseljenja neformalnih romskih naselja (18 velikih iseljenja koja su obuhvatila preko 2 800 Roma) i pojedinačnih slučajeva iseljenja (najmanje 1 000 za samo dve godine) i po prvi put je utvrđena i diskriminacija Roma u ostvarivanju prava na adekvatno stanovanje. Nasuprot tome, odgovori vlasti koji se odnose na pristup stanovnika neformalnih naselja adekvatnom stanovanju su nedovoljni.

UA: Аналіз головних перешкод і проблем в доступі Ромів до права адекватного житла. -

REP: in Serbian





### **Analiza glavnih prepreka i problema u pristupu Roma pravu na socijalnu zaštitu =**

Analysis of the main obstacle and problems in access of Roma to the right to social protection. - Beograd Praxis, 2011. - 80 s., il. @ RS\_sr\_en

EN: -

UA: Аналіз головних перешкод і проблем в доступі Ромів до права соціального захисту. -

### **Anastas Al-Karmali, the Carmelite Father [1866-1947]**

Nawar [The] or Gypsies of the East / Trans. from the Arabic by A. Russell // JGLS (New series).

- 1913-1914. - Vol. 7. - №4. - P.297-319 @ UK\_en

**EN:** This is a translation of a 1902 Arabic work titled "Present Information on the Study of the Gypsies." The article is divided into four sections. The first is titled "Definition," but is actually a description of the author's perception of the outwardly observable characteristics of the Gypsy lifestyle. In section two a discussion of the historical references to the Gypsies is provided. The author knew of no references to the Nawar in the Arabic literature. The third section of the article is devoted to a very brief summary of the opinions regarding the origins of the Gypsy people. This summary is followed by a final section in which more extensive detailing of the various names is given. Author: Anastas Al-Karmali (أنستاس الكرملی), i.e. Anastas the Carmelite, and in French Père Anastase-Marie de Saint-Élie, was a Lebanese Christian priest, most famed for his contributions to the field of Arabic linguistics.

**RU:** Навары, или Цыгане Востока. - Перевод арабоязычной статьи 1902 г. под названием «Текущая информация об исследовании цыган». Первая часть статьи состоит из четырех разделов. Первый называется "Определение", но на самом деле суть описание восприятия автором внешнеб наблюдаемых характеристик образа жизни Цыган. Во втором разделе автор обсуждает исторические источники о Цыганах, причем он указывает, что таких арабских источников о Наварах он не знает. Третий раздел - очень краткий обзор мнений о происхождении Цыган, а в четвертом автор разбирает почти детально аопрос о различных названиях Цыган. Автор: Анастас аль-Кармали (أنستاس الكرملی), т.е. Анастас Кармелит, во французском варианте - отец Анастас-Мари де Сент-Ели, - ливанский христианский священник, более известный своим вкладом в арабскую лингвистику, в частности, в словарное дело.

- 1914-1915. - Vol. 8. - №2. - P.140-153 @ UK\_en

**EN:** This article is the second part of Father Anastas' treatment regarding the Gypsies. Included in the article is a discussion of language, population, dress and physical features. Readers will not find here a grammatical analysis of the language. There are only a few paragraphs giving general information about the nouns and verbs. The remainder of the language section is a summary of what can be found in the Arabic writers.

**RU:** В продолжение первой части автор описывает язык (лишь несколько абзацев с общей информацией о существительных и глаголах и изложение того, что можно найти у арабских авторов об этом языке), население, одежду и физические особенности Цыган.

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

- 1914-1915. - Vol. 8. - №4. - P. 266-280 @ UK\_en

**EN:** The third article in the series deals with their tricks; culture, morals and habits; religion; employments, arts, and occupations; appearance in Europe and the views of the Europeans on their origin; and the form of society among them, their social life, and their chiefs. Readers will find that the descriptions in these articles present a generally negative view of the Gypsies.

**RU:** Третья часть посвящена культуре и искусству, нравам и обычаям, религии, занятиям и профессиям, общественному устройству и социальным отношениям. Анастас также рассматривает вопрос о появлении Цыган в Европе и взглядам европейцев на наше происхождение. Все три части в целом представляют негативный взгляд на Цыган.

Note: the annotations in English are from the KURI Journal. - 2001. - Vol. 1. - № 4.

### **Anastasia, Anna [Anastazia, Anna; Анастазія, Анна]**

Diverso [Un] irriducibile: i Rom // Processi educativi e integrazione culturale. Immigrazione in provincia di Como / A cura di M.Santerini. - Milano: Franco Angeli, 1996. - P.133-137. @ IT\_it

**EN:** A different irreducibile: the Roma // Educational processes and cultural integration. Immigration in the province of Como. -

**RU:** Неприводимое [к общему знаменателю] различное // Образовательные процессы и культурная интеграция. Иммиграция в провинции Комо. -

IT: CSER: X 06.S21

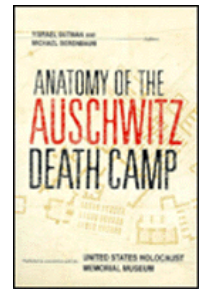
RA: освіта

**Anatomy of the Auschwitz death camp** / Eds. Yisrael Gutman, Michael Berenbaum. - Bloomington: Indiana University Press in association with the United States Holocaust Memorial Museum, 1994. - xvi, 638 p., ill. ISBN 0253326842 @ US\_en

**UA:** Анатомія табору смерті Аушвиць. - Цінна збірка статей провідних учених зі США, Польщі, Ізраїлю та ін. країн з питань внутрішнього життя у таборі Освенцим. Щодо Ромів, то містить лише статтю *Gypsies* Єгуди Бауера, див. Bauer в цій бібліографії.

US: LoC: D805.P7 A53 1994

Skant ikIo: Kalitragvad



**An Bibijako sastipe:** Katalog izložbe «U Bibijino zdravlje», 5. marta do 5. maja 2010. - Beograd: Muzej Romske Kulture: Rominterpres, 2010. - @ RS\_sr

**EN:** A comprehensive catalog of the exhibition "For the life of Bibi" (05.03-05.05.2010) in which the author Dragoljub Acković shows various ways of celebration of the Romano Bibi holiday during last 150 years, as well Bibi similarities with Roma saint Kali Sara, and with the Indian goddess Durga. -

**RU:** Каталог выставки «За здоровье Биби» (05.03-05.05.2010), в котором автор Драголюб Ацкович представил различные способы празднования ромского праздника Биби за последние полтора века, а также сходство Биби с ромской святой Кали Сарой и индийской богиней Дурги.



RA: religion,

**Ancel, Jean** [Ançel, Ban; Анчел, Жан; 1940-2008]

Transnistria: În 3 vol. - Bucureşti: Atlas, 1998. @ RO\_ro

Transnistria, 1941-1942. The Romanian mass murder campaigns / Translated from Hebrew by Rachel Garfinkel and Karen Gold. - Tel Aviv: Goldstein-Goren Research Center, Tel Aviv University, 2003. - 3 vol. [Publications of Goldstein-Goren Diaspora Research Center, vol. 157-159] @ IL\_en



**EN:** A world-renowned scholar of the Holocaust in Romania, Dr. Ancel was a Senior Archivist and Historian at Yad Vashem for over 36 years and had published extensively on Shoa. These both publications deal solely matters of Shoah.

**RO:** Autor a fost cel mai important istoric dintre cei care se ocupa de studiul Holocaustului din România și a fost cercetător principal la Institutul Iad Vașem. Ambele aceste publicații trata întrebări numai Shoah-ului.

**UA:** Автор був одним з найсерйозніших дослідників Шоа в Румунії, понад 36 років працював дослідником в Яд-Вашемі. Ці обидва видання стосуються саме Шоа, питань Калітраш в них немає.

Skant ikIo: Kalitragvad

**Ancelot, François** [Ancelot, Jacques-Arsène-François-Polycarpe; 1794-1854; Anseló, Fransuá; Анселó, Франсуá]

La Lettre XXX du Juillet 1826 [Petrowski, Les Tsiganes] // Six mois en Russie: lettres écrites à M.X.-B. Saintines en 1826, à l'époque du couronnement de S.M. l'Empereur. -

1. Paris: Dondey-Dupré, 1827. - P.268-273 @ FR\_fr

2. Paris: Hachette, 1972. @ FR\_fr

3. Nabu Press, 2012. - [454 p.] ISBN 127892888X, 9781278928883 @

**EN:** The letter XXX on July 1826 // Six months in Russia: letters written to Mr. M.X.-B. Saintines in 1826, at the time of the coronation of His Majesty the Emperor. - In this letter the author describes the Roma dancers and singers he saw in Moscow in the palace Petrowski. Author: The writer Francois Anselot arrived in Russia in the 1826 summer with the French embassy to participate in the celebrations of the coronation of Nicholas I. His impressions he outlined in the book, which had a resounding success in Europe and Russia.

**RU:** Письмо XXX от июля 1826 // Шесть месяцев в России: письма, написанные г-н МХ-В. Saintines в 1826 году, во время коронации Его Величества Императора. - В этом письме автор описывает ромских танцоров и певцов, увиденны им в Москве во Петровском дворце. Автор: Литератор Франсуа Ансело прибыл в Россию летом 1826 г. с французским посольством для участия в торжествах по случаю коронации Николая I. Свои впечатления он изложил в вышедшей в следующем году книге, имевшей в Европе и России громкий резонанс.

REP



**Naklavimata**

**RU** – Письмо ХХХ, июль 1926 // Шесть месяцев в России / Вступительная статья, перевод с французского Н.М.Сперанская. - Москва: Новое литературное обозрение, 2001. – @ RU\_ru

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - FR  
REP

RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, література

**Andaluz, Máximo** [Andalús, Máximo; Андалус, Мáксимо]

Gitanerías. Rumbo y gracia de la raza Cale. – Madrid: Gráficas Espejo, 1963. – 100 p. @ ES\_es

**EN:** Gitanerías. The way and destiny of the Cale people. -

**RU:** Хитанерия. Пути и судьбы народа Кале. -

**Andersen, David** [Андерсен, Давид]

Finnish folk-accounts for the origins of the Gypsies // JGLS. - 1976. - V.1. - №.2. - P.73-78. @ US\_en

**UA:** Фінські казки про походження Ромів. -

RA: folklore, λαογραφία, фольклор

**Andersen, Kirsten G.** [Андерсен, Кíрстен; 1929]

Sigøjnere.

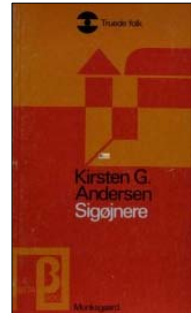
**1.** - København: Munksgaard, 1971. – 105 s., il., ISBN 8716004213, 9788716004215 @ DK\_dk

**2.** 2. udgave. - København: Munksgaard, 1978. - 122 s. ISBN 8716026055 @ DK\_dk

**EN:** Gypsies. – General data on the Roma history, language, ethnography from around 1000 till the date.

**UA:** Роми. - Загальна характеристика народу, мови, історії тощо з приблизно 1000 року досьогодні.

RA:

**Andersen, Ruth Elaine** [Andersen, Rut Ilejn; Андерсен, Рут Ілејн]

A subtle craft in several worlds: Performance and participation in Romani fortune telling: Unpublished Ph.D. dissertation. - Philadelphia: University of Pennsylvania, 1987. – 488 p. @ US\_en

**RU:** Тонкое ремесло в нескольких мирах: Исполнение и участие в ромском гадании: Неопубликованная докторская диссертация. -

Symbolism, symbiosis and survival: Roles of young women of the Kalderaš // The American Kalderaš: Gypsies in the New World / Ed. Salo M. - Hackettstown, 1981. @ US\_en

**RU:** Символизм, симбиоз и выживание: Роли молодых женщин у келдерарей.

RA:

**Andersen, Sophia de Mello Breyner** [Андерсен, Софіа ді Мелју Брѐјнер]

Cristo [O] cigano

**1.** O Cristo cigano ou a lenda do Cristo cachorro. - Lisboa: Minotauro, 1961. - 22 p., il. @ PT\_pt

PT: BNP: F. 6416; RES. 1616 A

**2.** O Cristo cigano. – 2ª ed., com variants. – Lisboa: Moraes Editores, 1978 @ PT\_pt

**3.** O Cristo cigano. – Lisboa: Editorial Caminho, 2003. – 44 p. ISBN 9789722115902 @ PT\_pt

**EN:** The Gypsy Christ. – The 6<sup>th</sup> book of poetry by this Portugal author.

**RU:** Цыганский Христос. – 6-ой поэтический сборник.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – PT.

RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, література



**Anderson, Gwen; Tighe, Bridget**

[Ánerson, Gven; Taj, Bridet; Áндерсон, Гвен; Taj, Брижет ]

Gypsy culture and health care // Ameracan Journal of Nursing. – 1973. – Vol. 73. – Issue 2. – P.282-285. @ US\_en

**RU:** Цыганская культура и охрана здоровья. -

REP

**Andersson, Monica M. [Андерсон, Моника М.]**

Invandring av zigenare. - Stockholm: Socialhögskoln, 1970. - 15 bl. @ SE\_se

**EN:** Immigration of the Gypsies. -

**RU:** Иммиграция цыган. -

**Andersson, Sven [Андерсон, Свен]**

Lo-Johansson och zigenarna // Svensk socialvårds tidning. – 1955.- Årg 34. - S. 136-142. @ SE\_se

**EN:** Lo-Johansson and Gypsies. - Ivar Lo-Johansson (Karl Ivar Jansson, Karl Ivar Lo, 1901-1990) - Swedish writer, author of the *Zigenare. En sommar på det hemlösa folkets vandringsstigar* (1929).

**RU:** Лу-Юхансон и цыгане. - Ивар Лу-Юханссон (Карл Ивар Янссон, Карл Ивар Лу (швед. Ivar Lo-Johansson, Karl Ivar Jansson, Karl Ivar Loe, 1901-1990) — шведский писатель, автор *Zigenare. En sommar på det hemlösa folkets vandringsstigar* (1929).

Respekterad av myndigheter, ärad av zigenare // Svensk socialvårdstidning (officiellt organ för Sveriges socialtjänstemannaförbund). – 1970. – Årg. 49. - H. 6. – S. 24-28. ISSN 0049-268X @ SE\_se

**EN:** Respected by authorities, honored by Gypsies. -

**RU:** Уважаем властями, возносим Цыганами. -

Zigenare köper fastigheter // Svensk socialvårdstidning. – 1965. – Årg. 44. - H. 6. - S. 7-8 @ SE\_se

**EN:** Gypsies are buying real estate. -

**RU:** Цыгане покупают недвижимость. -

Zigenarna i Sverige //

1. Socialistiskt forum. – 1965. - H. 6. - S. 321-327. @ SE\_se

2. Svensk socialvårdstidning. – 1951. – Årg. ?. - H. 3. - S. 65-69. @ SE\_se

**EN:** Gypsies in Sweden. -

**RU:** Цыгане в Швеции. -

**Andrau, Marianne [Andró, Mariana; Андрó, Мариана; 1905-1998]**

Un curieux gitan.

1. - Paris: J. Tallandier, 1962. - 252 p. [Collection «Les sept couleurs»] @ FR\_fr

FR: BNF: Tolbiac-Rez-de-jardin-magasin 16-Y2-18610 (59)

2. - Paris: J. Tallandier, 1971. - 251 p. [Collection «Floralies»] @ FR\_fr

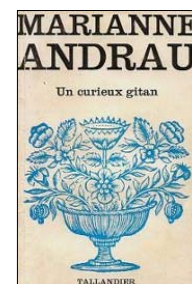
FR: BNF: Tolbiac-Rez-de-jardin-magasin EL 8-Y-3914; Arsenal-magasin 8-DELTA-51556

**EN:** A curious gypsy. – A fiction novel by the french writer (real names are Suzanne Wascot).

**FR:** Laurence Arnaud, jeune femme médecin, est appelée, un soir, pour une opération chirurgicale dans un hôpital parisien où l'on a transporté, grièvement blessé, le comte Joannès d'Erchamps, victime d'un accident de voiture. L'autre passager, un gitan, a été tué. Le comte demande à Laurence d'aller elle-même annoncer son accident à sa fiancée, Mrs Doris Milner. Quelque temps après, Laurence, effectuant le remplacement d'un médecin à Lille, a l'occasion de soigner, dans une roulotte, un vieux chef gitan. A sa grande surprise, elle retrouve là le beau Joannès d'Erchamps, flirtant avec Florès, la fille du chef gitan. Quel rapport existe-t-il entre l'aristocrate français et cette tribu de nomades? Ce sera en Espagne, dans les cuevas de Grenade, que Laurence découvrira le secret de ce Joannès qu'elle s'est mise à aimer. Hélas! deux femmes se le disputent déjà...

**RU:** Любопытный цыган. – Роман французской писательницы (настоящее имя - Suzanne Wascot).

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - FR



**Andreas (Muj Shuko)** [UK - Macfie, Robert Andrew Scott; 1868-1935  
Andreas, Muĵ Šuko = Makfaj, Robert Endrju Skot;  
Андреас, Муĵ Шуко = Макфай, Роберт Ендрју Скот]

Balkan Notes // JGLS. - New series. - 1913. - Vol. 7. - №1. - P.41-59. @ UK\_en  
**RU:** Балканские заметки. -

Gypsy coppersmith in Liverpool and Birkenhead. - Liverpool: Henry Young & Sons, 1913. - 68 p., photos. @ UK\_en

**EN:** «This book is a collection of newspaper articles describing the manners and adventures of a band of gypsy coppersmiths, which appeared in Liverpool and Birkenhead in 1912. The writer would have been better advised not to reprint his material in this fragmentary form, but to take the opportunity of preparing a connected narrative. These people were commonly known in this country as Hungarians, but they were really cosmopolitan nomads from Eastern Europe. They settled in Liverpool, where they claimed superiority over the local gypsies, and, though they were lavishly supplied with money and jewelry, professed to make their living by repairing copper cauldrons. They can scarcely be described as attractive. They were most unwilling to give estimates of the cost of work entrusted to them. Like all Orientals they loved bargaining, made preposterous demands of payment for work entrusted to them, refused to be bound by any contract, and tried to enforce their claims by bullying and that form of coercion known to Hindus as «sitting dharna.» They were shameless beggars, and one of their boys stole the ring of their English friend, and flourished it in his face as they departed by train en route to Buenos Ayres. In spite of all this, they had a remarkable sense of personal, dignity, and their kindness to one of their boys stricken with epilepsy, for whose treatment sorcery combined with the best medical advice was used, was remarkable. On the whole, we can readily imagine that the people of Liverpool easily reconciled themselves to the departure of their visitors» (Nature.- 1914. - Vol. 93. - № 2316. - P. 57).

**RU:** Цыганский медник в Ливерпуле и Беркенхеде. -

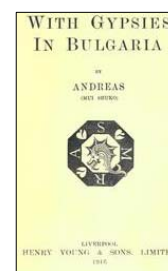
UK: LSE: DX213 A55

With Gypsies in Bulgaria. - Liverpool: Henry Young & Sons, 1916. - 2 [viii] 141 p. @ UK\_en

**EN:** The author tells about his travellings with Roma group.

**UA:** З Ромами в Болгарії. - Автор розповідає про свої мандри разом із Ромським табором.

REP



**Andrée, Richard** [André, Rişar; Андрé, Пішар]

Old warning-placards for Gypsies // JGLS. - 1912 (New series). - Vol. 5. - №3. - P.202-204. @ UK\_en

**EN:**

**RU:** Старые плакаты-предупреждения для цыган. -

Die Zigeuner in Bayern // Korrespondenz-Blatt der deutschen Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte. - 1906. - Bd.37. - №1. - S.1-4. @ DE\_de

**EN:** The Gypsies in Bavaria. -

**UA:** Роми в Баварії. -

Die Zigeunergräber in Volkmarode (Braunschweig) // JGLS. - 1909 (New series). - Vol.2. - №4. - P.366-368. @ UK\_en

**EN:** The gypsy graves in Volkmarode (Braunschweig). -

**UA:** Цыганские могилы в Фолькмароде (Брауншвейг). -

**Andrejić, Ljubomir** [Андрејич, Лјубомір]

Prilog bibliografiji o Ciganima // Glasnik Etnografskog muzeja u Beogradu. - 1970. - №33. - S.209 - 270. @ YU\_sr

**EN:**

**UA:**

Mgr. **Andrš, Zbyněk** Ph.D [Andrš, Zbinjek; Андрш, Збінјек, мр, др]

Čhiv ča, čhaje, e leketa: Píseň reflektující případ «moldavských lidožroutů» // Romano džaniben. - 2002 (jevend).- S. 30-35. @ CZ\_cz

**CZ:** O třech variantách písně zmiňující událost z roku 1929, kdy byl v Košicích zahájen soudní proces se skupinou obviněnou z loupežných vražd a dalších deliktů. Vůdce lupičské bandy Šándor Filke z Moldavy nad Bodvou donutil své společníky, aby vypovídali, že zavražděné

oběti snědli. Moldavští Romové se žádného kanibalismu nedopustili, ale o případu se hodně psalo u nás i v zahraničí.

**EN:** Let's, daughter, lock it: A song reflecting the case of «man-eaters from Moldava». – The article about three variants of songs that mention the event from 1929, when in Koshice there was a lawsuit with a group accused of robbery with homicide and other offenses. The leader of the gang of robbers Shandor Filke from Moldava nad Bodvou (a city not far from Koshice) forced his companions to testify that they had eaten the murder victim. These Roma had no cannibalism committed, but the case had been written about at home and abroad.

**RU:** Закрой-ка, дочка, на замок. – Песня, отражающая случай «людоедов из Молдавы». – Три типа песен, в которых упоминается событие в 1929 году, когда он был запущен в иске Кошице с группой обвиняемых в грабеже с убийством и другими преступлениями. Лидер банды грабителей Шандор FILKO из Молдавии над-Бодвою его спутники вынуждены свидетельствовать, что жертва убийства ел. Молдавских цыган не имеют каннибализма совершил, но дело много написано и за рубежом

Dějiny překladu z romštiny do češtiny a z češtiny do romštiny // PRETHODŽIPEN – PŘEKLAD. Analýza potřeb v oblasti překladu a tlumočení mezi romštinou a češtinou: Projekt podpořil Úřad vlády ČR a byl řešen v roce 2011. – Ústav translátologie, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze. @ CZ\_cz

**EN:** History of translation from Romani into Czech and from Czech to Romani // PRETHODŽIPEN - TRANSLATION. Needs analysis in the field of translation and interpreting between Romani and Czech: Project was supported by the Government and fulfilled in 2011. – The article was copied from the site of the Department of Translation Studies, Faculty of Arts, Charles University in Prague.

**RU:** История перевода с с ромского на чешский и с чешского на ромский // PRETHODŽIPEN - ПЕРЕВОД. Анализ потребностей в области устного и письменного перевода между Романи и Чешским: Проект поддержан Правительством и выполнен в 2011 году. – Статья скопирована с сайа Департамента переводоведения факультета искусств Карлового университета в Праге.

REP

Rozhovory o romské hudbě = Vakeribena pal o romano bašaviben: Obraz hudební tradice slovenských Romů v jejich orální podání [Souběžný český a romský text]. – Praha: Open Society Fund, 2002. – 26 p. ISBN 8023894587 @ CZ\_cz\_rm

**EN:** Talks about Roma music. The musical traditions picture of Slovak Roma in their oral interpretation [Parallel Czech and Romani text].

**RU:** Беседы о ромской музыке. Картина музыкальной традиции словацких Ромов в их устном исполнении [Параллельные чешский и ромский тексты].

RA: art, искусство, мистецтво

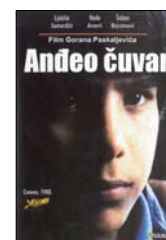
«Ange gardien»: un film de Goran Paskaljević // ETs. – 1987. – №4. – P.57-59. @ FR\_fr

**EN:** «Guardian angel»: a movie by Goran Paskaljevic. – Serbian film director Goran Paskaljević (Горан Паскаљевић)

**RS:** «Анђео чувар» (Anđeo čuvar): филм из 1987, режирао га је Горан Паскаљевић.

**UA:** «Ангел-охоронець»: фільм Горана Паскалевича. –

RA: art, cinema, кино



**Angelicheva, Dora; Turnev, Ivailo; Dye, Danielle; Chandler, David; Thomas, P.K.; Kalaydjieva, Luba** [Ангелічева, Дора; Турнев, Іваїло; Даї, Даніела; Чендлер, Деївід; Томас, П.К.; Калаїджієва, Лїуба]

Congenital cataracts facial dysmorphism neuropathy syndrome: a novel developmental disorder in Gypsies maps to 18qter // European Journal of Human Genetics. – 1999. – Vol. 7. – № 5. – P. 560-566. @ UK\_en

**RU:** Синдром нейропатического дисморфизма, вызванный врожденной катаракта лица: новые нарушения в развитии в Gypsies maps to 18qter???????

REP

RA: медицина, наука

**Anges [Les] du destin:** texte de Matéo Maximoff, photographies de Claude et Marie José Carret. – Paris: Ed. Filigranes, 1996. – 46 p., photographies. ISBN 2910682234, 9782910682231 @ FR\_fr

**EN:** The Angels of the fate. –

**RU:** Ангелы судьбы: текст Матео Максимоффа, фотографии Клода и Мари Жозе Карре. –

FR: FNASAT: 97B1504  
 Skant ikIo: Țomani sanak'ja  
 RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, література

**Anghel, Ionut; Mihai, Cristi; Antonian, Eduard**  
 [Ангел, Ионут; Міхай, Крісті; Антоніан, Едуард]

Romii - Istorie și cultură. Aportul minorităților naționale la patrimoniul cultural românesc. - Editura TopImage, 2000. - 179 p. @ RO\_ro

EN: Contribution of national minorities to the cultural of Romanians. -

RA: Вклад национальных меньшинств в культурное наследие румын. -

UA: Внесок національних меншин до культурного спадку Румунії. -

Minoritațiile naționale din România. - București: Editura Kham, 2001. @ RO\_ro

EN: National minorities in Romania. -

RU: Национальные меньшинства Румынии. -

UA: Національні меншини Румунії. -

**Anghel, Remus Gabriel PhD**

[Angel, Remus Gabriel; Ангел, Ремус Габриел] remusgabriel@yahoo.com

Poveste cu țigani maghiari

1. // Modele de convietuire în Ardeal. Zabala. - Cluj-Napoca: Asociația Etnografică Kriza Janos, 1999. ISBN 9739782736 @ RO\_ro

2. Anuarul de Istorie Orală. - Cluj Napoca, 1999. - @ RO\_ro

EN: Stories on Hungarian Gypsies. - Author: PhD in sociology.

RU: Истории о венгерских Цыганах. -

**NakIavimata**

HU - Történet magyar cigányokról // Korunk (Cluj Napoca). - 1999. - @ RO\_hu

**Angheluță, Constantin Gheorghe**

[Angeluce, Konstantin George; Ангелуце, Константин Георге]

Balada românilor și balada țiganilor. - București, 1991. - 74 p. @ RO\_ro

EN: Balad of Romanians, balad of Roma. - Collection of songs written by maestro Angeluta. The book consists of two parts: "You're sorry about Ceausescu, you will cry for Iliescu" (Regreți de Ceausescu, veți plânge de Iliescu) and "Do not be afraid of Gypsies - not all are thieves, criminals" (Nu vă temeți de țigani, nu toți sunt hoți, criminali). Author: one of the most popular representatives of the Romano musical world in Romania, the first Rum, who began to criticize the government after the Revolution. At the same time he criticizes the Roma disadvantages, the social injustice in our Romano world.

RO: Maestrul Angheluță este un valoros reprezentat al romilor în lumea muzicală detinând printre creațiile sale de popularitate, cântece pentru diversi artiști români: Ion Dolanescu, Maria Ciobanu, Gabi Luncă, Maria Puceanu. El a compus și cântece pentru rromi, cântece pentru străinatate, cântece la adresa guvernului, și a compus și multe cântece după Revoluție. Trebuie așadar să-i fie recunoscut meritul ca este primul rrom care a avut marea inițiativă și curajul de a critica guvernul și intervenția minerilor. În cele două părți ale cărții («Regreți de Ceausescu, veți plânge de Iliescu» și «Nu vă temeți de țigani, nu toți sunt hoți, criminali»), sunt inserate cântece prin care maestrul Angheluță elogiaza viața rromilor, dar, în același timp, critică cu vehemență neajunsurile semenilor săi, nedreptățile sociale, descretind astfel fruntile concetățenilor săi rromi rudari, dar și admiratorilor săi.

RU: Балада о Румынах, баллада о Цыганах. - Сборник текстов песен, написанных маэстро Ангелуцей. Книга состоит из 2 частей: «Сожалю о Чаушеску, вы будете плакать по Илиеску» (Regreți de Ceausescu, veți plânge de Iliescu) и «Не бойтесь цыган - не все воры, преступники» (Nu vă temeți de țigani, nu toți sunt hoți, criminali). Автор: один из самых популярных представителей ромского музыкального мира в Румынии, первый Ром, который начал критиковать правительство после Революции. В то же время критикует и недостатки Ромов, социальную несправедливость в нашем ромском мире.

Skant ikIo: Țomani giti

**Anglo-Romani** // International English Usage / Eds. Loreto Todd, Ian Hancock. - London: Routledge (UK), 1986. - P. 46. ISBN 9780415051026 @ UK\_en

UA: Англоромані – інформація про цей діалект на півострові.

Skant ikIo: Țomani çİib

**[Unknown] Anglo-Romani Songs** // JGLS. - 1909. - New ser. - Vol.3. - №2. - P.157-160. @ UK\_en

UA: Пісні на англоромані. –

RA: искусство, мистецтво

**Angoso, Ricardo** [Ангосо, Рікардо]

Gitanos [Los] en los campos de la muerte nazi // I Tchatchipen. – 2005. – № 52. @ ES\_es

EN: Gypsies in the nazi death camps. –

UA: Роми у нацистських таборих смерті. –

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Angluno [O] Lil anda o Johannes**. – Oslo: Det Norske Bibelselskab, 1984. – 36 p. ISBN 8254101787. @ NO\_rm

DE: Der erste Brief des Johannes: Nina Josef und Ole Bjorn Saltnes in Lovari Übersetzt und von der norwegischen Bibelgesellschaft veröffentlicht.

EN: The First Epistle of John: Translated by Nina Josef and Ole Bjorn Saltnes into Lovari, published by the Norwegian Bible Society.

FR: La première épître de Jean: Traduit par Nina Josef et Ole Bjorn Saltnes en Lovari, publié par la Société biblique norvégienne.

RU: Первое соборное послание Св. Апостола Иоанна в переводе Нины Йосеф (Nina Josef) и Оле Бйорна Сальтнеса (Ole Bjorn Saltnes) на Ловарский.

UA: Перше соборне послання Св. апостола Івана у перекладі Ніни Йосеф (Nina Josef) та Оле Бйорна Сальтнеса (Ole Bjorn Saltnes) на Ловарську.

Skant ikIo: Şaradenvad

**Annual Report 2004**. Fundación Secretariado Gitano. – Madrid, 2005. – 102 p. @ ES\_en

UA: Річний звіт за 2004 р. –

**Annual Report 2005**. Fundación Secretariado Gitano. – Madrid, 2006. – 116 p. @ ES\_en

UA: Річний звіт за 2005 р. –

**Anta Félez, José Luis** [Анта Фелес, Хосе-Луїс]

Donde la pobreza es marginación. Un análisis entre gitanos. – Barcelona: Humanidades, 1994. – 146 p. ISBN 8460480208, 9788460480204 @ ES\_es

EN: Where poverty is marginalization. The analysis of the Roma case. – Description and analysis of the life and culture of a Roma settlement in the Spanish city of Malaga.

UA: Де бідність є маргіналізацією. Аналіз у випадку Ромів. – Опис та аналіз способу життя та культури одного з ромських поселень в іспанському місті Малага.

UK: LSE: DX251 A62

Linaje, poder y jerarquía en una comunidad gitana de la ciudad de Málaga // Estudios regionales. – 1997. – № 49. – P.115-131. @ ES\_es

EN: Lineage, power and hierarchy in a gypsy community in the city of Malaga. –

RU: Род, власть и иерархия в цыганской общине города Малага. –

REP

**Antal, Gyula** [ ]

Cűvelési munka tapasztalatairól // Művelődési Tajekoztató (Baranya megye). – 1963 (december). – Old. 97-101. @ HU\_hu

**Antalova, Ingrid / Inge** [Анталова, Інґрід: 1971]

Chaos totalos: Sprava z geta. – Prague: G plus G, 2002. – 187 p. @ CZ\_cz

CZ: Pohled do romské osady na východním Slovensku. Obraz osady vznikl po dobu tří let, kdy autorka zasílala mailovou poštou přátelům dopisy, ve kterých líčila své bezprostřední dojmy z „geta“ a vlastní práci v romské komunitě. Úryvky z dopisů tvoří obsah této knihy. Texty vycházejí v neupravené, autentické podobě.

EN: Total Chaos: Report from the Ghetto. – The author lived for a year and a half in a Roma settlement in Eastern Slovakia. Since then, she has been visiting Hermanovce regularly several times a month. The news from the ghetto, the book's sub-title, are a collection of texts which she sent to her friends via e-mail between August 2000 and August 2002. In these, she describes her immediate impressions on life in the settlement and work in the Roma community. These very personal texts are published in an unprocessed,





«raw» form, making her account even more powerful. The book is published in the author's mother tongue, Slovak, because the publisher did not want to deprive it of its authenticity and unfalsified purity. Out of concern for safety, some of the names of the «heroes» and places were changed.

DE: ECMI: 305.8914 9704

**Antalová, Inge; Vrzgulová, Monika**

[Анталова, Інге (Інґрід), 1971; Врзгулова, Моніка, 1965]

Porraimos - zabudnutý rómsky holocaust // História. – 2004. – Roč. 4. – №11-12. – S.29-31. @ SK\_sk

**EN:** Porraimos – the forgotten holocaust against Roma. – Standart article with retelling of well-known facts.

**UA:** Порраїмос – забутий голокост проти Ромів. – Звичайна стаття з переповіданням відомих фактів.

REP

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Anthology of Gypsy folk songs I-IV. Hungary. Romania** / Collector Károly Bari. - Budapest: EMI-Quint, 1996. - 109 p., 4 Cds, with texts and comments. @ HU\_rm\_en

**EN:** 4 CD-ROMs and a booklet with texts in Romani and with English translations. -

**UA:** Оригінальні тексти та переклади Англійською.

UA: RDT:

**Antić, Miroslav - Dikl Антић, Мирослав**

**Antić, Petar [Антић, Петар]**

Povrede prava Roma u Srbiji. - Beograd: Centar za Prava manjina, 2001. - 66 s. 500 prim. @ RS\_sr

**UA:** Порушення прав Ромів у Сербії. -

REP

**Naklavimata**

**EN:** Abuses of Roma rights in Serbia. - Belgrade: Minority Rights Center, 2001. - 69 p. @ RS\_en

Romi i pravo na pravni subjektivitet u Srbiji. - Beograd: Centar za prava manjina - Minority Rights Center, 2006. - 39 s. 500 prim. @ RS\_sr

**EN:** Roma and the right to be legal subject in Serbia. -

**RU:** Рома и право быть субъектом права в Сербии. -

REP

**Antiziganismo 2.0:** Rapporto Osservatorio 21 luglio (2012 - 2013). - Roma: Associazione 21 luglio, 2013. - 60 p. ISBN 9788890837319 @ IT\_it

REP

**Antiziganismus in Österreich:** Dokumentation rassistischer Vorfälle gegen Roma/Romnja und Sinti/Sintize. - Wien, 2013. - 28 s. [Romano Centro, Sonderheft Nr. 78, Dezember 2013] @ AT\_de

**EN:** With summary in English and Romani.

REP

**Antiziganistische Zustände 2. Kritische Positionen gegen gewaltvolle Verhältnisse** / Hrsg. Alexandra Bartels, Markus End et al. - Münster: Unrast Verlag, 2013. - 360 S. ISBN 9783897715189 @ DE\_de

**Antiziganistische Zustände. Zur Kritik eines allgegenwärtigen Ressentiments** / Hrsg. Markus End, Kathrin Herold, Yvonne Robel. - Münster: Unrast Verlag, 2009. - 284 S.





ISBN 9783897714892 @ DE\_de

**Anton, Gina; Koreck, Maria; Szabó Kővari, Roberta; Almășan, Beatrice Hellen**  
 [Anton, Gina; Korek, Maria; Sabo Kjóvari, Roberta; Almășan, Beatris Helen;  
 Антон, Гіна; Корек, Марія; Сабо Кjóварі, Роберта; Алмешан, Беатрис Гелен]

Ghid de educație civică: material didactic auxiliar pentru clasele cu elevi romi (III-VII). – Cluj Napoca: Centrul de resurse pentru comunitățile de Romi, 2004. – 84 p. ISBN 9738650933 @ RO\_ro

**EN:** Civic education guide: auxiliary teaching material for classes with Roma children (III-VII). -

**RU:** Пособие по гражданскому обучению: вспомогательные учебные материалы для классов с ромскими детьми (III-VII). -

RADOC

RA: образование, освіта, школа

**Antoni, Ernst** [Антоні, Ернст]

Roma in Dachau // Geschichte quer. - 1994. - №3. @ DE\_de

**RU:** Ромы в Дахау. -

**Antoniadis, Leonardo** [Антоніадіс, Леонардо]

Chronique visuelle d'une migration tsigane: Une expérience de la photographie: outil de recherche, et/ou lieu de rencontre et d'interrogation //

**1.** Mémoire de DEA en anthropologie visuelle / Sous la direction de Marc-Henri Piauxt. - Paris: EHESS, 1994. @ FR\_fr

**2.** Journal des Anthropologues. - 2000. - V. 80. - № 1. - P.117-142, 297-324. - <http://jda.revues.org/3169> @ FR\_fr

**EN:** Visual chronicles of a Romanian Gypsy migration: An experiment in photography, a research tool, and/or a point of convergence of enquiry. - This paper presents a reflection on the use of photography as a ground tool in anthropological research. The starting point is an experiment carried out in 1993 on a group of Romanian gypsies settled on waste ground in a Parisian suburb. After a few remarks concerning the term «photograph», which is often open to confusion, the text moves on to the main components of the photographic act: the photographer, the photographic image and the observer. Each of these components comprises diverse problems and, at the same time, becomes an alternative source of data for the social science researcher. Indeed, several viewpoints concerning the photographic image intertwine: the vision of the photographer, the vision of the subject photographed, and the vision of the reader, each involving a different anthropological experience.

**FR:** Cet article propose une réflexion sur l'utilisation de la photographie comme outil de teřain dans la recherche anthropologique. Le point de départ est une expérience réalisée en 1993 auprès d'un groupe des Tsiganes roumains installés dans des teřains vagues de la banlieue parisienne. Après quelques réflexions autour du terme « photographie », qui prête souvent à confusion, le texte aborde les composantes principales de l'acte photographique : le photographe, l'image photographique, l'observateur. Chacune d'entre elles comporte des problématiques diverses et, en même temps, devient une source alternative de données pour le chercheur en sciences sociales. En effet, sur l'image photographique, plusieurs regards s'entrecroisent: le regard du photographe, le regard du sujet photographié, le regard du lecteur, et chacun engage une expérience anthropologique différente.

REP

RA:

**Antonietto, Alain** [Anton'jéto, Alén; Антон'jéto, Алэн]

De bohémiens et de leur musique // ETs. - 1986. - №2. - P.35-41. @ FR\_fr

**EN:** About Bohemians and their music. -

**UA:** Про Ромів та їхню музику. -

C'était avant, bien avant Django... // ETs. - 1985. - №1. - P.42-50. @ FR\_fr

**EN:** It was before, long before Django...

**UA:** Це було до, задовго до Джанга. -

Cinéma [Le] forain et ... bohémien // ETs. - 1985. - №3. - P. 9-20. @ FR\_fr

**EN:** Fairground cinema and... Gypsy. -

**UA:** Ярмаркове кіно и богемный ...



- FR\_fr Discographie du Jazz manouche // ETs. - 1987. - №4. - P.51-56; 1988. - №1. - P.36-41. @  
**UA:** Дискографія джаза Манушів. -
- FR\_fr Discographie du Jazz Tsigane // ETs. - 1988. - №3. - P.43-53; 1988. - №4. - P.49-56. @  
**EN:**  
**UA:** Дискографія джаза Циган. -
- Django et la peinture // ETs. - 1989. - №3-4. - P.21-45. @ FR\_fr  
**EN:** Django and painting.ю -  
**UA:** Джанго та живопис. -
- Musique [La] Tsigane. Mythe ou préjugés? // ETs. - 1986. - №1. - P.21-27. @ FR\_fr  
**EN:** The Gypsy music. Myth or prejudice?  
**RU:** Цыганская музыка. Миф или предрассудки?  
**UA:** Циганська музика. Міф чи забобони?
- Musique tsigane (14ème épisode) // ETs. - 1987. - №1. - P.39-45. @ FR\_fr  
**EN:** The Gypsy music (14<sup>th</sup> episode). -  
**UA:** Циганська музика (14-ий епізод).
- FR\_fr Musique: un peu d'histoire magyare, turque et... tsigane // ETs. - 1986. - №3. - P.53-60. @  
**EN:** Music: Little a bit from Hungarian, Turkish and... Gypsy history. -  
**UA:** Музика: трохи з угорської, турецької та ... ромської історії. -
- Musique tsigane instrumentale // ETs. - 1985. - №2. - P.47-49. @ FR\_fr  
**UA:** Ромська інструментальна музика -
- Musique instrumentale Tsigane d'Europe centrale // ETs. - 1986. - №2. - P.42-44. @ FR\_fr  
**UA:** Інструментальна музика Ромів Центральної Європи -
- Musique instrumentale Tsigane d'Europe de l'Est (3-ème partie) // ETs. - 1986. - №4. - P.17-24. @ FR\_fr  
**UA:** Інструментальна музика Ромів Східної Європи -
- FR\_fr Nomadismes, musiques et nationalisme (15ème épisode) // ETs. - 1987. - №3. - P.47-54. @  
**UA:** Номадизми, музики та націоналізм. -
- FR\_fr Où il ne sera guère question de Django (10ème épisode) // ETs. - 1985. - №2. - P.37-46. @  
**EN:** Where it will hardly be matter of Django. -  
**RU:** Где это вряд ли имеет значение вопрос о Джанго.  
**RA:** music, музыка, музика
- FR\_fr Tsiganes [Les] dans le cinéma // ETs. - 1985. - №3. - P.37-45; 1985. - №4. - P.41-45. @  
**EN:** Gypsies in the cinema. -  
**UA:** Цигани у кіно. -
- @ FR\_fr Tsiganes [Les] dans le cinéma, derniers tours de manivelle // ETs. - 1986. - №1. - P.39-44.  
**EN:** Gypsies in the cinema, last turns of the crank. -  
**RU:** Цыгане в кино, последние обороты вала.  
**RA:** мистецтво, искусство,
- Vivian Villerstein: portrait d'un violoniste de jazz // ETs. - 1990. - №1. - P.49-50. @ FR\_fr  
**EN:** Vivian Filershtayn: Portrait of a jazz violinist. - Louis Filershtayn, who played with Django, was known to the Romano world as Vivian.  
**UA:** Вивіан Филерштайн: портрет джазового скрипача. - Луи Филерштайн, игравший вместе с Джанго, был известен в ромском мире как Вивиан.  
**Skant ikIo:** Țigani giti  
**RA:** мистецтво, искусство, музика, музика

**Antonietto, Alain; Billard, François**  
[Антон'јето, Алэн; Білар, Франсуа]

Django. Il gigante del jazz tzigano. – Arcana, 2003. – ISBN10 887966297X, 9788879662970 @ IT\_it

Django Reinhardt. Rythmes futurs. – Paris: Fayard, 2004. – 518 p. ISBN 2213617031, 9782213617039 @ FR\_fr



RA: мистецтво, искусство, музика, музика

DikI maj: Michael Dregni

**Antonietto, Alain; David, Michel** [Антон'јето, Алэн; Давід, Мішел']

Musiques vivantes // ETs. – 1987. – №2. – P.31-40. @ FR\_fr

**EN:** Live music. –

**RU:** Живая музыка. –

Skant ikIo: Romani giti

**Antus, Livia; Fris, Kata E.** [Ontuş, Lívio; Friş, Koto E.; Онтуш, Лівіо; Фріш, Кото Е.]

Gettó [A] ára: Másfél éve nincs hír a romák külföldi kárpótlásáról // Amaro drom. – 2005. – № 33. – www.amarodrom.hu/archivum/2003/05/2.htm @ HU\_hu

**EN:** The price of ghetto: one and a half year later, there are no news about compensation for Roma.

**ES:** El precio de gueto: despues un año y medio no hay noticias sobre la compensación para los Romaníes.

**UA:** Ціна гета: Через півтори року немає новин про компенсації для Ромів. –

REP

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Apine, Ilga** [Апіне, Ілга; 1928]

Čigāni // Mazākumtautību vēsture Latvijā. – Rīga: Zvaigzne, 1998. – P.199-207. @ LV\_lv

**EN:** Gypsies // Minorities in Latvia. – Author: Dr. habil. hist., professor at the Institute of Philosophy and Sociology of the University of Latvia.

**UA:** Цигани // Меншини у Латвії. – Автор: доктор історичних наук, професор Інституту філософії та соціології Латвійського університету.



**Apolito, Paolo** [Аполіто, Паоло]

Canti di maledizione degli Zingari // LD. – 1977. – Vol. – №3-4. @ IT\_it

**EN:** The curse songs of the Gypsies. –

**RU:** Цыганские песни-проклятия. –

RA: мистецтво, искусство, музика, музика

**Apostoli [Le]** / Matéo Maksymoff. – Crawley: Alliance Biblique Universelle & Swedish Bible Society, 1990 (1991 ?). – 65 p. ISBN 3438680904 @ SE\_rm

**DE:** Apostelgeschichte, übersetzt Mateo Maksymoff

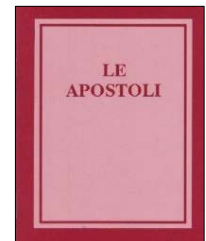
**EN:** Acts of the Apostles translated by Mateo Maksymoff.

**ES:** Hechos de los Apóstoles traducidos por Mateo Maksymoff

**UA:** Діяння апостолів у перекладі Матео Максимовфа.

Skant ikIo: Şaradenvad

RA: religion, религия,



**Apró Antal, Zoltán** [Опро Онтол, Золтан]

Szegregáció - Munkaerőpiac - Foglalkoztatási esélyegyenlőség. – Pécs: Pécsi Tudományegyetem BTK Romológia Tanszék, 2002. – 117 old. [Gypsy Studies - Cigány Tanulmányok, 7] @ HU\_hu

**EN:** Segregation – Labour market – Employment equality. – Pécs: Pécs University, Department of Romology.

**RU:** Сегрегация – Рынок труда – Равенство в области занятости. – Печ: Университет Печа, отделение ромологии. –

REP

**Arad, Yitzhak** [Arad, Ісхак; Арад, Іцхак; 1926-]



Belzec, Sobibor, Treblinka: The Operation Reinhard death camps. – Bloomington: Indiana University Press, 1987. @ US\_en

**EN:** The book as a whole is dedicated to the history of the extermination of Jews in three camps – Belzec, Sobibor and Treblinka, and the author has included a small chapter *The Extermination of the Gypsies*. The author was born in Lithuania (native names are Yitzhak Rudnytsky), he was a member of the Jewish resistance and partisan. After the war he emigrated to Israel, where he served in the Army, and after retiring with the rank of brigadier general, he served as director of Yad Vashem in 1972-1993 (the Sho'a Museum). He's one of the most famous scholars of the Sho'a.

**UA:** Бельжець, Собібор, Треблінка: табори смерті «операції Райнгард». – Книга в цілому присвячена історії винищення Євреїв у трьох концтаборах – Белжеці, Собіборі та Треблінці, та автор включив і невеличку главу «Винищення Ромів» (*The Extermination of the Gypsies*). Автор народився в Литві (уроджені імена Іцхак Рудницький), учасник єврейського спротиву, партизан. Після війни емігрував до Ізраїлю, де служив в армії й після виходу на пенсію у званні бригадного генерала, став директором Яд-Вашему (Музею голокосту). Один з найвідоміших дослідників голокосту Євреїв.

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Aragon, Louis** [Арагон, Луї; 1897-1982]

L'Étrangère // Le Roman inachevé. –

1. Paris: Gallimard, 1956. – @ FR\_fr

2. Paris: Gallimard, 1966. – ISBN 2070300110, 9782070300112 @ FR\_fr

3. Paris: Gallimard, 1993. – ISBN 2070300110 @ FR\_fr

**EN:** The Foreign // The Unfinished Novel. –

**RU:** Чужая // Неоконченный роман. –

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – FR

RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, литература

**Arana, Marta** [Арана, Марта]

Encuentros y desencuentros entre gitanos y marplatenses // Site of the Indymedia Colombia. – 2007, January 30. – <http://colombia.indymedia.org/news/2007/01/56577.php> @ AR\_es

**EN:** Agreements and disagreements between Gypsies and peoples of Mar del Plata. – Mar del Plata is an Argentine city on the coast of the Atlantic Ocean, 400 km south of Buenos Aires, it is one of the major fishing ports and the biggest seaside beach resort in Argentina.

**RU:** Соглашения и разногласия между Цыганами и жителями Мар дель Плата. – Мар-дель-Плата – город в Аргентине на берегу Атлантического океана в провинции Буэнос-Айрес, в 400 км к югу от Буэнос-Айреса, один из крупнейших рыболовецких портов и крупнейший морской курорт в Аргентине.

REP

Notas acerca de la comunidad gitana marplatense // Revista de investigaciones folklóricas (Buenos Aires). – 1995. – № 7 (diciembre) @ AR\_es

**EN:** Notes on the Gypsy community of Mar del Plata. –

**RU:** Заметки о цыганской общине Мар-дель-Плата. –

RA: Аргентина

**Arana Martinez, Miguel Ángel; Gutierrez Mendoza, I.**  
[Арана Мартінес, Мігел А́нхел; Гут'єрес Мендóса, І.]

Diferentes como tú: Kavere sar tute. Guía del profesorado. – Pamplona: Ayuntamiento de Pamplona, 2003. – 39 p. @ ES\_rm\_es

**UA:** Інші, як і ти. – У першій книзі зібрані оповіді школярів, які ходять до одної школи, але які належать до різних культур – ромської, колумбійської, мароканської, андалузійської, наварської: про ці культури вони й розповідають. Друга книга містить методичні рекомендації для вчителів, описи різних ігор, бібліографію.

**Arany, Erzsébet** [Óronj, Érbibet; Óронj, Ёржібет]

Bábjáték [A] szerepe a 6-10 éves cigány gyermekek személyiségfejlesztésében // J.Pannonius Tudományegyetem Tanárképző Kár. Tanulmányok IX. - Pécs, 1985. - Old. 13-34. @ HU\_hu

**EN:** The role of puppetry in the personality development of the Gypsy children aged 6-10. -

**RU:** Роль кукол в развитии личности цыганских детей в возрасте 6-10 лет. -

RA: психология

**Araujo, Samuel; Guerreiro, Antônio** [Араужу, Самуел; Герейру, Антониу]

O samba cigano: um estudo histórico-etnográfico das práticas de música e dança dos ciganos calom do Rio de Janeiro // Música popular en América Latina / Ed. Torres, Rodrigo. - Santiago do Chile: Fondo Nacional de Cultura, 1999. - P.233-42; Anais do IX Encontro Anual da ANPPOM. - Rio de Janeiro: ANPPOM, 1996. - P. 131-35. @ BR\_pt

**EN:** Gypsy samba: historical and ethnographic study of music and dance practices of the calo Gypsies in Rio de Janeiro. -

**UA:** Ромська самба: історико-етнографічне дослідження музичної та танцювальної практики Циган-Кало в Ріу-ді-Жанейру. -

Skant ikIo: Țigani giti

**Arayici, Ali PhD** [Араїдї, Алі; Араїжі, Алі]

Gypsy [The] minority in Europe - Some considerations // International Social Science Journal. - 1998. - Vol. 50. - Issue 156. - P. 253-62. @ UK\_en

**EN:**

**RU:**

Gypsies: the forgotten people of Turkey // International Social Science Journal. - 2008. - Vol. 59. - Issue 193-194. - P. 527-538 @ UK\_en

**EN:**

**RU:**

**Arcade, Leonid M.**

[ȡaȡe anava - Leonid Mămăligă; Аркаде, Леонід М.; 1921 - 2000]

Poveste cu țigani. -

1. Madrid: Caietele Inorogului, 1966. - 251 p. 1550 exem. @ ES\_ro

DE: UBH: R 19.332 b(12), Standort: Romanisches Seminar

MD: BN: 859.0 / A-71

PT: BNP: L. 23233 V. (Fundo Geral Monografias)

2. București: Editura Albatros, 1991. - 158 p. ISBN 9732402180 @ RO\_ro

3. București: Cartea Romameasca, 1996. - 216 p. ISBN 9733305223 @ RO\_ro

**UA:** Історії про ромів. - Роман. Автор: румунський письменник, майже усе життя прожив в еміграції у Франції.

Skant ikIo: Țigani le avere sanak'jande - RO

RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, литература



**Ardévol i Piera, Elisenda** [Ардéволї-і-П'јера, Елісéнда]

Antropología urbana de los gitanos de Granada: un estudio desde la antropología aplicada al trabajo social. - Granada: Ayuntamiento, Sección de Servicios Sociales D.L., 1987. - 174 p., il. - Bibliogr. p.173-174. ISBN 8439849167 @ ES\_es

**EN:** Urban anthropology of the Gypsies of Granada: a study from applied anthropology to social work. -

**UA:** Міська антропологія Ромів Гранади: дослідження від прикладної антропології до соціальної роботи. -

Presentación. Prólogo. Introducción.

Capítulo I: En torno a la historia de los gitanos de Granada (Apunte histórico general. Sobre la historia de los gitanos en Granada. Historia reciente. Localización urbana).

Capítulo II: Espacio y territorio (Organización y territorio. Pautas de asentamiento).

Capítulo III: BaȢio, vivienda y equipamientos (Descripción de los núcleos urbanos. Zona del Albaicín. Zona norte).

Capítulo IV: Sexo, edad y matrimonio (Sexo y edad, dos ejes de clasificación. Estado civil y matrimonio).

Capítulo V: La actividad económica (La actividad laboral. La ocupación de los gitanos. En torno al nivel de ingresos. La satisfacción en el trabajo. Hábitat y trabajo).  
 Capítulo VI: Aspectos educativos (La cultura escrita y los adultos gitanos. Los gitanos y la escuela de sus hijos).  
 Capítulo VII: Relaciones sociales (Las relaciones vecinales. Convivencia interétnica).  
 Capítulo VIII: Conclusiones (Cultura tradicional gitana y cambio social. Factores de inserción y núcleo urbanos).  
 Bibliografía.

ES: Humanitats-Dipsit TES/1244 1500173598, TES/1245500173597

Imatges de la dona gitana. Camp de la Bota, 1981-1988. Fotografies de Pepa Llinàs. – Barcelona, 1989. – 86 p. ISBN 8440441614, 9788440441614 @ ES\_ca

EN: Images of the the Romni lady. –

RU: Образы ромской женщины. –

US: LoC: DX251 .L55 1989

Vigencias y cambio en la cultura de los gitanos // Entre la marginación y el racismo, reflexiones sobre la vida de los gitanos / Comp. Teresa San Román. – Madrid: Alianza Editorial, 1987. P. 61-108. @ ES\_es

EN: The reality of life and the change in the culture of Gypsies. –

RU: Действительность жизни и изменение в культуре Цыган. –

**Ardévol, Elisenda; Cisteró, Josep; Marcos, Célia**

[Ардевол, Елісенда; Сістеро, Хосеп; Маркос, Селіа]

Campamento [El] gitano de Riu Sec // Revista de Treball Social (Barcelona), 1990. – Nº extra. – [Col·legi Oficial de Diplomats en Treball Social i Assistents Socials de Catalunya] ISSN 0212-7210 @ ES\_es

EN:

RU:

**Ardžić, Salih** [Arđić, Salih; Аржіч, Саліх]

Romane mujesćere lilane ćeribe o vaćeriba so džanenphe i šukar vaćerenphe ko romano than andi Šutka ki Skoplja : doktorska disertacija = Romski usmenoknjiževni tekstovi retoričkog oblika u regiji Šuto Orizari kod Skopja. – Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Salih Ardžić, 1998. – @ HR\_rm\_hr

EN:

RU:

HR: KFF: SF MD ARD spremište NSK

Romska lirska usmena pesma na području Šuto Orizari kod Skoplja: Magistarski rad. – Dubrovnik: Centar za postdiplomski studij Dubrovnik, 1991. – 275 s. @ HR\_hr

EN: Romani lyrical oral poetry in Shuto Orizari in Skopje: Master thesis.

ES: Romani poesía lírica oral en de los Roma en Shuto Orizari junto a Skopje: Tesis de maestría.

RU: Цыганская лирическая устная поэзия в Шуто Оризари около в Скопье: Диссертация.

Skant ikIo: Romani seleski sanak'ja

RA: Macedonia, folk lore, фольклор, Македония

**Areco, Víctor** [Areko, Viktor; Ареко, Віктор]

Liebesleben [Das] der Zigeuner. – Leipzig: Leipziger Verlag GmbH., 1909 (1912?). – xv, 367 s. [Das Liebesleben aller Zeiten und Voelker, Band III] @ DE\_de

EN: The love life of the Gypsies. –

RU: Любовная жизнь Цыган. –

**Aresu, Massimo** [Arezu, Másimo; Арезу, Мácимо]

Zingari in Sardegna in età moderna // Lacio Drom. – 1999. – n.1. – P. 2-33. @ IT\_it

EN: Gypsies in Sardinia in the modern age. –

RU: Цыгане на Сардинии в современную эпоху. –

RA: Italy, Їалія, Италия



**Arévalo, José Carlos** [Аревалло, Хосе Карлос]

Los Gitanos I: A la busca de sus señas de identidad // Triunfo (digital). – 1974. – Año XXIX. – Nº 616 (julio). – P.30-33, 35. – @ ES\_es

**EN:** The Gypsies I: In search of their identity. –

**ES:** *Triunfo* fue una revista española, fundada en 1946 por José Ángel Ezcurra, y que conoció su época de esplendor de 1962 a 1982, bajo la dirección de José Ángel Ezcurra Carrillo, hijo del fundador, que la transformó en el semanario que pronto se convirtió en el referente intelectual de la España de esa época. Fue la revista que en los años 60 y 70, dos décadas cruciales, encarnó las ideas y la cultura de la izquierda de ese país y fue símbolo de la resistencia intelectual al franquismo.

**RU:** Цыгане I: В поисках своей идентичности. –

REP

Los Gitanos II: La Odisea del no ser // Triunfo (digital). – 1974. – Año XXIX. – Nº 617 (julio). – P.29-33. @ ES\_es

**EN:** The Gypsies I: The Odyssey which is not possible.. –

REP

**Argiropoulos, Dimitris** [Аргіропулос, Димітрис]

«A kiste' ki braval an un lambsko drom». A cavallo del vento verso il lungo cammino. I contesti di vita dei rom e sinti a Bologna e Piacenza. – Bologna, 2002. – @ IT\_it

**EN:**

**Argiropoulos, Dimitris; Paradisi, Rita** [Аргіропулос, Димітрис; Парадизі, Ріта]

Ipotesi di lavoro «salute zingara» // LD. – 1999. – Vol.6. – Nº35. – P.48-59. @ IT\_it

**EN:** The working hypothesis of «Gypsy health». –

**RU:** Рабочая гипотеза «здоровья цыган». –

**Árgyélus Kis, Miklós** [Ardjiluş Kiş, Miklos; Арджілуш Кіш, Міклош]

3 cigány mese - 3 rromane paramicsi. – Budapest: Fővárosi Önkormányzat Cigány Szociális és Művelődési Módszertani Központ - Romano Kher, 1992. – 55 old. ISBN 9630427036 @ HU\_hu

**EN:** 3 Gypsy fairy tales. –

**RU:** 3 цыганские сказки.

RA: folklore; фольклор


**Arhin, Antonela** [Архін, Антонела]

Statelessness and human trafficking: The case of Roma children in Montenegro // Paper presented at the annual meeting of the International Studies Association - Annual Conference «Global Governance: Political Authority in Transition». – Montreal, March 16, 2011. – @ CA\_en

**ES:** Apatridia y la trata de personas: el caso de los niños romaníes en Montenegro // Documento presentado en la reunión anual de la Asociación de Estudios Internacionales - Conferencia anual «Gobernanza global: Autoridad política en transición». – Montreal, 16 de marzo 2011.

**RU:** Безгражданство и торговля людьми: случай ромских детей в Черногории // Доклад, представленный на ежегодном собрании Ассоциации международных исследований - ежегодной конференции «Глобальное управление: политическая власти переходного периода». – Монреаль, 16 марта 2011.

RA: law

**Ariste, Paul** [çaçe anava - Paul Berg; Ápicte, Паул; 1905-1990]

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dílbilim, мовознавство

Darstellungsweise [Die] einiger Zigeunerlieder // Tekstilingvistika ja stilistika. Linguistica. 14. – 1981. – T.585. – Lk. 3-8. [Tartu Riikliku Ülikooli toimetised] @ EE\_de



**EN:** Representation of some Gypsy songs.  
**UA:** Прийоми виконання деяких ромських пісень. -

Early [An] student of the Romani language // JGLS. - 1963. - V.43. - №1-2. - P.35-37. @ UK\_en

**RU:** Ранний исследователь ромского языка.

Eesti laensõnu mustlaskeeles // Emakeele seltsi aastaraamat. - 1985. -V.29. - Lk.25-29. @ EE\_ee

**EN:** Estonian loanwords in the Romani language. -  
**UA:** Естонські запозичення в Ромській мові. -

Einige Märchen der Čuchny Zigeuner // Tartu Riikliku Ülikooli toimetised. - 1973. - №309 Tõid Orientalistika Alalt. - 2, 1. - 5-40 (5 Laloritko). @ EE\_de

**EN:** Some songs of the Roma-Chukhni. -  
**UA:** Декілька пісень Ромів-чухнів. -

Einige Sprichwörter der Čuchny-Zigeuner //

1. Proverbium (Helsinki). - 1972. - №.18. - P.692-3 @ FI\_de
  2. Ученые записки Тартусского университета. - 1973. - Вып. 309 Труды по востоковедению. 2. - С.5-40. @ EE\_de
  3. Sprichwoerterforschung. - 1987. - №9. - 2. - P. @ DE\_de
- EN:** Some proverbs of the Roma-Chukhni. -  
**UA:** Декілька прислів'їв Ромів-чухнів. -

Laiuse Mustlased [mit einem Referat: Die Laiuse-Zigeuner]. - Tartu: Eesti Vabariigi Tartu ülikooli toimetised. - 1940. - 26 lk., il. [Acta Universitatis Tartuensis / Dorpatensis: B Humaniora, T. 50.1] @ EE\_ee

**EN:** The Gypsies from Laiuse. - Laiuse is  
**UA:** Лайуські Роми. -

RADOC  
 ERR: A30.868:9; 2-04-09330; S6.310; Ar 940/Ariste 50.1  
 EE: EKM: PA 11015  
 DE: DNB Leipzig: ZB 11434

Laiuse mustlasi meenutades // Keel ja kirjandus (Tallinn). - 1984. - №4. - Lk.223-225. @ EE\_ee

Latvian [The] Gypsy legend of Mary Rose // JGLS. - 1961. - V.40. - №3-4. - P.100-105. @ UK\_en

Lettische Verbalpräfix in einer Zigeunermundart // Baltistica (Vilnius). - 1973. - V.9. - №1. - S.79-81. @ EE\_de

**EN:** Latvian verb prefixes in a Gypsy dialect. -  
**UA:** Латиські дієслівні префікси в одному Ромському діалекті. -

Lettisches [Ein] Ableitungssuffix im Zigeunersprache // Baltistica (Vilnius). - 1969. - V.5. - №2. - S.179-181. @ EE\_de

**EN:** A Latvian derivational suffix in the Gypsy language  
**UA:**

Mida on teada mustlastest ja nende keelest // Küsimused vastused. - 1966. - №6. - Lk.33-38. @ EE\_ee

**EN:** What is known about Roma and of their language

Mustlas- ja juudi keele sõnu eesti keeles // Keelekontaktid. Eesti keele kontakte teiste keeltega. - Tallinn: Valgus, 1981. - Lk. 157-159. @ EE\_ee

Mustlassõnu eesti keeles (manguma)

1. // Eesti keel. - 1934. - №6. - Lk.161-169. @ EE\_ee
  2. - Tratu, 1935. - 11 lk. [Eesti keele arhiivi toimetised, 3] @ EE\_ee  
 EE: ERR: EA28.176, EA28.177, EA28.178; AR J-2152
  3. // Ariste P. Sõna sõna kõrvale. - Tallinn, 1965. - Lk.115-118 [Published by the Academy of Science of ESSR. 800 copies]. @ EE\_ee
- EN:** Some Romani loanwords in Estonian. -  
**UA:** Декілька Ромських слів-запозичень до Естонської мови -

ERR: EA43718; Z-17817

Mustlas küsimet // Postimees. – 1940, 13 September. @ EE\_ee

**EN:** Let's ask the Gypsies. –

**RU:** Давайте спросим у Цыган. –

Mustlaste muinasjuttudest // Edasi. – 1986, 26 August. @ EE\_ee

**EN:** About Roma fairy tales. – Rev. of the book

**RU:** О Ромских сказках. – Рецензия на книгу Mustlane, ratsu, kuld, kurat ja surm – Эстонский перевод книги Друца и Гесслера

Mustlastest // Eesti loodus. – 1959. – №1. – Lk. 2-28. @ EE\_ee

**EN:** About Gypsies. –

**RU:** О Цыганах. –

Rev: Yeats D.E. // JGLS. – 1959. – V.38. – №3-4. – P.150-151.

Mustlaste raamat / Koostaja ja toimetaja Urmas Sutrop; kaas: Merle Moorlat. – Tallinn: Eesti Keele Instituut, Tartu Ülikool: Eesti Keele Sihtasutus, 2012. – 206 lk. + 1 DVD [Lisa: Mustlase missioon : dokumentaalfilm, režisöör Vahur Laiapea]. ISBN 9789985795071 [Töid antropoloogilise ja etnolingvistika vallast, 7; ISSN 1736-5198] @ EE\_ee

**EN:** Gypsies book. –

**RU:**



Natuke eesti mustlaste usuelust

**1.** // Usuteaduslik ajakiri. Akaademiilise usuteadlaste selsti valjanne. – 1940. – # 1-2. – Lk. 8-14. @ EE\_ee

**2.** - Tartu: K. Mattiesen, 1940. – 6 lk. @ EE\_ee

**EN:** A little about religious life of Estonian Gypsies. –

**RU:** Немного о религиозной жизни эстонских Цыган. –

On two intonations in a Romani dialect // Estonian papers in Phonetics (Tallinn). – 1978. – V.7. – P.5-7. @ EE\_en

**UA:** Про дві інтонації в Ромському діалекті –

O.W.Masing ja mustlaskeel // Keel ja kirjandus. – 1962. – №10. – Lk.609-611. @ EE\_de

**UA:** О.В.Масинг та циганська мова. –

Romenge paramiši = Mustlaste muinasjutte: kogunud ja eestikeelse kokkuvõttega varustanud P. Ariste; illustreerinud A. Bach. – Tartu: P. Arumaa, 1938. – 22 lk. + lisa 4 lk. @ EE\_ee

**EN:** Roma Tales. – The book contains three stories that P.Ariste had recorded from Edgar Kozlovskis-Burkevichius, the tales are presented in the original Romany and Estonian translation, illustrations by Aino Bah. Rarity – there were printed 30 copies only.

**UA:** Ромські казки – книжка містить 3 казки, які П.Аристе записав від Едгара Козловскіса-Буркевичюса, казки подані в Ромському оригіналі та Естонському перекладі, ілюстрації Айно Баха. Раритет – наклад 30 примірників усього.

EE: ERR: C191; S3.424

EE: TUAR: Erar4629c; Erar C04/56; Erar2325c

Rev.: Yeats D.E. // JGLS. – 1939. – V.18. – №4. – P.187-189.

Soome mustlaste kohanimed // Acta et commentationes Universitatis Tartuensis. Ser. B. – 1940. – V.45. – Lk.1-18. @ EE\_de

**EN:** The place names of the Finnish Gypsies. –

**UA:** Топоніми фінських Ромів. –

EE: ERR: EA28.175;

EE: TUAR: III-638/B45,4

Supplementary review concerning the Baltic Gypsies and their dialect // JGLS. – Third series. – 1964. – Vol. 43. – P.58-61. @ UK\_en

**RU:** Дополнительный обзор относительно балтийских Цыган и их диалекта.

Suhtumisest mustlasküsimusse // Noorte hääl. – 1940, 29 September. @ EE\_ee

**EN:** Attitudes to the Gypsy question. – Noorte Hääl (Voice of youth) was a daily political newspaper published by the Central Committee of the Lenin Communist Youth Union Estonia

in 1940-1995.

**RU:** Отношение к цыганскому вопросу. - Noorte Hääl (Голос молодых) — ежедневная общественно-политическая газета ЦК Ленинского Коммунистического союза молодёжи Эстонии, издававшаяся в 1940-1995 гг.

Tsiganes [Des] (Bohémiens) de Pays Baltes // Omagiu lui I.Iordan cu prilejul împlinirii 70 de ani. - București, 1958. - P.35-40. @ RO\_fr

**EN:** The Gypsies of the Baltic countries. -

**UA:** Роми Балтійських країн. -

Tükike lõunamaad Laiusel // Punalipp. - 1967, 15 April. @ EE\_ee

**EE:** Mustlaste päritolust, keelest ja rännakutest eestlaste aladele 18-20 saj.

**EN:** A small piece of land in Layuse. Origin, language and traveling of Gypsies on Estonian lands in the 18-20 centuries.

**RU:** Маленький кусочек земли в Лаюсе. Происхождение, язык и путешествия Цыган по эстонским землям в 18-20 веках

Über die Sprache der finnischen Zigeuner

1. // Õpetatud Eesti Seltsi aastaraamat (Zitzungsberichte der gelehrten Estnischen Gesellschaft). - 1938. - № 2. - P.206-221. @ EE\_de

2. - Tartu, 1940. @ EE\_de

3. // Keel ja kirjandus (Tallinn). - 1984. - №4. - Lk. 223-5. @ EE\_de

**EN:** About language of the Finnish Gypsies. -

**UA:** Про мову фінських Ромів. -

Über einige Zigeunerische Lehnwoerter im Lettischen // Acta Baltico-Slavica (Bialystok). - 1966. - №3. - S.23-24. @ PL\_de

**EN:** About some loans from the Gypsy language to the the Estonian.

**UA:** Про деякі ромські запозичання до Литовської мови. -

**LekIadimata vaš leste: Writings about him: Література про нього:**

1. Onga, Mare. Professor P.Ariste biobibliograafia. 1921-2000. - Tartu: Tartu Ülikooli. - 255 lk., foto @ EE\_ee

2. Rätsep, Huno. Akateemikko Paul Ariste. - Tallinn: Periodika, 1980. - 62 lk. @ EE\_fi

EE: ERR: L800/R25

3. Bakker, Peter. Paul Ariste ja mustlaskeel // Paul Ariste: Mustlaste raamat / Red. Urmas Sutrop. - Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 2012. - Lk. 191-206. ISBN 9789985795071 @ EE\_ee

**Aristich, Jordana** [Арістич, Жордана]

Ciganos: a verdade sobre nossas tradições. - Rio de Janeiro: Irradiação Cultural, 1995. - 97 p. ISBN 8585677031, 9788585677039 @ BR\_pt

**EN:** The Roma, truth about our traditions. - Author: Rromni, writer and dancer.

**UA:** Роми: правда про наші традиції. - Авторка: Ромні, письменниця та танцівниця.

**Arkilic, Ayca** [Arkiliđ, Ajđa; Аркіліж, Ајжа]

ayca.arkilic@utexas.edu, ayca.arkilic@gmail.com

The romani mobilization in Turkey: Submitted to Central European University Department of Political Science. In partial fulfilment of the requirements for the degree of master of Arts in Political science. - Budapest: Central European University, 2008. - 94 p. @ HU\_en



REP

**Arlati, Angelo** [Арлаті, Анжело]

Zingari [Gli] nel Modenese // LD. - 1978. - №5. @ IT\_it

**EN:** Gypsies in Modenese. - Fiorano Modenese is a comune (municipality) in the Province of Modena in the Italian region Emilia-Romagna, located about 45 km west of Bologna and about 15 km southwest of Modena.

**RU:** Цыгане в Моденезе. - Фьорано-Моденезе (Fiorano Modenese) — город в Италии, располагается в провинции Модена региона Эмилия-Романья (45 км от Болоньи и 15 км от Модены).

Zingari [Gli] nello stato di Milano // LD. - 1989. - №2. - P.4-11. @ IT\_it

**EN:** Gypsies in the Milan State. - Duchy of Milan existed in the Holy Roman Empire in 1395-1556, then as possession of Spain in 1556-1714 and of Austria in 1714-1797.

**RU:** Цыгане в Миланском государстве. - Миланское герцогство существовало в составе Священной Римской империи в 1395—1556 гг.х, затем как владение Испании в 1556-1714 гг.х и Австрии в 1714—1797 гг.

Zingari [Gli] in Italia // [????????] Opera Nomadi Nazionale, 1998. - @ IT\_it

**EN:** Gypsies in Italy. -

**IT:** Progettazioni sperimentali, verifiche, osservazioni sui corsi di formazione per mediatori culturali Rom e Sinti, pp. 36-39. Milano: Cooperativa di Solidarit&agrave; Sociale Romano Drom.

**RU:** Цыгане в Италии. -

DikI maj: Gli zingari. Storia, tradizioni, lingua e cultura di un «popolo senza patria»

**Armut und Ausgrenzung in Europa – am Beispiel Roma.** Kolloquium anlässlich der 41. Theodor-Heuss-Preisverleihung am 28. April 2006. Roma und Sinti als Bildungsmediatoren: Fachtagung am 24./25. November 2006. - Stuttgart: Theodor Heuss Press, 2006. - 199 s. @ DE\_de

**EN:** Poverty and exclusion in Europe - example of Roma. -

PL: DHIW: 4.11 /Arm

**Arnim, [Ludwig] Achim von**  
[Arnim, Axim fon; Арним, Ахім фон; 1781-1831]

Isabella von Ägypten. Kaiser Karl des Fünften erste Jugendliebe: Eine Erzählung. -

**1.** [und andere Erzählungen] Berlin: Realschulbuchhandlung, 1812. - @ DE\_de

**2.** // Sämtliche Werke / Hrsg. Wilhelm Grimm. - Berlin: Seit und Comp., 1839. - Bd. 3. - S. 1-188. @ DE\_de

REP

**3.** // Novellen. - Berlin: Arnim's Verlag, 1857. - S. 1-188. @ DE\_de

REP

**4.** // Werke... herausgegeben und mit einem lebensbild versehen von Monty Jacobs. - Berlin: Deutsches verlagshaus Bong, 1900. - Bd. 4. @ DE\_de

**5.** Textrev. u. Vorw. v. Paul Ernst. Ill. Tiemann, Walter. - Leipzig: Insel-Verl., 1903. - 184 S., [1] Bl. Noten. @ DE\_de

DE: DNB: Leipzig Museum/M/Klemm: Va 1620

**6.** - Wien: A. Schroll & co., g.m.b.h., 1918. - 135 s. @ DE\_de

US: LoC: PT1809 .I8 1918

**7.** Calw: Volksschriften-Verl., 1921. - 120 S. @ DE\_de

DE: DNB: Leipzig 1917 B 3738

**8.** Berlin: Morawe & Scheffelt, [1925]. - 123 S., mit Abb. [Die goldenen Bücher, Bd. 4] @ DE\_de

DE: DNB: Leipzig SA 4009 - 4

**9.** / Einf. Hans Fluck. - Paderborn: F. Schöningh, [1929]. - 104 S. [Ferdinand Schöninghs Textausgaben alter und neuer Schriftsteller, 112] @ DE\_de

DE: DNB: Leipzig SB 378 - 112

**10.** Mit e. Nachw. von Werner Vordtriede. - Stuttgart: Reclam, 1964. - 143 S. [Reclams Universal-Bibliothek, Nr. 8894] @ DE\_de

DE: DNB: Frankfurt D 64/6801; Leipzig SA 7 - 8894/95

**11.** Mit e. Nachw. von Werner Vordtriede. - Stuttgart: Reclam, 1969. - 143 S. [Reclams Universal-Bibliothek, Nr. 8894] @ DE\_de

DE: DNB: Frankfurt D 69/17303

**12.** Mit e. Nachw. von Werner Vordtriede. - Stuttgart: Reclam, 1979. - 143 S. [Reclams Universal-Bibliothek, Nr. 8894] ISBN 3150088941 @ DE\_de

DE: DNB: Frankfurt D 79/5648

**13.** Mit e. Nachw. von Werner Vordtriede. - Stuttgart: Reclam, 1986. - 143 S. [Reclams Universal-Bibliothek, Nr. 8894] ISBN 3150088941 @ DE\_de

DE: DNB: Frankfurt D 86/63244; Leipzig SA 7-8894

**14.** München: Dt. Taschenbuch-Verl., 1998. - 189 S. ISBN 3423026421 @ DE\_de

DE: DNB: Frankfurt und Leipzig 1998 A 15462

**15.** Berlin: Philipp Reclam jun. Verlag GmbH., 1998. - ISBN 3150088941, 9783150088944 @ DE\_de

**16.** Echo Library, 2006. - 80 s. ISBN 1406832111, 9781406832112 @ DE\_de



**17.** Isabella von Ägypten und andere Erzählungen. - Zürich: Manesse Verl., 1959. - 599 S.  
[Manesse Bibliothek der Weltliteratur] @ DE\_de  
DE: DNB: Frankfurt D 59/13274; Leipzig Museum/M/KD : 1961 A 2954

**EN:** The historic and romantic novell by famous German writer, see detailed in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* - DE.

**RU:** Историческая романтическая новелла знаменитого немецкого писателя. См. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande* - DE.

RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, література

### **NakIavimata**

**EL** - Αρνιμ, Αχιμ φον. Ιζαμπελλα της Αιγυπτου: Ο πρωτος νεανικος ερωτας του αυτοκρατορα Καρολου του Πemptου / Μεταφραση: Κυριακος Γ. Σαμελης. - Αθηνα: Διωνη, 2004. - 188 σελ. ISBN 9607720520 @ EL\_el  
DE: DNB: Leipzig 2004 A 61593

**EN** - Ludwig Achim von Arnim's novellas of 1812 / Transl. by Bruce Duncan. - Lewiston; Queenston; Lampeter: Edwin Mellen Press, 1997. - XI, 205 p. [Studies in German language and literature, vol. 18] ISBN 0773484396 @ US\_en  
DE: DNB: Leipzig F 1998 A 3451

**ES** - **1.** Isabel de Egipto / Trad. Alfonsina Janés Nadal. - Barcelona: Bruguera, 1982. - 192 p. [Libro amigo, 922] ISBN 8402088201 @ ES\_es  
DE: DNB: Frankfurt Ü 83/1039

**2.** Isabela de Egipto: un amor de juventud de Carlos V / Trad. Ana Isabel Almendral. - Madrid: Valdemar, 1999. - 174 S. [El Club Diógenes, 122] ISBN 8477022747 @ ES\_es  
DE: DNB: Leipzig F 2000 A 3423

**FR** - **1.** Arnim, Achim d'. Isabelle d'Egypte / Litographies originales de Gérard Gachet; Traduit par Théophile Gautier fils. - [Paris]: les Bibliophiles de l'Est, 1974. - 133 p., ill. [Les Bibliophiles de l'Est, 12] Sans ISBN. @ FR\_fr

**2.** Isabelle d'Egypte = Isabella von Aegypten / Introduction, traduction et notes par René Guignard. - Paris: Aubier, 1977. - 331 p. [Collection bilingue] ISBN 2700700716 [French and German on opposite pages] @ FR\_fr  
US: LoC: PT1809.I8 F7 1977

**3.** Isabelle d'Égypte, et autres récits / Préface de Claude David, pProfesseur à l Université de Paris IV. - Paris: Gallimard, 1983. - 407 p. [Collection Folio, 1498] ISBN 207037498X, 9782070374984 @ FR\_fr  
US: LoC: CPB Box no. 2817 vol. 26

**IT** - **1.** Arnim, Achim von. Isabella d'Egitto, primo amore di Carlo V. / Trad. di Rosa Spaini. Nota introd. di Claudio Magris. - Torino: Einaudi, 1972. - XV, 136 p. [Centopagine, 15] @ IT\_it  
DE: DNB: Frankfurt Ü 81/628; Leipzig F 73945

**2.** Isabella d'Egitto, primo amore di Carlo V. - Milano: A. Mondadori, 1996. - XVII, 122 p. [Oscar classici, 381] ISBN 880440941X @ IT\_it  
DE: DNB: Leipzig F 1998 A 2788

**RU** - Арним, Ахим фон. Изабелла Египетская (Первая любовь императора Карла Пятого) / Перевод М. Петровского

**1.** // Немецкая романтическая повесть. - М.-Л.: Academia, 1935. - Том 2. - С.11-136 [Серия: Немецкая литература] @ RU\_ru  
REP

**2.** - Томск, Водолей, 1994. - 143 с., ил. ISBN 5713700062 @ RU\_ru

**SE** - Isabella av Egypten. Kejsar Karl V:s första ungdomskärlek: Berättelse / Översättning av Ragnar Hallqvist. - Fredrik Böök, 1920. - 236 s. @ SE\_se

### **LekIadimata**

**Гордеёнок, Татьяна** Михайловна [Gordejonok, Tat'jana; Гордејонок, Тат'јана] Цыганская тема в новелле Ахима фон Арнима «Изабелла Египетская» // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А. Гуманитарные науки. - Новополоцк, 2002. - № 4. - С. 75-82. @ BY\_ru

**DE:** Zigeuner Thema in der Novella "Isabella Egyptian" von Achim von Arnim // Bulletin von Polozk Stats Universitaet. Serie A. Geisteswissenschaften. - Novopolozk

**EN:** Gypsy theme in the novella "Isabella Egyptian" by Achim von Arnim // Bulletin of Polotsk



State University. Series A. Humanities. – Novopolotsk.

**Friedrichsmeyer, Sara Ann** [Fridrixsmejer, Sara Ana; Фрідріхсмейер, Сара Ана] Romantic nationalism. Achim von Arnim's Gypsy princess Isabella // Germaness: Cultural productions of nation. – Providence (RI) & Oxford: Berghahn, 1997. – P.51-65. @ US\_en

**DE:** Romantische Nationalismus. Achim von Arnim Zigeunerprinzessin Isabella. –

**RU:** Романтический национализм. Цыганская принцесса Изабелла Ахима фон Арнима.

**Saul, Nicholas.** Gypsies and Orientalism in German Literature and Anthropology of the Long Nineteenth Century. – London: Legenda, 2007. – 188 p. ISBN 9781900755887 @ UK\_en

**DE:** Zigeuner und Orientalismus in der deutschen Literatur und Anthropologie des langen neunzehnten Jahrhunderts.

**RU:** Цыгане и ориентализм в немецкой литературе и антропологии долгого девятнадцатого века.

**Wingertzahn, Christoph** [Vingercan, Kristof; Вінгерцан, Крістоф] Ambiguität und Ambivalenz im erzählerischen Werke Achim von Arnim's. – St. Ingebert: Rohring Universitätsverlag, 1990. – S. 96-120. ISBN 3924555478, 9783924555474 @ DE\_de

**EN:** Ambiguity and ambivalence in narrative works of Achim von Arnim.

**RU:** Неоднозначность и амбивалентность в повествовательных произведениях Ахим фон Арнима.

**Arnold, Frederick Sherman** [Arnold, Frederik Şerman; Арнолд, Фредерік Шерман]

Romani vocabulary: Being a Ms. collection of all the forms and so forth of English Gypsy words now current amongst Gypsies in America: Unpublished manuscript. – New York, 1894. @ US\_en

**UA:** Ромський словник – збірник усіх форм і т.д. слів англійських Ромів, які зараз вживаються між Ромами в Америці – неопублікована робота.

Skant ikIo: Rōmani çİib Alavarja

RA: мовознавство, лексикографія, linguistics, lexicography,

**Arnold, Herman** [Арнолд, Герман; 1912-2005]

Fahrendes Volk. Randgruppen des Zigeunervolkes. – Neustadt: Pfälzische Verlaganstalt, 1980. – 434 s. @ DE\_de

**EN:** Travelling people. Marginalized groups of the Gypsy people. – Revised edition of his *Randgruppen des Zigeunervolkes*, 1975, see below. – Author: a physician, was a freelance employee of the Research Center for Racial Hygiene (Rassenhygienischen Forschungsstelle). After the war he continued to study in the spirit of Robert Ritter theory and protect special Nazi racial laws. Until 1976, he was an expert on Roma issues in the government of Germany.

**RU:** Кочующий народ. Маргинальные группы цыганского народа. – Пересмотренное издание его же *Randgruppen des Zigeunervolkes*, 1975, см. ниже. – Автор: врач, был штатным сотрудником Исследовательского центра расовой гигиены (Rassenhygienischen Forschungsstelle). После войны продолжал исследования в духе теории Роберта Риттера и защищал специальные расовые законы нацистов. До 1976 г. был экспертом по цыганским вопросам в правительстве ФРГ.

**UA:** Люди після свого вікуЖ Нотатки щодо історіографії переслідування Ромів. – Автор: лікар, був штатним працівником Дослідницького центру расової гігієни (Rassenhygienischen Forschungsstelle). Після війни продовжував роботи в дусі теорії Роберта Рітера та захищав спеціальні расистські закони нацистів. До 1976 був експертом з циганського питання в німецькому уряді (ФРН), працював також на католицьку організацію «Katholische Zigeuner- und Nomadenseelsorge». Apxiv: Bundesarchiv Koblenz, Sammlung Arnold ZSg 142.

FR: FNASAT: 95P813, 08B1970

SE: KB: 81 1192

Lieder deutscher Zigeuner // Archiv fuer Völkerkunde (Wien). – 1961. – Bd.XVI. – S.4-22. @ AT\_de

**EN:** Songs of the German Gypsies. –

**UA:** Пісні німецьких Ромів. –

RA: folklore, фольклор, Германия, Німеччина

Menschenalter [Ein] danach: Anmerkungen zur Geschichtsschreibung der Zigeunerverfolgung. – Mainz: S. Eberwein-Feik, 1977. – 23 s. [Mitteilungen zur Zigeunerkunde, Beiheft, 4] @ DE\_de

**EN:** A people after age: Comments on historiography of the Roma persecution. – Author: a physician, was a freelance employee of the Research Center for Racial Hygiene (Rassenhygienischen Forschungsstelle). After the war he continued to study in the spirit of Robert Ritter theory and protect special Nazi racial laws. Until 1976, he was an expert on Roma issues in the government of Germany.

**RU:** Люди после возраста: Комментарии к историографии преследования Цыган. – Автор: врач, был нештатным сотрудником Исследовательского центра расовой гигиены (Rassenhygienischen Forschungsstelle). После войны продолжал исследования в духе теории Роберта Риттера и защищал специальные расовые законы нацистов. До 1976 г. был экспертом по цыганским вопросам в правительстве ФРГ.

**UA:** Люди після свого вікуЖ Нотатки щодо історіографії переслідування Ромів. – Автор: лікар, був нештатним працівником Дослідницького центру расової гігієни (Rassenhygienischen Forschungsstelle). Після війни продовжував роботи в дусі теорії Роберта Рітера та захищав спеціальні расистські закони нацистів. До 1976 був експертом з циганського питання в німецькому уряді (ФРН), працював також на католицьку організацію «Katholische Zigeuner- und Nomadenseelsorge». Архів: Bundesarchiv Koblenz, Sammlung Arnold ZSg 142.

Skant ikIo: Kalitraşvad

DE: IfZ: 00/Kk 416

FR: BNF: Tolbiac-Rez-de-jardin-magasin, cote 16-M-10702(4)

Neumühler [Die]: Beschreibung einer sozial isolierten Bevölkerungsgruppen // Mitteilungen der Politichia. - 1967. - 3 (14). - S.56-93. @ DE\_de

**EN:** The Neumühler **????**: description of a socially isolated populations. -

**RU:** Ноймюлер **????**: описание социально изолированных групп населения.

NS-Zigeunerverfolgung [Die]. Ihre Ausdeutung und Ausbeutung. Fakten - Mythos - Agitation - Kommerz. - Aschaffenburg, 1989. @ DE\_de

**EN:** The nazi persecution of the gypsies. Its interpretation and exploitation. Facts - Myth - agitation - commerce. -

**RU:** Нацистское преследование Цыган. Его интерпретация и эксплуатация. Факты - миф - агитация - коммерция.-

Skant ikIo: Kalitraşvad

FR: FNASAT: B/ARN 95B843

On the assimilation of gypsy population and speech in Central Europe // JGLS. - 1970. - Vol.49. - №.1-2. - P.61-64. @ UK\_en

**UA:** Про асиміляцію Ромського населення та мови у Центральній Європі. -

Randgruppen des zigeunervolkes. - Neustadt: Pfälzische Verlagsanstalt, 1975. - 378 s., il. @ DE\_de

**EN:** Marginalized groups of the Gypsy people. - See above the 2<sup>nd</sup>, revised edition *Fahrendes Volk. Randgruppen des Zigeunervolkes*.

**RU:** Маргинальные группы цыганского народа. - См. выше второе, пересмотренное издание *Fahrendes Volk. Randgruppen des Zigeunervolkes*.

FR: FNASAT: B/ARN 08B1973

SE: GUB: fol 03/263

Sinti arts and crafts and the Sinti workshop // JGLS. - 1999. - Vol. 9. - №2. - P. 133-139. @ US\_en

**RU:** Декоративно-прикладное искусство и ремесла синти. -

FR: FNASAT: R/JOU 99RSJOU2

Sinti und Roma: von der Zigeunertragödie zur Politkomödie. - Landau: Pfälzer Kunst, 1999. - 119 s. ISBN 9783922580737 @ DE\_de

**EN:** Sinti and Roma: Roma from tragedy to politcomedy. - The book also includes photocopies of journal articles which Arnold Herman published between 1957-2003 concerning the fate of Roma, Jenisches and epy secret language Rotwelsch.

**UA:** Синті та Роми: від циганської трагедії до політкомедії. - До книги включені також фотокопії журнальних статей Арнольда Германа, що він їх публікував протягом 1957-2003 років стосовно долі Ромів, Єнішів та таємного мовлення злочинців (Rotwelsch).

RADOC

FR: FNASAT: B/ARN 10B3315

SE: KB: ORDER 020416/dlb BESTÄLLD

Some observations on Turkish and Persian Gypsies / Transl. from German by A.M.Fraser // JGLS. - 1967. - 3d ser. - №46. - P.105-122. @ UK\_en

**RU:** Некоторые наблюдения над турецкими и персидскими Цыганами. -

**UA:** Деякі спостереження над турецькими та персидськими Ромами. -

Vaganten, Komödianten, Fieranten und Briganten. Untersuchungen zum Vagantenproblem an vagierenden Bevölkerungsgruppen vorwiegend der Pfalz. – Stuttgart: Thieme Verlag, 1958. – 118 s. [Schriftenreihe aus dem Gebiete des öffentlichen Gesundheitswesens. Hrsg. von Dr. Josef Stralau und Dr. Arnold Habernoll im Bundesministerium des Inneren, Abteilung Gesundheitswesen, Heft 9] @ DE\_de

**EN:** Vagrants, comedians, travelling market trader and brigands. Studies on vagrant problem of the vagrant populations mainly the Pfalz. -

**RU:** Бродяги, комедианты, бродячие торговцы и разбойники. Исследования по проблемам бродяжничества в основном относительно кочевых групп в Пфальце. -

FR: FNASAT: B/ARN 07B1195

Was ist Zigeuner? // Zeitschrift Eth. (Braunschweig). - 1962. - Bd.87. - S.115-134. @ DE\_de

**EN:** What is Gypsy? -

**RU:** Что есть Цыган? -

Zigeuner [Die]: Herkunft und Leben im Deutschen Sprachgebiet. - Freiburg: Walter Verlag Olten, 1965. - 322 p. @ DE\_de

**EN:** The Gypsies: origin and life in the German language area. -

**RU:** Цыгане: происхождение и жизнь на территории немецкого языка. -

FR: FNASAT: 7B1194, 02P465, 08B1976

US: LoC: DX229 A7

SE: KB: 66 737

SE: GUB: M 655

SE: LUB: 0100 M

SE: UUB: M 178



### Arnstberg, Karl-Olov [Арнстберг, Карл-Олаф; 1943]

Kulturanalys i praktiken: svar på 20 frågor som brukar ställas om zigenare.

1. - Norrköping: Statens invandrarverk, 1984. – 121 s. ISBN 9170164177 @ SE\_se

SE: KB: Sv84 2192

SE: GUB: ÖM M 85/25

SE: LUB: Inst240 Ohe

SE: UUB: Sv 1985- 1094

2. - ibidem. - 1987. – 2 uppl. - 121 s. ISBN 9170164770 @ SE\_se

SE: KB: Sv88 1273

SE: LUB: M s88/8, Inst005 Mt mag

SE: UUB: Sv 1988- 1830

**EN:** Cultural analysis in practice: answers to 20 questions usually asked about Gypsies

**RU:** Культурный анализ на практике: ответы на 20 вопросов, которые обычно задают о Цыганах.

Svenskar och zigenare: en etnologisk studie av samspelet över en kulturell gräns. - Stockholm: Carlsson, 1998. - 462 s. ISBN 917203226X @ SE\_se

**EN:** The Swedes and the Gypsies: an ethnological study of the interaction across a cultural boundary. -

**RU:** Шведы и Цыгане: этнологическое исследование взаимодействия через культурную границу.

SE: KB: Sv98 2361

SE: GUB: ÖM M 98/115

SE: LUB: ÖSM, Inst001 IMER, Inst005 Mt

SE: UUB: Sv 1998 1208

Zigenarens väg: essä om en minoritet [Foto T.Goldman]. - Stockholm: LT, 1974. - 143 s. ISBN 9136003638 @ SE\_se

**EN:** Gypsy road: essay on a minority. -

**RU:** Цыганский путь: эссе о меньшинстве. -

SE: KB: m74 6 A (Ex.: A), m74 6 B (Ex.: B)

SE: GUB: M 1512

SE: LUB: M s74/21, Inst005 Mt

SE: UUP: Sv M 177



**Aroca, Montse Sánchez; Ruiz, Manuela Fernández; Carrión, Rocío García; Pérez, Esther Oliver; Martí, Teresa Sordé** [Арока, Монце Сánчес; Руїс, Мануела Фернандес; Кар'јон, Росіо Гарсіја; Пéрес, Естер Олівер; Марті, Тереса Сордé]

Rom-in: Participació de la joventut gitana. Cap a la inclusió social. La participació de la joventut gitana a Catalunya. – Barcelona, 2010. – 40 p. [Generalitat de Catalunya, Departament d'Acció Social i Ciutadania, Secretaria de Joventut, Observatori Català de la Joventut, E-quaderns, 8] @ ES\_ca

**EN:** Rom-in: Participation of Roma youth. Towards social inclusion. The participation of young Roma in Catalonia. –

**RU:** Ромы: Участие молодежи Ромов. К социальной интеграции. Участие молодых Ромов в Каталонии. –

REP

**Arrestation d'une bande de bohemiens** // Le Briard. – 1898, 16 juillet. -Nº 54 @ FR\_fr

**EN:**

**RU:**

**Arriaga, Mikel** [Ар'јара, Микел]

Propio [El] y el extraño. Una aproximación sociológica al choque cultural payo-gitano // I Tchatchipen. – 2002. – Nº 37. @ ES\_es

**EN:** The own and the alian. Sociological evaluation of cultural clash Romano-nonRomano. –

**UA:** Своє та не своє. Соціологічний оцінка культурного зіткнення неромського з ромським.

**Arrigoni, P.; Claps E.; Vitale, Tommaso** [Арігоні, П.; Клапс Е.; Віталє, Томазо]

Regards croisés. Antitsiganisme et possibilité du vivre ensemble. Roms et gadjés, en Italie // Etudes Tsiganes. – 2009. – n. 35. – P. 80-103. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Utpat: Sarcinelli A.S. «Roms» [Les]: un «peuple» de mauvais parents? ... 2012

**Arrigoni, P.; Vitale, Tommaso** [Арігоні, П.; Віталє, Томазо]

«Quale legalità?» Rom i gagi a confronto // Aggiornamenti sociali. – 2008. – Nº3. – P.183-194. @ IT\_it

**EN:** «What legality?» Roma and nonRoma compared. –

**RU:** "Какой закон?" Ромы в сравнении с неРомами. –

**Arsenault, Elaine** [Arsenó, Elén; Арсенó, Елén]

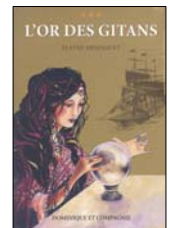
L'or des Gitans: 3 volumes. – Saint-Lambert (QC): Dominique et compagnie, 2008. – ISBN 9782895127789 @ FR\_fr

**EN:** The Gold of Gypsies. – Romantic saga in which are overlaped the fates of a beautiful Romni Ophelia, Lily – an abandoned girl of mysterious origin, horse, ugly witch and dangerous pirates. The publication consists of three books: The Ophélia prophecy (La prophétie d'Ophélia, Vol.1) The destiny of Ballanika (Le destin de Ballanika, Vol.2) and Searching for Lily (La quête de Lily, V.3)

**UA:** Золото Ромів. – Романтична сага, в якій перетинаються долі прекрасної Ромні Офелії, Лілі – покинутої дівчини таємничого походження, коня, потворної відьми та небезпечних пиратів. Видання включає три книги: Пророцтво Офелії (La prophétie d'Ophélia, T.1), Доля Баланіки (Le destin de Ballanika, T.2) и Пошуки Лілі (La quête de Lily, T.3)

Skant ikIo: ʒoma le avere sanakʒande – FR

RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, література



**Arouet, François-Marie dikI Voltaire**

**Ašaras le Devles. Chváľme Pána:** spevník rómskych a slovenských kresťanských piesní. – Prešov: Petra, 2003. – 96 s. ISBN 8089007244 @ SK\_rm\_sk

**EN:** Praise the Lord: Book of Roma and Slovak Christian songs.

**RU:** Восхваляем Бога: Сборник ромских и словацких христианских песен. –

RA: art, poetry, religion, искусство, поэзия, релігія, мистецтво, поезія, релігія

[Askóli, Graciadío Izája; Аскóли, Граціадіо Ізája; 1829-1907]

Zigeunerisches: besonders auch als Nachtrag zu den Pott'schen Werke «Die Zigeuner in Europa». - Halle: Heynemann, 1865. - VIII, 178 s. @ DE\_de

**EN:** The Gypsy language: especially as an addendum to the Pott's work "The Gypsies in Europe".

**RU:** Цыганский язык: особенно в качестве добавления к работе Потта «Цыгане в Европе».

REP

PL: PoIBN II 220.901

Skant ikIo: Țomani çîib

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

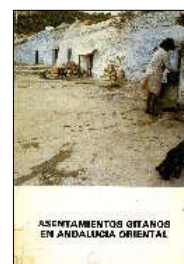


**Asentamientos gitanos en Andalucía Oriental.** - Secretariado General Gitano, 1985 [Grupo PASS] @ ES\_es

**EN:** Romani settlements in the Eastern Andalusia. - A research on demographics, family, education, the economy, health care, housing, religion, culture and coexistence.

**ES:** Estudio sobre la situación de la población gitana de la región de Andalucía Oriental. Las cuestiones que aborda son demografía, familia, educación, economía, salud, vivienda, religión, cultura y convivencia. Trata de reflejar el proceso de sedentarización y sus consecuencias de los gitanos en la región.

**RU:** Ромские поселения в Восточной Андалузии. - Исследование о демографии, семье, образовании, экономике, здравоохранении, жилье, религии, культуре и сосуществовании.



**Ashley, Bernard** [Éşli, Bernard; Ёшли, Бернард]

Johnnie's Blitz. -

1. London: Puffin, 1995. - 217 p. ISBN 1903015286. @ UK\_en

2. Port Talbot (Wales): Barn Owl Press, 2008 (2005?). - 224 p. ISBN 9781903015285. @ UK\_en

**EN:** Characters: Johnnie: The 13 year old protagonist who is on the run and rescues the lost Shirley, a girl of about 3 who he subsequently protects and cares for. Biddy: A kind and caring gypsy girl whom Johnnie is attracted to. Bren is Johnnie's simple cousin who is married to the violent and aggressive Tommy Price who, like Johnnie, is on the run. Synopsis: Johnnie is staying with his grandparents in the East End as his father is at war and is on the run from the authorities after being accused of a theft he did not commit. He is forced to flee London along with his cousin Bren and her husband Tommy Price, who is also escaping, presumably for a crime he did commit. In the process he comes across the tiny and terrified Shirley who has been separated from her parents as a result of a German air raid. Johnnie realises that he is no longer looking after number one and takes on the responsibility of a foster father for Shirley. At times this means shielding her from Price as well as escaping with her through the countryside from Price and the gypsies, who they were staying with, in the hope of returning her safely to London. In this process Johnnie still has to cope with the normal problems of daily life. He finds himself attracted to the gentle and caring Biddy and he fears for his father's safety because he has had no word from the front (copied from the <http://goodtoread.org/initial/j/johnnies-blitz/>).

Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande - UK

RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, література



**Ashton-Smith, Alan** [Éşton-Smit, Alen; Ёштон-Сміт, Алєн]

Colonized culture: The emergence of a Romani postcolonialism // Journal of Post-Colonial Cultures and Societies. - 2010. - Vol.1. - № 2. - P.73-90 (April) @ UK\_en

**ES:** Cultura colonizada: La aparición de un poscolonialismo Romanó. -

**RU:** Колонизованная культура: появление ромского постколониализма. -

REP

RA:

**Asi-Markovics, Péter** dikI Аси-Маркович, Петар



**Askounis, Christina**

[Askunis, Kristina; Аскуніс, Крістіна] askounis@duke.edu



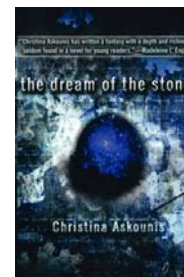
The dream of the stone. –

1. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1993. – 291 p. @ US\_en

2. New York: Simon &amp; Schuster, 2007. – 290 p. ISBN 9781416911876.

@ US\_en

**EN:** Askounis's debut novel was published over a decade ago, but this beautiful, poignant coming-of-age tale has withstood the test of time well. Sarah Lucas, recently orphaned, has been sent from her beloved Sycamore Farm to live with her Aunt Helena and Uncle Bernard in New York City. When her brother Sam, a scientific genius working in California, drops out of sight and a strange and frightening man begins to stalk her, Sarah turns to her only friend, Angel Muldoon, a half-Gypsy stable boy. Their attempts to unravel the riddle of the blue stone take them to Oneiros, another world, strange and lovely and doomed to succumb to a shadowy force called the Umbra. The force intends to possess the stalker, a man named Zvalus, giving it a physical form with which to control the planet and its population. Sarah, Angel and Sam, who created the means of transportation to the planet, must overcome Zvalus and fend off the Umbra. Askounis has created appealing, strong characters with an authentic range of emotions and flaws. She extends the complexity to Zvalus and his henchman Oskar, giving them dimension beyond cardboard stereotypes. The plot is complicated and, at times, the novel is densely written, with strong spiritual and environmental overtones that enhance rather than overwhelm the narrative. Fans of Madeleine L'Engle's works will especially appreciate this welcome re-release. Author: lecturer at the English Department of the Duke University, Durham, North Carolina.



Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – US

RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, література

**Aspelin, Johannes Reinhold [Аспелін, Јоган Рејнолд; 1842-1915]**

Suomen mustalaiset: kirjoitussarja Uudessa Suomettaressa 1894-95: H.A. Reinholmin aineiston pohjalta / Toimittanut Harry Halén. – Helsinki: Tuohivirsu, 1994. – 40 s. [Helsingfors universitet, Serie: Unholan aitta, 1237-1882; 2] @ FI\_fi

**EN:** Finnish Gypsies: Set of writings from Uusi Suometar 1894-95: Based on the material of H.A.Reinholm / Arranged Harry Halén. – 1. *Uusi Suometar* was one of the most reputable newspapers of its time in Finland. 2. Henrik August Reinholm, PhD, was a Finnish priest and ethnologist. 3. Harry Halén is well known Finnish orientalist from the Institute for Asian and African Studies at the Helsinki University. Author: the first Finnish archeologist, professor, founder of the The National Museum of Finland.

**RU:** Финские цыгане: Извлечения из Uusi Suometar 1894-95: на основе материалов Г.А.Рейнгольма / Подготовил Гарри Гален. – 1. *Uusi Suometar* – одна из самых авторитетных газет своего времени в Финляндии. 2. Генрик Август Рейнгольм – доктор наук, священник и этнолог. 3. Гарри Гален – известный финской востоковед из Института стран Азии и Африки в Хельсинкском университете. Автор: первый финский археолог, профессор, основатель Национального музея Финляндии.



SE: KB: z96Q br 28

**Asséo, Henriette**

[Aseó, Anrijét; Ассео, Анриет; Asséo-Allard, Henriette; 1947]



Avant-propos // Guenter Lewy. La persécution des tsiganes par les Nazis / Traduction par Bernard Fumer. – Paris: Les Belles lettres, 2003. – P. IX-XXIX. @ FR\_fr

**EN:** Foreword. –

**FR:** Auteur: Historienne française, travaillant principalement sur l'histoire de notre peuple en Europe, sur les migrations au sein de l'espace européen et sur l'édification des nations. Elle enseigne à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (professeur agrégé). Membre du Conseil de direction du Centre de recherches tsiganes (Université Paris V - René Descartes), créé en 1979, avec Jean-Pierre Liégeois. Depuis 1991, création du Groupe de recherches pour une histoire européenne des Tsiganes (Université de Paris-V René Descartes, Centre de recherches tsiganes, et Communautés Européennes) et responsable devant les Communautés Européennes de la collection «Histoire» (éditions Interface), dans le cadre de l'action communautaire pour le développement et la culture des minorités tsiganes en Europe.

**UA:** Вступ до книги Гюнтера Леві *Переслідування Циган нацистами*. Автор – старший викладач і дослідник Центру історичних досліджень Вищої школи соціальних наук (Париж). Займається питаннями нацистського геноциду в цілому.

**TU:** Paris'te tarih doçenti ve Yüksek Öğretmen Okulu hazırlık sınıfında profesördür. Birçok yayına imzasını atan Asséo, Çingeneler tarihi konusunda ender uzmanlardan biridir. Paris-V-



René Descartes Üniversitesi'ndeki Çingene Araştırmaları Merkezi'nde yönetim kurulu üyesidir. Ayrıca Avrupa Birliği'nin destekleriyle Çingeneler üstüne bir dizi yayımlayan bir tarihçi grubunu yönetmektedir

Skant ikIo: Kalitraşvad

Avenement [L'] politique des roms (tsiganes) et le genocide. La construction mémorielle en Allemagne et en France // Le Temps des médias: Shoah et Génocides. – 2005. – №5. – P.92-114. (P.78-91???) ISBN 2847361405 @ FR\_fr

**EN:** The political rise of Roma (Gypsies) and genocide. The construction of memory in Germany and France. –

**UA:** Політичний підйом Ромів та геноцид. Вибудування пам'яті в Німеччині та у Франції. –

REP

Skant ikIo: Kalitraşvad

Bohémiens [Les] en France // Dictionnaire de l'Histoire de France. – Paris : Armand Colin, 1999. @ FR\_fr

**EN:** The Roma in France. –

**RU:** Ромы во Франции. –

**UA:** Роми у Франції. –

Chiesa [La] cattolica e gli Zingari in Francia // La Chiesa cattolica e gli zingari. Storia di un difficile rapporto. – Roma: Centro Studi Zingari [Roma: Anicia], 2000. – P. 25-43, il. @ IT\_it

**EN:** The Catholic Church and the Roma in France. –

**RU:** Католическая церковь и Цыгане во Франции. –

IT: CSER: X 10 .C4

Skant ikIo: Şaradenvad

Contrepoint: la question tsigane dans les camps allemands // Annales: Économies, Sociétés, Civilisations. – 1993. – Vol.48. – №3. – P.567-582. – [www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/ahess\\_0395-2649\\_1993\\_num\\_48\\_3\\_279153?\\_Prescripts\\_Search\\_isPortletOuvrage=false](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/ahess_0395-2649_1993_num_48_3_279153?_Prescripts_Search_isPortletOuvrage=false) @ FR\_fr

**EN:** An alternative view: The Gypsies case in German camps - It is not possible in the present state of research, to draw up full picture of the fate of Gypsies in occupied Europe, especially in France. In this paper, the author compares testimonies from mostly French deportees with that of Gypsies and places such testimonies in the context of known SS administrative routines. She concludes that Gypsies as they were labeled on the basis of genealogical information never had clear status in the extermination system.

**UA:** Інша точка зору: ромське питання в німецьких таборах. – Авторка вважає, що за сучасного стану досліджень немає можливості витворити повну картину життя Ромів в окупованій Європі й зокрема у Франції. Висновок, що вона його робить після порівняння численних свідчень депортованих Французів зі свідченнями Ромів: Роми ніколи не мали чітко визначений статус в німецькій системі винищення.

REP

Skant ikIo: Kalitraşvad

Cosmopolitisme [Un] inavouable. Les Bohémiens dans le préromantisme européen // Mythe [Le] des Bohémiens dans la littérature et les arts en Europe / Sous la direction de Sarga Moussa. – Paris: l'Harmattan, 2007. @ FR\_fr

**EN:** A shameful cosmopolitanism. The Gypsies in European preRomanticism. –

**RU:** Стыд космополитизма. Ромы в европейском доромантизме. –

**UA:** Сором космополітизму. Роми в європейському передромантизмі. –

Destin [Le] européen des Tsiganes, de l'enracinement au génocide // Un camp pour les Bohémiens. Mémoires du camp d'internement pour nomades de Saliers / Sous la direction de Mathieu Pernot; textes de Henriette Asséo et Marie-Christine Hubert. – Arles, Actes Sud, 2001. – P.7-17. ISBN 2742732845 @ FR\_fr

**EN:** The European destiny of the Gypsies: from the roots to the genocide. –

**UA:** Європейська доля циганів, від укорінення до геноциду. –

Skant ikIo: Kalitraşvad

Des «Egyptiens» aux Rom, histoire et mythes // Hommes et Migrations: Tsiganes et Voyageurs: entre précarité et ostracisme. – 1995. – № 1188 (juin-juillet, ce dossier est intégralement consacré à la question tsigane). – P.15-22. @ FR\_fr

**EN:** From «Egyptians» to the Roma, history and myths. –

**UA:** От «египтян» к Ромам – история и мифы. –

Entreprise [Une] révisionniste sur les Tsiganes // ETs. – 1987. -N°1. - P.13-17. @ FR\_fr

**EN:** A revisionist company against Gypsies. -

**UA:** Ревізіоністська кампанія проти Циган. -

Exil [L'] intérieur des Tsiganes d'Europe. Figures libres: les murs // Etudes. – 2004 (janvier). - P. 95-98. @ FR\_fr

**EN:** The interior exile of Gypsies in Europe. Freestyle: the walls. -

**RU:** Внутренне изгнание цыган в Европе. Свободный стиль: стены. -

Extermination [L'] des Tsiganes // La Violence de guerre (1914-1918; 1940-1945) / Eds. Stéphane Audoin-Rouzeau, Annette Becker, Christian Ingrao, Henry Rousso. - Bruxelles, Editions Complexe. – 2002. - P.243-259. @ BE\_fr

**EN:** Extermination of Gypsies. – An article of general content in the book "Violence of war."

**UA:** Винищення Циган. – Стаття загального змісту у збірнику матеріалів «Насильство війни».

Skant ikIo: Kalitraşvad

Figures bohémiennes et fiction, l'âge des possibles 1770-1920 // Le Temps des medias. – 2010. - N° 14. – P. 12-27 [Nouveau Monde éditions, Dossier coordonné par Anne-Claude Ambroise-Rendu, Claire Blandin et Hélène Eck] @ FR\_fr

**EN:** Figures of Gypsies and fiction, the possible age 1770-1920. -

**RU:** Цыганские фигуры и художественная литература, вероятный возраст 1770-1920. -

Genocide [Le] des Tsiganes // Le Dictionnaire historique et géopolitique du 20e siècle / Ed. Serge Cordelier. – Paris: La Découverte, 2000. - P. 287-288. @ FR\_fr

**EN:** Genocide against Gypsies. -

**UA:** Геноцид проти Циган. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Gypsy [Les] studies et le droit européen des minorités // Revue d'histoire Moderne et contemporaine: Faut-il avoir peur des Cultural Studies. – 2004/5. – 51-4 bis. – P.71-86. @ FR\_fr

**EN:** Gypsy studies and the European law of minorities. -

**RU:** Цыганология и европейское право меньшинств. -

**UA:** Циганологія та європейське право меншин. -

REP

Historiographie [L'] des Tsiganes et François de Vaux de Foletier // ETs: Histoires Tsiganes. Hommage à François de Vaux de Foletier. – 2004. - N° 18-19. - P. 137-153. @ FR\_fr

**RU:** Историография Ромов и Франсуа де Во де Фолетье. -

**UA:** Історіографія Ромів і Франсуа де Во де Фолет'є. -

Invention [L'] des Nomades en Europe au XXe siècle et la nationalisation impossible des Tsiganes // Ed. Gérard Noiriel L'Identification des personnes. Genèse d'un travail d'Etat. – Paris: Belin, 2007. - Chapitre 6. – P.161-180. [Collection Socio-histoires] @ FR\_fr

**EN:** Nomads invention in Europe in the twentieth century and impossible nationalization of Gypsies.

**RU:** Изобретение кочевников в Европе XX века и невозможность национализации цыган.

Utpat: Sarcinelli A.S. «Roms» [Les]: un «peuple» de mauvais parents? ... 2012

Marginalité et exclusion: le traitement administratif des Bohémiens dans la société française du XVIIe siècle // Problèmes socio-culturels en France au XVIIe siècle. – Paris: Klincksieck: Université de Paris X-Nanterre, 1974. – Serie A: Thèses et travaux. – N°21. – P.9 -87. @ FR\_fr

**EN:** Marginalization and exclusion: the administrative processing of the Bohemians in the French society of the seventeenth century. -

**RU:** Маргинализация и исключение: административное отношение к Цыганам во французском обществе в семнадцатом веке. -

Massacre [Le] des Tsiganes // L'Etat du monde en 1945. – Paris: La Découverte, 1995. - P. 51-52. @ FR\_fr

**EN:** The massacre of Gypsies. -

**RU:** Резня Цыган. -

Mémoire des camps. Photographie des camps de concentration et d'extermination nazis, note de lecture // Etudes photographiques. – 2002. - N° 11. - P.141-146. @ FR\_fr

**EN:** Memories about camps. Picturing the concentration and extermination nazi camps, note for reading -  
**UA:** Пам'ять про табори. Фотографування нацистських концтаборів і таборів винищення. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Metamorphoses [Les] du «métier de Bohémien» au XVIIIe siècle // La France d'Ancien Régime: Études réunies en l'honneur de Pierre Goubert / Eds. Croix Alain, Dupaquier Jacques. - Toulouse, S.D.H. et Privat, 1984. - T.1. - P. 15-23. @ FR\_fr

**EN:** The metamorphoses of the "Bohemian profession" in the eighteenth century. -

**RU:** Метаморфозы "цыганской профессии" в восемнадцатом веке. -

L'Odyssée des Tsiganes // L'Histoire. Collections N° 43. - 2009. P. 6. @ FR\_fr

On les appelait "tsiganes" // L'Histoire. Mensuel n°357. - 2010. - P. @ FR\_fr

**EN:** They were called «gypsies». -

**RU:** Их называли «цыганами». -

Perception [La] des Tsiganes en France et en Allemagne, 1870-1930 // Les Exclus en Europe 1830-1930 / Eds. Gueslin André et Kalifa Dominique. - Paris: Ed. de l'Atelier, 1999. - P. 221-233. @ FR\_fr

**EN:** The perception of Gypsies in France and Germany, 1870-1930. -

**RU:** Восприятие Цыган во Франции и Германии, 1870-1930. -

Politique [La] nazie de liquidation des Tsiganes // Ethnies. - 1993. - Vol. 8. - N°15. - P.25-36. @ FR\_fr

**EN:** The nazi policy of liquidation of Gypsies. -

**UA:** Нацистська політика ліквідації Ромів. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Pourquoi tant de haine? L'intolérance administrative à l'égard des Tsiganes de la fin du 19e siècle à la veille de la Deuxième Guerre mondiale // Diasporas («Haines»). - 2007. - N° 10. - P. 50-67 @ FR\_fr

**EN:** Why so much hate? Administrative intolerance against Roma in the late 19th century to the eve of the Second World War. -

**RU:** Почему так много ненависти? Административная нетерпимость в отношении Цыган в конце 19-го века до кануна Второй мировой войны. -

REP

Pour une histoire des peuples-résistance // Tsiganes, Identité, Évolution. - Paris: Syros, 1988. - P. 131-143. @ FR\_fr

**EN:** For a history of peoples in resistance.

**UA:** За історію народів у спротиві. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Présentation du thème historique // ETs. - 1978. - N°2. - P.1-4. @ FR\_fr

**RU:** Представление исторической темы. -

Sort [Le] des Tsiganes en Europe sous le régime nazi // Revue d'histoire de la Shoah (Paris). - 1999. - N° 167. - P. 8-19 @ FR\_fr

**EN:** Fate of Gypsies in Europe under the nazi regime. -

**PL:** Los Cyganów w Europie w ramach reżimu nazistowskiego. -

**RU:** Судьба цыган в Европе при нацистском режиме. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

DE: IfZ: 00/Zq 14-1999

Spécificité [La] de l'extermination des Tsiganes // Révision de l'Histoire, totalitarismes, crimes et génocides nazis / Eds. Yannis Thanassekos; Heinz Wismann. - Paris: Le Cerf, 1990. - P.131-143. @ FR\_fr

**EN:** Specifity of the extermination of Gypsies. -

**UA:** Специфіка винищення Циган. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Statut [Le] ambigu du génocide des Tsiganes dans l'histoire et la mémoire // L'Histoire trouée. Actes du colloque Sorbonne septembre 2002 / Ed. Catherine Coquio. - Rennes: L'Atalante,

2004. - P. 449-468. @ FR\_fr

**EN:** Ambiguous status of the genocide against Gypsies in history and memory. -

**UA:** Неоднозначний статус геноциду проти Циган в історії та у пам'яті. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Travestissement et divertissement. Bohémiens et Égyptiens à l'époque moderne // Les Dossiers du Grihl. - 2009. - 2. - [Grihl: Groupe de Recherches interdisciplinaires sur l'histoire et littérature]. @ FR\_fr

**EN:** Travesty and entertainment. Bohemians and Egyptians in modern times. - Common throughout Europe in the Baroque era, the theme of the Gypsy woman in art had an enduring reputation. This specific aspect of art history has been usually neglected; in most literature the theme of the pretty Gypsy woman has been opposed to the vagabond realities of the wandering nation. The above connection lies however on the misunderstanding of the Gypsies' presence under the patronage of the princes and the nobility. The French case, which has also influenced the English and the Italian ones, reveals a Gypsy moment in the formation of a court culture. A set of compromises has been the source of various transformations in the long life of an aesthetic practice of the theme of the Bohemian woman, the Zingara, for both administrative and hedonistic uses (<http://dossiersgrihl.revues.org/3680>).

**RU:** Травестизм и развлечения. Цыгане и египтяне в современности. -

REP

Tsiganes [Les] dans la transition à l'Est // Historiens et Géographes: Le post-communisme en Europe centrale et orientale, 1ère partie. - 2002 (janvier - février). - n° 377. - P.195-218. @ FR\_fr

**EN:** Gypsies in transition to the East. -

**RU:** Цыгане в переходе на Восток. -

Tsiganes [Les] dans les Balkans // Les Peuples des Balkans face à l'histoire et à leur histoire, quelques aperçus. Matériaux pour l'histoire de notre temps. - 2003 (juillet-septembre). - n° 71. - P.30-38. @ FR\_fr

**RU:** Цыгане на Балканах. -

Tsiganes d'Europe, les impasses de l'extraterritorialité mentale // Plurielles. - 2004. - n°11. - P. @ FR\_fr

**EN:** Gypsies in Europe, the impasses of mental extraterritoriality. -

**RU:** Цыгане в Европе, тупики ментальной экстерриториальности. -

Tsiganes [Les] en France // Toute la France, Histoire de l'immigration en France au XXe siècle / Eds. Pierre Milza, Emile Temine. - Paris: BDIC, Somogis, Editions d'art, 1998. - P. 176-180. @ FR\_fr

**ES:** Los Roma en Francia. -

**UA:** Роми у Франції. -

Tsiganes [Les] et le remembrement ethnique de l'Europe 1914-1945 // Les déplacements contraints de population / Ed. Laurent Feller. - Paris, 2003. - P. 173-188. [Travaux de l'UMLV, littératures et Sciences humaines, Université de Marne La Vallée] @ FR\_fr

**EN:** Gypsies and ethnic consolidation of Europe 1914-1945. -

**RU:** Цыгане и этническая консолидация Европы в 1914-1945. -

Tsiganes [Les], une destinée européenne. -

1. Paris: Gallimard, 1991. - 160 p. ISBN 2070531562, 978-2070531561 [Collection: Découvertes] @ FR\_fr

2. ibidem, 1994. - 160 p. ISBN 2070531562 @ FR\_fr

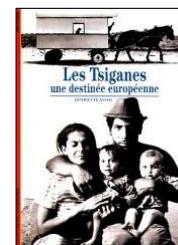
3. 2006. @ FR\_fr

**ES:** Los Roma: un suerto europeo. -

**UA:** Роми: європейська доля. -

**Nakİavimata**

**TU -** Çingeneler. Bir Avrupa yazgısı. - Istanbul: Kredi Yayınları, 2003. - 160 s. ISBN 975080824X @ TU\_tu



Visibilité et identité flottante: les Bohémiens ou Égyptiens (Tsiganes) dans la France de l'Ancien Régime // Historien, a review of the past, special issue, heterodoxies: Constructions of identities and otherness in Medieval and Modern Europe. - Athens, 2000. - Vol. 2. - P.109-119. @ EL\_fr

**EN:** Visibility and floating identity: Egyptians or Gypsies (Gypsies) in the France of the Ancien Regime. - The Old regime (Former Regime) - a term which in French history designates the

political and socio-economic regime that existed in the country in the very late XVI - early XVII centuries till the French Revolution.

**RU:** Видимость и «плавающая» идентичность: Богемцы или Египтяне (Цыган) во Франции Старого режима. – Старый режим (Старый порядок) – термин, которым во французской истории обозначают политический и социально-экономический режим, существовавший в стране приблизительно с кон. XVI – нач. XVII вв. до Великой Французской революции.

DikI maj : Patrika FR

**Assessment of barriers to Roma political participation in Romania.** – New York: National Democratic Institute, 2009 (September). – 69 p. @ US\_en

REP

RA: Румунія

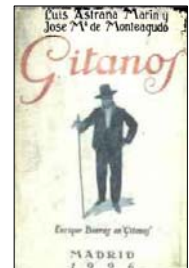
**Astrana Marín, Luis; Monteagudo, José María de**  
[Астрана Марін, Луїс; Монтеагудо, Хосе Марія де]

*Gitanos*: tragicomedia en tres actos, el segundo dividido en dos cuadros, en prosa. – Madrid: Voluntad, 1926. – 226 p. @ ES\_es

**EN:** Gypsies: tragicomedy in three acts, the second divided into two parts, in prose. – Released, with extraordinary success at the theater La Latina in Madrid, on the night of March 5, 1926 by the Company of Enrique Borrás.

**ES:** Estrenada, con éxito extraordinario, en el Teatro de la Latina, de Madrid, la noche del 5 de marzo de 1926 por la Compañía de Enrique Borrás.

**RU:** Цыгане: трагикомедия в трех действиях, второе разделено на две части, в прозе. – Играна с необыкновенным успехом в мадридском театре Ла-Латина в ночь на 5 марта 1926 г. труппой Энрике Борраса.



Skant ikIo: Rroma le avere sanak'jande – ES

RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, література

**Astro, Roma** [Астро, Рома]

*Profecias [Las] del rey de los gitanos* / Traducción Alberto Laurent. – Barcelona: Abraxas, 2002. – 126 p. ISBN 8495536110, 9788495536112 @ ES\_es

**EN:** The King of the Gypsies prophecies. –

**RU:** Пророчества Короля цыган. –



**Asya, Ferdâ** [As'ja, Ferda; Асья, Ферда]

Unveiling the origin of the Romani Holocaust: The anarchist tradition in *Winter Time* by Walter Winter // 'Gypsies' in European literature and culture / Eds. Valentina Glajar, Domnica Radulescu. – New York: Palgrave Macmillan, 2008. – @ US\_en

**EN:** PhD in American literature, an assistant professor of English at the Bloomsburg University (Pensylvania).

**UA:** Розкриваючи походження голокосту проти Ромів: анархістська традиція у *Winter Time* Вальтера Вінтера. – Автор аналізує ці теми в мемуарній книзі Вальтера Вінтера «Зимовий час: Спогади німецького Синто, котрий пережив Аушвиць». Автор: доктор літературознавства, старший викладач англійської мови в університеті Блумсбургу (штата Пенсильванія, США).

Skant ikIo: Kalitrasvad

**Atanasoski, Neda** [Атанасоскі, Неда]

Roma Rights on the World Wide Web: The role of Internet technologies in shaping minority and human rights discourses in post-socialist Central and Eastern Europe // *European Journal of Cultural Studies*. – 2009. – Vol. 12. – Issue 2. – P. 205-218. ISSN 1367-5494 @ UK\_en

**RU:** Права Ромов на World Wide Web: роль интернет-технологий в формировании меньшинства и дискурсов о правах человека в постсоциалистических странах Центральной и Восточной Европы. –

RA: право

### Atanasovski, Gligor [Атанасовски, Глигор]

Roms [Les] en République de Macédoine // Dossier: Les Roms: migrations et accueil / Coordonné par Jacqueline Charlemagne et Alain Reyniers // Migrations Société 63. – 1999 (mai-juin). – Vol.11. – P.71-78. @ FR\_fr

**RU:** Ромы в Республике Македония. –

**Åtgärder för att underlätta zigenarnas bosättning.** Bestämmelser om ersättning med statsmedel. Utgiven av socialvårdsbyrån. – Stockholm: Socialstyrelsen, 1960. – 8 s. [Råd och avisningar i socialvårdsfrågor, nr. 129; stencil.] @ SE\_se

**EN:** Procedure to facilitate the Gypsy settlement. Provisions for compensation from State funds. Published by the Social Welfare Agency.

**RU:** Процедура для облегчения поселения Цыган. Положения о компенсации из государственных фондов.

**Åtgärder för zigenarnas inpassning i samhället.** Utgiven av socialvårdsbyrån. – Stockholm: Socialstyrelsen, 1968. – 31 s. [Råd och avisningar i socialvårdsfrågor, nr 206; stencil.] @ SE\_se

**EN:** Measures to fit Gypsies into society. Published by the Social Welfare Agency. –

**RU:** Мероприятия для включения цыган в общество. –

### Athanasopoulou, Ioanna [Atanasopulu, Joana; Атанасопулу, Иоана]

Gypsies identities in Europe: policies and research: Conference in Ioannina, October 17-18, 2003 // <http://edu.pep.uoi.gr/eeakaee/roma/synedria/3/Athan.pdf> @ EL\_en

**RU:** Идентичности Цыган в Европе: политики и исследования. –

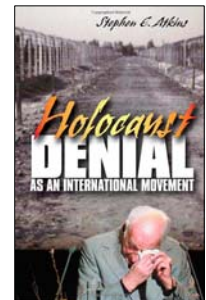
REP

### Atkins, Stephen E. [Etkinz, Stiven; Еткинс, Стивен I.]

Holocaust denial as an international movement. – Westport, Conn.: Praeger, 2009. – VI, 320 p. ISBN 0313345384, 9780313345388 @ US\_en

**EN:** The book doesn't deal with Kalitrash, Roma are mentioned twice as victims. The value of the book is that the reader gets well-founded information about the origins, ideology and practice of denying the Shoah in Europe, America and the Islamic world. The denial of Kalitrash has the same ideology. Author: Ph.D. in History.

**UA:** Заперечення голокосту як міжнародний рух. – У книзі не йдеться про Калітраш, Роми згадуються два рази як жертви; цінність книги полягає у тому, що читач отримує добре обґрунтовані відомості про витоки, ідеологію, практику заперечення Шоа в Європі, Америці, ісламському світі. На цій ідеології базується й заперечення Калітраш.



REP

### Atkinson, Frank Stanley; Winstedt, Eric Otto [Еткінсон, Френк Стенлі; Уїнстед, Ерик Отто]

Witch [A], a Wizard and a Charm // JGLS. – 1912. – New ser. – Vol. 5. – №4. – P.269-279. @ UK\_en

**DE:** Eine Hexe, ein Zauberer und ein Charm

**EN:** Ведьма, Мастер и Красавица. –

**ES:** Una bruja, un mago y un encanto.

REP

RA: фольклор

**At Risk: Roma and the displaced in Southeast Europe.** – Bratislava: UNDP, 2006. – 132 p. ISBN 9295042530 // **Pe risiko:** E Roma thai e Hasardine/dislocrime ande Teluni thaj Chachune rigeskiri Europa. – Bratislava: UNDP, 2006. – 39 p. @ SK\_en @ SK\_rm

**RU:** Под риском: Ромы и перемещенные лица в Юго-Восточной Европе. –

REP (in English)

RA:



**Átszervezések kora. Cigánynak lenni Magyarországon.** Jelentés 2002–2006 / Szerk. Kállai Ernő, Törzsök Erika. – Budapest: EÖKIK, 2006. – 220 old. [Európai Összehasonlító Kisebbségkutatások Közalapítvány] @ HU\_hu

**CZ:** Věk reorganizace. Být cikánem v Maďarsku. Zpráva za roky 2002–2006. –

**HU:** Tartalom: Előszó. Láttelet: a magyarországi cigányok jelene és lehetséges jövője. Válogatás a magyarországi romákat érintő legfontosabb eseményekből 2002–2006. Cigánytelepek egykor és ma. Roma foglalkoztatás az ezredfordulón. Tétova jóléti változások 2002–2006. Az új antidiszkriminációs politika hatásai. Integrációs és szegregációellenes oktatáspolitikai. Kormányzati romapolitika az elmúlt négy évben.

**RO:** Vârsta de reorganizare. A fi țigan în Ungaria. Raport 2002–2006. –

**RU:** Эпоха преобразования. Быть цыганом в Венгрии. Отчет за 2002–2006 годы.



### Naklávímata

**EN** – The age of reorganization. A Roma's Life in Hungary. Report between 2002 and 2006 / Ed. Ernő Kállai, Erika Törzsök. – Budapest: EÖKIK, 2006. – 165 p. [Public Foundation for European Comparative Minority Research] ISBN 9789638706065 @ HU\_en

REP

**Att arbeta bland flyktingar och zigenare: om familjepedagogiskt arbete.** – Stockholm: Socialstyrelsen, 1984. – 140 s. @ SE\_se

**EN:** For work among refugees and Gypsies: the family educational work. –

**UA:** Для работы среди беженцев и цыган: о семейной воспитательной работе. –

RA: освіта

### Aubigné, Théodore Agrippa d'

[Obin'jé, Teodor Agrippa d'; Обин'жé, Теодор Агриппа д'; 1552–1630]

Les Aventures du baron de Fæneste.

**1.** Troisième partie. Ensemble les première et seconde revuës, corrigées et augmentées. – [Paris]: A Maille, MDCXX (1620). – 276 p. @ FR\_fr

**2.** Comprises en quatre parties. Les trois premiers revuës, augmentées et distinguées par chapitres. Ensemble la quatrième partie nouvellement mise en lumière. – [Paris]: Au Dezert, imprimé aux despens de l'auteur, MDCXXX (1630). – 308 p. @ FR\_fr

**3.** Édition nouvelle, augmentée de plusieurs remarques historiques, de l'Histoire secrète de l'auteur, écrite par lui-même et de la Bibliothèque de Me Guillaume, enrichie de notes par Mr\*\*\* (Le Duchat.). – Amsterdam, MDCCXXXI (1731). – Tom 1 (Livres I, II). 289 p.; Tom 2 (Livres III, IV). – 384 p. @ NL\_fr

**4.** Nouvelle édition revue et annotée par M. Prosper Mérimée de l'Académie française. Livres I–IV. – Paris: Chez P.Jannet, MDCCCLV (1855). – 368 p. @ FR\_fr

**5.** // Préface de Gaston de Raimes. – Paris: Flammarion, 1895. – XXXVII (préface), 256 p. @ FR\_fr

**6.** Charleston (South Carolina): Nabu Press, 2010. – ISBN 1147534853, 9781147534856 @ US\_fr

**7.** Charleston (South Carolina): Nabu Press, 2012. ISBN 1275931103, 9781275931107 @ US\_fr

**8.** Paris: Hachette Livre – Bnf, 2012. – 370 p. ISBN 2012573703, 9782012573703 [Ed. de 1855] @ FR\_fr

**9.** Miami: Book on Demand, 2013. – ISBN 5881310926, 9785881310929 @ US\_fr

**RU:** Приключения барона де Фенеста. – Роман в 4 книгах, первые две книги вышли в 1617 году, третья в 1620, четвертая в 1630. Автор: французский поэт, писатель и историк конца эпохи Возрождения. См. подробно в каталоге Roma le avere sanak'jande – FR.

RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, література



### Auerbach, Bertrand [Auerbach, Bertran; Аuerбах, Бертран]

Les races et les nationalités en Autriche-Hongrie. – Paris: F. Alcan, 1898. @ FR\_fr

**EN:** The races and peoples in Austria-Hungary.

**RU:** Расы и народы в Австро-Венгрии. -

**Auerbach, Hellmuth** [Auerbach, Gelmuth; Аuerбах, Гелмут]

Gutachten über die Geschichte der SS, der Konzentrationslager und der Verfolgung der Zigeuner unter der nationalsozialistischen Herrschaft, speziell in Auschwitz im Landgericht Siegen vorgetragen am 27. Mai 1987. – München: [Selbstverl. d. Hrsg.], 1987. – 53 S. @ DE\_de

**EN:** Opinion on the history of the SS, the concentration camps and the persecution of the Gypsies under the nazi regime, especially in Auschwitz, presented to the district court of the city of Siegen on May 27, 1987.

**RU:** Мнение об истории СС, концентрационных лагерях и преследовании цыган при нацистском режиме, особенно в Освенциме, представленное в районном суде г.Зигена 27 мая 1987 г.

Skant ikIo: Kalitragvad

DE: IfZ: 00/Kq 143

**Auge [El] de la música gitana** // I Tchatchipen. – 2003. – №42. @ ES\_es

**CZ:** Rozkvět romské hudby. -

**DE:** Die Blütezeit der Zigeunermusik. -

**EN:** The upswing of the Gypsy music. -

**FR:** L'apogée de la musique tsigane. -

**RU:** Расцвет цыганской музыки. -

Skant ikIo: Romani giti

RA: искусство, мистецтво

**Augustini, Samuel ab Hortis** [1729-1792]

Von den heutigen Zustände, sonderbaren Sitten und Lebensart, wie auch von den übrigen Eigenschaften und Umständen der Zigeuner in Ungarn // Allernädigst privilegierte Anzeigen aus sämtlichen kaiserlich-königlichen Erbländern. – Wien. – 1795. – V. Jahrgang.- XXI. Stück; 1796. – VI. Jahrgang.- XXII. Stück @ AT\_de

**EN:** «István Váli, reformed minister of Almás (present day Dunaalmás) in Komárom county, deserves credit for the recognition of the Gypsy tongue as a New-Indic language, and thus the assumption of Gypsies having come from India. Paradoxically, it was not him, but a much less known lutheran minister from Szepes comitat who wrote the first significant work on ciganistics, and beside referring indirectly to Váli's discovery, he preserved for us a great amount of information about Gypsies. This minister was Sámuel Augustini (ab Hortis)..., primarily known as a mineralist and botanist. ... His only well-known work of Gypsy studies is entitled *Von dem heutigen Zustände, sonderbaren Sitten und Lebesart, wie auch von denen übrigen Eigenschaften und Umständen der Zigeuner in Ungarn*. It is a book-size volume of articles, which bears no indication to its author's name other than the signal «ab H» following the last piece of writing. ... The Augustini family came from Silesia. Georg Augustini, their earliest known ancestor arrived to Hungary in the mid-16th century. The most respected member of the family, Keresztély Augustini (1598-1650), great-grandfather of Samuel Augustini, was born in Késmárk, attended German and Swiss universities, and founded a botanical garden for the Austrian emperor in 1631, and for this received a nobility with the noble name 'ab Hortis'. Samuel Augustini himself accomplished his basic studies in his town of birth, Kakaslomnic and Poprád. (His father, Samuel Augustini the elder (1678-1755), was the Lutheran pastor of Poprád (Deutschendorf) since 1710.) After attending the high-schools of Lőcse and Besztercebánya, he studied law in Eperjes, and later, from the early 1750s he was a theology student in Wittenberg, Greifswald and Berlin. After returning home in 1757, he took the pro-rector's position at the Lutheran Highschool of Késmárk, and remained in it for a few years. Finally, from 1761 until his death, he served as a lutheran minister in Szepesszombat» (Landauer, Attila. Gypsies in the history of Hungarian protestant churches // Ambassadors for Crist. – 2011 (February). - <http://refeu2011.reformatus.hu/en/?p=420>).

It must be added that in Bibliothecae Samuelis Com. Teleki de Szék: Pars tertia scriptores rerum Hungaricum et Transilvanicarum complexa cum catalogo librorum Hungaricum. – Viennae, MDCCCXI (1811) this Augustini's book is registered on the p. 154 as anonymous.

**SK:** «Grellmann ako prameň uviedol Wiener Anzeigen (Viedenské oznamy) z roku 1763, po ňom takúto citáciu prebrali ďalší autori-romisti. Tento prameň však nebolo možné overiť ani vo Viedni ani v Budapešti, pretože periodikum podobného názvu v uvedenom období neexistovalo. Tento problém sa podarilo rozriešiť začiatkom 90-tych rokov 20. storočia etnografkeViere Urbanovej, ktorá v Univerzitnej knižnici v Bratislave objavila pôvodný prameň, z ktorého Grellmann a ďalší nasledovníci čerpali, pozoruhodnú monografiu, ktorá na 39 pokračovaní vychádzala v rokoch 1775 a 1776 v periodiku Kaiserlich Königl. Erbländer allernädigste privilegierte Anzeigen aus sämtlichen Kaiserl. königl. Erbländer (Cisársko-kráľovské najmilostivejšie privilegované správy zo všetkých cisársko-kráľovských dedičných krajín). "Objaviteľke" sa podarilo dešifrovať skratku ab.H., ktorou podpisoval viaceré odborné články v tomto periodiku v tom čase známy učenec, spišský Nemec, evanjelický kňaz Samuel Augustini ab Hortis ... a pripraví po dvestodvadsiatich rokoch knižné vydanie (v slovenskom

preklade i nemeckom origináli) tohto výnimočného diela. Vo svojej monografii, ktorá vznikla na území dnešného Slovenska, podáva Augustini mnohé cenné informácie o tom, ako Rómovia v 18. storočí bývali, ako sa stravovali, obliekali, zaujímavé sú opisy sedmohradsých a moldavských kotlárov, pre etnológa sú mimoriadne hodnotné časti o kováčstve a hudobníctve. Pozoruhodný je malý rómsko-nemecký slovníček z ktorého okrem iného vyplýva, že v 18. storočí príslušníci rómskeho etnika používali na seba označenie termín Rómovia - je to zatiaľ najstarší známy doklad o existencii tohto endoetnonymu» (Prehľad romistiky na Slovensku // Etnológia na Slovensku na prahu XXI storočia: Reflexie a trendy. Konferencie 5.-7.XI.2001, Topolčianky. - <http://www.quniverse.sk/topolcianky2001/program/talks/mann.html>).

**RU:** О современном состоянии, странных обычаях и образе жизни, а также других обстоятельствах Цыган в Венгрии // Любезно привилегированные сообщения из всех королевских и императорских наследственных земель. -

SK: Štátny archív v Levoči: Sigla - LE402

SK: Univerzitná knižnica v Bratislave: 17.E.177 17.E.176

### Naklavimata

**HU** - A Magyarországi cigányok mai állapotáról, különös szokásairól és életmódjáról, valamint egyéb tulajdonságairól és körülményeiről (1775-1776) // Szerk. és a bev. tanulmányt: Deáky Zita, Nagy Pál: Augustini ab Hortis Sámuel és a cigányok történeti-néprajzi kutatásának kezdetei, old. 5-28; ford. Magyar László András. - Budapest-Gödöllő: a Györffy István Néprajzi Egyesület kiadványa, 2009. - 307 [4] old., il. ISBN 9789630666510 [Néprajzi Látóhatár Kiskönyvtára, 12] @ HU\_hu

HU: OSZK: B 221.673; MB 221.673



**SK** - Cigáni v Uhorsku. O dnešnom stave, zvláštnych mravoch a spôsobe života, ako aj o ostatných vlastnostiach a danostiach Cigánov v Uhorsku / Z nem. prel., úvodnú štúdiu nap. Viera Urbancová. Doslov nap. Emília Horváthová. Lat. texty v poznámkach prel. Ján Tibenský. - Bratislava: Štúdio dd, 1995. - 203 s. [V publikácii je pôvodný nemecký text a preklad do slovenčiny; Einführung von Urbancova, V.: Samuel Augustini ab Hortis und seine vergessene Monographie über die Zigeuner in Ungarn, S.89-99; publikovano ve: Cisársko-kráľovské najmilostivejšie privilegované správy zo všetkých cisársko-kráľovských dedičných krajín] ISBN 8096726323, 9788096726325 @ SK\_sk\_de

HU: OSZK: OB 80.231

### Diki maj:

**1.** Samuel Augustini Ab Hortis. Cigáni v Uhorsku 1775: Rozhovor s docentkou Ivetou Radičovou // História. - 2002. - Roč. 2. - №6. @ SK\_sk

**2.** Landauer Attila. A magyar protestáns egyházak korai évszázadai és a cigányság // Magyarországi Református Egyház. - 2011. február 10. - <http://refeu2011.reformatus.hu/?p=393> @ HU\_hu

**3.** Mann, Arne B. Samuel Augustini ab Hortis a jeho záujem o Rómov v 18. storočí // Romano džaniben (Praha). - 1997. - č. 3-4. - S.129-132. @ CZ\_sk

### Aulitsová, Eva [Аулітісова, Ева]

Komunikačné problémy rómskych žiakov // Rodina a škola. - 2006. - Roč. 54. - č. 10. - S.11. @ SK\_sk

**EN:** Problems in communication of the Roma pupils. -

**RU:** Проблемы общения у ромских учеников. -

RA: образование, психология, школа

Spoločenské, výchovné a vzdelávacie bariéry rómskych žiakov // Rodina a škola. - 2006. - Roč. 54. - č. 2. - S.12. @ SK\_sk

**EN:** Social, training and educational barriers of the Roma children. -

**RU:** Социальные, образовательные и воспитательные барьеры ромских детей. -

RA: образование, психология, школа

**Aumente, José; Torres González, Francisco**  
[Аумэнте, Хосе; Торрес Гонсалес, Франсиско]

Marginados [Los] en España: gitanos, homosexuales, toxicómanos, enfermos mentales. - Madrid: Fundamentos, 1978. - 240 p. [Colecciones: Ciencia, 98; Psicología básica y clínica] @ ES\_es

**EN:** The marginalized in Spain: Gypsies, homosexuals, drug addicts, the mentally ill persons.

**RU:** Маргинализованные в Испании: цыгане, гомосексуалисты, наркоманы, психически больные.

UK: LSE: HN590.Z9.M26 M32

RA:

**Aus Niedersachsen nach Auschwitz. Die Verfolgung der Sinti und Roma in der NS-**

**Zeit:** Katalog zur Ausstellung des Niedersächsischen Verbandes Deutscher Sinti e.V. / Hrsg. R.Baaske et al. - Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte, 2004. @ DE\_de

**EN:** From Lower Saxony to Auschwitz. The persecution of the Sinti and Roma in the Nazi era: the exhibition catalog of the Lower Saxony Association of German Sinti.

**UA:** З Нижньої Саксонії до Освенциму. Переслідування Сінтів і Ромів в нацистську епоху: каталог виставки, організованої Асоціацією німецьких Сінтів Нижньої Саксонії.

Skant ikIo: Kalitrasvad

RA:

**Austen, Jane [Ostin, Ёјн; Остин, Жејн; 1775-1817]**

Emma: A novel in 3 volumes. - London: J.Murray, 1816. - @ UK\_en

**RU:** 4-ый большой роман английской писательницы Джейн Остин, закончен в 1815 г. и издан параллельно в Англии и США в 1816 г. Роман издавался на английском языке более 100 раз в разных издательствах этих стран, переведен на итальянский, французский, китайский, немецкий и др. языки, более 10 раз экранизирован, в т.ч. на телевидении, по нему написано несколько мюзиклов, 5 раз театрализован. О романе написано много исследований, в т.ч. и о ромской теме в нём. См. подробно в каталоге Roma le avere sanak'jande - UK.

RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, литература

**Vaş kadi buti:**

**1.** Esplugas, Celia. Gypsy women in English life and literature // The foreign woman in British literature: Exotics, aliens, and outsiders / Ed. Marilyn Demarest Button and Toni Reed. - Westport (CT): Greenwood Press, 1999. - P.145-58. @ US\_en

**RU:** Цыганская женщина в английской жизни и литературе.

**2.** Mooneyham White, Laura. Beyond the romantic Gypsy: Narrative disruptions and ironies in Austen's Emma // Papers on Language and Literature (Edwardsville, IL). - 2008. - Vol. 44. - № 2. - P. 305-327; Reprint: Emma: New Edition. Modern Critical Interpretations / Ed. Harold Bloom. - NY: Chelsea House Publishers, 2010. - P. 112-145 @ US\_en

**RU:** За пределами романтических Цыган: Повествовательные нарушения и ирония в «Эмме» Дж.Остин. - Автор: профессор Университета Небраски в Линкольне (США), автор нескольких литературно-критических книг о творчестве Дж.Остин (Romance, Language and Education in Jane Austen's Novels. - London, 1988. Critical Essays on Jane Austen. - NY-London, 1998)

**Autodidakta Cigány képzőművészek országos kiállítása.**

Kiállítási ismertető, katalógus színes reprodukciókkal illusztrálva / Szerző Lakatos Menyhért, Szerkesztők Daróczi Ágnes, Karsai Zsigmond, Lektor Tibori Tímea, Fotózták Gránitz Miklós, Wéber Lajos. - Budapest: Népművelési Int., 1979. - 16 old. @ HU\_hu

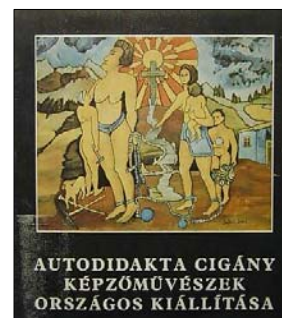
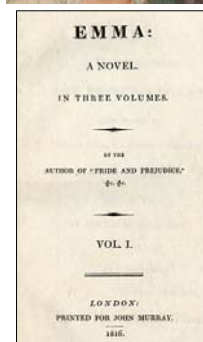
**DE:** Katalog mit Reproduktionen des Erste Amateur Roma-Künstler Staatsausstellung.

**EN:** Catalog with reproductions of the First National Exhibition of Autodidactic Roma Artists.

**FR:** Catalogue avec reproductions de la Première exposition d'État des artistes amateurs Roms.

**RU:** Каталог с репродукциями первый Государственной выставки Ромских художников-любителей.

**UA:** Каталог з репродукціями 1-ої Державної виставки Ромських художників-аматорів.





RA: искусство, рисование, малювання, мистецтво

**Autodidakta Cigány képzőművészek II. Országos kiállítása.** Budapest, 1989. június 7-szeptember 30 / A kiállítás anyagát összegyűjt. és a katalógust szerk. Daróczy Ágnes és Kerékgyártó István, színes reprodukciókkal illusztrálva. - Budapest: Néprajzi múzeum, Országos Közművelődési Központ, 1989. - 55 old. ISBN 9636513651 @ HU\_hu

**EN:** Catalog with reproductions of the Second National Exhibition of Autodidactic Roma Artists.

**UA:** Каталог з репродукціями 2-ої Державної виставки Ромських художників-аматорів Угорщини.

HU: OSZK: C 108.469; MC 108.469

DikI maj: Roma képzőművészek III. Országos kiállítása...

### **Auzias, Claire [Oz'ja, Kler; Oz'já, Клер; 1951]**

Auf der Suche nach der Verwirklichung libertären Ideen in Frankreich und in Europa, von der **spielerischen** Revolte '68 über die Frauenbewegung zur utopische Lebensweise der Roma // Beiträge des Konferenz «Graswurzelrevolution: Gewaltfreie Anarchismus». - Heidelberg, 1999. - S. 187-195. @ DE\_de



**EN:** In search of the realisation of libertarian ideas in France and in Europe, from the Revolt of 68, through the women's movement to the utopian way of life of the Roma // Acts of the conference «Grassroots revolution: Non-violent anarchism». - «Revolt of 68» is a general term to designate this year revolutions in Europe in particular (the Prague Spring in Czechoslovakia; the first ever nation-wide wildcat general strike and students attacks in France in May; The Troubles in N.Ireland. etc.)

**RU:** В поисках реализации либертарианской идеи во Франции и в Европе, от Восстания 68, через женское движение к утопическим образом жизни Цыган // Материалы конференции «Массовая революция: ненасильственный анархизм». - «Восстание 68» является общим термином для обозначения революций этого года в Европе, в частности (Пражская весна в Чехословакии; первая общенациональная всеобщей непрофсоюзная забастовка и студенческие волнения во Франции в мае; «Смута» в Северной Ирландии и др.).

Chœur de femmes tsiganes / Photogr. Éric Roset. — Marseille: Égrégories, 2009. - 491 p., il. ISBN 9782952381970, 9782953883206 @ FR\_fr

**EN:** Choir of Roma women. -

**ES:** Coro de mujeres gitanas

**RU:** Хор ромских женщин. -



Compagnie [La] des Roms: récit de voyages parmi les livres, les bidonvilles et les êtres humains. - Lyon: ACL- Atelier de Creation, 1994. - 73 p., il. ISBN 2905691298, 9782905691293 @ FR\_fr

**EN:** The company of the Roma: Travel narrative among books, slums and humans beings. -

**RU:** Компания Ромов: Повествование о путешествии среди книг, трущоб и людей. -

RA: East Europe, policy, history; Восточная Европа, політика, історія



FR: BNF: Tolbiac-Haut-de-jardin 306.089 91497 AUZIC; Tolbiac-Rez-de-jardin-magasin 16- R-38438

Discriminations [Les] à l'encontre des enfants roms. - Paris: UNICEF-ICDC, 1995. @ FR\_fr

**EN:** Discrimination against Roma children. -

**RU:** Дискриминации ромских детей. -

Enfants [Les] roms dans la guerre d'ex-Yougoslavie // Les Temps modernes. - 1996. - № 588 (juin-juillet). - P.121-144. @ FR\_fr

**EN:** Roma children in the war of former Yugoslavia. -

**RU:** Ромские дети в войне в бывшей Югославии. -

Evolution [L'] de la place des Roms dans l'Europe élargie // Les nouvelles d'Archimède [la revue culturelle de l'Université Lille 1]. - 2011. - Vol. 57. - P.8-11. @ FR\_fr

**EN:** Evolution of the position of Roma in the enlarged Europe. -

**RU:** Изменение места Ромов в расширенной Европе. - Автор рассматривает изменения в странах Евросоюза после расширения до 25 стран.

REP

Funambules [Les] de l'Histoire: Les Tsiganes entre Préhistoire et Modernité.  
- Baye: Editions la Digitale, 2002. - 172 p. ISBN 2903383715 @ FR\_fr

**EN:** History's tightrope-walkers: the Gypsies between prehistory and modernity. -

**RU:** Канатоходцы истории: Цыгане между доисторией и современностью.



Gitanas: hablan las mujeres "roms" de Europa / Fotografías de Eric Roset.  
Traducción de Josep Corominas y Diego Luis Sanromán. - Logroño: Pepitas de Calabaza, 2011. - 392 p. ISBN 849394372X, 9788493943721 @ ES\_es

**EN:** Gypsy women: the Roma women of Europe speak. -

**RU:** Цыганки: говорят ромские женщины Европы. -

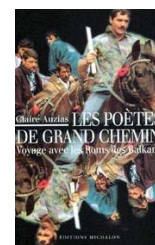


Poetes [Les] de grand chemin. Voyage avec les Roms des Balkans. - Paris: Michalon, 1998. - 374 p. @ FR\_fr

**EN:** The Poets of the High Road, Journey with the Roma of the Balkans. -

**RU:** Поэты большой дороги. Путешествие с балканскими Ромами. -

**UA:** Поети великого шляху. Мандри з балканськими Ромами. -



Recherché [La] sur l'esclavage des Roms de Roumanie // ETs. - 2007. - №29.  
- P. 48-56. @ FR\_fr

**EN:** The research on Roma's slavery in Romania. -

**RU:** Исследование о рабстве Ромов Румынии. -

RA: history, Дунайские княжества, Дунайські князівства, історія, история,

Roms [Les], minorité sans territoire dans la formation d'une conscience identitaire européenne // La nouvelle Alternative. - 1996 (sept). - 43. - P.12-15. @ FR\_fr

**EN:** Roma, minority without territory in the formation of the consciousness of the European identity. -

**RU:** Ромы, меньшинство без территории, в формировании европейского сознания идентичности. -

**UA:** Роми, меншина без території, у формуванні європейської свідомості ідентичності. -

RA: policy,

Roms, Tsiganes, voyageurs, l'éternité et après? - Montpellier: Ed. Indigène, 2010. - 31 p. ISBN 9782-911939754 @ FR\_fr

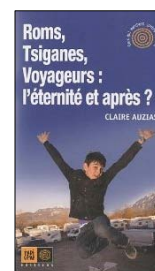
**CZ:** Romové, Cikáni, cestovatele, věčnost, a později?

**DE:** Roma, Sinti, Reisender, Ewigkeit und nach?

**EN:** Roma, Gypsies, Travellers, the eternity, and what after?

**RO:** Romi, țigani, călători, eternitatea, și după?

**RU:** Ромы, Цыгане, кочевники, вечность, а что потом?



Roms [Les], une nation transnationale? // Chimères. - 2001. @ FR\_fr

**EN:** Are the Roma a transnational nation? -

Samudaripen, le génocide des tsiganes. - Paris: L'esprit frappeur, 2000. - 204 p. [L'esprit frappeur, 71] ISBN 284405112X, 9782844051127 @ FR\_fr

**EN:** Samudaripe, the genocide of the Roma. - One of the few francophone books where the history of the Kalitrash in general and in France in particular is truly presented. It's not good that Mrs. Auzias accepted the word *samudaripe*. The content:

**UA:** Самударіпе, геноцид Ромів. - Одна з небагатьох франкомовних книг, в якій правдиво викладена історія винищення Ромів в цілому та у Франції зокрема. Шкода, що пані Озйя пристала на слово *samudaripe*. Зміст книги:

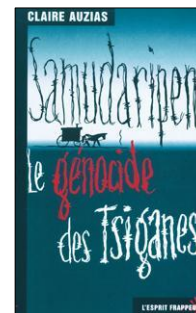
Introduction  
Précisions sémantiques  
Première partie: III Reich et  
Europe orientale

Вступ  
Уточнення значень  
Частина I: III райх та  
Східна Європа



1. L'extermination des «Zigeuner» en Allemagne nazie  
 2. L'extermination en Autriche-Hongrie  
 3. L'extermination des Roms de Pologne  
 4. L'extermination en Bohême-Moravie et en Slovaquie  
 5. Union soviétique et pays baltes, 1941-1944: le massacre des Roms  
 6. L'exception bulgare  
 7. La Roumanie: une idéologie des «villages roumains»  
 8. Croatie, Serbie  
 9. Les camps, les expériences médicales sur les Roms  
 Deuxième partie: Europe de l'Ouest  
 1. L'Italie de Mussolini  
 2. La France de Vichy  
 3. La question des réparations  
 Conclusion  
 Chronologie très succincte  
 Remerciements bibliographiques et divers  
 Annexes

Винищення Ромів в нацистській Німеччині  
 Винищення в Австрії-Угорщині  
 Винищення Ромів у Польщі  
 Винищення в Богемії, Моравії та Словаччині  
 Радянський Союз та балтійські країни, 1941-1944: убивства Ромів  
 Болгарський виняток  
 Румунія: ідеологія «румунських сіл»  
 Хорватія, Сербія  
 Табори, медичні експерименти над Ромами  
 Частина II: Західна Європа  
 Італія та Мусоліні  
 Вішистська Франція  
 Питання про відшкодування  
 Висновок  
 Хронологія  
 Бібліографія, подяки  
 Додатки



US: LoC: D810.G9 A99 2000

Skant ikIo: Kalitraşvad

Samudaripen, Porrajmos, Holocauste: Roms, Sinti, Kale et Yénische dans l'Europe du Troisième Reich: The 2010 Annual Meeting and Conference on Gypsy Studies, Lisbon, September 8 - 10, 2010. - @ PT\_fr

**EN:** Samudaripen, Porrajmos, Holocaust: Roma, Sinti, Kale and Yénische in Europe and the Third Reich. -

**RU:** Самударипен, Порраймос, Холокост: Ромы, Синти, Кале и Ениши в Европе и в Третьем райхе: Доклад на Ежегодном собрании и конференции по цыганологии, Лиссабон, 8-10 сентября, 2010 г.

Skant ikIo: Kalitraşvad

Tsiganes [Les] ou le destin sauvage des Roms de l'Est. - Paris: Éditions Michalon, 1995. - 130 p. ISBN 2841860116 @ FR\_fr

**EN:** The Gypsies, or the brutal destiny of the Roma of the East. -

**RU:** Ромы, или дикая история Ромов Востока. -

**UA:** Роми, або дика історія Ромів Сходу. -

BG: StR: IV Gy 245



**NakIavimata:**

**PT** - Ciganos [Os], ou o destino selvagem dos roms do Leste. - Lisboa: Antígona Editores Refractários, 2001. - 150 p. ISBN 9789726081401 @ PT\_pt

**DikI maj** Edit. - Familles [Les] Rom d'Europe de l'est.



**Auzias, Claire; Courtiade, Marcel** [Oz'ja, Kler; Oz'já, Клер; Куртиад, Марсел]

Tsiganes [Les] ou Le destin sauvage des Roms de l'Est suivi de Le statut des Roms en Europe. - Paris: Éditions Michalon, 1998. - ISBN 9782841860111 @ FR\_fr

**EN:** The Gypsies, or the brutal destiny of the Roma of the East with addition of The status of Roma in Europe. -

**RU:** Ромы, или дикая история Ромов Востока с приложением «Статус цыган в Европе». -

**Avallone, Stella** [Авалоне, Стéла]

Detailbericht über die Nebenveranstaltung «Romaflüchtlinge und-asylbewerber» am 23. Oktober und die allgemeine Sitzung zu Romafragen am 24. Oktober des Human Dimension Implementation Meeting der OSZE/ODIHR in Warschau, Oktober 2000 / Donauraum. - 2001 (Wien). - Bd. 40. - №1-2. - S.103-105. @ AT\_de

**EN:** Detailed report on the additional event "Roma refugees and asylum seekers» on 23 October and the general meeting on Roma issues on 24 October at the Human Dimension Implementation Meeting of the OSCE / ODIHR in Warsaw, October 2000.

**RU:** Подробный отчет о дополнительном мероприятии "Ромы-беженцы и искатели убежища» 23 октября и об общем заседании по ромским вопросам 24 октября Совещания по человеческому измерению БДИПЧ / ОБСЕ в Варшаве в октябре 2000 г.

Eröffnungsstatement von Frau Mg. Stella Avallone bei der Tagung «Roma in the OSCE States - Challenges of Integration» am 26. Oktober 2000, welche vom IDM, Romano-Centro und dem BMAA organisiert wurde (Neuer Saal, Hofburg, Wien) // Donauraum. - 2001 (Wien). - Bd. 40. №1-2. - S.114-116. @ AT\_de

**EN:** Opening statement by Ms. Mg Stella Avallone at the conference "Roma in the OSCE States - Challenges of Integration» on October 26, 2000 in Wien.

**RU:** Заявление г-жи мр Стеллы Аваллоне на открытии конференции "Ромы в государствах ОБСЕ - проблемы интеграции» 26 октября 2000 г. в Вене.

#### **Avdić, Šemso** [Avdić, Šemso; Авдіч, Шемсо; 1950]

Poesie. - Boves (Cn): Primalpe & Centro Studi Zingari di Torino, 1985. - 32 p. @ IT\_it

**EN:** Collection of poetry in Italian and Romani.

**RU:** Сборник стихотворений на Романи и Итальянском.

FR: FNASAT:

RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, література

Sanguina il cuore dei Rom = Ratvaról iló Romanó (poesie). - Forlí: Forum/Quinta Generazione, 1993. - 55 p. @ IT\_it

**DE:**

**EN:** The Roma bleeding heart. - Collection of poetry in Italian and Romani.

**RU:** Ромское сердце кровоточит. - Сборник стихотворений на Романи и Итальянском.

FR: FNASAT:

Skant ikIo: Ṛomani sanak'ja

RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, література

**Aven džilaben** / Övers. och bearb. Marina Dolgiras, Ros-Mari Tan Jancovich. - Stockholm: Statens skolverk, 1998. - 58 s. ISBN 9188373673 @ SE\_rm

**EN:** Let's play music. -

**RU:** Давайте сыграем. -

RA: art,

#### **Avery, John** [Ejveri, Đon; Ејвері, Жон]

Origin of the Gipsies // American Antiquarian and Oriental Journal. - 1887. - Vol.9. @ US\_en

**ES:** Origen de los Roma. -

**RU:** Происхождение Ромов. -

**UA:** Походження Ромів. -

RA: history, історія, история, теорія, теорія, Индия

#### **Avila, Demetrio et al.** [Авіла, Деметріо]

Rapport du stage international de formation pour animateurs et animatrices de jeunesse Roms/Tsiganes (2-14 mars 1999). - Strasbourg: Conseil de l'Europe, 1999. - 70 p. @ FR\_fr

**EN:** Report on the International Training Course for Roma/Gypsy Youth Leaders. - Training took place at the European Youth Centre of the Council of Europe in Strasbourg on March, 2-14 1999 with the aim of giving them the skills necessary to plan community-based projects for the purpose of strengthening civil society in Europe on the basis of participation.

**RU:** Отчёт о международном учебном курсе для ромских / цыганских молодёжных лидеров. - Курс читался в Европейском молодежном центре Совета Европы в Страсбурге 2-14 марта 1999 г. с целью приобретения навыков, необходимых для планирования проектов на уровне общин для укрепления гражданского общества в Европе на основе участия.

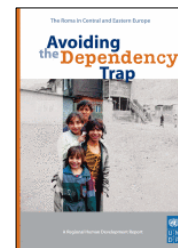
BG: StR: IV Gy 225

**Avoiding the Dependency Trap. The Roma in Central and Eastern Europe.** – Bratislava, 2002. – [United Nations Development Programme] @ SK\_en

EN:

RU: Избегая ловушки зависимости. Цыгане в Центральной и Восточной Европе.

REP



**Avraham, Sándor** [Ávraham, Şandor; Аврагам, Шándор]

True [The] origins of the Sinti and Roma. – Romanestan Webring, Jerusalem, 2004. @ IL\_en

ES: Orígenes verdaderos de los Sinti y Roma. –

RU: Настоящее происхождение Синти и Ромов. –

UA: Істинне походження Синтів і Ромів. –

REP

RA: history, історія, история, теорія, теорія, Индия, Израиль

**Avram, Andrei** [Аврам, Андреј]

Cercetari lingvistice la o familie de tsigani // Fonetica şi dialectologie (Bucureşti). – 1960. – Vol.2. – P.90-105. @ RO\_ro

ES: Investigaciones lingüísticas de una familia de Roma –

RU: Лингвистические исследования Ромской семи –

UA: Лінгвістичні дослідження Ромської родини – стаття Румунського вченого

Reviews: Wolf, Grosses Wörterbuch // Studii şi cercetari lingvistice. – 1962. – An.13. – №.3. – P.426-32. @ RO\_ro

Skant ikIo: Țomani çîib

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

**Avseć, Tatjana** [Авсеч, Татјана]

Problem integracije Roma leži u predrasudama, stereotipima i netoleranciji većinskog stanovništva // Romi u Hrvatskoj danas: Zbornik izlaganja i rasprava. Okrugli stol 26-27 lipnja, 1997 / Ured. Dušanka Pribićević-Gelb. – Zagreb: Centar za direktnu zaštitu ljudskih prava, 1997. – S.93-95. @ HR\_hr

RU: The problem of the Roma integration is due prejudices, stereotypes and intolerance of the society. –

RU: Проблема интеграции Ромов лежит в предрассудках, стереотипах и нетерпимости общества. –

UA: Проблема інтеграції Ромів лежить у забобонах, стереотипах та нетерпимості суспільства. – Автор: працівник Організації за розвиток добровільної праці, Любляна, Словенія.

UA: RKOÇ

**Av shamisti.** Khizimi il mashkaramindipintsa i Rromani manushwn katar u zis Sliven ti turyal listi. – Sofia: Fondatsiya Andral, 2002. – 80 p. @ BG\_rm

BG: StR: IV Gy 83

**Awosusi, Anita; Krausnick, Michail**  
[Awosusi, Anita; 1956; Krausnik, Mixail;  
Авосусі, Аніта; Крауснік, Міхail]

Katalog zur Ausstellung «Die Überlebenden sind die Ausnahme»: der Völkermord an Sinti und Roma: eine Ausstellung des Verbandes Deutscher Sinti, Landesverband Rheinland-Pfalz [Landau/Pfalz]: Verband Deutscher Sinti, Landesverband Rheinland-Pfalz, 1992. – 29 s., il. @ DE\_de

EN: Catalogue of the exhibition "Those who survived are exception", which showed documents about life and culture of Roma and Sinti in Rheinland-Pfalz, the history of their persecution by the nazis. Product contains a chronology of events, numerous photographs. Author:



A.Avosusi - Sinti (is Avosusi after her husband), member of the Center for Documentation and culture of German Sinti and Roma, musicologist, has written many works on Roma music M.Krausnik - see. Krausnik.

**UA:** Каталог виставки «Ті, хто вижили, є виключенням», на якій представлені документи з життя та культури Ромів і Синтів землі Рейланд-Пфальц, з історії їх переслідування нацистами. Каталог містить хронологію подій, численні фотографії. Авторка: А.Авосусі – Синті (прізвище Авосусі за чоловіком), член правління Центру документації та культури німецьких Синтів і Ромів, музикознавець, автор багатьох праць з ромської музики; М.Крауснік – див. Krausnik.

Skant ikIo: Kalitraşvad  
US HMM: Oversize D 804.5 .G85 A96 1992

Histoire et mémoire des crimes et génocides nazis. Colloque International, Bruxelles, 23-27 nov. 1992 // Abfahrt: Karlsruhe. Die Deportation der Pfälzer und Karlsruher Sinti. Dokumente und mündliche Erinnerung. - P. 97-111. @ DE\_fr

**EN:** History and memory of the nazi crimes and genocide - Paper to the international colloquium in November 1992 // Departure: Karlsruhe. The deportation of Pfalz and Karlsruhe Sinti. Documents and oral history. -

**UA:** Історія та пам'ять про злочини та геноцид нацистів - Виступ на міжнародному колоквиумі у листопаді 1992 р. // Відправлення: Карлсруе. Депортація Синтів з Пфальца та Карлсруе. Документи та усна історія. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

### **Awosusi, Anita; Pflock, Andreas**

[Avosusi, Anita; Pflock, Andreas; Авосусі, Аніта; Пфлок, Андрéас]

Sinti und Roma im KZ Natzweiler-Struthof: Anregungen für einen Gedenkstättenbesuch: Geschichte, Rundgang, Biografien, Informationen.

**1.** Baden-Württemberg: Landeszentrale für Politische Bildung Baden-Württemberg, 2006. - 96 s., il., karten [Perspektiven: Materialien für Schule und Bildung,1] ISBN 3929446197; 3929446197 @ DE\_de

**2.** CD Ausgabe. - ibidem, 2007. - ISBN 3929446219; 9783929446210 @ DE\_de

**DE:** Im zweiten, umfassendsten Teil erläutert ein Rundgang insgesamt 22 Stationen in der KZ-Gedenkstätte und ihrem Umfeld. Neben historischen Hintergrundinformationen und zahlreichen Abbildungen heben Zitate der Überlebenden dabei immer wieder die Perspektive der Häftlinge hervor. Im dritten Teil der Publikation werden die Namen von rund 500 Sinti und Roma, die als Häftlinge nach Natzweiler-Struthof deportiert wurden, in den Mittelpunkt gestellt. Sechs exemplarische Biografien zeigen daran anschließend die menschliche Dimension des nationalsozialistischen Völkermords an den Sinti und Roma auf. Der letzte Teil mit Adressen und einem ausführlichen Literatur- und Medienverzeichnis sowie Anfahrtsskizzen und Orientierungskarten schließt die Veröffentlichung ab. Nach der Eröffnung eines neuen Museums zur Lagergeschichte und des Europäischen Zentrums der deportierten Widerstandskämpfer in der Gedenkstätte Natzweiler-Struthof ist im Rahmen des Schülerprojektes die erste umfassende Begleitpublikation für den Besuch der Gedenkstätte entstanden, mit der eine seit vielen Jahren bestehende Lücke geschlossen wird.

**EN:** Sinti and Roma in CC Natzweiler-Struthof: Suggestions for a memorial visit: History, tour, biographies, information. -

**UA:** Синті та Роми у КТ Нацвайлер-Штрутхоф: Історія, Rundgang, Біографії, Інформації. - У першій главі описані засади створення та функціонування системи концтаборів і таборів Шірмек (Schirmeck) і Нацвайлер-Штрутхоф. Автори: А.Авосусі – див. вище; А.Пфлок – працівник Центру документації та культури німецьких Синтів і Ромів, докторську дисертацію з історії (KZ-Herzogenbusch) захистив у Гановерському університеті.

Skant ikIo: Kalitraşvad



### **Axelsson, Thom [Акселсон, Том]**

Tattarna och deras begåvning. Tekniker för styrning under det tidiga 1940-talet // Att rätt förfoga över tingen. Historiska studier av styrning och maktutövning / Ed. Esbjörn Larsson, Johannes Fredriksson [Westberg]. - Uppsala: Historiska institutionen, Uppsala universitet, 2007. - S. 173-193 [Opuscula historica Upsaliensia, 34. ISSN 0284-8783]. ISBN 9789150619355 @ SE\_se

**EN:** See as well Dahlberg, Gunnar; Jacobsson, Tor; Ohlander, Manne

**RU:**

REP  
RA:

**Axon, William Edward Armytage**

[Ekson, Vil'jam Edvard Ermitid; Эксон, Вил'ям Едвард Ермитіж]

Chinganeros [The] of Venezuela // JGLS. - 1888. - 1st ser. - Vol.1. - P.306-7. @ UK\_en

**UA:** «Чінганери» Венесуели. -

Colour names amongst the English Gypsies // Reports of Britain Association (London). - 1887. - P.909-10; Manchester: Heywood Stray chapters in literature, folklore and archeology, 1888. @ UK\_en

**ES:** Los nombres de colores entre los Roma de Inglaterra -**RU:** Названия цветов у английских Ромов -**UA:** Назви кольорів в англійських Ромів

Skant ikIo: Țomani cȚib

Gypsy [The] in the Moon // JGLS. - 1888. - 1st ser. - Vol.1. - P.375-376; 1891- 1st ser. - Vol.2. - №6. - P.380. @ UK\_en

**ES:** Los Roma en la Luna. -**RU:** Ромы на Луне. -**UA:** Роми на Місяці. -

Gypsy [A] Tract from the Seventeenth Century // JGLS. - 1907. - New ser. - Vol.1. - №1. - P.68-72. @ UK\_en

**ES:** Camino Romano de siglo XVII. -**RU:** Ромский путь из семнадцатого столетия. -**UA:** Ромський шлях з сімнадцятого сторіччя. -

Romany songs englished // JGLS. - 1890. - V.2. №1. - P.5-7. @ UK\_en

**ES:** Canciones de los Roma 'inglesadas'. -**RU:** Ромские песни в английском переводе. -**UA:** Ромські пісні в англійському перекладі. -

Some transylvanian Gypsy songs // Manchester Literary Club Papers. - 1883. - V.9. - P.295-6. @ UK\_en

**ES:** Algunas canciones de los Roma de Transilvania. -**RU:** Несколько песен трансильванских Ромов. -**UA:** Декілька пісень трансильванських Ромів. -**Ayaß, Wolfgang prof. dr. [Ájas, Vólfgang; А́яс, Во́льфганг; 1954]**

«Asoziale» im Nationalsozialismus. - Stuttgart: Klett-Cotta, 1995. - 335 s. ISBN 3608917047; 9783608917048. @ DE\_de

**EN:** "Asocials" in national socialism. - Author: university professor in Kassel (Germany), he never dealt specifically with the Kalitrash issue, in this book Roma are mentioned only in connection with the investigation of nazi category "asocials".**UA:** «Асоціали» в націоналсоціалізмі. - Автор: професор університету у Каселі (ФРН), питаннями Калітраш спеціально не займався, в цій книзі Роми згадуються лише у зв'язку із дослідженням нацистської категорії «асоціалів».

Skant ikIo: Kalitraşvad

DE: NBD: 1 A 236681

US: LoC: HN445 .A93 1995

Gebot [Ein] der nationalen Arbeitsdisziplin. Die «Aktion Arbeitsscheu Reich» 1938 // Feinderklärung und Prävention. Kriminalbiologie, Zigeunerforschung und Asozialenpolitik. - Berlin: Rotbuch-Verlag, 1988. - S.43-74. ISBN 3880229554 [Beiträge zur nationalsozialistischen Gesundheits- und Sozialpolitik, Bd. 6] @ DE\_de

**EN:** Bid national labor discipline. The action "Work-shy Reich" 1938. -**UA:** Ставка на національну трудову дисципліну. Операція "Лентяии Райха" 1938. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

DE: NBD: 1 A 46477

«Gemeinschaftsfremde». Quellen zur Verfolgung von «Asozialen» 1933-1945: Materialien aus Bundesarchiv. - Koblenz: Bundesarchiv Koblenz, 1998. - Heft 5. - 400 s. ISBN 3891920725, 9783891920725 @ DE\_de

**EN:** «Community strangers». Sources for the prosecution of "asocial persons" in 1933-1945: Materials from the Federal Archives. -**RU:** «Сообщество чужих». Источники для судебного преследования "асоциальных"

элементов" 1933-1945: Материалы из федеральных архивов. -

Skant ikIo: Kalitrasvad

**Aylward, R. Bruce; Porta, Daniela; Fiore, Licia; Ridolfi, Barbara; Chierchini, Patrizia; Forastiere, Francesco**

[Éjlword; R.Brjus; Porta, Daniela; Fióre, Ličia; Ridólfí, Barbara; K'jerkíni, Patricia; Forast'jére, Françésko;

Їлворд, Р.Брјус; Порта, Даніела; Фіоре, Лічіа; Рідолфі, Барбара; К'жеркіні, Патріція; Фораст'јере, Франчєско

Unimmunized gypsy populations and implications for the eradication of poliomyelitis in Europe // Journal of Infectious Diseases (Oxford). - 1997. - Vol. 75. - Supplement 1. - P. S86-S88. @ UK\_en

UA: Неімунізоване циганське населення та завдання усунення полімієліту в Європі. -

RA: health, decease

**Aymé, Marcel** [Eme, Marsel; Еме, Марсел; 1902-1967]

Clérambard: pièce en 4 actes. - Paris: Grasset, 1950. - 255 p. @ FR\_fr

Le Nain. - Paris: Gallimard, 1979. - 273 p. @ FR\_fr

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - FR

RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, література

**Aymon de Montépin, Xavier de** [1823-1902]

La Gitana. - Paris: Benoist et Cie, 1868. @ FR\_fr

Mademoiselle de Kerven. - Paris: Benoist et Cie, 1873. @ FR\_fr

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - FR.

RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, література

**Ayshire, Argus** [Ejšajr, Erges; Ејшайр, Ергес]

Coronation ceremony in Ohio // JGLS. - 1888. - 1st ser. - Vol.1. - №1. - P.174-175. @ UK\_en

UA: Церемонія коронації в Огайо. -

**Ayukawa, Toshiaki** [Ajukava, Tošiaki; Ајукава, Тошіакі]

Demonstrative «the other» in Romani // Proceedings of the 7th International Conference on Romani Linguistics in Prague, September 14-16, 2006. - @ CZ\_en

DE:

EN: Author: Nagoya University (Japan)

RU:

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

**d'Azevedo, Pedro** [d'Azevedu, Pedru; д'Азеведу, Педру ]

Ciganos [Os] em Portugal nos seculos XVI e XVII // Arquivo historico Portugues. - 1908. - P.460-468; 1909. - P.42-52, 81-90, 169-177. @ PT\_pt

EN: Roma in Portugal in XVI та XVII centuries. -

RU: Ромы в Португалии в XVI и XVII столетиях. -

UA: Роми у Португалії в XVI та XVII століттях. -

Ciganos portugueses dos fines do s. XVI // Revista Lusitana (Porto). - 1893-95. - V.3. - P.51-7; 121-9; 316-24. @ PT\_pt

EN: Roma of Portugal in the XVI century fall.-

RU: Португальские Ромы в конце XVI столетия. -

UA: Португальські Роми наприкінці XVI сторіччя. -

**Az idő szekerén: Cigány írók antológiája: Elbeszélések** / Szerkesztette Nagy Gusztáv. - Budapest: UbiPressz Bt., 1998. - 160 p. ISBN 9630346753 @ HU\_hu



**DE:** Der Wagen des Zeites: Anthologie von Roma Schriftstellern: Narratives. - Gesammelte Werke des ungarischen Roma-Schriftsteller: Szécsi Magda, Ruva Farkas Pál, Szepesi József, Orsós Jakab, Choli Daróczy József, Osztojkán Béla, Lakatos Menyhért, Rácz Lajos, Rostás-Farkas György, Nagy Gusztáv.

**EN:** The chariot of time: Anthology of Gypsy Writers: Narratives. - Collected works of Hungary's Roma writers: Szécsi Magda, Ruva Farkas Pál, Szepesi József, Orsós Jakab, Choli Daróczy József, Osztojkán Béla, Lakatos Menyhért, Rácz Lajos, Rostás-Farkas György, Nagy Gusztáv

**RU:** Колесница времени: Антология Ромских писателей: Рассказы. - Сборник произведений цыганских писателей Венгрии: Магды Сечи (Szécsi Magda), Пала Рува Форкоша (Ruva Farkas Pál), Йожефа Сепеши (Szepesi József), Йокоба Оршоша (Orsós Jakab), Йожефа Чоли Дороци (Choli Daróczy József), Бели Остойкана (Osztojkán Béla), Меньгирта Локотоша (Lakatos Menyhért), Лайоша Раца (Rácz Lajos), Дьордя Рошташа-Форкоша (Rostás-Farkas György), Густава Нодя (Nagy Gusztáv).

**UA:** Колісниця часу: Антологія ромських письменників: Оповідання. - Збірник творів Ромських письменників Угорщини: Магди Сичі (Szécsi Magda), Пала Рува Форкоша (Ruva Farkas Pál), Йожефа Сепеши (Szepesi József), Йокоба Оршоша (Orsós Jakab), Йожефа Чолі Дороці (Choli Daróczy József), Бели Остойкана (Osztojkán Béla), Меньгирта Локотоша (Lakatos Menyhért), Лайоша Раца (Rácz Lajos), Дьордя Рошташа-Форкоша (Rostás-Farkas György), Густава Нодя (Nagy Gusztáv)

Skant ikIo: Țromani sanak'ja

RA: Belletristik, λογοτεχνία, fiction, литература, література

**Azzolini, Claudio** [Adzolini, Klaudio; Адзоліні, Клаудіо]

Zingari e nomadi: «problema sociale». - Trento: Opera Nomadi, 1971. @ IT\_it

**EN:** Gypsies and travellers: «social problem». -

**RU:** Цыгане и кочевники: «социальная проблема». -



**Ѓомenvadesko đanitlan Odesate, 2013**